

سوفوكليس

فيلوكليس

ترجمة وتقديم وتعليق: منيرة كروان



1248

روائع الدراما العالمية



فیلوکتیتس

المركز القومي للترجمة
إشراف: جابر عصفور

سلسلة: روائع الدراما العالمية
المشرف على السلسلة: أحمد سخسوخ

- العدد: ١٢٤٨
- فيلوكتيتس
- سوفوكليس
- منيرة كروان
- الطبعة الأولى ٢٠٠٩

هذه ترجمة مسرحية:
Φιλοκτήτης
Σοφοκλής

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة
شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة. ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٥٤٥٢٦ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤
El. Gabalaya st. Opera House, El Gezira, Cairo
E-mail: egyptcouncil@yahoo.com Tel: 27354524 - 27354526 Fax: 27354554

فيلوكتيس

تأليف
سوفوكليس

ترجمة وتقديم وتعليق
منيرة كروان



٢٠٠٩

بطاقة الفهرسة	
إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية	
إدارة الشئون الفنية	
سوفوكليس، (حوالى ٤٩٦-٤٠٦ ق.م)	
فيلوكتيئس/ تأليف: سوفوكليس، ترجمة وتقديم وتعليق: منيرة كروان،	
ط ١ - القاهرة، المركز القومى للترجمة، ٢٠٠٩م.	
٢٤٤ ص، ٢٤ سم.	
١- المسرحيات اليونانية	
أ- كروان، منيرة (مترجم ومقدم ومعلق)	
٨٨٢	ب- العنوان
رقم الإيداع: ٢٠٠٩ / ٤٧٤٥	
الترقيم الدولى: 978-977-479-099-8	
طبع بمطابع الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية	

تهدف إصدارات المركز القومى للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربى وتعريفه بها، والأفكار التى تتضمنها هى اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز .

مقدمة

فى الكتاب الثانى من ملحمة الإلياذة يشير هوميروس باقتضاب إلى فيلوكتيتس، وهو أحد قادة الإغريق الذين شاركوا فى حملة خرجت من بلاد اليونان لاستعادة هيلين - زوج مينيلوس - والانتقام من أهل طروادة جميعاً بسبب صفاقة الأمير باريس، ابن الملك الطروادى برياموس. يقول هوميروس عن فيلوكتيتس:

أما أولئك الذين كانوا يقيمون فى ميثونى وثاوميكيا وفى ميليبويا وأوليزون الوعرة، فقد كان يقودهم هم وسفنهم السبع، فيلوكتيتس الذى يجيد الرماية. وقد كان فى كل سفينة خمسون مجدفاً تمرسوا فى القتال بالقوس. ولكن فيلوكتيتس كان يرقد فى جزيرة وقد ألمت به آلام موجعة، إذ تركه أبناء الأخيين (مضطرين) وهو يعانى من جراح جرح أصابه به ثعبان مميت من ثعابين البحر. على أنه لن يمضى وقت طويل قبل أن تتذكر جموع أرجوس الملك فيلوكتيتس وهم بجوار سفنهم.

(الكتاب ٢، ٧١٦ - ٧٢٧)

أما بخصوص هيلينوس - ابن برياموس الذى يقع أسيراً فى أيدي الجانب الإغريقى ويتنبأ لهم بأن طروادة لن تسقط إلا بسهام هيراكليس التى كانت فى حوزة فيلوكتيتس فى جزيرة ليمنوس، وهى النبوءة التى تلعب دوراً حيوياً فى حبكة تراجيديا سوفوكليس - فقد كان لا يزال يعيش فى القصر الملكى الطروادى حتى نهاية الملحمة التى تخلص من مجرد الإشارة لمصيره.^(١)

وفى ملحمة الأوديسية لا يُذكر الشاعر فيلوكتيتس سوى فى موضعين، يصفه فى أحدهما بأنه كان أفضل من يجيدون استخدام القوس فى طروادة (الكتاب ٨، ١٦٩)، وفى الموضع الآخر يذكر اسمه ضمن من عادوا إلى ديارهم سالمين بعد الحرب (الكتاب ٣، ١٩٠).^(٢)

فمن أين استقى سوفوكليس المادة الأسطورية لمسرحيته فيلوكتيتس؟ من المعروف أنه بعد هوميروس جاء مجموعة من الشعراء كتبوا قصائد تدور حول الحرب الطروادية. وقد أطلق على ناظمى هذه الأشعار الملحمية لقب أبناء هوميروس، واشتهرت أشعارهم باسم "الحلقة الملحمية"، وهى تتكون من ثلاث عشرة قصيدة لم يصلنا منها سوى شذرات متفرقة. وعناوين هذه القصائد هى: الإلياذة الصغرى (Mikra Ilias)، وتدمير طروادة (Iliou Persis)، والأثيوبية (Aithiopsis)، والقبرصية (Kypria)، ورحلات العودة (Nostoi)، ومعركة التياتن (Titanomachia)، وقصة أوديب (Oidipodeia)، والطيبية (Thebais)، وقصة تيليغونوس (Telegonia)، والخلفاء (Epigonois)، وفتح أويخاليا (Oichalias halosis)، وقصة فوكايا (Phokais)، ورحيل أمفياروس (Amphiarou exelasis).^(٣)

وبهنا هنا ثلاث فقط من ملاحم الحلقة الملحمية، هى القبرصية، والإلياذة الصغرى، وتدمير طروادة، حيث إنها تشير إلى أسطورة فيلوكتيتس، سواء قبل الحرب الطروادية أو بعدها، فإن ملحمة "القبرصية" (Kypria)، التى تنسب إلى الشاعر ستاسينيوس (Stasinius)، من قبرص (نحو القرن الثامن ق.م.)، تحكى كيف أصيب فيلوكتيتس بجرح فى ساقه جراء لدغة ثعبان سام له. وبعد تقيح جرحه وسوء حالة قدمه وما عاناه من ألم رهيب جعله لا يكف عن الصراخ ليلاً أو نهاراً، اضطر الإغريق إلى تركه فى جزيرة ليمنوس، وواصلوا بعد ذلك إحارهم إلى طروادة.^(٤)

وتُنسب ملحمة الإلياذة الصغرى (Mikra Ilias) إلى الشاعر ليسسيخيس (Lesches) من ميتليني (نحو ٧٠٠ ق.م.)، في حين تنسب ملحمة تدمير طروادة (Iliou persis) إلى الشاعر أركتينيوس (Arctinus) من ميليتوس (نحو ٧٧٠ ق.م.)، وهما تركزان على ما حدث لفيلوكتيتس بعد ترك الإغريق له في جزيرة ليمنوس. وبفضل عالم النحو بروكلوس (Proclus) (نحو ٤٠٠م) وصل إلينا ملخص في صورة نثرية لتلك الملاحم المفقودة.

ولكن لماذا توقف الإغريق في جزيرة خريسي حيث أصيب فيلوكتيتس؟ لقد أشار هوميروس في ملحمة الإلياذة أكثر من مرة إلى جزيرة خريسي، وفي مواضع مختلفة:

فعندما يرفض أجاممنون قبول الفدية التي يقدمها كاهن الإله أبوللو خريسيس ليفتدي بها ابنته الشابة خريسيثيس يبتهل الكاهن إلى الإله قائلاً:

لتستمع إلى دعائي يا ذا القوس الفضى الذى يرعى خريسي وكيلا

المقدسة، يا سيد تينيديوس (يا رب) سمنثيوس

(الكتاب ١، ٣٨ - ٣٩)

وفي حديث العراف كالخاس عن سبب غضب الإله أبوللو الذى وقع على رأس الإغريق على هيئة طاعون أصاب أفراد الجيش، يشير إلى جزيرة خريسي عندما يقول:

ولهذا فإن الإله الذى يطلق سهامه بعيداً قد

صب المأسى فوق رعوس الدانائيين، وسوف يستمر فى ذلك

ولن يبعد عنهم الطاعون الممقوت حتى يعيدوا الفتاة ذات العيون

البراقة إلى أبيها دون أن يشتريها أو يدفع فدية عنها، وحتى

تقدموا محرقة من الذبائح فى خريسى، حينئذٍ قد نفلح فى تهدئة
غضب الإله ونتوصل إلى إرضائه.

(الكتاب ١، ٩٦ - ١٠١)

يمتثل الإغريق لنصيحة الكاهن، وبالفعل تسرع سفنهم إلى جزيرة
خريسى حاملة ابنة الكاهن ومعها كثير من القرايين للربة خريسى، وهو
المشهد الذى يصفه هوميروس على لسان أخيليوس فى أثناء حديثه مع أمه.
يقول أخيليوس:

وفى أثناء ذلك كان أوديسيوس ورجاله

قد وصلوا إلى خريسى ومعهم أضحى القربان المقدس. وعندما
وجدوا أنفسهم فى مياه الميناء العميقة لفوا الشراع ووضعوه فى
السفينة السوداء ثم جذبوا الصارى إلى أسفل من الحبلين اللذين
يصلان بين رأسه وبين مقدمة السفينة حتى استقر على دعامة.
وبعد ذلك جدفوا بالسفينة بسرعة حتى وصلوا إلى المرسى ثم
قذفوا بحجارة الإرساء (فى العمق) وثبتوا حبال مؤخرة
السفينة وذهبوا إلى شاطئ البحر، فأنزلوا أضحى القربان
المقدم إلى أبولو الذى يطلق سهامه بعيداً، فى حين نزلت ابنة
خريسيس كذلك من السفينة التى تجوب البحار. بعد ذلك قادها
أوديسيوس الواسع الحيلة إلى المذبح حيث سلمها إلى أبيها.

(الكتاب ١، ٤٣١ - ٤٤٠)

وعندما اطمأنت نفس الكاهن وفرحت روحه لنجاة ابنته توسل إلى الإله أبوللو أن يرفع مقتله وغضبه عن الأخيين:

استمع إلى (فى دعائى) يا صاحب القوس الفضى، يا حامى (مدينتى)
خريسى وكيللا المقدسة، أيها السيد الأعلى لتينيدوس، إنى
أهيب بك، كما استمعت إلى ابتهالاتى من قبل فأنصفتنى وضربت
على أيدى الأخيين. فإنى أبتهل إليك الآن أن تحقق مطلبى فترفع
عن الدانائيين هذا الطاعون الممقوت.

(الكتاب ١، ٤٥١ - ٤٥٦)

فالحديث عن جزيرة خريسى فى الإلياذة يرتبط بقصة خريسيس كاهن
الإله أبوللو وابنته خريستيس التى لعبت دوراً مهماً فى أحداث الملحمة، ولكن
هوميروس يلتزم الصمت تماماً فيما يتعلق بما تذكره المصادر الأخرى غير
الملحمية عن واقعة مرور الإغريق فى طريقهم إلى طروادة على تلك
الجزيرة. تقول الأساطير المتأخرة إن النبوءة أخبرت الإغريق بضرورة
توقفهم فى معبد الربة خريسى لتقديم القرابين ونيل رضا الربة حتى يمكنهم
مواصلة رحلتهم بسلام. وعلى ما يبدو كان الجميع يجهل مكان هذه الجزيرة،
باستثناء فيلوكتيتس. فقد سبق أن جاء فيلوكتيتس برفقة صديقه البطل
هيراكليس إلى هذه الجزيرة وقدم القرابين إلى ربها الحامية فى أثناء
رحلتها إلى مدينة طروادة، وذلك لعقاب لاؤميدون (Laomedon) - والد
برياموس - على رعونته وحنثه بوعده لهيراكليس.

تقول الأسطورة إن ملك طروادة لاؤميدون - والد برياموس - رفض
أن يقدم القرابين إلى الإلهين بوسيدون وأبوللو وشكرهما على بنائهما الأسوار
التي أحاطت بمدينة طروادة، ومنحتها الحصانة والمناعة أمام غارات

المغيرين، وهو الحائط الذى يشير إليه الإله بوسيدون فى حديثه مع كبير الآلهة زيوس. فقد شعر بوسيدون بالغيرة عندما رأى الحائط الذى بناه الإغريق، وبث مخاوفه لزيوس أن البشر قد يتذكرون هذا الحائط وينسون ذلك الذى بناه هو وأبوللو فى زمن الملك الطروادى لاؤميدون:

سوف يطوى النسيان ذلك الحائط الذى بنيناه أنا وأبوللو
فويبوس (الوضأ) للبطل لاؤميدون، وتكبدنا مشقة بنائه.

(الكتاب ٧، ٤٥١ - ٤٥٣)

ولكى يتغلب لاؤميدون على غضب الآلهة الذى تمثل فى تفشى الطاعون فى المدينة وظهور وحش بحرى عاث فى المدينة فسادًا، أخبرته النبوءة بضرورة تقديم ابنته الشابة هيسيونى (Hesione) قربانًا لذلك الوحش.^(٥) ولكن البطل هيراكليس نجح فى إنقاذ حياة هيسيونى، بعد أن وعده أبوها بأنه سوف يمنحه خيوله الخالدة شكرًا له إذا نجح فى ذلك. نقض الملك وعده بعد أن أنقذ هيراكليس هيسيونى، وبدلاً من خيوله الخالدة، أعطاه خيولاً عادية. قرر هيراكليس عقاب الملك الخائن فسار برفقة صديقه فيلوكتيتس فى حملة صغيرة ضد طروادة بعد أن توقف بعض الوقت لتقديم القرابين إلى الربة خريسي فى معبدها فى الجزيرة التى تحمل اسمها.

لا يشير هوميروس فى الإلياذة إلى اصطحاب هيراكليس لصديقه فيلوكتيتس فى حملته ضد طروادة، كما لا يشير إلى توقفهما فى جزيرة خريسي - رغم كثرة إشارته إلى الجزيرة كما سبق أن لاحظنا - ولكنه يذكر حادثة تدمير هيراكليس للمدينة فى أكثر من موضع. فهو يذكرها مرة على لسان ابن هيراكليس المسمى ثليبوليموس عندما يقول متفاخرًا مزهواً بأبيه:

يقولون إن هيراكليس المجيد أبى

كان نوعاً آخر من الرجال، قوياً فى القتال، له قلب

أسد. وجاء إلى هنا ذات مرة طلبًا لخيول
لاؤميدون. ولم يكن معه سوى ست سفن
وعدد أقل من الرجال، ولكنه دمر مدينة اليوس
وخرّب طرقاتها.

(الكتاب ٥، ٦٣٨ - ٦٤٣)

وعلى لسان ساربيدون - قائد الليكيين - يذكر هوميروس في ملحمة
الإلياذة البطل فيلوكتيتس، ويشير أكثر من مرة إلى جزيرة خريسى، كما
يشير إلى البطل هيراكليس وتدمير مدينة طروادة عقابًا لملكها لاؤميدون،
لكنه لا يذكر الحادثة التى تجمع البطلين بجزيرة خريسى، وأعنى بها
مرورهما على جزيرة خريسى لتقديم القرابين إلى ربّتها الحامية، وهى
الجزيرة التى توقف فيها الإغريق بعد ذلك أيضًا، فى أثناء توجه حشودهم
إلى مدينة طروادة لعقاب أميرها باريس وكل الطرواديين على تطاوله
واختطافه هيلين الجميلة، زوج الملك مينيلوس، كما تحكى المصادر بعد
هوميروس. كما أن الإلياذة تنتهى قبل أن يقع هيلينوس - ابن الملك
الطروادى برياموس - أسيرًا فى أيدى الإغريق، وإعلانه النبوءة التى كانت
الدافع الوحيد إلى سعى الإغريق إلى إعادة فيلوكتيتس إلى صفوفهم المحاربة
فى طروادة من الجزيرة التى أمضى فيها السنوات العشر الماضية. ومع أن
هوميروس لا يذكر صراحة اسم الجزيرة التى ترك فيها الإغريق فيلوكتيتس
مضطرين بسبب الجرح الذى أصاب قدمه جراء لدغة ثعبان مميت من
ثعابين البحر،^(٦) فإن كل المصادر تتفق على أنها جزيرة ليمنوس، ولكنها
تختلف فيما بينها فى جعل المدينة مأهولة بالسكان أو خالية منهم.

فى الإلياذة، وفى أشعار الحلقة الملحمية، كانت ليمنوس جزيرة مأهولة
بالسكان، بل لقد كانت مركزًا تجاريًا مهمًا، واشتهرت بجودة النبيذ الذى يباع
فيها بشكل خاص. فى الإلياذة يقول هوميروس:

وكانت السفن الكثيرة قد أحضرت الخمر
من ليمنوس. فقد أرسلها أيدينوس بن ياسون
الذى أنجبته هيببيلي من ياسون راعى الشعوب.
لقد أرسل ابن ياسون ألف مكيال من النبيذ
لولدى أتريوس، أجاممنون ومينيلوس، وهدهما.
واشترى الأخيون ذوو الشعر الطويل حاجتهم من الخمر،
لقد اشتراه بعضهم بالبرونز وبعضهم بالحديد اللامع
والآخرون مقابل الدروع المصنوعة من جلد الثيران، والبعض
الآخر بالثيران الحية، والبعض الآخر مقابل العبيد،
ثم أقاموا مأدبة فاخرة.

(الكتاب ٧، ٤٦٧ - ٤٧٦)

وفى موضع آخر يؤكد هوميروس أن جزيرة ليمنوس كانت مأهولة
بالسكان، حيث تكثر فيها عمليات البيع والشراء، ففيها باع أخيليوس ليكاون
ابن برياموس من قبل عندما وقع فى قبضته:

حينئذ أخذه فى السفن إلى ليمنوس الأهلة بالسكان
وعرضه للبيع فاشتراه ابن ياسون ودفع ثمنه. ولكن
ضيفاً صديقاً لأبيه، هو اثيتيوس من إمبروس، افتداه بمبلغ
كبير وأرسله إلى أريسبى الإلهية، ومن هناك هرب
سراً وجاء إلى بيت أبيه. هكذا جاء من ليمنوس، ومنذ

أحد عشر يومًا يمرح مع أصدقائه. وفي اليوم الثاني عشر
أوقعه الإله مرة أخرى في أيدي أخيليوس.

(الكتاب ٢١، ٤١ - ٤٧)

وإذا كانت بعض المصادر لا تؤكد جزئية وجود سكان في جزيرة
ليمنوس، فإنها على الأقل تشير إلى أن الإغريق لم يتركوا فيلوكتيتس وحيدًا
تمامًا في الجزيرة كما يقول سوفوكليس؛ بل تؤكد أنهم تركوا معه بعض
الأشخاص حتى يقوموا على خدمته ويساعدوه، وأهم هذه المصادر العمل
المسمى " البطل " (Heroicus) الذي كتبه فيلوسترأتوس (Philostratus)،^(٧)
والذي يحتوى على محاوراة بين تاجر فينيقي وأحد العمال الذين يجمعون
الكروم، حيث يتناقشان حول حقيقة وجود الأبطال. ومن اللافت للنظر أن
فيلوسترأتوس ولد وعاش في جزيرة ليمنوس التي تقول الأسطورة إن
فيلوكتيتس عاش فيها عشر سنوات حتى عاد إليه من ينقذه ويعود به إلى
طروادة.

وسواء أ جعلت الرواية الأسطورية ليمنوس مأهولة بالسكان أم تخلو
تمامًا منهم، وسواء أ جعلت الإغريق يتركون فيلوكتيتس وحيدًا أم تركوا معه
بعض الأشخاص، فمن المؤكد أن كل الروايات الأسطورية تتفق في أنه بعد
مرور عشر سنوات كان البطل الجريح لا يزال يعاني ويتألم، بل لقد زادت
حالته سوءًا، سواء من الناحية الجسدية أو النفسية التي زادت بالقطع من حنقه
على الإغريق الذين كانوا لا يزالون رابضين أمام أسوار طروادة دون أن
يتمكنوا من تدميرها.

والآن، وبعد أن مات أخيليوس، وانتحر أياس، وضاعت السبل أمام
ولدي أتريوس، طلبا مشورة العرافين. ولكن العراف كالخاس الذي تعود أن
يطلعهم على ما تخبئه لهم الأقدار، وعلى ما تريده منهم الآلهة، يخبرهم أنهم

يجب أن يعرفوا مصير طروادة من شفاه أخرى غير شفاهه، ومن فم عراف آخر غيره.

وأوصاهم أن يسألوا هيلينوس - ابن الملك برياموس - الذى كان يحارب دومًا فى صفوف الطرواديين الأولى، ولكنه كان بارعًا أيضًا فى العرافة، وكان يجيد التنبؤ. وبعد خطة محكمة تفتقت عنها قريحة أوديسيوس الماكر الواسع الحيلة، نجح الإغريق فى إيقاع هيلينوس أسيرًا بين أيديهم. سأل الإغريق العراف الطروادى الأسير عما يجب عليهم فعله لكى ينجحوا فى تدمير مدينة طروادة الحصينة، فكانت إجابته أن عليهم أن يفعلوا شيئين:

١ - استدعاء نيوبتوليموس - ابن أخيلئوس الشاب - من جزيرة سكيروس، ليحارب معهم وبين صفوفهم بعد أن يعيدوا إليه أسلحة والده الشهيرة.

٢ - إعادة فيلوكتيتس من جزيرة ليمنوس التى تركوه فيها مضطرين - حسب تعبیر هوميروس - منذ عشر سنوات، فإن طروادة لن تسقط إلا بسهام هيراكليس القائلة وقوسه الشهير الموجود فى حوزة فيلوكتيتس.

وفى الحال امتثل الإغريق لنبوءة العراف الطروادى، فذهب أوديسيوس إلى سكيروس لإحضار نيوبتوليموس لينضم إلى صفوفهم، فى حين ذهب ديوميديس إلى ليمنوس وأحضر فيلوكتيتس الذى شفى من جرحه الأليم على يد ماخاؤن بن أسكليئوس. وبعد شفائه تمكن من قتل باريس فى نزال فردى، ثم جنبا إلى جنب نيوبتوليموس تمكن من تدمير طروادة.

هذه هى الخطوط العريضة لأسطورة فيلوكتيتس فى المصادر القديمة، وإن اختلفت بعض تفاصيلها من مصدر إلى آخر، فإن الإلياذة الصغرى جعلت قيام رحلة ديوميديس إلى ليمنوس لإحضار فيلوكتيتس تحدث قبل إحضار أوديسيوس نيوبتوليموس بن أخيلئوس من سكيروس.

ومن الجدير بالملاحظة أن ديوميدوس - حسب الروايات المختلفة - لم يجد صعوبة تذكر في إقناع فيلوكتيتس بالذهاب إلى طروادة.. فلحظة إخباره بالنبوءة التي تعدّه بالشفاء والمجد، لم يملك فيلوكتيتس سوى الموافقة على مطلبه.

ولكن الوضع اختلف كثيراً عندما عالج شعراء التراجيدين هذه الأسطورة، وهو ما سنفرد له الصفحات التالية.

أسطورة فيلوكتيتس في الأدب

لقد تناول شعراء التراجيدين الإغريقية الذين بقيت لنا بعض أعمالهم أسطورة فيلوكتيتس، ورغم اختلاف معالجة كل مشاعر عن الآخر لهذه الأسطورة، فقد كان تركيز كل من أيسخولوس وسوفوكليس ويوربيديس على شخصية ذلك البطل وكيف سعى إلى مساعدة الإغريق من تلقاء نفسه وببنفس راضية، ولكنه يلقي منهم معاملة قاسية ولا إنسانية، بل لا أخلاقية، عندما يصاب بالمصادفة المحزنة بلغة ثعبان سام. لم يفكر قادة الإغريق في معاناة ذلك البائس سوى عندما جاءتهم النبوءة التي لا تكتفى بضرورة وجود أسلحة هيراكليس فقط شرطاً لسقوط طروادة، ولكنها تؤكد ضرورة وجود فيلوكتيتس - مالك أسلحة هيراكليس - بلحمه ودمه بين قوات الإغريق التي تهاجم المدينة الحصينة.

فكيف يمكن إقناع فيلوكتيتس بأداء هذه الخدمة لمن تتكروا له، وبدلاً من مكافأته على رغبته في مساعدتهم والوقوف إلى جانبهم ألقوا به عشر سنوات طوال دون أن يكلفوا أنفسهم مشقة السؤال عن طبيعة الحياة التي يمكن أن يحيها في عجزه ووحدته. وهذه هي المشكلة التي حاول الشعراء

الثلاثة معالجتها في مسرحياتهم التي تتناول هذه الأسطورة، كلٌ بطريقته الخاصة. والحقيقة أن الفضل يعود إلى الفيلسوف الأخلاقي ديوخريسوس ستوموس (Dio Chrysostomos)^(٨) في التعرف على موضوع تراجيديا أيسخولوس، وكذلك على مضمون مسرحية يوربيديس، والتي تحمل كل منهما عنوان فيلوكتيتس (Philoktets) أيضاً، مثل مسرحية سوفوكليس التي نسلط عليها الضوء ونقدم ترجمة لها في هذا العمل.

أ - فيلوكتيتس أيسخولوس

لقد أسند أيسخولوس مهمة إحضار فيلوكتيتس من جزيرة ليمنوس إلى أوديسيوس، بعكس التراث السابق عليه الذي أسند هذه المهمة إلى ديوميديس. وبالطبع فإن قيام أوديسيوس بهذه المهمة يعد معضلة يجب على الشاعر التغلب عليها، فمن بين قادة الإغريق جميعاً لم يكن هناك من يكرهه فيلوكتيتس أكثر من أوديسيوس. ومن استعراض ديوخريسوس ستوموس لمسرحية أيسخولوس نعرف أن الشاعر جعل أوديسيوس يتقدم متطوعاً لأداء هذه المهمة، مما يوحي بأن النجاح في هذه المهمة كان يستلزم المكر والخداع والذكاء وسعة الحيلة. ومن التلخيص الموجز لأحداث المسرحية نعرف أن أيسخولوس جعل أوديسيوس يقف وجهاً لوجه بشجاعة أمام فيلوكتيتس الذي لم يتعرف حقيقة الواقع أمام عينيه، ولم يدرك أنه عدوه القديم أوديسيوس، ليس بسبب تغير شكل أوديسيوس؛ ولكن بسبب ضعف ذاكرة فيلوكتيتس بسبب معاناته الرهيبة طوال السنوات العشر الماضية. فهل لم يجد أيسخولوس تفسيراً مقبولاً أكثر من هذا؟

يستطيع أوديسيوس أن يكسب ثقة فيلوكتيتس بعد أن حكى له قصصاً حزينة عن أحوال الإغريق في طروادة، فقد أخبره أن الجيش حكم على كل

من أجاممنون وأوديسيوس بالموت لارتكابهما جريمة شنيعة (لم يحددها ديو خريسو ستوموس)، وبعد موتهما ضعف الجيش وتفرقت صفوفه.

تذكر إحدى الشذرات الباقية من مسرحية أيسخولوس أن قوس هيراكليس كان معلقاً على شجرة تقع على مقربة من مدخل كهف فيلوكتيتس، وهو ما يوحي بأن أوديسيوس ربما استولى عليه بعد أن راح فيلوكتيتس في نوم عميق بعد أن زالت عنه نوبة الألم القاسية التي كانت تهدد قواه وتتهك جسده. ومن اللافت للنظر أن أيسخولوس سار على نهج التراث الهومري وجعل جزيرة ليمنوس آهلة بالسكان، ربما لكي يقلل من مشاعر المرارة والحنق والغضب في نفس البطل الجريح، ولكننا نجهل كيف نجح أوديسيوس في إقناع فيلوكتيتس بالذهاب إلى طروادة، وإن كان الاحتمال الأقرب أن ذلك حدث بعد ظهور إله من الآلة (deus ex machine) مثلما فعل كل من سوفوكليس ويوربيديس فيما بعد، ولكن من الإله الذي أقنع فيلوكتيتس بالذهاب إلى طروادة؟

لقد جعل سوفوكليس الإله هيراكليس الذي تربطه علاقة صداقة وثيقة بفيلوكتيتس، كما تؤكد الروايات الأسطورية المختلفة، وكما يظهر في مسرحية سوفوكليس، هو الذي يأمره بالذهاب، فلم يملك سوى الامتثال لأوامره، أما يوربيديس فقد أوكل هذه المهمة للربة أثينة، وهو ما سنتعرض لمناقشته في السطور القادمة.

ب - فيلوكتيتس ويوربيديس

بعد مرور ما يقرب من الأربعين عامًا على عرض مسرحية أيسخولوس، كتب يوربيديس في عام ٤٣١ ق.م. مسرحية تحمل عنوان فيلوكتيتس، جمع فيها بين التراث الملحمي والمعالجة الأيسخولية لأسطورة

فيلوكتيتس. لقد أوكل يوربيديس مهمة إرجاع فيلوكتيتس إلى كل من ديوميديس وأوديسيوس.

ومن حسن الحظ أن الزمن أبقى لنا على السطور الأولى من مسرحية يوربيديس، وهى على هيئة مناجاة للنفس (soliloquy) يعرب فيها أوديسيوس عن تخوفه من عواقب فشله فى هذه المهمة.

يناجى أوديسيوس نفسه قائلاً:

هذه عواقب الطموح، فقد كان فى

إمكانى أن أبقى فى طروادة محتفظاً بسمعتى

الطيبة آمنة، ولكن رغبتى فى اكتساب مزيد من الشهرة

جعلتنى أحضر إلى هنا، إلى ليمنوس

حيث قد أواجه الخطر، وقد أفقد سمعتى كلها

إذا أخفقت فى هذه المهمة الخطيرة جداً.^(٩)

ومن تلخيص ديوخريسو ستوموس لأحداث المسرحية نعرف أن أوديسيوس يستمر فى مناجاته لنفسه لنعرف أنه رفض القيام بهذه المهمة عندما عرضها ولدا أتريوس أجاممنون ومينيلوس عليه؛ لأنه يعرف - حق المعرفة - أن جميع وسائل الإقناع سوف تفشل أمام غضب البطل الجريح وعناده، ذلك البطل الذى أخطأ أوديسيوس والإغريق فى حقه خطأ لا يُغتفر، وتوقع أنه لحظة ظهوره أمام فيلوكتيتس سوف يقذفه على الفور بسهم قاتل من سهام هيراكليس.

ومن ثم يرفض أوديسيوس - بإصرار - القيام بهذه المهمة مع ديوميديس، ولكن الربة أثينة، الربة التى تقف بجانب أوديسيوس وتحميه

دائمًا، تطمئننه أنه لحظة وصوله إلى ليمنوس سوف تغيّر هيئته وتبدل صوته حتى لا يتعرف إليه فيلوكتيتس.

(ربما كان هذا نقدًا مباشرًا لمسرحية أيسخولوس التي جعل فيها الشاعر أوديسيوس يظهر بهيئته العادية، ولكن فيلوكتيتس لم يتعرف إليه لضعف ذاكرته بسبب آلامه ومعاناته طوال السنوات العشر الماضية كما سبق أن أشرنا).^(١٠)

يضيف يوربيديس مزيدًا من التعقيد على قصة المسرحية، وذلك بوصول وفد من الطروايين يحاولون استمالة فيلوكتيتس ليحارب في صفوفهم عن طريق تقديم الوعود البراقة والهدايا الضخمة. وحسب وصف ديو خريسو ستوموس يظهر فيلوكتيتس على المسرح متنثرًا بجلود الحيوانات التي اصطادها بقوس هيراكليس وسهامه القاتلة. ولحظة أن تقع عيناه على أوديسيوس، ويعرف أنه أحد قادة الإغريق، يصبوب سهامه نحوه، ولا ينقذ أوديسيوس من الموت سوى تلفيقه قصة كاذبة عن هروبه من حشود الإغريق الرابضة أمام أسوار طروادة، وأنه أحد أصدقاء بالاميديس (Palamedes)،^(١١) وهو أحد أبطال الإغريق الذي اتهمه أوديسيوس كذبًا بالخيانة، ومن ثم تسبب في موته رجماً بالحجارة.

وفي الحال تتغير معاملته له، ويرق قلبه لضعفه، ويدعوه إلى مشاركته كهفه، إلى أن يجد لنفسه مكانًا أفضل. بعد دخول فيلوكتيتس وأوديسيوس الكهف يدخل الكورس المكون من سكان الجزيرة، والذي يعتذر عن إهماله البطل الجريح وعدم الحضور لزيارته لبعض الوقت (لكي يبرر الشاعر إحساس فيلوكتيتس بالوحدة مع أن الجزيرة مأهولة بالسكان، مثلما صورها أيسخولوس، وبالعكس جزيرة ليمنوس عند سوفوكليس)، ثم تدخل البعثة الطروادية التي تحاول استمالة فيلوكتيتس ليحارب في صفوفهم. وعندما يرى أوديسيوس الطروايين يقول:

مع أن قادة الجيش الإغريق عاملوني بطريقة سيئة
فإننى لن ألتزم الصمت وأنا أرى البرابرة يتوسلون إليه.

وهنا تتجلى موهبة يوربيديس، ويتجلى نكاؤه، فقد جعل مَنْ يدافع عن
مصالح الإغريق هو الشخص نفسه الذى من المفترض أنه لقي الإيذاء على
أيديهم، مثل فيلوكتيتس، ولكنه ينسى جرحه الشخصى أمام مصلحة الوطن،
وتنتهى المسرحية بانسحاب الوفد الطروادى، ونجاح أوديسيوس وديوميديس
فى مهمتهما الصعبة.

وقد اعتبر ديو خريسو ستوموس هذه المسرحية نموذجًا يحتذى فى
الخطب الحماسية والجدل العبرى، وطالب بضرورة دراسة الطلبة لهذه
المسرحية باعتبارها درسًا عمليًا فى هذه الفنون، واعتبر فكرة الوفد
الطروادى فكرة عبقرية؛ ولذلك يرى معظم النقاد أنه ليس من الغريب أن
تتال المسرحية شعبية أكثر من مثيلاتها من الأعمال التراجيدية التى عالجت
الأسطورة نفسها.

ج - فيلوكتيتس يوفوريون

من حسن الحظ أن الكاتب ستوبايوس (Stobaeus) حفظ لنا خمسة
سطور من ملحمة قصيرة كتبها شاعر يُدعى يوفوريون (Euphorion) من
كالخيس (نحو ٢٢٠ ق.م.). يحكى الشاعر فى هذه الملحمة مغامرات
فيلوكتيتس بعد عودته من الحرب الطروادية، وأنه وصل إلى جنوب إيطاليا،
حيث أسس هناك مدينة قريبة من مدينة كروتونا (Crotona) أطلق عليها اسم
كريمسا (Cremisa)، وأقام معبدًا ضخماً للإله أبوللو باعتباره إلهًا حاميًا
للرحالة والمسافرين، وقدم فيلوكتيتس قوس هيراكليس هدية لذلك المعبد.
ويذكر الشاعر أن فيلوكتيتس لقي حتفه فى أثناء تقديمه المساعدة إلى أهل
روس ضد بعض الأخيين الذين كانوا يقيمون فى إيطاليا.

د - فيلوكتيتس أتيوس

كتب الشاعر اللاتيني أتيوس (Attius) (نحو ١٤٠ ق.م.) مسرحية تراجيدية حول أسطورة فيلوكتيتس، وتحمل أيضًا عنوان Philocteta. ولكنها فُقدت ولم يبقَ منها سوى سطور ثقل عن الخمسين، ولكن يبدو أنها كانت تتسم بالبراعة، سواء في الصياغة أو في الحبكة الدرامية.^(١٢)

هـ - فيلوكتيتس عند فينيلون

في عصر التنوير عادت أوروبا إلى الاهتمام بالتراث الكلاسيكي اليوناني الروماني حتى تبعث نهضتها الحضارية ومكانتها الثقافية المتميزة مرة أخرى، ولذلك نجد واحدًا من أهم الكتاب الذين أثرت كتاباتهم في النظريات السياسية والتعليمية في فرنسا في ذلك الوقت يتطرق إلى أسطورة فيلوكتيتس في عمله المسمى "تليماك" (Telemaque). في هذا العمل يحكى فيلوكتيتس مغامراته لتليماكوس بن أوديسيوس. ويعمد المؤلف فرانسوا فينيلون^(١٣) (F.Fenelon) (١٦٥١ - ١٧٥١) إلى إظهار أوديسيوس بصورة أفضل مما يبدو عليه في معظم المصادر القديمة، وينسب إليه، وليس إلى نيوبتوليموس، الفضل في استرداد القوس وإقناع فيلوكتيتس بالعودة إلى الحرب في صفوف الإغريق في طروادة.

فيلوكتيتس سوفوكليس

في مارس من عام ٤٠٩ ق.م.، وفي احتفال الديونيسيا الكبرى، عرض سوفوكليس مسرحية فيلوكتيتس، والتي فازت بالجائزة الأولى. ويرى بعض النقاد أن اختيار الشاعر لهذا الموضوع في هذا التوقيت تحديدًا له صلة قوية بعودة القائد الكيبياديس (Alcibiades) إلى أثينا.^(١٤)

وهناك ملحوظتان مهمتان يجب أن نضعهما فى الحسبان ونحن نقرأ المسرحية:

١ - تأكيد وحدة فيلوكتيتس بجعل ليمنوس جزيرة خالية تماماً من السكان، مما يجعل شعور البطل الوحيد بالمرارة والغضب من الإغريق يتزايد بمرور الوقت وتوالى الأعوام.

٢ - جعل سوفوكليس الكورس يتكون من مجموعة من بحارة نيوبتوليموس؛ وذلك حتى يتغلب على المشكلة التى واجهها كل من أيسخولوس ويوربيديس عندما جعلوا الجزيرة أهلة بالسكان وجعلوا الكورس فى مسرحية كل منهما يتكون من سكان الجزيرة المحليين. ولقد تجاهل أيسخولوس أن يقدم تبريراً لوجود سكان فى الجزيرة، ولكنهم لم يزوروا البطل الجريح الوحيد، فى حين جعل يوربيديس الكورس يعتذر عن إهماله لزيارة فيلوكتيتس منذ مدة طويلة.^(١٥)

تبدأ مسرحية " فيلوكتيتس " بدخول أوديسيوس إلى المسرح وبصحبه شاب صغير السن نعرف أنه ابن أخيليوس، ويدعى نيوبتوليموس. يمثل المشهد شاطئ جزيرة ليمنوس الصخرى الوعر. يحرص أوديسيوس فى حديثه الافتتاحى على تأكيد أمرين:

١ - أن الجزيرة غير مأهولة بالسكان.

٢ - أنه لم يترك فيلوكتيتس على هذه الجزيرة المقفرة من تلقاء نفسه؛ بل فعل ذلك بناءً على أوامر قادة الجيش.

يطلب أوديسيوس من زميله الشاب أن يبحث عن الكهف الذى يسكن فيه فيلوكتيتس، والذى تركه فيه بعد أن غط فى نوم عميق منذ عشر سنوات، وهو كهف ذو مدخلين، وبالقرب منه تقع عين ماء. سرعان ما يجد نيوبتوليموس الكهف ويجد من الدلائل ما يؤكد أن شخصاً ما زال يسكنه.

يشرح أوديسيوس لنيوبتوليموس طبيعة المهمة التي سوف يؤديها وسبب اختياره هو تحديدًا ليرافقه، حيث إن فيلوكتيتس لم يسبق أن رآه، وعندما يعرف نيوبتوليموس أن المهمة تتطلب الخداع يحاول أن يقنع أوديسيوس أن يستخدم إما الإقناع وإما القوة، ولكن أوديسيوس يقنعه أن كلا السلاحين لا يفيد مع فيلوكتيتس. يخبر أوديسيوس رفيقه أنه سوف يبعث إليه أحد البحارة متكرًا في زى تاجر لكي يساعده على إتمام مهمته، وأن عليه أن يحسن استغلال القصة الملفقة التي سيخبر بها ذلك البحار.

يدخل الكورس المكون من خمسة عشر بحارًا من بحارة سفينة نيوبتوليموس ويسألون قائدهم الشاب عما يفعلون لكي يساعدوه في مهمته، ثم يعلنون تعاطفهم الشديد مع فيلوكتيتس ويتعجبون كيف استطاع أن يحيا طوال تلك السنوات العشر المنصرمة يعاني العجز والوحدة.

يظهر فيلوكتيتس على المسرح وهو يسير ببطء ويثن ويتألم مع كل خطوة يخطوها، ولكنه ينسى ألمه ويعرب عن فرحته الشديدة لرؤية بشر أخيرًا معه على الجزيرة المقفرة. تزداد فرحة فيلوكتيتس عندما يعرف من شكل ملابسهم أنهم من الإغريق، وتصل فرحته إلى قمته عندما يعرف أن الواقف أمامه هو ابن أخيلئوس المجيد. عندما يعرف فيلوكتيتس أن نيوبتوليموس لا يعرف عنه شيئًا يحكى له قصته وكيف تصرف معه ولدا أترئوس وأوديسيوس بنذالة وهربا وتركاه نائمًا بسبب آلام جرحه الذي سببته له لدغة ثعبان سام. يحاول نيوبتوليموس أن يكسب ود فيلوكتيتس فيحكى له قصة ملفقة عن أنه ترك جيش الإغريق غاضبًا، وأنه متجه الآن إلى وطنه بعد أن أساء إليه ولدا أترئوس ومنحا أسلحة والده أخيلئوس إلى أوديسيوس، وهي القصة التي تجمعهما معًا على كراهية ولدى أترئوس وأوديسيوس. وباستمرار الحوار بين الرجلين يزداد التقارب فيوافق على الإبحار فورًا وبرفقته فيلوكتيتس لكي يوصله إلى وطنه، لولا دخول البحار الذي أرسله أوديسيوس متكرًا في زى أحد التجار. يقدم التاجر نفسه إلى كل من الرجلين

وإلى الكورس على أنه تاجر نبيل، وأنه يجلب الخمر الجيدة من جزيرة بيباريثوس (Peparethius) لمعسكر الإغريق على ساحل طروادة، وهو ما جعله يسمع عن طريق المصادفة الأحاديث التي تدور في المعسكر الإغريق، وأن قادة الإغريق قد أرسلوا بعثة لتعقب نيوبتوليموس وإعادته بالقوة، وبعثة أخرى تتكون من أوديسيوس وديوميديس لإحضار شخص يدعى فيلوكتيتس من الجزيرة التي تركوه فيها وحيداً قبل عشر سنوات.

هنا تزداد حماسة فيلوكتيتس للرحيل، وتتنامى رغبته في مغادرة الجزيرة فوراً، ويوافق نيوبتوليموس ويدخلان الكهف معاً لإحضار ما يحتاج إليه في رحلته. فتتاح الفرصة أمام الكورس كي يغنى أنشودته التي يعلن فيها تعاطفه الشديد مع الرجل الذي يعاني نون ذنب، فهو قد سمع من الأساطير عن عقاب إكسيون (Ixion) لمحاولته التعدي على حرمة فراش زيوس، ولكنه يتعجب كيف قضت الأقدار على فيلوكتيتس بالعذاب والمعاناة مع أنه كان نموذجاً للإنسان المسالم الذي يعيش مع غيره في سلام. ولحظة أن ينتهي الكورس من أنشودته يُصاب فيلوكتيتس بنوبة ألم مبرح أمام نيوبتوليموس والكورس، مما يزيد بالطبع من تعاطفهما معه، حيث يريان رأى العين واحدة من آلاف نوبات الألم المريع التي عاناها بالقطع طوال السنوات العشر الماضية، ومما زاد الأمر صعوبة بالقطع عجزه ووحدته.

ولأن فيلوكتيتس يعرف حق المعرفة أنه ينام نوماً عميقاً لحظة انتهاء نوبة الألم فإنه يعهد إلى نيوبتوليموس بقوسه الشهير الذي حصل عليه من هيراكليس نتيجة خدمة أداها له فأهدى إليه قوسه هدية شكر وعرفان بالجميل.^(١٦)

يزداد إحساس نيوبتوليموس بالشفقة على فيلوكتيتس، ويعدده بأنه لن يتخلى عنه ولن يتركه وحيداً، وعندما يفعل تهدأ روح فيلوكتيتس ويغط في نوم عميق بعد انتهاء نوبة الألم.

فى أثناء نوم البطل الجريح يتغنى الكورس بأنشودة حيرت النقاد لحدة التحول من التعاطف إلى محاولة استغلال الفرصة. ففي البداية يبتهل الكورس إلى إله النوم هيبنوس (Hypnos) أن يجعل فيلوكتيتس ينام نومًا هادئًا عميقًا لأطول فترة ممكنة، ثم يتوجه بالحديث إلى نيوبتوليموس بعد ذلك مباشرة ويستحثه أن ينتهز الفرصة، خاصة أن القوس بحوزته، ويغادر الجزيرة عائداً إلى طروادة.^(١٧)

يجيب نيوبتوليموس بأن هذا التصرف سوف يكون وضيعًا، بالإضافة إلى أنه لن يعود بالفائدة على الإغريق، فإن النبوءة تحتم ذهاب فيلوكتيتس مع قوسه إلى طروادة.

يصحو فيلوكتيتس من إغفائه الطويلة، وبمساعدة نيوبتوليموس يقف على قدميه بصعوبة شديدة، ولكنه يعلن استعدادَه للرحيل فورًا، ولكن الحيرة تصيب نيوبتوليموس ولا يعرف ماذا يفعل، فإذا أخذ فيلوكتيتس إلى سفينته سوف يجد أوديسيوس، وسوف يعرف الحقيقة وأنه خدعه وكذب عليه. وهنا لا يجد نيوبتوليموس حلاً سوى الاعتراف لفيلوكتيتس بأن عليه أن يأخذه إلى طروادة، فإن مصلحة الإغريق تقتضى ذلك.

يصرخ فيلوكتيتس ويتأوه كثيرًا عندما يكتشف خداع نيوبتوليموس له، ويطلب منه أن يرد له قوسه مخاطبًا إياه بكلمة "xene" التى تعنى أيها السيد، أو أيها الغريب، وهى المرة الأولى والأخيرة التى يخاطبه فيها بهذه الكلمة، فقد تعود أن يخاطبه قبل ذلك مستخدمًا كلمة "يا بنى" أو "يا ولدى". إن خداع نيوبتوليموس وكذبه قد مزقا أواصر الود والحب والصدقة التى كانت تجمعهم وفيلوكتيتس، فظهر ذلك فى لغة الأخير ومفرداته.

يجأ فيلوكتيتس بالشكوى إلى كل ما يحيط به من أشياء ومن حيوانات شهدت آلامه وعذاباتَه طوال السنوات الماضية وكأنه يتجه بالخطاب إلى الجماد والحيوان بعد أن صُدم فى البشر.

يصل نيوبتوليموس إلى أقصى مراحل المعاناة النفسية، حيث تتمزق روحه الطاهرة، ولم تعد تعرف هل تحسم الأمر لصالح المصلحة القومية أو لصالح الأخلاق والمثل الرفيعة، ويتمنى لو كان لم يغادر موطنه سكيروس قط، وما ذهب إلى طروادة قط.

يدرك فيلوكتيتس أن نيوبتوليموس ليس شريراً بالفطرة، ولكنه واقع تحت تأثير بعض الرجال الأشرار معدومي الضمير والأخلاق، وينصحه أن يترك الخداع لمن يتناسب الخداع مع فطرتهم، أما هو فهو نبيل من أصل نبيل.

يقرر نيوبتوليموس أن يحسم الصراع النفسى الدائر داخله لصالح الأخلاق والمثل الفاضلة، ويشرع فى إعادة قوس هيراكليس إلى فيلوكتيتس لولا دخول أوديسيوس الذى كان يختبئ فى مكان قريب ويظهر نفسه فى الوقت المناسب، وهنا يدور حوار بين كل من أوديسيوس وفيلوكتيتس فى وجود نيوبتوليموس الذى يقف صامتاً طوال ما يقرب من مائة سطر، وهو المشهد الذى يجمع عدد كبير من النقاد على أنه واحد من أعظم المواقف الصامتة فى المسرح الإغريقى قاطبة.^(١٨)

نلاحظ أنه منذ ظهور نيوبتوليموس فى بداية المسرحية فإنه لم يكف لحظة واحدة عن الحديث، فهو يجادل أوديسيوس فى البداية ثم يدخل فى حوار مع الكورس، وعندما يدخل فيلوكتيتس المسرح يدور بينهما حوار طويل مستفيض كان الكورس يتدخل فيه فى بعض الأحيان، ولا يكف نيوبتوليموس عن الحديث أيضاً مع البحار الذى أرسله أوديسيوس متخفياً فى زى تاجر، ثم يواصل الحديث، سواء مع فيلوكتيتس أو مع الكورس حتى سطر ٩٧٤، حينما يتوجه بالحديث إلى الكورس المكون من بحارة سفينته الذين يدينون له بالولاء، سائلاً إياهم عما يجب عليه فعله.

ومن لمسات سوفوكليس العبقرية في هذا المشهد أنه جعل نيوبتوليموس يقف صامتاً، في حين أن من يشيد بطبيعته النقية وروحه الطاهرة هو فيلوكتيتس الذي خدعه وما زال يحتفظ بقوسه الذي يعتمد عليه في الحصول على طعامه، والذي يحفظ عليه حياته من هجوم الحيوانات المفترسة.

في نهاية المشهد، وبعد أن يفشل أوديسيوس في إقناع فيلوكتيتس بالذهاب معهما إلى طروادة يتركه ليبقى في لمينوس كما يشاء قائلاً إن هناك كثيراً من محاربي الإغريق يستطيعون استخدام قوس هيراكليس بمهارة ويجيدون التصويت به. ويتجه أوديسيوس بالفعل إلى السفينة ومعه نيوبتوليموس الذي يأمر بحارته بالبقاء بعض الوقت مع فيلوكتيتس، فربما يغير رأيه ويقرر اللحاق بهما ومرافقتهما إلى طروادة.

ينطلق فيلوكتيتس في نوبة بكاء ونواح على مصيره، ولكن الكورس يؤكد له أن في إمكانه تغيير مصيره القاسي عندما يلين ويترك عناده. ويوافق على الذهاب إلى طروادة معهم. وما إن يذكر الكورس فكرة الذهاب إلى طروادة حتى ينفجر غضب فيلوكتيتس ويطلب منهم سلاحاً ينهي به حياته فوراً. يدرك الكورس أنه لا سبيل أمامه لإقناع فيلوكتيتس العنيد، فيقرر أن يتركه وحيداً، وأن يذهب إلى السفينة على الفور، ويكاد الكورس يفعل ذلك لولا رؤيته لسيده نيوبتوليموس عائداً وهو يمسك بقوس هيراكليس، في حين يهرول أوديسيوس من ورائه وهو يسأله عما ينوي أن يفعله. يجيب نيوبتوليموس أنه سوف يصلح أخطائه ويعيد القوس إلى صاحبه. فلا يملك أوديسيوس إلا تهديده بإبلاغ الجيش بأمره. ولكن نيوبتوليموس لا يهتم بتهديداته وينادي فيلوكتيتس فيخرج إليه من كهفه ويعيد إليه قوسه مرة أخرى وسط ذهول البطل الجريح. ويسرع أوديسيوس إلى سفينته عندما يهدده فيلوكتيتس بتصويب أحد سهام هيراكليس القاتلة تجاهه.^(١٩)

بعد أن اطمئن فيلوكتيتس برجوع قوسه إليه، يخبره نيوبتوليموس بأمر النبوءة التي قالها هيلينوس - ابن الملك الطراودي - للإغريق، ويرجوه أن يكف عن عناده ويغير رأيه ويذهب معه برغبته إلى جيش الإغريق الرابض أمام أسوار طروادة حيث سيعالجه ابن الإله أسكليبيوس من جراحه المزمنة، وبعد ذلك سوف يشاركه مجد تدمير مدينة طروادة المنيعه. ولكن الغضب الذي ظل يتزايد داخل صدر فيلوكتيتس طوال عشر سنوات أكبر من أي وعد بالشفاء أو بالمجد. ويذكر د. ماهر شفيق في مقالته الممتعة "مدخل نفسي إلى مسرحية سوفوكليس فيلوكتيتس"^(٢٠) رأى كثير من النقاد في موقف فيلوكتيتس، وخاصة رأى إدموند ويلسون (Edmund Wilson) (١٨٩٥ - ١٩٧٢م)، أشهر النقاد الأمريكيين في زمنه، والذي يرى فيه أن فيلوكتيتس مصيب في رفضه الذهاب إلى طروادة.^(٢١) ولكنه يضيف قائلاً: غير أنه مقدر له أن يشفى عندما يتمكن من نسيان شكواه ومن تكريس قواه الإلهية لخدمة شعبه. ويرى د. ماهر أن فيلوكتيتس مصيب أيضاً عندما رفض الخضوع لأهداف أوديسيوس الذي لا يفكر في سوى استغلاله.

فكيف - إذن - يمكن عبور هذه الهوة الفاصلة بين نكبة رامى القوس العديمة الفاعلية واستخدامه الأمثل لقوسه، أي بين عاره والمجد المقدر له؟ ويجيب د. ماهر شفيق أن ذلك لن يتسنى له سوى بتدخل شخص برىء يتمتع بقدر عال من المشاعر الإنسانية بحيث لا يعامله على أنه هولة شائنة، ولا حتى على أنه شيء سحري مطلوب لبلوغ غاية ما، ولكنه ببساطة يعامله على أنه إنسان مثله تستدعي معاناته تعاطفه، ويعجب بشجاعته وكبريائه.

وعندما تتحقق هذه العلاقة الإنسانية التي يبدو في البداية أنها سوف تؤدي إلى إحباط مسعى الإغريق، إذ بدلاً من أن يكسب نيوبتوليموس فيلوكتيتس الخارج عن قانون الجماعة فإنه يخرج هو نفسه عن القانون، في وقت كان الإغريق فيه في أمس الحاجة إلى كل منهما. ويرى د. ماهر شفيق

أن نيوبتوليموس حينما يرفض خداع الرجل العليل ويحترم إنسانيته فإنه يزيل عناد فيلوكتيتس ويشفيه ويحرره من مشاعر الغضب وينقذ الحملة الإغريقية في الوقت نفسه. عندما يستقر الرأي على الرحيل، وبعد أن ينهى فيلوكتيتس وداعه للجزيرة التي شهدت ألمه ومعاناته طوال السنوات العشر المنصرمة، وقبل أن يتجها مباشرة إلى السفينة، يظهر الإله هيراكليس ويعلن لهما أنه قد ترك مقر إقامته في الأوليمبوس وسط الآلهة، فقد أصبح واحداً منهم، وذلك لكي يعلن لهما أوامر زيوس: يجب على فيلوكتيتس أن يوافق على الذهاب إلى طروادة بكامل إرادته، وهناك سوف يلقي العلاج المناسب الفعال على يد ولدي أسكليبيوس، إله الشفاء، وبعدها سوف يحارب بجانب نيوبتوليموس كأسدين توعم، حيث سوف يقتل باريس الأمير الطروادي سبب تلك الحرب ومفجر ذلك البلاء، وبعد ذلك سوف ينالان مجد تدمير طروادة المنيع. لا يملك فيلوكتيتس سوى الامتثال لأوامر زيوس ولرغبة صديقه هيراكليس، وتنتهي المسرحية وفيلوكتيتس يسير بمساعدة نيوبتوليموس متجهاً إلى السفينة التي ستقله إلى طروادة. وينهى الكورس المسرحية برجاء وابتهاال إلى الآلهة أن يصلوا إلى وطنهم سالمين. ومن اللافت للنظر أن كلمات الكورس الأخيرة تخلو من أية أحكام أخلاقية أو معانٍ فلسفية، وهي من المرات القليلة التي يحدث فيها هذا في المسرح الإغريقي، وفي مسرحيات سوفوكليس بشكل خاص.

إن هذا الموجز المختصر لأحداث المسرحية يظهر لنا براعة المعالجة السوفوكلية للأسطورة وأهم التغييرات التي أدخلها سوفوكليس على الروايات السابقة لهذه الأسطورة، ولعل أهمها أنه جعل الجزيرة غير مأهولة بالسكان، كما جعلها مكاناً لا يصلح لرسو السفن، وتخلو من أماكن الترفيه أو البيع والشراء؛ ولذلك فإن من تضطره ظروفه القهرية أن يرسو على شاطئها بعض الوقت يرحل سريعاً عندما يستطيع الإبحار ثانية. كما لم يسر على نهج

بعض الروايات الأسطورية التي جعلت الإغريق يتركون بعض الجنود مع فيلوكتيتس لرعايته وتقديم يد العون إليه، وذلك ليؤكد عزلته التامة.^(٢٢)

والتغيير الثانى الذى أدخله سوفوكليس على الأسطورة أنه جعل نيوبتوليموس - ابن أخيلوس - هو الذى يذهب برفقة أوديسيوس، وليس ديوميديس. وقد مكن ذلك التغيير الشاعر من استغلال هذه الأسطورة درامياً إلى أبعد الحدود، بحيث لم تصبح مجرد فصل من فصول الحرب الطروادية، ولكنها أصبحت دراسة متعمقة للنفس البشرية. ولذلك عندما يقارن ديو خريسو ستوموس بين معالجات الشعراء التراجيدين الثلاثة لهذه الأسطورة فإنه يمدح معالجة كل من أيسخولوس ويوربيديس، ولكنه يصف مسرحية سوفوكليس فقط بأنها "الأكثر درامية". ومن ثم، فإننا نستطيع أن نقول باطمئنان إن سوفوكليس أجاد فى استغلال الجوانب الدرامية لأسطورة فيلوكتيتس وقدم عملاً تراجيدياً متميزاً.

والتغيير الثالث يرتبط بنهاية المسرحية. فنحن نعرف من تلخيص ديو خريسو ستوموس أنه من المحتمل أن فيلوكتيتس عدل عن عناده ووافق على الذهاب إلى طروادة بعد ظهور "إله من الآلة"، ولكنه لا يذكر من ذلك الإله، أما فى مسرحية يوربيديس فإننا نعرف أن الربة أثينة هى التى ظهرت لأوديسيوس وطمأنته أنها سوف تغير من صوته، وسوف تبدل من هيئته لحظة وصوله إلى ليمنوس حتى لا يتعرف فيلوكتيتس إليه. ولكننا نجهل هل شاركت فى إقناع فيلوكتيتس بالذهاب إلى طروادة أو لا؟

إن إسناد مهمة إقناع فيلوكتيتس إلى صديقه القديم هيراكليس كان الاختيار الأفضل والأكثر منطقية. فالعلاقة بين الطرفين قديمة ووثيقة. فمن المعروف - وحسب ما يذكره سوفوكليس نفسه فى مسرحية بنات تراخيس - أن هيرالوس بن هيراكليس وعد والده بفعل كل ما يطلبه منه وهو فى لحظاته الأخيرة من حملته إلى قمة جبل أويتا وإعداد المحرقة، ولكنه رفض أن يشعل

النار بيده فى جسد أبيه.^(٢٣) فمن الذى قام بذلك حتى يتحول هيراكليس إلى إله كما يظهر فى مسرحية فيلوكتيتس؟ تختلف الروايات الأسطورية فى هذه النقطة، فبعضها ينسب إشعال النيران فى جسد هيراكليس إلى فيلوكتيتس، وبعضها الآخر ينسبه إلى أبيه بوياس. وسواء أكان من أشعل النار هو الأب أم الابن، فإن ذلك يؤكد وجود علاقة صداقة قديمة تربط بين هيراكليس وأسرة فيلوكتيتس، والقوس الذى يمسك به فيلوكتيتس بين يديه طوال المسرحية خير دليل على ذلك، أو بعبارة أخرى هو التجسيد المادى لهذه العلاقة.

ومن المهم أن نلاحظ أن سوفوكليس لم يقدم هيراكليس كمجرد "إله من الآلة" (Theos apo mechanēs) فقط؛ ولكن باعتباره إشارة إلى مصير فيلوكتيتس الإلهى عما قريب. فإن هيراكليس يركز فى حديثه على معاناته التى جعلته إلهًا، ويربطها بمعاناة فيلوكتيتس التى سوف تمنحه المجد فى طروادة فى القريب العاجل، وذلك بلغة توحى بمصيره الأكثر سموًا فيما بعد طروادة، أو حسب تعبير د. أحمد عثمان: "إن صورة هرقل كإنسان - بطل - إله تظهر بصورة واضحة للغاية فى مسرحية فيلوكتيتس التى تتأكد أكثر وأكثر بصورة فيلوكتيتس نفسه كبطل تراجيدى من البشر الفنانين فى طريقه إلى أن يصبح خالدًا".^(٢٤)

تحليل الشخصيات

نيوبتوليموس

من اللافت للنظر أن نيوبتوليموس يظهر على المسرح منذ بداية المسرحية إلى نهايتها ولا يغيب عن أنظار الجمهور سوى لحظات قليلة. فهو يحاور أوديسيوس فى البداية ثم يدخل بعد ذلك فى حوار مع الكورس،

وعندما يدخل فيلوكتيتس يدور بينهما حوار طويل يحكى فيه كل منهما للآخر عن قصته وأخباره، سواء أكانت حقيقية أم ملفقة، ويسأله فيلوكتيتس عن أخبار أصدقائه القدامى فى الجيش الإغريقى. وعندما يدخل مبعوث أوديسيوس متكرراً فى زى أحد التجار ليعلن لهما أن الإغريق قد أرسلوا أوديسيوس ليحضر فيلوكتيتس ليشارك فى الحرب الطروادية، سواء برغبته أو رغماً عنه، لا يكف نيوبتوليموس عن الحديث معه ومع فيلوكتيتس. وهكذا يظل نيوبتوليموس يشارك فى الحديث حتى توشك سطور المسرحية أن تقترب من الألف، هنا يقف نيوبتوليموس صامتاً، رغم وجوده بين الشخصيات التى تتحاور على المسرح. فما مغزى صمته؟ لفهم شخصية نيوبتوليموس بشكل جيد يجب أن نتذكر أنه مجرد شاب صغير، جاء لتوه من بلده الصغيرة التى عاش فيها بعيداً عن الأضواء، مع أنه ابن أخيليوس الشهير. وعندما وصل إلى طروادة وجد نفسه وسط كثير من الملوك البارزين والمحاربين المشهورين الذين وثقوا به وكلفوه بمهمة ذات أهمية خاصة، بل فائقة الأهمية بالنسبة إلى الإغريق الذين عانوا طوال السنوات العشر المنصرمة على سواحل طروادة دون فائدة وبلا جدوى. وقد حضر نيوبتوليموس لأداء هذه المهمة مع رجل يتمتع بشهرة عظيمة، فإن اسمه يدوى فى الآفاق، وذاعت شهرته سواء فى الحرب أو فى سعة الحيلة. ويحاول نيوبتوليموس أن يبهز أوديسيوس ولا يكون مجرد قزم أمام قدرات أوديسيوس اللامحدودة.

ولكن عندما يعرف نيوبتوليموس أن دوره فى هذه المهمة يتطلب الخداع فإنه يضطرب ويرفض القيام بها، فليس هذا من شيمته ولا يليق باسم أبيه الخالد. فهو على استعداد أن يستخدم القوة أو الإقناع.... أما الخداع فلا. ولكن أوديسيوس الماهر فى معالجة المواقف الصعبة، يتولى الأمر بمهارة، أو حسب تعبير إنجرام (Ingram) " يلعب بالكرات الموجود فى يده

بذكاء تام".^(٢٥) فهو يعرف أن البعثة التي ذهبت إلى سكيروس لإحضار نيوبتوليموس إلى طروادة أخبرته بالنبوءة التي وعدت بأن تسقط طروادة على يديه، ولكن أوديسيوس يضيف إليه معلومة جديدة ؛ فإن سقوط طروادة يتطلب أن يكون معه أسلحة هيراكليس الموجودة الآن بحوزة فيلوكتيتس، وهي الأسلحة التي لا يمكنه الحصول عليها، سواء بالقوة أو بالإقناع، ومن ثم فلا سبيل سوى الخداع. ويؤكد له أنه سوف يحصل بعد ذلك على مكسب^(٢٦) مزدوج وجائزة مضاعفة: فسوف يوصف بأنه حكيم (ماهر، ذكي) وشجاع، وهما الصفتان المميزتان لكل من أوديسيوس وأخيليوس، وهكذا يقع نيوبتوليموس في شباك أوديسيوس ويقتنع مؤقتاً بمنطقه، ولكن دون حماسة. ولكن منذ رؤيته لفيلوكتيتس يتزايد إحساسه بالرفض لهذه المهمة، ويتضاعف شعوره بالإثم داخل حنايا صدره، والذي يعبر عنه بالكلام أحياناً، وبالصمت أحياناً أخرى، ولكن الصراع النفسى موجود داخل صدره فى الحالتين، ويجعله يتمنى لو لم يغادر سكيروس قط، وبعد ذلك يسأل الكورس عما يجب عليه فعله ثم يصمت.

لقد كان الكلام الوسيلة الفعالة التي استطاع بها نيوبتوليموس خداع فيلوكتيتس، والآن فإن الصمت هو أنسب وسيلة يعبر بها الشاعر عن ألم نيوبتوليموس النفسى وحيرته الأخلاقية.

ومن الملاحظ أنه فى بداية اللقاء بين فيلوكتيتس ونيوبتوليموس كان من العسير بعض الشيء على نيوبتوليموس أن يتكلم، وكان فيلوكتيتس يستحثه على الكلام، ولكن معظم إجاباته كانت مختصرة، بل غير متوقعة. وبازدياد حماسه لأداء مهمته ينطلق فى الحديث الذى يقربه إنسانياً من البطل الجريح، وتزداد الروابط بينهما مع مضى الدقائق والساعات، ولذلك عندما يرى بعينه معاناة فيلوكتيتس عندما تهاجمه نوبة الألم الشرسة، يرق قلبه له ويدخل مع نفسه فى صراع عنيف.

إن آلام فيلوكتيتس التي تسببها له جراحه المتقحرة تقابلها آلام نيوبتوليموس النفسية التي يسببها له عدم قدرته على الاستمرار في خداع فيلوكتيتس والكذب عليه.^(٢٧) وإذا كان فيلوكتيتس يعبر عن ألمه بصراخه وتأوهات، فإن نيوبتوليموس يعبر عن ألمه النفسي بكلماته التي يتمنى فيها ألا يكون قد غادر بلده أبداً، وبسؤاله الكورس عما يمكنه فعله ثم بصمته الطويل الذي استمر ما يقرب من المائة سطر.

حينما يشتد الصراع داخل نفس نيوبتوليموس يتمنى لو كان لا يزال في موطنه سكيروس، حيث كان ينعم بالطفولة والبراءة في كنف جده لأمه ليكوميديس. إن سكيروس لا تجسد فقط النقاء والحرية البراءة؛ ولكنها تعنى أيضاً البعد عن عالم السياسة والحروب التي يكون فيها كل شيء مباحاً، وهو العالم القميء الذي دخله بقدمه إلى طروادة وتكليف الإغريق له بأداء هذه المهمة، حيث يتاح له على يد أوديسيوس - أول معلم له - أن يكتشف أسرار هذا العالم الذي لا يعرف المثل ولا الروادع الأخلاقية.

وتتمثل براعة سوفوكليس في رسم شخصيات مسرحياته في حقيقة أن المشاهد لا يستطيع أن يعرف بصورة أكيدة خطوة الشخصية التالية وما ستقدم عليه من أفعال وما ستتطرق به من أقوال، ولكنه يستطيع أن يخمن ذلك من الصورة التي يقدم بها الشاعر الشخصية. ويتجلى ذلك بأفضل صورة في شخصية جديدة على أسطورة الحرب الطروادية، وعلى الروايات المختلفة لأسطورة البطل فيلوكتيتس، وأعنى بها شخصية نيوبتوليموس الشاب النبيل. فقبل أن يشرح له أوديسيوس طبيعة المهمة التي سيقوم بها، ولأنه يعرف طبيعته، الشبيهة بطبيعة أبيه، يمهد للأمر بقوله:

ولكن حتى إذا كان ما سأطلبه منك غريباً
فيجب أن تمتثل لما يُقال لك، فقد حضرت لتؤازرنى.

(سطر ٥٢ - ٥٣)

فهو يتوقع أن يرفض مهمة تتسم بالخداع والكذب، وبالفعل يرد
نيوبتوليموس على أوديسيوس بقوله:

يا بن لائرتيس، إتنى لا أحب أن أفعل
شيئاً لا تحبه نفسى عندما أسمع.

إتنى بطبيعتى لا أحب الحصول على مبتغاي بالخداع
وكما يقولون، كان أبى كذلك أيضاً.

(سطور ٨٦ - ٨٩)

فهو يكره الخيانة والغش والخداع، ويفضل أن يفشل بشرف على أن
ينتصر بطريقة غير شريفة. ولكن أوديسيوس الداهية ينجح فى إقناعه بأن
صالحه وصالح الإغريق جميعاً يرتبط بخداع فيلوكتيتس، فيذعن له ويبدأ فى
تنفيذ خطته:

هيا، سوف أفعل (ما تطلب) وأنحى الشعور بالعار جانباً.

(سطر ١٢٠)

ولكن المشاهد، مع ذلك، يتوقع ألا يقوم نيوبتوليموس بالخداع والكذب
بالبساطة نفسها التى يقوم أوديسيوس بهما، ولكنه يكاد يكون متأكداً أن داخل
صدر نيوبتوليموس سوف ينشب صراع نفسى رهيب. سوف يبدأ صغيراً
وعلى استحياء فى البداية، ثم ما يلبث أن تزداد شراسته وتتعالى حدته داخل
صدره حتى يعجز أخيراً عن احتمال نيرانه،^(٢٨) ولذلك يقول مخاطباً
الكورس:

لقد مزق قلبى ألم رهيب حزناً على
هذا الرجل، ليس الآن فقط، ولكن منذ أمد بعيد.

(سطور ٩٦٥ - ٩٦٦)

ولقد لفت تعبير " منذ أمد بعيد " (Pallai) أنظار الباحثين فتساءلوا: متى بدأ شعوره بالتعاطف مع فيلوكتيتس والشفقة عليه؟ يرى إنجرام Ingram أن كبار السن والعجائز، بخبرتهم الطويلة في الحياة، قد يشعرون بالشفقة على فيلوكتيتس لحظة سماعهم قصته وكيف تركه الإغريق وحيداً جريحاً في جزيرة مهجورة طوال عشر سنوات، ولكن نيوبتوليموس شاب صغير تنقصه هذه الخبرة، ولذلك لا يبدأ شعوره بالشفقة سوى بعد رؤيته له بالفعل وسماع تأوهاتة وهو يئن ويتوجع مع كل خطوة يخطوها. (٢٩)

لقد تصارع داخل نفس نيوبتوليموس شعوران زادا من حدة ألمه: شعوره بالشفقة على فيلوكتيتس الجريح العاجز، بالإضافة إلى شعوره بالخزي من تصرفه المخادع الذي يدفعه في النهاية إلى الشروع في إعادة القوس إلى صاحبه لولا تدخل أوديسيوس، الذي يدور بينه وبين فيلوكتيتس حوار طويل يقف طواله نيوبتوليموس صامتاً وهو يمسك بقوس فيلوكتيتس دون أن ينبث ببنت شفه. (٣٠) ثم يخرج بعد ذلك وهو يلفت أنظار الجمهور إلى شعوره بالشفقة على فيلوكتيتس، الذي - كما يقول - سوف يلومه عليه أوديسيوس:

(سوف أذهب) حيث إن أوديسيوس سوف يتهمني

بأننى أبالغ فى شعورى بالشفقة.

(سطور ١٠٧٤ - ١٠٧٥)

فلماذا تكون آخر كلماته قبل خروجه من المسرح منصبة على شعوره بالشفقة على فيلوكتيتس؟

لأنه سوف يكون السبب وراء عودته مرة أخرى، وأوديسيوس يهرول خلفه، لكي يعيد القوس إلى صاحبه، حتى يشعر مرة أخرى بأنه بالفعل نيوبتوليموس بن أخيلوس الذى يؤمن أنه من الأفضل له أن يكسب بشرف أو

يخسر بشرف، والذي أعلن في بداية دخوله المسرح أنه من الأفضل له أن يخسر بشرف على أن يكسب عن طريق الكذب والخداع، وذلك قبل أن يخضع لعملية "غسيل المخ" التي حاول الماكر أوديسيوس أن يجريها له. لقد أيقن نيوبتوليموس أنه بالفطرة يكره الخداع والكذب، فلم يبق أمامه سوى محاولة إقناع فيلوكتيتس بالذهاب معه إلى طروادة. فإذا لم يقتنع فما عليه سوى تنفيذ وعده له وإعادته إلى وطنه، حتى لو استدعى ذلك جلب عداوة الإغريق جميعًا.

وفي كثير من الأحيان، يهاجم البعض التراجيديا الإغريقية لإصرارها على وحدة الزمن (تحديد زمن المسرحية بدورة شمس واحدة)^(٣١) قائلين إن ذلك لا يسمح بحدوث تطور ملموس في الشخصية، وهو قول صادق إلى حد كبير. ولكن في بعض المسرحيات، كما يحدث أحيانًا في الحياة الواقعية، نجد أن الظروف تفرض تطورًا ملموسًا على الشخصية في فترة زمنية قصيرة، وهذا ما حدث بالفعل مع نيوبتوليموس.^(٣٢) ففي مسرحية "فيلوكتيتس" وصل نيوبتوليموس من خلال معاناته النفسية إلى مرحلة من النضج مكنته من اتخاذ قراراته الخاصة المبنية على قناعاته الشخصية، بغض النظر عن الشعارات القومية والمهارات اللغوية التي مارسها عليه كل من الإغريق وأوديسيوس.

لقد اتخذ نيوبتوليموس قراره الذي يتفق وشخصيته وطباعه وحسن منبته وقناعاته الأخلاقية، لذلك يكون على أتم الاستعداد لمواجهة تبعات قراره.... وحان الوقت كي يتخذ فيلوكتيتس قراره هو أيضًا.

فيلوكتيتس

قدم الشاعر فيلوكتيتس إلى الجمهور في البداية من خلال وصف^(٣٣) الشاب نيوبتوليموس لمحتويات كهفه: فراشه الذي أعده من أوراق الشجر،

كوب خشبي خالٍ من الزخرف، بعض المشاعل التي يستخدمها للإضاءة، بالإضافة إلى ملابسه المليئة بالصدید، والتي نشرها لتجف في الشمس (سطور ٣٣ - ٣٩). ومع أن البعض قد يرى أنها مجرد أشياء تثير الاشمئزاز، لكنها بالقطع موظفة درامياً بشكل جيد بحيث تكون بداية الطريق الذي ينتهي بالتصالح مع النفس ومع الآخرين، بعد أن يمر بمرحلة الشفقة والتعاطف والتقارب الإنساني.

وبعد التعرف إلى فيلوكتيتس من أشياءه المادية، يسأل الكورس عن مكانه، وأين يمكن أن يكون الآن، فيجيبه نيوبتوليموس:

يبدو لي أنه مشى متثاقلاً وهو يجر قدميه

جرّاً بحثاً عن الطعام في مكان قريب.

إنهم يقولون إن صيد

الطيور هو الطريقة الوحيدة

التي يستطيع بها الإبقاء على حياته البائسة

وإنه ما من أحد من البشر

يقترب منه ليداوى جراحه.

(سطور ١٦٢ - ١٦٨)

وهنا يبدي الكورس شفقته على ذلك المسكين الذي يعيش وحيداً لا يحظى بصحبة أحد، ولا يلقي رعاية من أحد. فهو يفتقر إلى كل مقومات الحياة المريحة رغم عراقة أصله، ولا يجد رفيقاً سوى حيوانات الجزيرة وطيورها التي تسمع صرخاته عندما يشتد ألمه (سطور ١٦٩ - ١٩٠). ونلاحظ أن إجابة نيوبتوليموس - قبل أن يرى فيلوكتيتس ويقابله وجهاً لوجه - تكون مزيجاً من التعاطف والتفسير العقلاني البارد. فهو يرى أن آلامه ربما

كانت مجرد عقاب من الربة خريسي، وأن قسوة حياته ووحشته جزء من تخطيط الآلهة حتى لا يوجه سهام قوسه المدمرة قبل أن يحين الموعد الذى حددته الآلهة لسقوط طروادة (سطور ١٩١ - ٢٠٠).

وأخيراً يظهر فيلوكتيتس. ويحكى لنيوبتوليموس قصته مع الإغريق، وكيف سارع إلى نجدتهم وجهاز سفنه السبع وأبحر معهم بإرادته وهو سعيد بتقديم يد العون إليهم، ولكنهم سارعوا إلى التخلص منه عند أول مصيبة ألمت به. فقد ألقوا به فى جزيرة ليمنوس، التى لا يسكنها بشر، ورحلوا بسفنه وبحارته إلى طروادة نون أن يكلفوا خاطرهم مشقة التفكير فى كيف سيحيا وهو عاجز وحيد، ودون أن يدركوا كم المعاناة التى سيتكبدها لكى يوفر لنفسه الطعام والشراب ويحصل على النار التى تقدم إليه الدفء فى برد الشتاء القارس، وهى المعاناة التى يصفها فى حديثه الطويل مع نيوبتوليموس فى بداية اللقاء بينهما:

لقد مرت الأعوام تباعاً، العام تلو الآخر،
وأنا قابع وحدى فى سكنى المتواضع
أخدم نفسى. ولكى أملأ معدتى الخاوية
كان على أن أصوب قوسى هذا تجاه الحمام
السريعة الطيران. وبعد ذلك كان يجب على
أن أجز قدمى، هذه القدم الملعونة، إلى حيث
أصاب السهم المنطلق من وتر قوسى الفريسة
فأسقطها أرضاً. وإذا أردت الحصول على ماء أشربه
وكان الجو شتاءً والماء متجمداً من البرد

كان على إشعال بعض الأخشاب. وكنت

أزحف - أنا المسكين - لأقوم بهذا. وعندما كنت لا أجد نارًا

للتدفئة كان على أن أضرب الأحجار بعضها ببعض

حتى أحصل على نار خافتة، تكفى لبقائى على قيد الحياة.

(سطور ٢٨٥ - ٢٩٧)

ويرى بعض النقاد أننا نستطيع أن نلمح فى حديث فيلوكتيتس هذا قدرًا لا بأس به من الفخر بشجاعته وعبقريته وبراعته فى التعامل مع ظروف الحياة القاسية،^(٣٤) ولا نجد التعبير عن الحقد والغضب والشعور بالمرارة بصورة واضحة فى سوى نهاية حديثه حينما يقول:

هكذا قضيت - أنا المسكين -

الأعوام التى وصل عددها إلى عشرة أعوام، وأنا أعانى من ألم جرحى الذى لا علاج له ومن الجوع.

هذا ما فعله بى ولدا أتريوس وأوديسيوس

القاسى. ليت آلهة الأوليمبوس

تجعلهم يعانون فى مقابل ما جعلونى أعانيه.

(سطور ٣١١ - ٣١٦)

وهى النعمة التى لا تتكرر بعد ذلك سوى وهو يعانى فى أثناء نوبة الألم الشديدة التى أصابته، وجعلت النداء القائمة تسيل بغزارة من جراحه المتقيحة مع تزايد آلامه إلى حد لا يحتمل، فيصرخ قائلاً:

ليت، أيها القادم من كيفالينيا، كنت من يتألم،

ليت هذا الألم كان يمزق صدرك. وا أسفاه. آه.

آه ثم آه. أيها القائدان الشقيقان،

أجاممنون ومينيلوس، ليتكما تعانيان

مرضاً يشبه مرضى فترة تماثل فترة مرضى.

(سطور ٧٩١ - ٧٩٥)

ويرى إدموند ويلسون (E. Wilson) أن فرويد كان محقاً حينما أكد عمق استبصارات سوفوكليس في ميدان علم النفس المرضى، بحيث أدرك أن المرء حينما يكون في وضع مماثل لوضع فيلوكتيتس فإنه سوف يتوجه بالخطاب إلى كل ما هو موجود حوله من جماد، ويقيم بينه وبينها علاقة، فهو يصرخ فيردد الكون كله صدى صرخاته فتسمعها أسراب الطيور والحيوانات ونبع المياه، بل الصخور الحادة التي اضطر إلى السير فوقها لكي يصطاد ما يقيم به أوده، أو لكي يجمع الأعشاب التي تخفف حدة ألمه وتسكن جراحه.

فعندما يرفض نيوبتوليموس أن يعيد إليه قوسه بعد أن صارحه بأن عليه الذهاب إلى طروادة، فإنه يصرخ شاكياً إلى كل ما يحيط به:

يا جداول الماء، أيتها الخلجان البحرية، يا أوكار

الحيوانات المفترسة، أيتها المنحدرات الصخرية،

إليكم أجار بالشكوى، فإنكم ولا أحد سواكم

كنتم موجودين دائماً معي، وكنتم تسمعون شكواي دوماً.

(سطور ٩٣٦ - ٩٣٩)

ويرى البعض أن مسرحية فيلوكتيتس (وكذلك مسرحيتا أنتيجوني وأياس) تعالج قضية التوازن الأمثل بين حقوق الفرد وحقوق المجتمع، وإلى أي مدى يجب على الفرد أن يقيم إرادته الخاصة لمصلحة مجتمعه، وإلى أي

مدى يجوز للفرد أن يتجاهل المجتمع ليفعل ما يعتقد شخصيًا أنه الصواب، ومن ثم فإنها تعالج عملية النضج من مثالية المراهقة إلى مسئوليات المواطنة الراشدة.^(٣٥) وما كان من الممكن أن يحدث ذلك إلا من خلال قوة عليا، تسمو على المصالح الشخصية والعواطف الآنية. وقد تمثلت هذه القوة العليا فى شخص هيراكليس، الإنسان - البطل - الإله، صاحب القوس الأصلى، والذي تربطه علاقة صداقة وثيقة بفيلوكيتيس، الذى عانى كثيرًا ولم تمنحه الشدائد سوى قوة على قوته، فتحول بسبب معاناته من بشر فان إلى إله خالد، وهو ما يحمل إشارة ضمنية أيضًا إلى مصير فيلوكيتيس.

أوديسيوس

يعتبر بعض النقاد نيوبتوليموس مركز أو بؤرة الصراع الدائر بين كل من أوديسيوس وفيلوكيتيس، حيث يحاول كل طرف فى الصراع أن يكسب عقل الشاب البريء وروحه إلى جانبه، ومن ثم فهو يقع تحت ضغط من كلا الطرفين، وهو ما يسبب له العذاب النفسى والمعاناة، بالإضافة إلى تأنيب ضميره وإحساسه بالخزى من الكذب والخداع، ولكن - من ناحية أخرى - فإن نيوبتوليموس هو الذى يؤدى أيضًا إلى التصالح النهائى بينهما.^(٣٦)

ومما لا شك فيه أن أوديسيوس يدين بشهرته فى العالم القديم والحديث للتراث الملحمى، سواء الملحمة الكاملة المسماة باسمه والمخصصة للحديث عن مغامراته فى طريق عودته إلى وطنه أى الأوديسية أو ملحمة الإلياذة التى تحكى أسطورة الحرب الطرواكية، ولكنها تفرد له مكانة بارزة بين شخصياتها الكثيرة ووسط أحداثها الكثيرة. ولم يكن الدهاء هو الصفة الوحيدة التى أضفاها هوميروس على أوديسيوس - وإن كانت أبرزها - فقد كان شجاعًا فى أرض المعركة، جريئًا فى الحق، بارعًا فى الحديث، وهو نظير

زيوس فى الرأى السديد، واسع الحيلة، شبيه الآلهة، لا يجاريه أحد من بنى البشر الفنانين حينما يبدأ الكلام، وتتساب كلماته مثل ندى الثلج فى يوم من أيام الشتاء، وهو أوديسيوس المغوار ذو السيف البتار، أوديسيوس الإلهى الشديد الجلد، سليل زيوس، وهو فخر الأخيين العظيم، نظير زيوس فى حكمته، وهو هبة السماء للآثيرتيس، يملك قلباً مليئاً بالحماسة، وروحاً بطولية قادرة على مواجهة كل الصعاب، وهو الذى تحبه الربة أثينة باللاس، أوديسيوس مدمر المدن، أوديسيوس الذى يمدحه الجميع، أوديسيوس المشهور بقوة رمحه، حبيب زيوس، ذو القلب الشجاع، أوديسيوس الداهية الكثير الحيل، ذو الدرع الشهيرة، إنه الكهل اليافع كما يقولون الذى من الصعب أن يجاريه أى من الأخيين فى العدو فيما عدا أخيليوس.

ورغم هذه الصفات الكثيرة والعبارات المختلفة المعانى التى يصف بها هوميروس أوديسيوس فإنه ينسبه دوماً إلى لآثيرتيس،^(٣٧) ولا يظهر عنده أبداً أثر لتلك الروايات الأسطورية، التى سمعها بالتأكد ولكنه تجاهلها، التى تظهر فيما بعد فى التراث ما بعد الملحمى، وخاصة فى التراجيديا، التى تقول إن أنتيكليا (Antikleia) أم أوديسيوس، وابنه أوتوليوكوس (Autolukos)، وحفيدة الإله هرميس (Hermes) كانت على علاقة بسيسيفوس (Sisyphos) وحملت منه سفاحاً، أو إن سيسيفوس اغتصب أنتيكليا رغم إرادتها فحملت بأوديسيوس، ثم تزوجت لآثيرتيس بعد ذلك، ومن ثم نسبت أوديسيوس إليه.^(٣٨) وهى الرواية التى تظهر كثيراً فى مسرحيات سوفوكليس جنباً إلى جنب مع الرواية الهومرية، مما جعل صورة أوديسيوس تختلف من مسرحية إلى أخرى، بل إنها تتباين فى المسرحية نفسها طبقاً للشخص الذى يتحدث عنه.

ففى مسرحية "أياس" التى تعود إلى فترة مبكرة فى حياة سوفوكليس^(٣٩) يظهر أوديسيوس كإنسان فاضل على خلق، فرغم المشاعر

العدائية التي أظهرها أياس تجاهه وتجاه كل قادة الجيش الإغريقى، ومحاولة نبحهم وهم نيام فى خيامهم، والتي فشلت لتدخل الربة أثينة، فإن أوديسيوس يدافع باستماتة عن حق جثمان أياس فى الدفن بطريقة مناسبة تتناسب ومكانته الرفيعة فى الجيش وبطولاته الكثيرة فى ساحة الوغى، وهو يرفض حتى أن يشعر بالشماتة فى مصائب أياس، ويقول للربة أثينة إن أى إنسان معرض أن يصيبه ما أصاب أياس، فقد ينقلب حظ المرء من السعادة إلى الشقاء فى لحظة واحدة (أياس، ١٢٠-١٢٦)، ولذلك يمدحه تيوكروس - شقيق أياس - فى نهاية المسرحية بقوله:

أوديسيوس، أيها الرجل النبيل، سوف أمدحك يوماً
على موقفك هذا. ولكن نبل أخلاقك فاق توقعى بكثير،
فقد كنت شديد الكراهية له (فى حياته)، ولكنك
الوحيد بين الأرجيين الذى مد إلينا يده ولم يرغب
فى إيذاء جثمانه وإهانته.

(سطور ١٣٨١ - ١٣٨٥)

أما فى مسرحية "فيلوكيتيس"، والتي تنتمى إلى فترة متأخرة من حياة سوفوكليس، فإن أوديسيوس يظهر بصورة مختلفة عن صورته، سواء فى التراث الملحمى أو صورته فى مسرحية أياس، وهى صورة هاجمها البعض، فى حين مدحها البعض الآخر. ومع ذلك فإن ديوخريسوستوموس يقول عنه إن صورته أكثر لطفاً وأكثر بساطة من صورته فى مسرحية يوربيديس التي تعالج الأسطورة نفسها، والتي تحمل عنوان "فيلوكيتيس" أيضاً.^(٤٠) وإذا كنا لا نملك مسرحية يوربيديس، فإننا نملك النص الكامل لمسرحية سوفوكليس، ونستطيع أن نتأمل صورة أوديسيوس كما صورها سوفوكليس.

تبدأ المسرحية - كما سبق أن أشرنا - بدخول أوديسيوس وبصحبه شاب صغير، وهو الذى يبدأ الحديث لشرح لرفيقه أن هذا هو المكان المهجور الذى سبق أن ترك فيه قبل عشر سنوات فيلوكتيتس - الذى يبحثون عنه حالياً - عندما أُصيب بجرح فى ساقه سبب له آلاماً مبرحة جعلته يواصل الصراخ والعويل ليلاً ونهاراً. ومنذ بداية المسرحية حتى نهايتها تتضح سمات أوديسيوس الواحدة تلو الأخرى.

ففى البداية يتضح مدى حرصه من تكليفه أحد البحارة بمراقبة الطريق حتى لا يأتى فيلوكتيتس فجأة ويكتشف وجوده فتفشل خطته. وعندما يخبر نيوبتوليموس بالمهمة التى جاء ليساعده فى تنفيذها، وأن دوره أن يخدع فيلوكتيتس بمعسول الكلام حتى يحصل على قوسه الشهير، يعلن له مبدأه فى الحياة: الحصول على المكسب^(٤١) بأية طريقة وكل طريقة:

عندما يقوم المرء بشئء يجلب له المكسب لا يجب أن يشعر بالخجل.

(سطر ١١١)

وهى الفكرة نفسها التى يكررها فيما بعد فى نهاية المسرحية، ولكنه يضيف إليها تصوره عن نفسه، وإيمانه بأنه من بين أكثر البشر تقوى، حيث يقول لفيلوكتيتس:

إذا أجريت مسابقة

لاختيار الرجال الأفاضل والعادلين

فلن نجد من هو أكثر منى تقوى ووقاراً،

ولكننى بطبعى أبحث عن الفوز والانتصار دائماً.

(سطور ١٠٤٩ - ١٠٥٢)

ومن اللافت للنظر أن أوديسيوس يبتهل إلى الإله هرميس، رسول الآلهة الماكر، حتى يقود خطاه ويوفقه فى مهمته. ومن المعروف أن

الأساطير تجعل هرميس جد أوديسيوس (فقد أنجب أوتوليكوس الذى أنجب أنتيكليا أم أوديسيوس). وهرميس مشهور فى التراث القديم كله بولعه بالسرقة والغش والخداع واللصوصية والمكر والدهاء وسعة الحيلة، وهى بعض الصفات التى ورثها عنه - وعن سيسيفوس - أوديسيوس.

ومع أن أوديسيوس يخرج ويغادر المسرح بعد ابتهاله إلى الإله هرميس، ولا يظهر فى سوى منتصف المسرحية تقريبًا، فإنه يجب أن نضع فى حسابنا أنه الغائب الحاضر، فإن كل ما يقوله نيوبتوليموس وما يفعله هو من بنات أفكار أوديسيوس ونتيجة لتوجيهاته. وكذلك كلمات البحار الذى جاء متكررًا فى هيئه تاجر خمور، والقصة التى يرويها هى من تدبير ذلك الداهية.

يعاير فيلوكتيتس أوديسيوس بأنه اشترك فى الحرب الطروادية بكامل رغبته، فى حين اضطر أوديسيوس إلى الاشتراك فى الحرب بعد اكتشاف خداعه وتظاهره بالجنون،^(٤٢) وهى الواقعة التى لم يتوقف عندها أوديسيوس كثيرًا لينفيها أو يبررها، ولكنه يركز كلامه على أن مصلحة الإغريق تقتضى ذهاب فيلوكتيتس ومعه قوس هيراكليس الشهير إلى طروادة حتى يتحقق النصر لهم، وهو الأمر الذى جعل بعض النقاد يرون فيه شخصًا حريصًا على مصلحة وطنه، ويسعى إلى تحقيقها بكل وسيلة وبأية وسيلة، وهو ما يُحسب له لا عليه من وجهة نظرهم.

هيراكليس

تحفل المصادر الإغريقية والرومانية بقصة واحد من أشهر أبناء البشر.. قصة هيراكليس.. الذى قام ببطولات عظيمة، وأنجز أعمالاً رائعة.. وعانى فوق ما يحتمل البشر.. فجعله ذلك كله يتحول من طبيعته البشرية إلى إله وسط الآلهة، يشاركونهم حياتهم ويتمتع بامتيازاتهم، ولكنه يتفوق عليهم؛

لأنه خبر حياة البشر التي لم يعرفوها. يتحدث عنه هوميروس في الإلياذة في أكثر من موضع، مؤكداً على لسان كبير الآلهة زيوس أنه ابنه من الكمينى، إحدى بنات البشر. فهو يخاطب الآلهة المجتمعين قائلاً:

انصتوا إلى جميعاً أيها الآلهة وأيتها الإلهات، إذ سأكشف لكم
عما يقوله قلبى فى داخل صدرى: فى هذا اليوم، إيليثويا، إلهة
الولادة، ستخرج إلى النور طفلاً سيكون سيداً على كل من
حوله من الشعوب المجاورة، فهو من سلالة تنتمى إلى.

(الكتاب ١٩، ١٠١ - ١٠٤)

وقد حظى الطفل الوليد بحب زيوس، مما أثار حقد هيرا وكراهيتها له
(الكتاب ١٨، ١١٧ - ١١٨)، ومما زاد من حقد هيرا رؤيتها لهيراكليس وهو
يحقق نجاحات متوالية ويحرز انتصارات كثيرة عندما أصبح شاباً يافعاً.
فطفقت تدبر المكائد للنيل منه والقضاء عليه، وكان من بين المعاناة التي
تعرض لها هيراكليس خضوعه لأحكام الملك يوروستيوس وأوامره، وهو ما
يُعرف بأعمال هيراكليس الاثني عشر الخارقة (الكتاب ١٩، ١٢٥).

وكانت إشارات هوميروس المقتضبة هي البذرة التي استغلتها بقية
المصادر الإغريقية والرومانية في معالجتها لأسطورة هيراكليس لتخرج لنا
كثيراً من الروايات الأسطورية. ولذلك من النادر ألا نجد إشارة له ولأعماله
عند أى شاعر إغريقى أو روماني، بل لقد صار بطلاً فى الأعمال السينمائية
والتلفزيونية فى العصر الحديث. أشاد به وبقوته ستسيخوروس^(٤٣)
وثيوكريتوس، وتناول أبوللو دروس قصته كاملة، وأفرد الشاعر التعليمى
هسيود قصيدة كاملة بعنوان درع هيراكليس (Herakleous Aspis)، وهى
القصيدة التي تتكرر أبياتها الأولى، والتي تحكى قصة ميلاده وأعماله فى

عمل آخر يُنسب أيضاً إلى هسيود، هو قصيدة " الميثيلات ". وفي القصيدة النيمية الأولى، يذكر الشاعر الغنائى بنداروس أعمال هيراكليس الاثنى عشر المشهورة وحياته كاملة، ابتداء من قتله للثعبانين الضخمين اللذين أرسلتهما هيرا ليقتلاه وهو ما زال طفلاً رضيعاً فى مهده. وكان من عادة بنداروس أن ينهى قصيدته بذكر الحكمة المستفادة من مغزى الأسطورة التى رواها، ولكنه فى هذه المرة يكتفى بذكر أسطورة هيراكليس لإيمانه بأن مجرد ذكرها كافٍ لتوصيل الحكمة والدرس الذى يريد نقله إلى مستمعيه وتوصيله إليهم. كما استهوت أسطورة هيراكليس الشاعر التراجيدى أيسخولوس فكتب عنه مسرحيتين: ألكمينى (Alkemene) وأبناء هيراكليس (Herakleidai)، ولكنهما فقدتا. وتناول سوفوكليس قصة موته فى مسرحية نساء تراخيس (Trachiniai) وجعله يظهر كإله من الآلة فى المسرحية التى نتناول أحداثها حالياً، أى مسرحية فيلوكتيتس، فى حين عالج يوربيديس قصة إنقاذ ألكستيس على يد هيراكليس فى مسرحية ألكستس (Alcestis)، أما قصة إصابته بالجنون وقتله أبناءه فقد عالجها فى مسرحية هيراكليس مجنوناً^(٤٤) (Herakls Mainomenes). كما كتب مسرحية أخرى بعنوان أبناء هيراكليس (Herakleidai). ويُنسب إلى يوربيديس كذلك عناوين كثير من المسرحيات المأخوذة عن أسطورة هيراكليس، منها: ألكمينى (Alkemene)، وبوزيريس (Bousiris)، ويوريسثيوس (Eurystheus)، وغيرها. وكتب عن أسطوره الشاعر الرومانى أوفيدوس (Ovid)، كما نظم سينيكا (Seneca)، الفيلسوف والشاعر التراجيدى الرومانى الشهير، عملين عن أسطوره هما: هيراكليس مجنوناً (Herculs Furens)، وهيراكليس فوق جبل أويتا (Herculs Oetaeus).

ولقد اختلفت المصادر القديمة - وكذلك الدراسات الحديثة - حول وضع هيراكليس فى الأساطير الإغريقية ؛ حيث يرى البعض أنه كان شخصية تاريخية حقيقية، فى حين يرى البعض الآخر أنه كان بطلاً

أسطورياً. وكذلك اختلفت الآراء حول هل كان هيراكليس مجرد بشر تحول إلى بطل أم تحول إلى إله من الآلهة. ولكننا نتفق مع وجهة نظر د. أحمد عثمان بأن اعتبار هيراكليس في هذه المسرحية مجرد بطل جاء حاملاً رسالة زيوس كفيل بهدم المغزى التراجيدى وتقويض البناء الدرامى للمسرحية كلها. (٤٥)

لقد سبق أن أعلن فيلوكتيتس أنه لن يذهب إلى طروادة حتى لو ظهر له زيوس كبير الآلهة نفسه. ويعلم إصراره على عدم مساعدة أولئك الذين تركوه وحيداً عاجزاً:

محال. محال (أن أذهب) ولتأكد أن هذا قرارى الذى لن أغيره

حتى لو ظهر لى زيوس إله البرق
حاملاً نيرانه ليصب صواعقه فوق رأسى.
فلتذهب طروادة إلى الجحيم، وكل أولئك الذين
يوجدون على مقربة من أسوارها، والذين
تركونى وحيداً بقمى هذه.

(سطور ١١٩٧ - ١٢٠٢)

ولكنه يمثل لصديقه الذى سوف يربط بينهما المصير المشترك فى المستقبل (الخلود) مثلما ربطتهما الصداقة فى الماضى. وكما كان القوس هو هدية الشكر والعرفان بالجميل التى قدمها هيراكليس إلى فيلوكتيتس حينما وافق على إشعال النار فى جثمانه، فإن القوس نفسه سوف يكون الوسيلة التى سيتحول بها فيلوكتيتس إلى إله بسبب معاناته وبطولاته. ولنتأمل كلمات الإله هيراكليس لفيلوكتيتس فى نهاية المسرحية:

سوف أخبرك فى البداية عن قصتى
وكم الآلام التى عانيتُها، والمهام التى قمت بها،

حتى اكتسبت فضيلة الخلود، كما ترانى الآن.
ولتعرف أنه مقدر عليك أن تعاني أنت أيضاً
وأن تكابد من الألم حتى تنتهى حياتك وقد حققت المجد والشهرة.
فلتذهب مع هذا الرجل إلى مدينة
طروادة، حيث ستجد علاجاً لآلامك فى البداية
ثم بعد ذلك سوف يعترفون بأنك أفضل محارب فى الجيش كله.
وذلك عندما تقتل باريس، سبب هذا البلاء،
وتنتهى حياته، وبسلاحى هذا الذى تمسك به الآن
سوف تدمر طروادة، وسوف ترسل
إلى منزل والدك بوياس، وإلى مدينة أويتا
كثيراً من الهدايا التى ستحصل عليها من الجيش لشجاعتك.
ولترسل جزءاً من هذه الهدايا التى ستحصل عليها
من الجيش إلى محرقى قربان شكر لى
على أسلحتى.

(سطور ١٤١٧ - ١٤٣٢)

وهى الكلمات التى تجمع بين البطالين (هيراكليس وفيلوكيتيس) والقوس
نفسه الذى قاد كليهما إلى الخلود والالوهية.

ومن المهم أن نلاحظ النصيحة المهمة التى حرص هيراكليس على
توجيهها إلى كل من فيلوكتيتيس ونيوبتوليموس قبل توجيههما إلى طروادة:

ولكن عليكما تذكر هذه النصيحة:

عندما تدمران هذه المدينة تمسكا بتقوى الآلهة
فإن كل الأشياء الأخرى تأتي في المرتبة الثانية
بالنسبة إلى أبينا زيوس. إن التقوى لا تموت.
وسواء أكان البشر أحياء أم أمواتاً، فإن التقوى لا تموت.

(سطور ١٤٤١ - ١٤٤٤)

فالتقوى هي كلمة السر التي تحقق للمرء السعادة، سواء في الحياة أو
بعد الموت، وهي مفتاح الخلود لمن تختبرهم الآلهة بالمعاناة والألم فيصبرون
ويتحملون أقدارهم بنفس راضية.

التاجر

عندما يدخل أوديسيوس ونيوبتوليموس في بداية المسرحية يكون
بصحبتهما أحد البحارة، والذي يقف صامتاً معهما، في حين يتبادل الاثنان
الحوار حول المهمة التي حضرا إلى جزيرة ليمنوس لأدائها. وقبل أن يغادر
أوديسيوس المسرح يشير إلى هذا البحار الصامت وهو يقول:

سوف آخذ هذا الرجل معي إلى السفينة أيضاً،

وسوف أبعث به إلى هنا مرة أخرى،

إذا شعرت أنك قد تأخرت

وقتاً أطول من اللازم، وذلك بعد أن يتكرر

في هيئة تاجر حتى لا يتمكن من التعرف إليه.

وعندئذ، عندما يقص عليك - يا بني - قصة
جيدة الحبكة، حاول الاستفادة مما يقول، وافهم مغزى كلامه.
(سطور ١٢٥ - ١٣٠)
فما القصة الجيدة الحبكة التي يجب على نيوبتوليموس أن يفهم مغزاها
ويستفيد منها؟

يدخل البحار الذي أرسله أوديسيوس بعد تذكره في زى أحد التجار في
لحظة حاسمة. فقد اتفق فيلوكتيتس ونيوبتوليموس على الرحيل من الجزيرة
وفي ذهن كل منهما وجهة مختلفة: فيلوكتيتس يتصور أنه ذاهب إلى وطنه أو
حتى أقرب مكان إليه، في حين يخطط نيوبتوليموس لأخذه إلى طروادة.
يدخل البحار متكرراً في زى أحد تجار الخمر، وهي المهنة التي سمحت له
بالوجود وسط الإغريق المرابضين أمام أسوار طروادة المنيعة، وأتاحت له
سماع أحاديثهم، ومن ثم فكر في استغلال المعلومات التي سمعها لكسب
المال، فهو يخبره أن الإغريق أرسلوا بعثة مكونة من فوينكس العجوز واثنين
من أبناء ثيسوس (لم يذكر اسميهما لعدم أهميتهما، وربما لأن القصة كلها
مختلفة). وحينما يسأله نيوبتوليموس لماذا لم يبحر أوديسيوس لأداء هذه
المهمة بنفسه، يجيبه بأنه أبحر بالفعل سعياً وراء رجل آخر (لم يذكر من هو
على الفور لأهميته). ثم يتوقف التاجر عن الحديث فجأة وكأن عينيه تقعان
على فيلوكتيتس هذه اللحظة فقط، فيسأله عن يكون، وعندما يجيبه
نيوبتوليموس بأنه فيلوكتيتس الشهير، لا يعقب ولا يسترسل في الحديث،
ولكنه يطلب منه أن يغادر الجزيرة بأقصى سرعة. وبعد مناورات محسوبة
وتردد مرسوم بدقة يتحدث التاجر ويخبر فيلوكتيتس ونيوبتوليموس بالقصة
الجيدة الحبكة التي سبق أن تحدث عنها أوديسيوس.

واعتقد أن أحد جوانب عبقرية سوفوكليس أنه جعل شخصية ثانوية
تسهم في تطور الحدث الدرامي وتلعب دوراً أساسياً في الحبكة المسرحية.

فعلى لسان التاجر نسمع لأول مرة أن وجود فيلوكتيتس شخصيًا مع الجيش الإغريقى الذى سيهاجم طروادة ضرورى لإحراز النصر وسقوط المدينة، بعد أن اقتصررت إشارة أوديسيوس فى بداية المسرحية على أهمية وجود القوس معهم فقط، حيث يقول لنيوبتوليموس:

إنك إذا لم تحصل على قوس هذا الرجل

فلن يكون فى استطاعتك تدمير أرض دardanوس (طروادة).

(سطور ٦٨ - ٦٩)

ويؤكد ذلك مرة أخرى أيضًا بقوله:

إن طروادة لن تسقط بسوى أسلحته.

(سطر ١١٣)

فالحديث منصب حتى الآن على ضرورة وجود الأسلحة مع الجيش الإغريقى ومع نيوبتوليموس كشرط لتدمير طروادة. ثم تتكشف الحقيقة تدريجيًا على لسان التاجر الذى يعلن لهما للمرة الأولى عن نبوءة هيلينوس ابن الملك الطروادى برياموس الذى وقع فى الأسر بفضل دهاء أوديسيوس وخداعه، وتتبأ لهم أن أوان سقوط طروادة قد حان، ولكنها لن تسقط بدون وجود فيلوكتيتس (وأسلحته معه بالطبع)، حيث قال للإغريق:

إنهم لن يتمكنوا أبدًا من تدميرها (طروادة) ما لم يكن معهم هذا الرجل (فيلوكتيتس).

(سطر ٦١٢)

وهو ما يدفع فيلوكتيتس إلى حث نيوبتوليموس إلى الرحيل. فيوافق الأخير دون تحديد الوجهة التى سيتجهان إليها صراحة (فالبطل الجريح يظن أنه متجه إلى وطنه، والشاب المتحمس يخطط للذهاب إلى طروادة)، لولا

إصابة فيلوكتيتس بنوبة ألم مفاجئة ينام بعدها نومًا عميقًا. ومع أن قوس هيراكليس يكون بين يدي نيوبتوليموس في أثناء نوم فيلوكتيتس، فإنه يرفض استغلال الفرصة والإبحار بسرعة إلى طروادة متعللاً بأن وجود الرجل نفسه ضروري لسقوط المدينة المنيعه كما أعلنت نبوءة هيلينوس التي نسمعها مرة أخرى على لسان الإله هيراكليس، الذي يجمع في حديثه بين الأطراف الثلاثة السابقة، ويؤكد ضرورة وجودها معًا لسقوط طروادة: نيوبتوليموس، وفيلوكتيتس، والقوس.

وتنتهى المسرحية نهاية سعيدة، حيث يعد الإله هيراكليس البطل الجريح بالشفاء والمجد الذي يعد به أيضًا نيوبتوليموس بن أخيليوس.

الكورس

خالف سوفوكليس كلاً من أيسخولوس ويوريبيديس في معالجاتهما لأسطورة فيلوكتيتس في المسرحية التي تحمل أيضاً عنوان فيلوكتيتس. فقد جعل كل منهما الكورس يتكون من سكان الجزيرة، وهو الأمر الذي أوقعهما في ورطة: فمن المفروض أن فيلوكتيتس يعيش وحيداً دون أنيس أو جليس حتى يزداد شعوره بالغضب والكراهية لقادة الإغريق الذين تركوه هكذا وهو عاجز، ومع وجود سكان في الجزيرة اضطر يوريبيديس إلى جعل الكورس يعتذر لفيلوكتيتس عن إهماله وعدم زيارته لفترة طويلة، في حين فضل أيسخولوس تجاهل الأمر، ولم يقدم له تفسيراً.

تؤكد أولى كلمات الكورس ولاءه التام لسيده نيوبتوليموس، وإيمانه بقدراته ومهاراته التي تفوقهم كثيراً، حيث إنها هبة من الآلهة للملوك والحكام فقط:

ماذا، ماذا عساي أقول - يا سيدى - وأنا غريب
فى أرض غريبة، لرجل كثير الشك، وماذا أخفى عنه؟
فلتخبرنى، فإن المهارة
التي تفوق مهارات الآخرين
والرأى السديد هو منحة من
زيوس المبجل يحظى بها من يحمل الصولجان ويحكم.
لقد ورثت - يا بنى - كل
قوة أسلافك. فلتخبرنى
كيف يمكننى أن أخدمك.

(سطور ١٣٥ - ١٤٣)

فالشاعر يحدد منذ البداية أن مهمة الكورس الأساسية وسبب وجوده هو
مساعدة سيده نيوبتوليموس فى إنجاز المهمة التي أتى إلى هذه الجزيرة النائية
من أجلها، مع تأكيد واضح على ولائه التام لسيده الذى يجعله يفعل أى شىء
وكل شىء من أجله، مدفوعاً بحبه الشديد له، كما يتضح فى قوله:

لقد كنتُ حريصاً دوماً على سلامتك
وكانت عيناى ترعاك دوماً يا مولاي

(سطور ١٥٠ - ١٥١)

فمصلحة نيوبتوليموس هى الشغل الشاغل لطاغم بحارته الذى يتكون
منهم الكورس، وإن كان هذا لا يمنعهم من الشعور بالشفقة على فيلوكتيتس
والتعاطف معه بصدق. ومع ذلك يظل نجاح نيوبتوليموس فى المهمة التي

أتى من أجلها فى مقدمة اهتماماتهم، وأعتقد أن غياب هذه الحقيقة عن أذهان بعض الدارسين هو الذى جعلهم يهاجمون ما وصفوه بانتهازية الكورس الشديدة أو تحولهم من الرقة الشديدة وهم يبتهلون إلى إله النوم أن يأتى إلى عيون فيلوكتيتس ويبقيه نائماً أطول فترة ممكنة، وبعد ذلك مباشرة يستحثون نيوبتوليموس أن ينتهز فرصة نوم البطل الجريح للإبحار إلى طروادة ومعه قوس هيراكليس.

ومع أن مشاركة الكورس فى المسرحية من الناحية الكمية ليست كبيرة (حيث يضع الشاعر على لسان الكورس نحو ٢١٠ سطور فقط من سطور المسرحية البالغ عددها ١٤٧١ سطرًا) فإن مشاركته فى الأحداث وقيمة ما يُقال على لسانه يفوق فى أهميته عدد السطور التى تُقال بواسطته.

فرغم تعاطفه مع فيلوكتيتس، فإن الكورس يتسم بقدر من الموضوعية يمكنه من إعلان رأيه، حتى لو كان صادمًا لفيلوكتيتس (سطور ١٠٩٥ - ١١٠١، ١١١٦ - ١١٢١)، بل إنه يدافع عن أوديسيوس على اعتبار أنه مجرد فرد كلفه الجيش بمهمة محددة هدفها مصلحة الإغريق جميعًا (سطور ١١٤٠ - ١١٤٥)، ويحاول أن يثنى فيلوكتيتس عن عناده وينصحه بالذهاب معهم إلى طروادة (سطور ١١٦١ - ١١٦٩).

وفى ختام المسرحية، وبعد موافقة فيلوكتيتس على الذهاب إلى طروادة بصحبة نيوبتوليموس وبحارته، يتغنى الكورس بالكلمات الختامية فى المسرحية، معلنين عن رغبتهم أن يعودوا جميعًا إلى الوطن سالمين. وإذا كانت أنشودة الكورس الختامية التى ينشدها فى أثناء خروجه من المسرح لا تتضمن أية أحكام أخلاقية، وتعلن عن رأى الكورس فيما حدث، ومن كان المصيب ومن المخطئ من وجهة نظره، فمن الممكن أن نعتبرها موافقة ضمنية على تصرفات كل شخصية من شخصيات المسرحية ومواقفها، فقد كانت كل الأدوار مرسومة بدقة بيد الآلهة، وعلى رأسها الإله العظيم زيوس

الذى دبر كل هذا على حد تعبير فيلوكتيتس مباشرة قبل أنشودة الكورس الختامية. وهو ما يُعتبر تنويجًا لما سبق أن قيل على لسان نيوبتوليموس فى بداية المسرحية من أن ما حدث لفيلوكتيتس كان من تدبير القدر ومن تخطيط الآلهة حتى لا يواجه سلاحه قبل الأوان ضد طروادة، وقبل أن يحين الموعد الذى حددته الآلهة لسقوط المدينة (سطور ١٩١ - ٢٠٠). وهكذا يشبه فيلوكتيتس أوديب حيث إن كلا منهما قدرت له الآلهة خطوات حياته وقضت عليه بالمعاناة دون جريمة ارتكبتها، وبعدها تكافئه الآلهة على معاناته وتعوضه عن آلامه بالخلود. وقد أشار الكورس نفسه فى فترة مبكرة إلى مصير فيلوكتيتس وخلوده عندما تحدث بالتفصيل (سطور ٦٧٦ - ٧٢٩) وبكل تعاطف مع معاناته وربط بينها وبين عودته بعد ذلك إلى جبل أويتا الذى شهد من قبل تحول هيراكليس إلى إله بعد حرقه فوق قمته ومشاركة فيلوكتيتس فى هذا الحدث، حيث كان هو الذى أشعل النار فى جسد هيراكليس (أو والده فى روايات أخرى)، ولذلك حصل على القوس الشهير الذى كان رفيقه فى حياته القاسية على جزيرة ليمنوس ووسلته الوحيدة للإبقاء على حياته، ثم بعد ذلك أداته لنيل المجد والخلود بعد تدمير طروادة.

ومن الناحية الفنية نجد أن مسرحية فيلوكتيتس تتكون من الأجزاء التالية:

برولوج من سطر ١ إلى ١٣٤.

بارودوس من سطر ١٣٥ إلى ٢١٨.

الفصل الأول من سطر ٢١٩ إلى ٦٧٥.

أغنية الكورس الأولى من سطر ٦٧٦ إلى ٧٢٩.

الفصل الثانى من سطر ٧٣٠ إلى ٨٢٦.

أغنية الكورس الثانية من سطر ٨٢٧ إلى ٨٦٤.

الفصل الثالث من سطر ٨٦٥ إلى ١٠٨٠

أغنية الكورس الثالثة من سطر ١٠٨١ إلى ١٢١٧.

الفصل الرابع والخروج من سطر ١٢١٨ إلى ١٤٧١.

ومن اللافت للنظر أننا نجد مقتطفات من أسطورة فيلوكتيتس مصورة على الرسوم الموجودة سواء على الأواني الفخارية أو الحوائط، أو حتى على الأحجار الكريمة طوال الفترة الزمنية الممتدة من القرن الخامس ق.م. حتى القرن الثاني أو الثالث الميلادي.

وأشهر هذه اللوحات لوحة موجودة حالياً في متحف اللوفر، ومن المرجح أنها رسمت نحو عام ٤٠٠ ق.م.، وهي تصور منظر تقديم القرابين في جزيرة خريسي للربة خريسي، حيث لدغ الثعبان السام قدم فيلوكتيتس. وتصور اللوحة فيلوكتيتس ممدداً على الأرض وهو يصرخ ويتأوه كما يوحى بذلك فمه المفتوح. وقد التقى حوله في ساحة المعبد المكشوفة مجموعة من الإغريق، ويحاول أقربهم إليه أن يرفعه من على الأرض، وكما توحى سنه الصغيرة فمن المحتمل أن يكون بلاميديس.

وتؤكد أكاليل الغار الموضوع على رعوس الجميع أنهم كانوا يقدمون القرابين لتمثال الربة الذي يظهر في أقصى يسار الرسم وأسفله الثعبان الذي لدغ فيلوكتيتس وهو يحاول الهرب، في حين يحاول أجامنون أن يضربه بالصولجان الذي يمسكه في يده. وبجوار أجامنون يقف شاب بدون لحية ممسكاً بقطعة مشوية من اللحم مثبتة في أحد الأسياخ لتقديمها قرباناً للربة ويرتدى رداء يغطي نصفه السفلي فقط. ومن المحتمل أن هذا الشاب هو أخيليوس، والذي يقف على مقربة منه ديوميديس ملفوفاً في عباءته. وفي أقصى اليسار يقف شخص آخر ربما كان مينيلوس. واللوحة كلها تنطق بالرعب من الكارثة التي حدثت.

ومن المؤكد أن ظهور مقتطفات من أسطورة فيلوكتيتس في الرسوم واللوحات على مدى فترة زمنية طويلة يعكس مدى انتشار الأسطورة في المصادر القديمة.

وقد لقيت مسرحية سوفوكليس عن أسطورة فيلوكتيتس القدر نفسه من الاهتمام في العصر الحديث، فقد تُرجمت أكثر من مرة إلى اللغة العربية، نذكر منها:

ترجمة طه حسين التي نُشرت ضمن المجموعة الكاملة لمؤلفات الدكتور طه حسين، ثم ترجمة أمين سلامة الصادرة عن الدار القومية للطباعة والنشر عام ١٩٦٦، وكذلك ترجمة د. علي حافظ التي صدرت في الكويت ضمن سلسلة المسرح العالمي عام ١٩٧١.

وأخيرًا - وليس آخرًا - هذه الترجمة مع النص الأصلي باللغة اليونانية، وذلك ضمن سلسلة لترجمة النصوص المسرحية الكلاسيكية على يد متخصصين، بتشجيع من المركز القومي للترجمة.

١ - لا تشير ملحمة الإلياذة إلى وقوع هيلينوس، ابن الملك للطورادى برياموس، أسيرًا بين أيدي الإغريق بفضل مكر أوديسيوس، كما يقول سوفوكليس في هذه المسرحية، ولكنه كان موجودًا حتى نهاية الملحمة في طروادة (الكتاب ٢٤، ٢٤٨ - ٢٦٣).

٢ - تشير بعض المصادر القديمة إلى عودة فيلوكتيتس سالمًا إلى وطنه. لمزيد من التفصيل انظر:

Guerber, H.A: The Myths of Greece and Rome, London, 1981, p. 231.

٣ - د. أحمد عثمان: الأدب الإغريقى. تراثًا إنسانيًا عالميًا، الطبعة الثالثة، القاهرة ٢٠٠١، ص ٢٠.

٤ - لمزيد من التفصيل انظر:

Shuckburgh. E.: The Philoctetes of Sophocles, Cambridge, 1906, p. VIII.

٥ - د. عبد المعطى شعراوى: أساطير إغريقية، الجزء الثالث، مكتبة الأنجلو المصرية، ص ٣٧٩.

٦ - لم يذكر هوكيروس في الإلياذة اسم الجزيرة التى ترك فيها الإغريق فيلوكتيتس. انظر الإلياذة، الكتاب ٢، ٧١٦ - ٧٢٨.

٧ - فى القرنين الثانى والثالث الميلاديين ظهر بعض الخطباء والفلاسفة الذين نالوا شهرة عظيمة واحتشد الناس حولهم لسماع خطبهم الممتعة حول الأساطير والتاريخ. عُرفت حركتهم باسم السوفسطائية الثانية، وكان من ضمن هؤلاء فلافيوس فيلوستراتوس الذى نال تعليمه فى مدينتى أثينا وروما، ثم ما لبث أن استقر فى أثينا وتزوج فيها، وصار يلقي دروسه فيها. من أهم أعماله " سير السوفسطائين " و "البطل " و " عن الألعاب الرياضية ".

ولمعرفة المزيد من التفاصيل عن أهميته وأهم مؤلفاته انظر:

Barnes. T.D: Philostratus and Gordian, Latomus 27, 1968, pp. 581 - 597,

Bowersock, G.W: Greek Sophists in the Roman Empire. Oxford. 1969.

٨ - ديوخريسو ستوموس: كان ديو واحدًا من أهم فلاسفة السوفسطائية الجديدة، وكان فيلسوفًا أخلاقيًا، وسياسيًا بارزًا، وخطيبًا مفوهًا. كان أفلاطون أهم من لثر فى أفكار ديو، كرس ديو بعض مقالاته أو محاوراته للفلسفة ولمناقشة بعض الموضوعات المهمة من الحرية، العبودية، والجمال.

لمزيد من المعلومات عن أهم مؤلفاته انظر:

Berry. E: Dio Chrysostom the moral philosopher" G&R 30, 1983, pp. 70 - 80,

Jones, C.P: The Roman world of Dio Chryststom, Harvard. 1978.

٩ - سطور هذه الشجرة موجودة فى كتاب:

Shuckburgh, E.S: The Philoctetes of Sophocles, Cambridge, 1906, pp XII - XIII.

١٠ - كان من المعتاد أن نجد نقدًا من شعراء التراجيديا والكوميديا الإغريقية لسابقيهم في ثيابا مسرحياتهم. وقد ظهر هذا النقد جليًا عندما يتناول شعراء التراجيديا الثلاثة أسطورة واحدة. لمزيد من التفصيل انظر:

د. عبد المعطى شعراوي: النقد الأدبي عند الإغريق والرومان، مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٩٩، ص ٤٠ - ٤٣.

١١ - كان بالاميديس (Palamedes) أحد أبطال الإغريق الذين شاركوا في الحملة ضد طروادة ولكن نشب بينه وبين أجاممنون وباقي الملوك الإغريق خلاف حاد. وتقول إحدى الروايات إن أوديسيوس اتهمه بالخيانة، مما جعل الإغريق يحكمون عليه بالموت رجماً بالحجارة. حزن والده ناوليوس عليه حزناً شديداً وقرر الانتقام له. ونجح بالفعل في إغواء زوجات قادة الحملة على الفسق والفساد وشجعهن على الزنا. وكانت أكثرهن استعداداً للاقتناع بفكرته هي كليتمسترا زوج أجاممنون نفسه، والتي اتخذت لنفسها عشيقاً، وهو الذى ساعدها على التخلص من أجاممنون بقتله بعد عودته إلى وطنه.

لمزيد من التفصيل انظر:

د. عبد المعطر شعراوي: أساطير إغريقية، مكتبة الأنجلو المصرية ج١، ٢٠٠٣، ص ٣٠٥ - ٣١٢، د. منيرة كروان: تأملات في الأدب الإغريقي، ص ٤٧ وما يليها.

١٢ - هذا تقييم شكبيرج لمسرحية أتيوس. انظر:

Shuckburgh, E.S: The Philoctetes of Sophocles, p. XXV.

١٣ - كان فرانسوا فينيلون أشهر كتاب عصر النهضة، كما كان رجل دين، ورجل سياسة، ومفكراً له نظريات مهمة في عصره. يعتبر البعض عمله المسمى "تليماك" (١٦٩٩) نقداً لسياسة لويس الرابع عشر.

لمزيد من التفصيل انظر:

Little, K.D: Francois de Fenelon: A Study of a Personality (1951), Raymond, M: Fenelon (1967).

١٤ - من المعروف أن السياسى الأثينى الشهير الكيبياديس عندما شعر أن أعداءه السياسيين يخططون للقضاء عليه هرب وقرر اللجوء إلى إسبرطة، عدو وطنه أثينا اللدود. بل لقد ساعد إسبرطة كثيراً في حربها ضد وطنه. فما كان من أثينا إلا أن أصدرت قراراً بالعفو عن الكيبياديس واستقبلوه استقبال الفاتحين، وتولى القيادة مرة أخرى في مايو ٤٠٧ ق.م.

د. سيد أحمد الناصري: الإغريق، تاريخهم وحضارتهم، دار النهضة العربية ١٩٧٦، ص ٣٤١ - ٣٥٣.

١٥ - د. أحمد عثمان: الأدب الإغريقي، القاهرة، ٢٠٠١، ص ٣٤٨.

لمزيد من التفصيل عن عزلة البطل السوفوكلى انظر:

Taplin, O. P.: " Significant actions in Sophocles Philoctetes" GRBS 12, 1971, pp. 25 - 44, Stanford, W.B: Greek Tragedy and the Emotions, London, 1983.

١٦ - اختلفت الروايات الأسطورية حول الشخص الذي حصل على قوس هيراكليس: هل هو فيلوكتيتس أو والده بوياس.

لمزيد من التفصيل حول الروايات الأسطورية المختلفة انظر:

Rose, H.J: A Handbook of Greek Mythology, 3rd ed. London, 1945, p. 215;

Guerber, H.A: The Myths of Greece and Rome, London, 1981, p. 134.

١٧ - يرى بعض النقاد أن للكورس هنا يجسد النزعة للعملية التي تسعى إلى تحقيق المصلحة بغض النظر عن أي شيء. لمزيد من المناقشة انظر:

Robinson, D.B: "Topics in Sophocles Philoctetes" C Q 19, 1969, pp. 34 – 56, Segal, C.p: "Philoctetes and the imperishable piety" Hermes 105, 1977, pp. 133–58.

١٨ - من ضمن هؤلاء النقاد انظر:

Adams, S.M.: Sophocles, The Playwright. Toronto, 1957, p. 153, Podlecki, A.T:

"The power of the word in Sophocles philoctetes" GRBS 7, 1966, pp. 233 – 50,

Knox, B.M.W.: Heroic temper, studies in sophoclean tragedy, California, 1964, p. 13.

١٩ - تقول الأسطورة إن الربة هيرا تعهدت بالرعاية المسخ أو الأفعوان البحري هيدرا حتى تهدد به هيراكليس. كلف يوروستيوس هيراكليس بالقضاء على هذا الأفعوان الرهيب الذي كان له جسم كلب ورعوس تشبه رعوس الأقاعي. قيل إن عددها كان تسعة، وقيل خمسين أو مائة رأس. بل قالت بعض الروايات إن له عشرة آلاف رأس، كل رأس ملئ بالسم الزعاف، وكذلك دمه. عندما نجح هيراكليس في قتل الأفعوان غمس سهامه في دمانه المتدفقة، وهكذا أصبحت سهامه قاتلة.

د. عبد المعطي شعراوي: أساطير إغريقية، ج١، ص ٤٠٩.

٢٠ - د. ماهر شفيق فريد: مدخل نفسي إلى مسرحية سوفوكليس فيلوكتيتس، مجلة أوراق كلاسيكية، العدد ٧، عام ٢٠٠٧، ص ١٣٥ – ١٤١.

٢١ - إدموند ويلسون واحد من أشهر النقاد الأمريكيين للمعاصرين. كما كتب كثيرًا من القصص والمسرحيات، بالإضافة إلى مئات من المقالات الصحفية في شتى مناحي الحياة الأدبية والسياسية والاقتصادية.

لمزيد من التفصيل عن مكانته وأهم أعماله انظر:

Sherman, P.: Edmund Wilson: A study of Literary vocation in our Time (1955),

Warner, B.: Edmund Wilson (1968).

٢٢ - سوفوكليس: بنات تراخيس، ترجمة وتقديم د. أحمد عثمان، مراجعة د. محمد حمدي إبراهيم. الكويت ١٩٩٠، ص ٨٣.

Linforth, I.M.: Philoctetes, the play and the ,an UCPCP 15, 1956, pp. 95 – 156.

٢٣ - بنات تراخيس، سطر ١٢١١ وما يليه.

٢٤ - لمزيد من التفصيل انظر:

Winnington – Ingram: Sophocles: An Interpretation , Cambridge, 1980, p. 283.

٢٥ - المرجع السابق، ص ٢٨٤.

٢٦ - يقول أوديسيوس في أحاديثه في مواضع مختلفة في المسرحية إن ما يهمله هو سلامة الإغريق والمكسب. وإذا كان الخلاص أو إنقاذ الإغريق وسلامتهم (To Sothenai) مصطلح واضح ولا يحتاج إلى تعريف أو تعليق فإن مصطلح مكسب (Kerdos) ليس كذلك؛ لأنه مصطلح يوحى في الغالب بالطرائق غير المشروعة لتحقيقه.

لمزيد من التفصيل حول هذه الجزئية انظر:

King, K.C: Achilles: Paradigms of the war Hero from Homer to the Middle Ages, Berkely, 1987, Nussbaum, M.: "Consequences and characters in Sophocles" Philoctetes" phil&Lit. 1, 1976 – 7, pp. 25 – 53.

٢٧ - د. منيرة كروان: الصمت ووظيفته الدرامية في التراجيديات الإغريقية: تأملات في الأدب الإغريقي، ص ١٤٣، وانظر أيضاً:

Blundell.M.W.: "The Phusis of Neoptolemus in Sophocles" GR. 1988.

28- Winnington – Ingram: Op.Cit. p. 285.

29 - Kirkwood, G.M: A Study of Sophoclean drama, Ithaca, 1958, p. 159.

٣٠ - يلاحظ تابلين Taplin أن نيوبتوليموس لا يفرض في قوس فيلوكتيتس ولا يسلمه إلي يد أوديسيوس أبداً، مع أنه صاحب الخطة الرامية للاستيلاء على القوس، ولكنه يظل ممسكاً به حتى يعيده مرة أخرى إلى صاحبه. لمزيد من التفصيل انظر:

Taplin, O.: "Significant actions in Sophocles' Philoctetes" GRBS 12, 1971, pp.

25 – 44.

٣١ - لمزيد من المعلومات حول تحديد زمن التراجيديات بدورة شمس واحدة، انظر: د. عبد المعطى شعراوي: النقد الأدبي عند الإغريق والرومان، ص ١٥٩؛ موسوعة كمبريدج في النقد الأدبي، الجزء الأول، مراجعة وإشراف د. أحمد عثمان، المشروع القومي للترجمة، ٢٠٠٥، ص ٢٩٢.

٣٢ - من أنصار هذا الرأي:

Rose, P.W.: Sophocles' Philoctetes and the teachings of the Sophists" HSCP

80, 1976, pp. 49-105, Winnington – Ingram: Op.Cit., p. 289.

٣٣ - يعتقد إنجرام أن الطريقة التي وصف بها الشاعر محتويات كهف فيلوكتيتس مناسبة أكثر للقصة القصيرة وليس لتراجيديات إغريقية.

Winnington – Ingram: Op.Cit., p. 290.

- ٣٤ - من بين هؤلاء النقاد لينفورت. انظر:
 Linforth, I.M.: "Philoctetes: The Play and the man" CP 15, 1956, pp. 95-156.
- ٣٥ - د. ماهر شفيق: المرجع السابق، ص ١٣٧.
- 36 - Winnington - Ingram: Op.Cit., p. 283.
- انظر أيضا:
- Blundell, M.W: " The moral character of Odysseus in philoctetes" GRBS 28, 1987, pp. 307-29.
- ٣٧ - انظر على سبيل المثال الإلياذة (للكتاب ٣، ٢٠٠، للكتاب ٨، ٩٣، ٦٢٤، الكتاب ١٠، ١٤٥، الكتاب ١٩، ١٨٥، الكتاب ٢٣، ٧٢٣).
- ٣٨ - د. عبد المعطي شعراوي: أساطير إغريقية، ج١، ص ٢٥١، د. سيد صادق: إمكانية وراثته الطبائع في شخصية أوديسيوس، مجلة أوراق كلاسيكية، العدد ٧، ٢٠٠٧، ص ٤٠٩.
- ٣٩ - د. أحمد عثمان: الأدب الإغريقي، ص ٣٣٨. وقد ظهرت لمسرحية أياس ترجمة صادرة عن المركز القومي للترجمة مع مقدمة وتعليق.
- 40 - Shuckburg, E.S: The Philoctetes of Sophocles, P. XXIII.
- ٤١ - ترى ماري بلندل أن المصطلحات التي يستخدمها أوديسيوس تساعدنا على فهم طبيعته شخصيته، وأنه يسعى إلى ما فيه مصلحته ومصلحة الإغريق، بغض النظر عن الناحية الأخلاقية.
- Blundell, M.W.: Helping Friends and Harming Enemies A study in Sophocles and Greek Ethics, Cambridge 1991. pp. 187 - 8.
- ٤٢ - نقول بعض الروايات الأسطورية إن أوديسيوس حاول عدم الاشتراك في الحرب الطروادية وتظاهر بالجنون حتى لا يذهب إلى طروادة. لقد تظاهر أوديسيوس بالجنون مدعياً أنه ثور يجر محراثاً لحرث الأرض. ولكن بالامبيدس اكتشف خدعة أوديسيوس، فقد وضع طفل أوديسيوس الرضيع أمام المحراث، فخاف أوديسيوس على ابنه وانكشفت لعبته وظهر خداعه، واضطر إلى الذهاب مع قادة الإغريق إلى طروادة.
- ٤٣ - الشاعر ستيسيخوروس هو أول من جعل هيراكليس يرتدى جلد الأسد ويتسلح بالهراوة بدلاً من الأسلحة التقليدية، وهو الشكل الذي كان يظهر به هيراكليس في الرسوم.
- د. أحمد عثمان: الأدب الإغريقي، ص ١٩٧.
- ٤٤ - ظهرت ترجمة حديثة لهذه المسرحية قام بها د. أحمد عثمان. وصدرت عن المجلس الأعلى للثقافة عام ٢٠٠١.
- ٤٥ - د. أحمد عثمان: بنات تراخيس، ص ٨٢.

وكان أكبر العوامل التي أدت إلى سوء الأحوال في مصر هو ذلك الخلاف المذهبي، واهتمام الإمبراطور هرقل بتطبيق مذهبه الجديد، ولو بالقوة، في الوقت الذي أصر المصريون على التمسك بمذهبهم الديني، وكانت النتيجة أن فشلت سياسة هرقل الدينية فشلاً ذريعاً، وتسببت في إحداث هذا الخلل الشديد^(١)، الذي سهل نجاح ما تلا ذلك من أحداث.

ويبدو أن عمرو بن العاص كان على اطلاع واسع ودراية تامة بأحوال مصر في ذلك الوقت، وأن تحمسه لفتحها كان يستند إلى فهم واعي وإدراك عميق لظروفها^(٢)

كانت مدينة العريش هي أول المدن المصرية التي وصلتها قوات عمرو بن العاص، حيث فتحها دون عناء في ذي الحجة ١٨ هـ / ٦٣٩م^(٣) ومنها انطلق إلى مدينة الفرما، حيث أخذ محاصرتها، واستمر الحصار شهراً لمنعتها، ثم ما لبثت أن سقطت في محرم سنة ١٩ هـ / يناير ٦٤٠م^(٤). وبدأت هنا دلالات الترحيب المصري بقدم العرب، حيث أعلن الأسقف المطارد بنيامين ترحيبه بالعرب، وطلب من القبط بذل المساعدة لهم^(٥). وبالاستيلاء على الفرما اطمأن عمرو بن العاص إلى اتخاذها قاعدة عسكرية لتقدمه، وملجأ في حالة تعرض جنوده لأي معوقات.

(١) Vasiliev, Op. Cit., Vol.I, p. 223، وأرشيبالد لويس، القوى البحرية، مرجع سابق، ص ٧٨.

(٢) Ostrogorsky, Op. Cit., p. 98

(٣) ابن عبد الحكم: مصدر سابق، ص ٨٣.

(٤) السيوطي: حسن المحاضرة، مصدر سابق، ص ٦٤، والفرما هي مدينة بلوزيم القديمة Pelusium على ساحل البحر المتوسط شرقي مدينة بور سعيد الحالية، موسوعة تاريخ مصر عبر العصور، الهيئة المصرية العامة لكتاب، القاهرة ١٩٩٣م، ص ٢٦.

(٥) ابن عبد الحكم: مصدر سابق، ص ٨٦. وينفى بتلر (فتح العرب لمصر، ص ٢١٨) حدوث هذه المساعدة في هذا الوقت، وإنما يعيدها إلى ما بعد فتح العرب للقيوم أو حصن بابلين.

ومنها تقدم إلى بلبس، حيث التقى هناك بالأرطيون - قائد البيزنطيين -
الذى فر إلى مصر أثناء فتح بيت المقدس، والذي هاجم المعسكر الإسلامى، ولكن
الهزيمة ما لبثت أن حلت بجنوده فسقطت المدينة بعد حصار استمر شهراً كاملاً^(١).

ومنها انطلق إلى أم دنين التى تشرف على حصن بابليون^(٢)، حيث كانت
أهم معاركه، وأكثرها ضراوة، فقد تحصن به البيزنطيون وحشدوا قواتهم بشكل لم
يسبق له مثيل، وكانت أعداد البيزنطيين تفوق أعداد المسلمين مما اضطر عمرو بن
العاص إلى طلب المدد من الخليفة، الذى أمده بجيش كبير، كان على رأسه أربعة
من كبار الصحابة هم: الزبير بن العوام، وعبد الله بن الصامت، والمقداد بن الأسود،
ومسلمة بن مخلد^(٣). واستدعى ثيودور قائد الجيوش البيزنطية فى مصر، كافة
الجنود البيزنطيين الموجودين فى أرجاء مصر، ليعزز حماية الحصن، وانضم إليه
تاودسيوس حاكم الفيوم، وانسطاسيوس حاكم الإسكندرية، والمقوقس، لينظموا أمر
الدفاع عن الحصن^(٤).

(١) ابن عبد الحكم: مصدر سابق، ٨٧، وبلبيس كانت تسمى قديماً فليس أو فلايس وهى مدينة بينها وبين
الفسطاط عشرة فراسخ على طريق الشام، ياقوت الحموى: معجم البلدان ج٢، ص ٦٢.
وتذكر بعض المصادر الإسلامية مثل الواقدي وابن عبد الحكم رواية مفادها أنه كان فى بلبس عند
سقوطها فى يد المسلمين أرمانوسة بنت المقوقس، وكانت فى طريقها إلى خطيبها قنسطنطين بن
هرقل، وهناك علمت بهزيمته فى قيسارية ومغادرته إلى القسطنطينية، فلبثت فى بلبس ووقعت أسيرة
فى يد المسلمين وهى وجواربها وأموالها، فأعادها عمرو بن العاص إلى أبيها، وهو ما يذكره أيضاً
بتشر فى كتابه: تاريخ الأمة للقبطية، ترجمة إسكندر تالرس، القاهرة ١٩٠١م، ج٢، ص ١٢٩.
وهناك من يذكر أن الأسيرة كانت زوجة المقوقس وليست ابنته. وبطبيعة الحال فكل ذلك خطأهم، فقد
كان المقوقس بطريقاً، ولم يكن مسموحاً للبطارقة بالزواج.

(٢) أم دنين تقع إلى الشمال من حصن بابليون وكانت تسمى تندنونياس Tendonias، وحصن بابليون هو
الحصن الذى بناه الإمبراطور الرومانى تراجان (٩٨ - ١١٧م) وسماه العرب قصر الشمع أو القصر
أو الحصن، انظر موسوعة تاريخ مصر الإسلامية، ص ٢٦.

(٣) امتدح الخليفة عمر بن الخطاب هؤلاء القادة بأن كل واحد منهم بألف، وهناك خلاف حول الرابع
فبعضهم يذكر اسم خارجة بن حذافة مكان مسلمة بن مخلد. انظر: ابن الحكم، مصدر سابق، ص ٩٠،
البلاذرى، فتوح البلدان، ص ٢٥١.

(٤) بئر، فتح العرب لمصر، ص ٢١٩.

استمر حصار الحصن عدة شهور، تخللتها المناوشات كما تخللها تبادل السفراء^(١) ووضع عمرو بن العاص خطته على إغراء البيزنطيين بالخروج من الحصن وسرعان ما استجاب ثيودور لهذا الإغراء، مدفوعاً بقوته أو بضغط الإمبراطور هرقل الذي أرسل إليه يأمره بمهاجمة العرب بدلاً من الاكتفاء بالتحصن للدفاع^(٢).

واستطاع عمرو أن يعد كميناً لثيودور عند مدينة عين شمس (هليوبوليس)، حيث هزمه هزيمة فاحشة وهرب بمن بقي معه إلى الإسكندرية، وعاد بعض الجنود إلى حصن بابليون^(٣).

بدأ عمرو بن العاص يشدد الحصار على الحصن ويضربه بالمنجنيق، وخرج المقوقس من الحصن إلى جزيرة الروضة طالباً مباحثات مع عمرو بن العاص^(٤).

وتشكل وفد المفاوضات الإسلامي برئاسة عبادة بن الصامت، الذي حمل عرضاً يحمل الشروط الإسلامية المعروفة وهي الإسلام أو الجزية أو القتال، وفشلت المفاوضات وعاد كل فريق معسكره، وعاد المسلمون ضرب الحصن بالمنجنيق بشكل أشد، مما جعل البيزنطيين يشعرون بضعفهم وقوة المسلمين وعدم قدرتهم على صددهم^(٥) وبالتالي عادوا مرة أخرى للمفاوضات، حيث تقرر عقد صلح تفرض الجزية بمقتضاه على النصارى في الديار المصرية، وكان عقد هذا

(١) موسوعة مصر الإسلامية، ص ٢٧.

(٢) ليلى عبد الجواد، مرجع سابق، ص ٤٠٤.

(٣) بتلر: فتح العرب لمصر، ص ٢٣١.

(٤) ابن عبد الحكم: مصدر سابق، ص ١٠٠. وجزيرة الروضة بالقرب من القسطنطينية وسميت جزيرة لأن النيل إذا فاض أحاط بها الماء وحال بينها وبين القسطنطينية وبها أسواق وبساتين وهي من منتهات

مصر، الحموي، ج ٢، ص ١٣٩.

(٥) المصدر السابق، ص ١٠٢.

الصلح سنة ٢٠ هـ / ٦٤١م^(١) ولكنه كان صلحاً مشروطاً حيث اشترط المقوقس أن تترك للروم في مصر حرية الاختيار بين قبول شروط الصلح أو الخروج من أرض مصر، وأن تبقى الكلمة الأخيرة في قبول الصلح أو رفضه للإمبراطور هرقل، فإذا رفضه عادوا إلى القتال^(٢)، ومعنى ذلك أن أمر المصريين في الصلح أصبح محسوماً، وإذا كان هناك مساومات فسوف تكون حول مصير الحامية البيزنطية، أو الوجود البيزنطي في مصر.

وعاد المقوقس إلى الإسكندرية ليعث تقريراً إلى الإمبراطور هرقل، عما تم الاتفاق عليه ويطلب منه إقرار هذا الصلح، وحاول تبرير إقدامه على عقده شارحاً أوضاع مصر، وأوضاع المقاتلين المسلمين، وهي أوضاع ولا شك - على الجانبين - ساهمت في إنجاح المرحلة الأولى من الفتح الإسلامي والتي تمثلت حتى الآن في الاستيلاء على كل هذه الأراضي، وبلغت نروثها بالاستحواذ على حصن بابلليون بالأهمية الدفاعية التي شكلها والموقع الجغرافي الذي كان يحتله.

كما هو متوقع رفض الإمبراطور إقرار اتفاقية الصلح، وطالب باستمرار النضال للتصدي للمسلمين ووعده بمزيد من الدعم، وبدأت الحاميات البيزنطية تتجمع في الإسكندرية^(٣)، وذهب الإمبراطور إلى أكثر من ذلك فقد استدعى المقوقس (قيرس) إلى القسطنطينية، وعندما حضر إليه أخذ يوبخه بعد أن أساء

(١) أورد المؤرخ الطبري نصوص هذه الاتفاقية كاملة، ج٤، ص ٢٢٩، وتتركز أهمية هذه المعاهدة أو الاتفاقية في أنها أكدت سقوط مصر، فقد كانت بابلليون بمثابة حاضرتها وقلبها، حتى وإن كانت الإسكندرية هي العاصمة الرسمية لمصر في هذه الفترة، وهي قد حددت مركز المصريين وأنهم أهل ذمة يؤدون الجزية للعرب وأقر عمر بن الخطاب هذه الاتفاقية، موسوعة مصر الإسلامية، ص ٢٨.

(٢) ابن عبد الحكم، مصدر سابق، ص ١٠٤، بتلر: مرجع سابق، ص ٢٦٥، ويسميه بتلر عقداً حربيّاً، لا عقد سياسياً.

(٣) محمد مرمي الشيخ: تاريخ مصر البيزنطية، مرجع سابق، ص ٢٩٦، محمود الحويري، مصر في العصور الوسطى، مرجع سابق، ص ٦٢، موسوعة مصر الإسلامية، ص ٢٨.

استقباله، ووجه إليه تهمة الخيانة وأنه سلم مصر وثرواتها للعرب، وسلمه لوالى القسطنطينية ليسى معاملته (١)

وبعد أن استخلص عمرو بن العاص حصن بابلليون تقدم بقواته لفتح الإسكندرية وبعد حصار شديد استطاع عمرو فتحها مستغلاً الظروف الجديدة التى أضحت عليها الإمبراطورية حيث توفى الإمبراطور قبيلى حصار الإسكندرية ودخول الإمبراطورية فى أزمة وراثته العرش، وكان ذلك سنة ٢٠ هـ / ٦٤١م (٢). وبسقوط الإسكندرية، وتوقيع معاهدة الاستسلام التى تقرر فيها أن يجلوا الجنود البيزنطيون من المدينة حاملين أمتعتهم وأموالهم، وأن لا يعودوا إلى الإسكندرية (٣)، استكمل فتح مصر.

(١) Theophanis, Op. Cit., P. 470، المنبجى، (مصدر سابق، ص ٤٨) ويذكر ثيوفانيس أن المقوقس فى سبيل إقناع الإمبراطور بإقرار الصلح اقترح عليه أن يزوج ابنته "أوداكيا" إلى عمرو بن العاص فيتنصر، ويتغلب على المسلمين، مما زاد فى غضب الإمبراطور، ويستكر بتلر هذه الرواية، إذ كيف يمكن للمقوقس وهو الذى خبر المسلمين أن يفترض قيام قائدهم عمرو بن العاص بالانقلاب على دينه وقومه والتنصر من أجل الزواج من ابنة الإمبراطور، ويشن حملة على لرتباك وتتقاضى معلومات المصادر البيزنطية حول هذه الأحداث بصفة عامة، والواقع أن المصادر البيزنطية تبدو مرتبكة ومتناقضة، وتكثر من الشائعات والأساطير وهى تورد أخبار الفتوح الإسلامية فى الشام ومصر، انظر بتلر: مرجع سابق، ص ٢٥٦.

(٢) بتلر: فتح العرب لمصر، مرجع سابق، ص ٢٨٤، وهناك خلاف فى اليوم الذى توفى فيه الإمبراطور هرقل حيث يذكر بتلر أن ذلك فى الحادى عشر من فبراير ٦٤١م، فى حين يذكر المنبجى أن ذلك فى الأحد ٩ فبراير، ويبدو أن التاريخ الأول هو الأصح لأن يوم ٩ فبراير يوافق يوم جمعة، بينما هناك إجماع على أن وفاته كانت يوم أحد. كذلك هناك خلاف على مدة حكمه فبعضهم يذكر أنها إحدى وثلاثين سنة وآخرون ينكرون أنها ثلاثون سنة، وكان سنه عند وفاته ستة وستون عمًا. انظر: المنبجى، مصدر سابق، ص ٥٣.

(٣) خليفة بن خياط: تاريخه، تحقيق د. أكرم ضياء العمرى، ط الثانية (دار طيبة، الرياض ١٤٠٥ هـ / ١٩٨٥م) ص ١٥٠، ويذكر أن للفتح تم سنة ٢١ هـ.

وقد مثل فتح مصر أهمية كبيرة، بالإضافة إلى ما تملكه من الأراضي الغنية بالقمح فإنها كانت تتمتع بمركز عظيم الأهمية تجاريًا، كما كانت مركز تهديد لبلاد الشام التي أصبحت إسلامية، وكانت قاعدة بحرية دائمة لكل ما تشنه بيزنطة من هجمات مضادة، وكانت الإسكندرية هي المركز الرئيسي لبناء السفن على البحر المتوسط^(١).

ولا يوجد وصف للكارثة التي حلت بالإمبراطورية البيزنطية من سقوط مصر، أكثر من أنها كانت من الأسباب التي أدت إلى تدهور صحة الإمبراطور هرقل ووفاته.

بعد أن أدرك صعوبة ذلك وأثره على انحسار نفوذ الإمبراطورية ومكانتها وإمكانياتها^(٢).

لقد لعبت عوامل كثيرة في تحقيق هذه الهزيمة الكبيرة التي منيت بها الإمبراطورية البيزنطية، لعل منها أن المسلمين أطبقوا على البيزنطيين، ولم يتركوا لهم فرصة لالتقاط أنفاسهم، فلم يكد يخرج البيزنطيون من بلاد الشام، حتى توالى الجيوش الإسلامية على مصر، ويبدو أن الإمبراطور هرقل وهو يودع سوريا أصيب بخيبة أمل، أعقبتها تلك العزلة التي فرضها على نفسه في مدينة

(١) موس، ميلاد العصور الوسطى، مرجع سابق، ص ٢٥٠ وعن أهمية الإسكندرية البحرية والإستراتيجية انظر: د سعاد ماهر: البحرية في مصر الإسلامية وأثارها الباقية، ط الثانية (دار المجمع العلمي، جدة ١٣٩٩هـ) ص ٥٢. ويذكر فيليب حتى أن الإسكندرية كانت عاصمة مصر، وعمرها ٩٠٠ سنة، وكانت أمنع مدينة تحصيناً في الإمبراطورية بعد القسطنطينية فقد اشتهرت أسوارها أن العدو لا يستطيع النفاذ منها إلى المدينة، وكانت حاميتها تعد خمسين ألف مقاتل، وكان ميناءها أسطول قوى لحراستها من جهة البحر، ولم تكن هناك مدينة تضاهيها من حيث أبنيتها للعظيمة القيمة، التي تعود عبر البيزنطيين فالرومان فالبطالمة إلى العهد الفرعوني، فيليب حتى (موجز تاريخ الشرق الأوسط) ترجمة د. أنيس فريجة، دار الثقافة، بيروت ١٩٦٥م، ص ١٥٠.

(٢) وسام فرج: دراسات في تاريخ وحضارة الإمبراطورية البيزنطية، مرجع سابق، ص ١٥٩.

خلقيدونية^(١)، حيث توالى عليه الأمراض، وعجز عجزاً شديداً عن إدارة أمور الدولة، فضلاً عن مدها بالقوات والإمدادات التي تستطيع الدفاع عن مصر، وإنما اعتمد على الحاميات المحلية التي كانت متواجدة فيها، وهذه كانت في حقيقتها جيشاً أو (مليشياً) من ملاك الأراضى، وهم قوم لا خبرة لهم في شؤون الحرب، على حين كان يشترك في القيادة خمسة قواد أنداد، وهو وضع من اليسير تصور ما ينجم عنه من عواقب^(٢).

وتزامن مع خطورة الموقف العسكرى، خطر أعظم ألا وهو السخط بين السكان، ولو أن الدولة البيزنطية حزمت أمرها واتبعت سياسة اكتساب رضا الناس وخفت عنهم أعباء الضرائب، واتبعت سبل التسامح الدينى، لربما تغيرت صورة الموقف في مصر^(٣) ووصلت حدة السخط على سياسة الإمبراطورية في مصر. أن رجال الدين كانوا يعتقدون أن ما حصل من طرد البيزنطيين من مصر، إنما جلبه الظلم والطغيان الذى أنزله هرقل ونائبه في مصر (المقوقس) بأصحاب العقيدة الحقة (الأقباط) واعتبروا ذلك آية على الانتقام السماوى من "هراطقة خلقيدونية"^(٤).

فى الوقت الذى استطاع المسلمون أن يقتربوا من هؤلاء السكان حين أعلنوا مبدأ التسامح الدينى والضرائب المخفضة^(٥)، فلقوا تعاوناً من السكان المحليين، أو على الأقل تحييداً لهم فى عدم دعم البيزنطيين^(٦).

(١) بتر: فتح العرب لمصر، مرجع سابق، ص ٢٨٣، ونتج عن هذه العزلة ظهور المؤمرات على العرش، وكانت إحدى تلك المؤمرات مؤامرة ابنه "أتالا ريخوس" Atala Richus وابن أخيه ثيودور، وكان جزاؤهما بتر أنفيهما وأيديهما ونفيهما إلى خارج العاصمة، وقتل عدد آخر من المتأمرين، ليلى عبد الجواد: مرجع سابق، ص ٤١٦، نقلاً عن: Niecphorus Breviarium in C. S. H. B. P. 28

(٢) موس: ميلاد العصور الوسطى، ص ٢٤٨ وأيضاً Vasiliev, Op. Cit., Vol. I, p. 229

(٣) المرجع السابق، ص ٢٤٩.

(٤) محمد مرسى الشيخ: مصر البيزنطية، مرجع سابق، ص ٣١٦، وأسد رستم، الروم، ج ١، ص ٢٥٢.

(٥) داهموس: سبع معارك فى العصور الوسطى، مرجع سابق، ص ٦٧.

(٦) فيليب حتى، مرجع سابق، ص ١٥١، ويلخص الموقف بقوله "وما ترحم أهل مصر على أسيادهم الروم، وما بكوا حصرة على فراقهم، وهكذا فعل أهل سوريا من قبلهم، وللأسباب ذاتها، فقد كان الأمر لا يتعدى استبدال حاكم ظالم مستبد بحاكم جديد يرجى منه بعض الخير".

ولا حاجة بنا إلى تكرار الأوضاع التي أضحت عليها الإمبراطورية البيزنطية عند بزوغ حركة الفتح الإسلامي، قد ذكرناها عند الحديث عن فتح بلاد الشام، ولكن نؤكد هنا، أن قوى الإمبراطورية البيزنطية العسكرية والاقتصادية قد استنفدت في الحرب مع فارس ثم إن هذه الحرب - وإن انتهت بانتصار البيزنطيين - قد ترتب عليها عدة متطلبات ساهمت في خلق هذه الأوضاع، فإن الإمبراطور هرقل اضطر إلى تسريح أعداد كبيرة من الجنود الذين صنفوا انتصاره على فارس، لمواجهة الأعباء الاقتصادية التي اضطرتهم إليها قيامه بتسديد الديون التي كانت مترتبة للكنيسة عليه، حيث أصر رجالها أن يقطفوا أول ثمار النصر، وهي الحصول على قروضهم، وتبع ذلك اضطراب الإمبراطور إلى فرض ضرائب جديدة وجدت معارضة شديدة من سكان الولايات الشرقية الذين كانوا أكثر سكان الإمبراطورية تأثرًا بهذه الضرائب^(١).

كما أن هذه الأوضاع المرتبكة، والخلاف الديني الذي كان مسيطرًا، والكراهية المتبادلة وانعدام الثقة، ترتب عليها سوء الإدارة وفساد جهازها العامل في الولايات، وتضاؤل الجيوش وضعفها، وصور فاسيليف الوضع وما آل إليه بأنه لا يعدو سقوط بناء تعفن داخله^(٢).

ولا شك أن هذه الهزائم التي منيت بها الإمبراطورية البيزنطية أمام المسلمين، والأراضي الهامة التي فقدتها، قد عملت على تغيير أوضاع الإمبراطورية، وتقليص مساحتها، والتأثير على إمكانياتها، وحرمانها من مكاسبها التي حققتها في انتصارها على الفرس.

ولا شك أن الإمبراطور هرقل كان واحدًا من أعظم أباطرة الإمبراطورية البيزنطية وأسوأهم حظًا في الوقت نفسه، فقد أنقذ الإمبراطورية من الدمار وبدأ يرتب لإعادة تنظيمها وإحيائها^(٣) وكان قائدًا بارعًا في ميدان القتال وأظهر بسالة

(١) أرشيبالد لويس، مرجع سابق، ص ٨٨.

(٢) Vasiliev, Op. Cit., Vol.I, p. 210

(٣) نورمان كانتور: مرجع سابق، ص ٢٢٦.

وإقداما في قتاله ضد الفرس، وكان ذا كفاءة إدارية، واستلم إمبراطورية منهارة، وإدارة متهالكة، واستطاع أن يعيد إليها التماسك والانتصار، ولكنه ما لبث أن ترك إمبراطورية مهزومة، انسلخت عنها أهم أقاليمها، ودولة تعصف بها الصراعات والأزمات وهي أزمات متعددة، كان أهمها أزمة وراثة العرش التي ورط فيها هرقل الإمبراطورية قبيل وفاته وذلك حين أوصى بالعرش لاثنتين من أبنائه ومعها زوجته مارتينا وذلك هو محور الفصل الثاني من هذا البحث.

الفصل الثانى

وراثة العرش فى أعقاب وفاة

الإمبراطور هرقل

- نظام وراثة العرش فى الإمبراطورية البيزنطية.
- التغييرات التى أحدثها الإمبراطور هرقل.
- مارتينا ومشاركتها فى الحكم وأثر ذلك.
- الثورة ضد مارتينا وابنها هرقليوناس.
- انفراد قنسطانز الثانى بالعرش البيزنطى.

نظام وراثة العرش في الإمبراطورية البيزنطية:

يعود نظام وراثة العرش في الإمبراطورية البيزنطية إلى فترة مبكرة من تاريخها، ففي أعقاب انهيار نظام الحكم الرباعي الذي جاء به الإمبراطور دقلديانوس Diocletian (٢٨٤ – ٣٠٥ م)^(١) - وكان من أهدافه القضاء على ثورات الجند، وإبعاد الجيش عن السياسة، وكذلك منع توارث العرش في أسرة واحدة^(٢) - انفرد الإمبراطور قسطنطين الأول Constantine I (٣٠٦ – ٣٣٧ م)^(٣) بالحكم، وعندما حانت ساعة وفاته، قام بتوريث العرش لأبنائه الثلاثة، عن طريق تقسيم الإمبراطورية بينهم^(٤).

(١) يعرف الإمبراطور دقلديانوس بمرم الإمبراطورية، فهو الذي استطاع وقف الفوضى التي سادت الإمبراطورية في القرن الثالث الميلادي، وأول من فكر في نقل العاصمة من الغرب إلى الشرق، واتخذ عاصمته في نيقوميديا بآسيا الصغرى، وكان من أسبابه في تلك الاقتراب من الأخطار التي كانت تحيط بالإمبراطورية، وحتى يستطيع التصدي لها، وكان أهمها الخطر الفارسي، وخطر البرابرة الذين تركزوا في هذه الفترة في حوض نهر الدانوب، وهو صاحب فكرة نظام الحكم الرباعي والتي تتلخص في وجود إمبراطورين أحدهما في الغرب والآخر في الشرق ويساعدهما قيصران، وحددت مدة حكم الإمبراطورين بعشرين عامًا، ثم يتنازلان عن الحكم ويرفع القيصران مكانهما، وقد تم مراعاة هذا النظام طوال فترة حكم دقلديانوس والتي استمرت عشرين عامًا، ثم تنازل عن الحكم هو وزميله إمبراطور الغرب ليحل القيصران مكانهما. لمزيد من التفاصيل عن هذه الفترة الهامة من تاريخ الإمبراطورية: انظر: Vasiliev, Op. Cit., Vol. I, P. 60.

وأيضًا الباز العريني: الدولة البيزنطية، ص ٢٩

(٢) Camb. Med. Hist. Vol. I, P. 29

(٣) قسطنطين الأول (٣٠٦-٣٣٧ م) هو المؤسس الحقيقي للإمبراطورية في الشرق، وهو الذي اتخذ مدينة بيزنطة عاصمة للإمبراطورية، وسميت بالقسطنطينية أو روما الجديدة، واعترف بالنصرانية، ووضع أساس الدولة في الشرق وبه بدأت دولة بيزنطة، وقضى على منافسيه من الأباطرة والقيصرة الذين جاء بهم نظام الحكم الرباعي، وبعد حروب استمرت أكثر من ١٧ عامًا استطاع أن ينفرد بحكم الإمبراطورية.

انظر: هسي: العالم البيزنطي، ص ٩٢، الناصري: الروم، ص ٩

(٤) Vasiliev, Op. Cit., Vol. I, P. 70

ويعتبر هذا بداية توريث العرش في الإمبراطورية عن طريق تقسيمها بين الأبناء، وقد هدف الإمبراطور قنسطنطين من خلاله أن يقضى على الصراعات بين أبنائه، ولكن الذى حدث كان العكس إذ استمر الصراع بينهم حتى انفرد أحدهم "قنسطانطيوس الثانى Constantine II" بالعرش^(١) وأعاد توحيد الإمبراطورية.

لقد أثبت هذا النظام للتوريث - عن طريق التقسيم - فشله فى الحفاظ على وحدة وقوة الإمبراطورية. ولكنه نجح فى جعل فكرة توريث العرش قائمة، وماثلة فى الإمبراطورية الجديدة، ومحل اهتمام وعناية الأباطرة البيزنطيين.

وكانت هذه الفكرة أن تختفى عندما قام جوليان Julian (٣٦٠ - ٣٦١م) بالاستيلاء على العرش، بعد أن نادى به الجنود وفقاً للنظام الرومانى القديم إمبراطوراً، ولكن وفاة الإمبراطور قنسطانطيوس، وعدم وجود وريث شرعى له، منعت الصراع وسهلت وصول ابن عمه جوليان إلى العرش^(٢).

وحقيقة فإنه حتى هذه الفترة لم يكن هناك تقنين لعملية وراثة العرش^(٣)، حتى أن الأباطرة الذين تلوا جوليان وهم: جوفيان Jovian (٣٦٣ - ٣٦٤م)^(٤)، وفالنتيان Valantian مشاركة مع أخيه فالينس Valens (٣٦٤ - ٣٧٨م)^(٥)، وثيودوسيوس

(١) الناصرى: الروم، ص ٥٣.

(٢) أسد رستم: الروم، ج ١، ص ٧٤

(٣) الباز العرينى: الدولة البيزنطية، ص ١٣٢.

(٤) بعد وفاة جوليان - والذي يسمى المرتد لأنه حاول إعادة الوثنية إلى الدولة والتضييق على النصارى - فى آخر حروبه مع الفرس، نادى للجند بأحد ضباطهم وهو جوفيان إمبراطوراً، وقام بتوقيع معاهدة مع الفرس تاركاً لهم عدة مدن هامة، ولكنه لم يعمر سوى ٦ أشهر ثم ما لبث أن توفى، Bury, Op. Cit., I, P. 96

(٥) بعد موت جوفيان هتف الجند بقائدهم فالنتيان إمبراطوراً، وكان محارباً قديماً من إقليم بانونيا شمال غرب البلقان، وتحت إلحاح الضباط بوجوب اختيار شريك له فى الحكم، إختار أخاه الأصغر فالنس إمبراطوراً مشاركاً، واستقر فالنتيان فى الغرب وكانت عاصمته ميلان، بينما استقر فالنس فى الشرق وعاصمته بيزنطة، وبدأ كلا منهما يعالج المشكلات التى تحيط بالجزء الذى يحكمه، وكانت أهم مشكلات الجزئين هى غزوات الجرمان، وقد قتل فالنس فى موقعه أدبنة (٣٧٨م) حين كان يتصدى للقوط، Ostrogorsky, Op. Cit., P. 48.

الأول Theodosius I (٣٧٨ - ٣٩٥)^(١) جاءوا عن طريق النكنات العسكرية،
ومناداة الجنود بهم لأن يكونوا أباطرة.

ثم ب وفاة الإمبراطور ثيودسيوس الأول عادت عملية توريث العرش، عن طريق تقسيم الإمبراطورية بين ولديه: أركاديوس Arcadius (إمبراطورًا على الشرق)، وهونوريوس Honorius (إمبراطورًا على الغرب)^(٢).

وبدأ الجزء الشرقي من الإمبراطورية - وهو الذي يهمننا باعتبار أنه يمثل الإمبراطورية البيزنطية - يبلور نظامه الخاص لوراثية العرش، حيث أعقب أركاديوس ابنه ثيودسيوس الثاني^(٣)، ولأنه لم يخلف وريثًا فقد اختير للعرش أحد رجالات الجيش وهو مرقيان Marcian بعد أن تزوج شقيقة الإمبراطور بولكيريا Pulcheria^(٤) حيث دفعت به هذه المصاهرة إلى العرش، ولأنه هو أيضًا لم يعقب

(١) ثيودسيوس الأول، كان ابن قائد كبير من قواد الجزء الغربي للإمبراطورية واسمه أيضًا "ثيودسيوس" وتعني "هبة الله" وكان جراتيانوس بن فالتيان قد أمر بإعدامه بعد أن اتهم بالخيانة العظمى، وعندما قتل فالنس قبل أن تصله نجدة جراتيانوس من الغرب، ووصل جراتيانوس إلى بيزنطة، وجد العرش خاويًا فاستدعى ثيودسيوس من إسبانيا حيث كان معتكفا احتجاجًا على مقتل والده، وولاه حكم الجزء الشرقي من الإمبراطورية، واستطاع أن يعالج مشكلات الإمبراطورية مع القوط، حيث استطاع تهدنتهم والاستفادة منهم في جيش الإمبراطورية واحتوائهم. انظر: الناصري: الروم، ص ٦١

(٢) رانسيمان: الحضارة البيزنطية، مرجع سابق، ص ٢٨. وكانا صغيرين في السن فعند توليتهما كان هونوريوس يبلغ إحدى عشر عامًا، وأركاديوس ثمانية عشر عامًا، وإتان حكمهما وقعت الإمبراطورية تحت قبضة قائدهما ووزرائهما من القوط.

(٣) تولى ثيودسيوس الثاني العرش وهو في الثامنة من عمره، وكان أطول من تولى الإمبراطورية عمرًا، إذ حكمها اثنتان وأربعين عامًا (٤٠٨-٤٥٠م). البار للبريني: للدولة البيزنطية ص ٤٥. وشهدت الإمبراطورية في عهده توجهًا علميًا وثقافيًا. وتم الاهتمام بالمسائل القانونية، وخرجت أول مجموعة قانونية، وشهدت فترته خلافا دينيًا ومجمعا. انظر: Vasiliev, Op. Cit., P. 97.

(٤) يذكر سيد أحمد الناصري في مؤلفه "الروم" أن بولكيريا كانت عمّة الإمبراطور ثيودسيوس الثاني وليست شقيقته (ص ٦٨)، وهذا خطأ والصحيح أنها كانت شقيقته الكبرى ولم تكن عمته، وقد تزوجت من مرقيانوس أحد قادة الجيش بعد أن اشترطت أن يكون للزواج اسميا فقط، وأن تبقى عزراء، وأن تقتصر زيجتها على المشاركة في إدارة الإمبراطورية، وكانت مهيمنة عليها أثناء فترة حكم أخيها ثيودسيوس الثاني، واستمرت سيطرتها بعد زواجها من مرقيانوس، ويبدو أن الذي ألجأها إلى ذلك أن أفراد امرأة بالحكم في بيزنطة، وفي الغرب الأوروبي لم يكن معروفا حتى هذا الوقت، فكان لابد لها أن تتخذ لها زوجًا يحكم باسمها. انظر أسد رستم: الروم، ج ١ ص ١٣٠. وأيضا: Ostrogorsky, Op. Cit., P. 53, Vasiliev, Op. Cit., P. 102 رانسيمان، الحضارة البيزنطية، ص ٢٩

وريتًا - لأن زواجه من بولكيريا كان شكلياً فقط - فقد آل العرش بعد وفاته إلى ليو الأول Leo I (٤٥٧ - ٤٧٤م) وكان ضابطاً من ضباط الجيش الأقوياء^(١). وقام ليو الأول بتزويج ابنته الكبرى أريادين Ariadene على زينون Zenon زعيم قبائل الإيسوريين من آسيا الصغرى، بهدف ضرب القوط الشرقيين وقائدهم أسبار Aspar الذين كانوا يسيطرون على دفة الحكم في بيزنطة^(٢). ثم قام ليو الأول بإعلان حفيدة ليو الثاني من ابنته أريادين شريكاً له في الحكم ووريتاً له في العرش، وكانت هذه أول مرة يتخذ فيها الإمبراطور شريكاً أو قسيمًا في العرش أثناء حياته، ويرثه بعد مماته^(٣).

وعندما توفي الإمبراطور ليو الأول سنة ٤٧٤م، تولى الحكم حفيدة ليو الثاني^(٤)، ولكنه ما لبث أن توفي بعد بضعة شهور، وتسلم أبو "زينون" الحكم، ولعلها أول مرة في التاريخ يرث الأب ابنه في العرش!

وكان زينون خلال فترة حكمه يشرك معه أخاه لونجينوس Longenus، وكان يهدف إلى توريثه العرش، ولكنه وجد معارضة من زوجته أريديان، وعندما تسوفي

(١) Vasiliev, Op. Cit., P. 105، رانسيمان، الحضارة البيزنطية، ص ٢٩، والمعروف أن ليو الأول كان أول إمبراطور بيزنطي يتلقى التتويج بالعرش من بطريرك القسطنطينية، لا من الجيش أو السناتو أو الشعب، كما جرت العادة سابقاً، وهذا التتويج الديني إشارة إلى ما أصبحت تتمتع به كنيسة بيزنطة من نفوذ ومكانة، وأصبحت حفلة التتويج في الكنيسة أهم مراسم تتويج الأباطرة، لمزيد من التفاصيل عن هذه المراسم انظر. Ostrogorsky, Op. Cit., P. 57.

(٢) ويرج الدكتور الناصري هنا أيضاً باسم مارقيان على أساس إنه هو والد أريديان، وأنه هو الذي زوج ابنته لزينون، وهذا خطأ، فإن مارقيان، كان قد توفي قبل هذه الفترة، وهو لم يعقب ولم تكن لديه ابنة صغرى أو كبرى، حيث يذكر ابنة أخرى لمارقيان، ولعله خطأ مطبعي فهو يقصد بالتأكيد ليو الأول بهذه الأحداث، كما تذكر المراجع الأخرى. انظر: الناصري، الروم، ص ٧٢

(٣) Browning, R.: The Byzantine Empire. Charles Scribner's, New York, 1980, P. 22.

(٤) رانسيمان: الحضارة البيزنطية، ص ٢٩، وكان عمر ليو الثاني عندما تسلم الحكم ست سنوات وكان والده زينون هو الحاكم الحقيقي للإمبراطورية.

زينون اختارت "إرديان" أنستاسيوس Anastasius، وسلمته عرش الإمبراطورية^(١)، ورغم طول فترة حكم الإمبراطور أنستاسيوس (٤٩١-٥١٨م) إلا أنه لم يخلف وريثاً، خاصة وأنه تسلم الإمبراطورية وقد تجاوز العقد السادس، وعندما حانت وفاته، سادت الفوضى إلى أن آل العرش إلى جستين الأول Justin I قائد الحرس الإمبراطوري^(٢).

والملاحظ هنا أنه رغم مرور فترة طويلة تتجاوز للقرنين على بداية ظهور نظام التوريث في عرش الإمبراطورية، ووصول أكثر من أسرة إلى الحكم، إلا أنه حتى هذا الوقت لم يتبلور نظام واضح ومحدد لوراثة العرش، على أنه كان هناك بوادر لتشكل نظام محدد، تتمثل في توريث بعض الأبناء، أو أعضاء من الأسرة الحاكمة، أو اقتسام العرش معهم.

على أية حال استطاع جستين الأول Justin I^(٣) الحصول على العرش، ومنذ أيامه الأولى أعلن أن قسيمه ومساعدته في الحكم هو ابن أخته^(٤) جستيان

(١) أسد رستم: الروم، ج ١، ص ١٣٥، وكان يعمل في القصر مسئولاً عن التشريفات، وكان يبلغ عند اختياره ليكون إمبراطوراً الحادية والستين من عمره. ويذكر الدكتور الناصري إنه كان قائداً عسكرياً، وأنها اختارته إمبراطوراً وزوجاً أيضاً (الروم، ص ٧٤)، فيما يذكر رانسيمن أنه كان نبيلاً ثرياً وذا ميل فطري إلى الاقتصاد (الحضارة البيزنطية، ص ٢٩)، ويذكر البلاز العريني أنه كان أحد كبار موظفي البلاط (الدولة البيزنطية، ص ٥٨)، وهو ما يذكره فاسيليف (Vasiliev, Op. Cit., P. 109).

(٢) Oman, C.W., The Byzantine Empire, T. Fisher Unwin, London 1892, P. 73.
(٣) كان جستين أحد ضباط الجيش، وقد أبلى بلاءً حسناً في الحروب مع الفرس، وكان أمياً لا يقرأ ولا يكتب ولكن مهارته العسكرية دفعت به إلى منصب قائد الحرس الإمبراطوري، ليحصل على عضوية مجلس الشيوخ، وعلى لقب بطريق، انظر لمزيد من التفاصيل عن شخصيته: د. محمد فتحي الشاعر: السياسة الشرقية للإمبراطورية البيزنطية في القرن السادس، عصر جستيان، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، ١٩٨٩م، ص ٥٩.

(٤) هناك خلاف كبير بين المؤرخين حول قرابة جستيان لجستين، فهل كان عمه أم خاله، أي ابن شقيق جستين أم ابن شقيقته، فمثلاً يذكر أسد رستم، ج ١ ص ١٦٧، وسعيد عاشور: (أوروبا العصور الوسطى، ج ١ ص ٩٥)، ومحمد مرسى الشيخ (الإمبراطورية البيزنطية، ص ٤٠)، وفتحي الشاعر (عصر جستيان، ص ٦١)، وهريبرت فيشر (تاريخ أوروبا - العصور الوسطى، ج ١، ص ٤٦)، وغيرهم، أن جستيان كان ابن أخت جستين، إلا أن هناك مؤرخين آخرين يذكرون أن جستيان كان ابن شقيق جستين، أي أنه كان عمه ولم يكن خاله، ومن هؤلاء: جيبون (The Decline and Fall

Justinian، وكانت دوافعه في هذا الإجراء أنه تولى العرش وقد ناهز السادسة والستين من عمره، ولم ينجب من زوجته إيوفيميا Euphemia ولخوفه من أقارب الإمبراطور السابق انستاسيوس الذين كانوا يتمتعون بنفوذ كبير، ويطمعون في العرش، فقد أخذ يعد ابن أخته جستنيان ليكون وريثاً له^(١)، ولما مرض جستنيان مرضاً أقعده عن المشي، إذ كان مصاباً في قدمه نتيجة لجرح قديم، وكان قد بلغ السابعة والسبعين، أعطى موافقته لمجلس الشيوخ بأن تتم مراسيم تتويج جستنيان كشريك له في الحكم، حيث وضع البطريرك إبيفانيوس Epiphanius (٥٢٠ - ٥٣٥م) بطريرك القسطنطينية التاج على رأس جستنيان، ولما توفي الإمبراطور جستنيان بعد هذا التتويج بأربعة أشهر، تسلم جستنيان العرش بشكل طبيعي^(٢).

وبعد ثمانية وثلاثين عاماً قضاها جستنيان في الحكم (٥٢٧-٥٦٥م) دون أن يختار قسماً أو شريكاً، توفي ولم يترك وريثاً، يرث العرش من بعده، وكان ابن أخته^(٣) جستني (الثاني) محل ثقته ومستشاره في أمور الدولة، ولمس أعضاء مجلس الشيوخ هذه الثقة وأحبوا جستني، وقرروا انتخابه لتولي العرش^(٤).

= (of the Roman, Empire, Vol. II, P. 475) ورائسيان (الحضارة البيزنطية، ص ٣٢)، وسيد الناصري (الروم، ص ٨٠) والبار العريني (الدولة البيزنطية، ص ٦٥) وجوزيف نسيم يوسف (الدولة البيزنطية، ص ٦٩)، فهؤلاء يذكرون أنه كان عمه. ولكن يبدو أن الرأي الأول هو الأصح، خاصة وأن بيوري وهو المتخصص يؤكد ذلك نقلاً عن Procopius وLebeau المعاصرين انظر: Bury, Op. Cit., Vol. II, P. 19 وينص على أن جستني عندما أصبح ذا مكانة رفيعة في القسطنطينية استدعى شقيقته الوحيدة معها صغيرها بطرس ساباثيوس Petrus Sabatius وابنتها فيجيلانثيا Vigilantia، وتبنى ابن أخته والذي حمل اسماً جديداً هو جستنيان، ويبدو أن سبب الخلط يعود إلى ترجمة كلمة (Uncle) عن الإنجليزية والتي تأتي بمعنى عم وخال.

(١) Gibbon, Op. Cit., Vol. II, P. 477

(٢) Bury, Op. Cit., Vol. II, P. 25

(٣) هناك من المؤرخين من يتكر أنه كان ابن أخيه وليس ابن أخته، وهذا خطأ، فسجتيان لم يكن له أخ وإنما أخت رافقته عند وصوله وأمه إلى القسطنطينية وسبق أن أشرنا إليها.

(٤) Gibbon, Op. Cit., II, P. 479، وأسد رستم: الروم، ج ١، ص ١٩٥

وأثناء فترة حكمه التي امتدت من (٥٦٥-٥٧٨م) أصيب سنة ٥٧٣م بلوثة أفقدته عقله، نتيجة للجهد المضني الذي بذله للتصدي للفرس، ولهجمات اللمبارد في إيطاليا، فقامت زوجته صوفيا^(١) Sophia باختيار القائد تيريوس Tiberius ليقوم بإدارة أمور الدولة خلال مرض زوجها الإمبراطور^(٢) واستمر أربع سنوات يقوم بتصرف الأمور، ومرت لحظة قصيرة صفا فيها عقل الإمبراطور فقام بتبني تيريوس وعينه قيصرًا ومشاركًا في الحكم، وعندما توفي الإمبراطور بعد ثمانية أيام، كان سهلاً على تيريوس أن يحصل على العرش ويصبح الإمبراطور الفعلي^(٣).

واتخذ تيريوس وريثًا له من خلال تزويجه لابنته قسطنطينة لموريس Moris، الذي تدرج في الجهاز الإداري للدولة، حتى وصل إلى منصب قائد الحرس الإمبراطوري، ثم ما لبث أن رفعه الإمبراطور إلى مرتبة القيصر، ليصبح إمبراطورًا عند وفاة تيريوس سنة ٥٨٢م^(٤).

ورغم الإصلاحات الكثيرة التي أدخلها الإمبراطور موريس والانتصارات التي حققها على الجبهتين الشرقية والغربية، وآماله الكبيرة لتوريث العرش لابنيه

(١) وصوفيا هي شقيقة ثيودورا زوجة الإمبراطور جستينان، الذي كان لها دور كبير في فترة حكم زوجها وكذلك لعبت صوفيا دورًا لا يقل أهمية في فترة حكم زوجها جستين الثاني.

(٢) Ostrogorsky, Op. Cit., P. 71.

(٣) Gibbon, Op. Cit., Vol. II, P. 477.

(٤) Bury, Op. Cit., Vol. II, P. 25، وكان موريس خبيرًا في الشؤون الإدارية والعسكرية، واستطاع إنقاذ الإمبراطورية، ودخل حروبًا مع الفرس انتهت بتوقيع معاهدة سلام، وكان قد أعلن كسرى الثاني (ابرويز) وأمه بجيش ساعده على استرداد عرشه في أعقاب الثورة التي قامت عليه وهروبه من المدائن، مما كان دافعًا إلى تحسين العلاقات بين الدولتين وتوطيدها حيث وصلت إلى درجة المصاهرة حين قام بتزويج ابنته ماريا على ملك الفرس كسرى الثاني.

وبهذه الجبهة مع الفرس قام بالتصدي للأفار. كما استطاع إصلاح مالية الدولة، ولكن هذا أدى إلى الاقتصاد في نفقات الجند مما أسخطهم عليه.

وكان موريس يفكر في توريث العرش لابنيه حيث يقيم ابنه الأكبر في القسطنطينية لأهميتها، ويقوم ابنه الثاني في روما، ولكن الثورة التي تعرض لها، أنهت هذا المشروع لاقتسام العرش من بعده.

انظر: هسي: للعالم البيزنطي، مرجع سابق، ص ١٢١ وأيضًا: Camb. Med. Hist. Vol. II, P. 280.

بحيث يحكم سيطرته على الجزأين الغربى والشرقى، إلا أن أعماله وآماله سرعان ما تحطمت عندما تعرض لثورة عارمة سنة ٦٠٢م، قام بها الجند الساخطون على الإمبراطور بسبب سياسته النقشفية حيالهم وبسبب إصراره على بقاء جنوده وراء الدانوب طوال فصل الشتاء للتصدى للآفار والصقالبة^(١) ورأس تمردهم القائد فوكاس Phocas، حيث قاد الجند إلى القسطنطينية، وقضى على المقاومة التى حاول موريس الاحتماء بها، وسرعان ما هُزم الإمبراطور وترك العاصمة، فأرسل فوكاس خلفه من قتله وقتل أفراداً عديدين من أسرته واستولى على العرش، حيث أعلن إمبراطوراً^(٢).

وخلال السنوات الثمانى التى حكم فيها الإمبراطور فوكاس، دخلت الدولة فى أزمة طاحنة، حيث توالى عليها هجمات الفرس من الشرق، والآفار من الغرب، وتفاقت الأزمة الداخلية، وعمت الفوضى لتبلغ ذروتها حيث استدعى هرقل من شمال أفريقيا لإنقاذ الإمبراطورية، حيث قضى على فوكاس وأعلن إمبراطوراً سنة ٦١٠م، كما سبق وذكرنا.

وهكذا تابعنا قضية وراثة العرش فى الإمبراطورية، منذ ظهورها على يد قسطنطين الأول، حتى وصول هرقل إلى الحكم، وكيف تعاملت معها الأسر الحاكمة فى بيزنطة.

وعلى أية حال فرغم أن هذا التوجه - توريث العرش - قد تواجد من قبل فى بعض فترات الإمبراطورية الرومانية والتى تعتبر الإمبراطورية البيزنطية امتداداً لها، إلا أنه شهد بعض التغيرات منذ أن انتقلت عاصمة الإمبراطورية إلى القسطنطينية، فقد جرى فى العهد البيزنطى تقسيم الإمبراطورية بين ثلاثة من الإخوة (كما حصل فى عهد قسطنطين الأول)، وتوزيع ثلاثة أباطرة، أو تقسيمها بين وريثين (كما حصل فى عهد ثيودسيوس الأول) كما جرى توريثها إلى وريث

(١) Ostrogorsky, Op. Cit., P. 76.

(٢) Stephenson (C.). Mediaeval History, New York, P. 116.

واحد (كما حصل في عهد ليو الأول)، ولما كان غير مستساغ توريت العرش للإناث من بنات الأباطرة أو شقيقاتهم، فإن أولئك الإناث كن يتخذن أزواجاً ويتزوجهن فيتمكن من الحكم من خلفهم (كما حدث مع موريقيان وموريس).

على أنه من الملاحظ في حالة عدم وجود وريث للعرش من الأسرة، أو صعوبة تدبير وراثة عن طريق التزاوج، يعود الجنود إلى النظام الروماني القديم حيث يهتفون بأحد قانتهم ويوصلونه إلى العرش (كما حدث في حالة جوليان وجوفيان وفالنتيان).

وكان التوريت يبدأ عادة بالاشتراك في الحكم، الذي أصبح له أهمية خاصة في نظام الوراثة، لأن نظام وراثة الحكم لم يكن يجري وفق قانون معين، فقد لجأ الأباطرة إلى أن يتخذوا من الإجراءات ما يكفل لهم تعيين من يرغبون في أن يتولى الحكم من بعدهم، بأن يجعلوا هذا المرشح قسيماً لهم أو شريكاً في الحكم أثناء حياتهم^(١).

كما يلاحظ أن هناك وظيفتين هامتين لعبتا دوراً كبيراً في التمكين من الوصول إلى العرش هما وظيفة القيصر، الذي هو بمثابة النائب والمساعد للإمبراطور^(٢)، ووظيفة قائد الحرس الإمبراطوري، وهو صاحب أكبر نفوذ وسيطرة في بلاط الإمبراطور، وكانت مدخلاً للكثيرين للوصول إلى منصب الإمبراطور^(٣).

وكان لهذا القسيم أو الشريك ما للإمبراطور من شارات، فله أن يتخذ التاج واللقب، وأن ينقش اسمه على العملة، وأن يرد اسمه في المراسيم الإمبراطورية^(٤).

(١) Ostrogorsky, Op. Cit., P. 96.

(٢) Bury, Op. Cit., I, 320، ورنسيمن: مرجع سابق، ص ٩٠.

(٣) وحدث ذلك في عدة حالات مثل حالة جستين الأول، وموريس قبل أن يرفع إلى درجة القيصر (انظر الصفحات السابقة)

(٤) الباز الحريني: الدولة البيزنطية، مرجع سابق، ص ١٢٢

لقد اجتهد أباطرة بيزنطة في نقل العرش لخلفائهم من بعدهم، وتأمين التعاقب على العرش، وذلك بتعيين الواحد منهم إمبراطورًا مشاركًا له خلال حياته، ورغم ذلك لم تنجح أية أسرة حاكمة في الاحتفاظ بالعرش لفترة طويلة^(١)، فقد جاءت أسر وتوارثت العرش، ومن ثم فقدته إما بسبب عدم وجود الوريث أو لقيام شخص دخيل من خارجها بنجح في اعتلاء العرش، وقد تتاح له الظروف لتأسيس أسرة حاكمة جديدة.

وعندما تولى الإمبراطور هرقل عرش الإمبراطورية سنة ٦١٠م، وعمل على إنقاذها من الأزمة التي كانت تلم بها - كما مر بنا - قام جاهدًا بتأسيس أسرة حاكمة تتوارث العرش من بعده، ومنذ السنة الأولى لحكمه كان الإمبراطور هرقل واضحًا في هذا التوجه، ومتخذًا كل الوسائل الكفيلة بتحقيقه.

(١) د. وسام عبد العزيز فرج: الأتباع والسادة، دراسة في ظاهرة التبعية الشخصية في العصر البيزنطي الأوسط، بحث منشور ضمن عدة بحوث تحت عنوان: دراسات في التاريخ الاجتماعي والاقتصادي في العصور الوسطى، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية، ١٩٨٥ م، ص ٢٣٥.

التغييرات التي أحدثها الإمبراطور هرقل:

وكان أول ما قام به الإمبراطور هرقل بعد أن استحوذ على العرش، وقضى على الفوضى، وأحكم سيطرته على الأمور، أن احتفل عشية إعلانه إمبراطوراً بزواجه من خطيبته أفذوكيه^(١) (إيدوسيا أو داكيا Eudocia) وقد أنجبت له سنة ٦١١م ابنته إيبفانيا Epiphania وبعدها بعام أنجبت له ابنه الأول قنسطنطين الصغير - والذي سمي أيضا هرقل الصغير - وقد احتفى به الإمبراطور، وحمله على ذراعيه وألبسه الملابس الإمبراطورية، ووضع التاج على رأسه وأعلنه إمبراطوراً منذ ميلاده وشريكاً له في الحكم^(٢).

وعندما بلغ قنسطنطين التاسعة عشرة من عمره ولتأكيد هذه الشراكة وذلك التوريث في العرش، أعلن هرقل تعيين ابنه قنسطنطين قنصلاً عاماً، وذلك في أول يناير عام ٦٣٢م^(٣)، وكان لهذا الإعلان وهذا التعيين أهمية دستورية، إذ أصبح من حق الإمبراطور الشريك ممارسة الواجبات والالتزامات الإمبراطورية، كما نقش اسمه على العملة، وبدأ يشارك في الأعمال الإمبراطورية.

فالإمبراطور هرقل، وكخطوة من خطوات إصلاح أحوال الدولة، وحرصاً على بقاء العرش في أسرته سارع مبكراً إلى إعلان ابنه - منذ ولادته - إمبراطوراً شريكاً، وأكد هذا الإعلان عندما كبر هذا الابن، وهو بهذا لم يبتكر جديداً، وإنما عاد إلى الترتيب الذي كان معروفاً في بيزنطة من نظام الاشتراك في الحكم، حيث

(١) كانت تسمى قبل الزواج من هرقل فاڤيا Favia، وكانت هي وزوجة هرقل الأب - أرخون أفريقيًا - وتسمى إيبفانيا Epiphania، تتواجدان بالصدفة في القسطنطينية وعندما كان هرقل يحاصر القسطنطينية، علم فوكاس بوجودهما في العاصمة فاجتهد في البحث عنهما، حتى وجدهما وأمر بالقاء القبض عليهما، ووضعهما في أحد الأبرية تحت الحراسة، وكان هدفه أن يتخذ منهما رهينتين لمساومة هرقل. انظر: Theopanis, Op. Cit., P. 783. وأيضا: أسد رستم: الروم، ج ١، ص ٢١١

(٢) Stratos, Op. Cit., P. 264. and Gibbon, Op. Cit., Vol. II, p. 783.

(٣) Ostrogorsky, Op. Cit., P. 100.

يختار الإمبراطور من يرشحه للحكم من بعده، ويجعله شريكاً له أو قسماً في الحكم أثناء حياته، ولكن الجديد، الذي جاء به الإمبراطور هرقل هو فيما حدث بعد ذلك، وجر على الدولة الكثير من الأزمات والمشاكل في أعقاب وفاته.

فالإمبراطور هرقل عندما توفيت زوجته أوداكيا بعد بضعة شهور من ولادة ابنه (قنسطنتين سنة ٦١٢م)^(١)، تزوج مارتينا Martina ابنة شقيقته ماريّا^(٢)، وقبول هذا الزواج بمعارضة شديدة من الكنيسة ومن أهالي القسطنطينية، ورغم اجتهد البطريرك سرجيوس في توضيح الخطأ في هذا الزواج، بل ومعارضته، وكذلك معارضة أهل القسطنطينية له، ونقمتهم على الإمبراطور بسببه، إلا أن هرقل كان مصرّاً على إتمام مراسم الزواج^(٣).

ورغم أن الإمبراطور هرقل - كما سبق وأوضحنا - استطاع أن يكبح جماح الأحزاب السياسية في العاصمة، إلا أن هذه الأحزاب لم تستطع إخفاء معارضتها لهذه الزيجة، وحدث ما يشبه الاتحاد بين هذه الأحزاب في معارضتها وإنكارها، حتى أن حزب الخضر - الذين كانوا قد أيدوا الإمبراطور هرقل وناصروه - راحوا يسخرون منه عندما كان يظهر في ملعب الهيبروم وبصحبة زوجته الجديدة مارتينا، ويوجهون له نداءات بذيئة^(٤).

ورغم معارضة البطريرك سرجيوس واحتجائه، إلا أنه لم يجد مفرّاً من إتمام مراسم الزواج، حيث قام بمباركته ووضع التاج على رأس مارتينا بنفسه، بل وذهب إلى أبعد من ذلك حين قام بتعميد أبناء مارتينا وغسلهم بالماء، كما جرت عادة النصارى^(٥).

(١) Bury, Op. Cit., Vol. II, P. 280.

(٢) يذكر الدكتور الناصري: (الروم، ص ٢٢٥) خطأ أن مارتينا كانت ابنة شقيقه، ولكن الأصح أنها ابنة شقيقته وكانت بارعة الجمال، انظر: Vasiliev, Op. Cit., Vol. I, P. 193, Ostrogorsky, Op. Cit., P. 112

(٣) Alexander, Heraclius, Byzantin Imperial Idology, in speculum, 1977, P. 230

(٤) Srators, Op. Cit., P. 95

(٥) Ostrogorsky, Op. Cit., P. 112

ويرى بعض المؤرخين فى ذلك تأكيداً على سلطة الإمبراطور على الكنيسة، وأنها كانت مطلقة^(١)، إلا أننا نرى أنه إضافة إلى ذلك فإن الأوضاع السيئة التى كانت تحيط بالإمبراطورية، والهزائم التى كانت تمر بها فى الشرق والغرب، واحتياجها إلى جهود الإمبراطور هرقل للتصدى لهذه الأخطار التى تحدى بها، خاصة وأن الإمبراطور وقد بدأ يعلن عن مشروعه لمقاومة الفرس، كل ذلك جعل الكنيسة وأهالى القسطنطينية يرضخون لرغبة الإمبراطور ويسكتون على مضض حيال هذا الزواج غير الشرعى، إذ ما تلبث أن تظهر معارضتهم - التى كانت كامنة فى النفوس - فى أعقاب موت الإمبراطور وبروز مارتينا وابنها للسيطرة على العرش، كما سنرى.

لقد ظل هذا الزواج مثار لزدراء الناس والكنيسة، ونظر إليه دائماً على أنه مخالف للقانون الكنسى وقانون الدولة، لذلك فإن كراهية أهل القسطنطينية لمارتينا كانت فى ازدياد، غير أن الإمبراطور هرقل لم يحفل برأى الناس، وغمر مارتينا بكل مظاهر الحب^(٢)، ويبدو أن الإمبراطور هرقل كان يشعر بازدياد الناس لمارتينا ولزواجها منه، وخوفاً عليها من أى انتقام يمكن أن تتعرض له أثناء غيابه فى حروبه مع فارس، والتى استمرت سنوات، نجد أن الإمبراطور يصطحبها معه، رغم قسوة هذه الرحلة وأهوالها^(٣)، كذلك اصطحبها معه إلى بيت المقدس عندما أراد إرجاع صليب الصلبوت إلى كنيسة القيامة فى محاولة لجلب تعاطف القساوسة والرهبان الذين كانوا يعارضون هذا الزواج^(٤).

(١) Gibbon, Op. Cit., Vol. II, P. 408 & Alexander, Op. Cit., P. 231

(٢) الباز العرينى: الدولة البيزنطية، مرجع سابق، ص ١٢٦.

(٣) Vasiliev, Op. Cit., Vol. I, P. 194

(٤) Alexander, Op. Cit., P. 225

ولعل مما زاد في سوء موقف المواطنين ورجال الدين من مارتينا وهرقل بسبب هذا الزواج، هو شعورهم أن الله غير راض عن هذا الزواج فمن بين التسعة أبناء الذين خلفتهم للإمبراطور مات منهم أربعة أثناء الولادة، وعاش اثنان منهم بعاهات وإعاقات جسمية شديدة^(١).

لقد سيطرت مارتينا على الإمبراطور هرقل سيطرة تامة، حتى أنها كانت تحاول أن تجعل وراثة العرش في سلالتها، لا في ابن هرقل من زوجته الأولى، ففي عام ٦٢٦م أنجب الإمبراطور هرقل من مارتينا طفلاً سماه هرقلوناس Heracleonas^(٢)، وسرعان ما جعله - تحت ضغط مارتينا - وريثاً وخليفة له، إذ أشركه معه في الحكم إلى جانب أخيه الأكبر قنسطنطين من أوداكيا، ولعل ما دفعه إلى ذلك - إضافة إلى ضغط مارتينا - رغبته أن يرفع من منزلة هرقلوناس حتى يصبح له الحق في وراثة العرش بعد أخيه الأكبر، خاصة وأنه كان يُنظر إليه على أنه ابن غير شرعي^(٣). ولتحقيق ذلك قام هرقل في يناير ٦٣٢ م، بترفيه هرقلوناس إلى مرتبة القيصر وهو ابن ست سنوات، متمتعاً بكل مميزات المنصب الجديد والتي كان منها أن يجلس بجانب الإمبراطور على مقعد أسفل مقعد الإمبراطور، وأن يجلس على المائدة الإمبراطورية، وأن يعيش في القصر الإمبراطوري، وأن يتمتع بحرس خاص^(٤).

ولمزيد من التأكيد على رغبة الإمبراطور في دعم هرقلوناس منحه عام ٦٣٨م لقب «أغسطس» وفي العام التالي حمل ابن الثالثة عشرة شاربات القنصلية شأنه شأن أخيه الأكبر قنسطنطين^(٥).

(١) Ostrogorsky, Op. Cit., P. 112

(٢) Bury, Op. Cit., Vol. II, P. 282

(٣) Camb. Med. His. Vol. II, P. 391.

(٤) رانسيمان: الحضارة البيزنطية، مرجع سابق، ص ٩٢.

(٥) Stratos, Op. Cit., P. 124 و لقب (أغسطس) يجعله يلي الإمبراطور في المكانة ويكون بمثابة ولي عهده.

ولهذه الألقاب والمناصب دلالتها فى هذه الفترة الهامة من تاريخ الإمبراطورية، حيث إنها تضع إطاراً أو قاعدة قانونية لتطور نظام وراثة العرش بعد ذلك فى الإمبراطورية البيزنطية.

فالإمبراطور^(١) الذى يأتى على رأس نظام الحكم فى الإمبراطورية البيزنطية وكان يمثله فى هذه الفترة الإمبراطور هرقل، أحدث تغييراً فى مسماه إذ كان هرقل أول إمبراطور بيزنطى يحمل اللقب اليونانى باسيلوس Basileus وذلك انطلاقاً من التوجهات اليونانية التى سادت الإمبراطورية البيزنطية فى أواخر أيام هرقل، وكان اللقب سابقاً هو Imperator caesar Augusta، وكان الأباطرة قبل هرقل يستعملون لقب باسيلوس بصفة غير رسمية مسايرة منهم لعرف محلى كان سائداً^(٢)، وقبل اتخاذ هرقل لقبه الجديد كان يوصف بأنه الملك المتفانى فى الإخلاص للسيد المسيح (Postos en chriso Basileus)، أو تذكر هذه الصفة مختصرة بدون كلمة (Basileus)، وكان هذا إيذاناً بتغيير له دلالاته فى النظرة إلى الإمبراطور داخلياً وخارجياً^(٣).

ولأن هرقل كان حريصاً على أن يؤسس أسرة حاكمة يستمر فيها أبناؤه فى الحكم من بعده، فإنه كان يعمل جاهداً على تثبيت ذلك متخذاً من الوسائل والأفعال ما يضمن له تحقيقه، لذلك ظهرت فكرة الشريك أو القسم فى الحكم، فهو يرشح هذا القسم ليكون شريكاً له فى الحكم أثناء حياته، وإمبراطوراً بعد مماته، ولكن هرقل ذهب بعيداً فى هذا النظام فلم يكتف بقسيم أو شريك واحد، وإنما ترك قسيمين أو شريكين بنفس المناصب والصلاحيات، لمزيد من تأكيد بقاء الحكم فى الأسرة.

(١) كلمة إمبراطور هى ترجمة لاثينية للكلمة اليونانية Autokratator. لمزيد من التفصيل عن المناصب

البيزنطية انظر: W. Ensslin, The Government and the Administration of the

Byzantin Empire. Camb. Med. Hist. Vol. IV, Part. II, P.2.

Ensslin, Op. Cit., P. 3 (٢)

(٣) عائشة أبو الجدايل: مرجع سابق، ص ٢١٩.

وحقيقة أن الانتصار الذي حققه الإمبراطور هرقل في حروبه مع الفرس، قد أتاح له مكانة كبيرة، وسيطرة واسعة داخل الإمبراطورية، مكنته من تحقيق الكثير من أهدافه وأفكاره التي كان يسعى إليها، ومنها حل مشكلة وراثة العرش بالشكل الذي يشاء، هذا إضافة إلى المكانة التي حققها خارج الإمبراطورية^(١).

لذلك لم يكن مفاجئاً أن يقوم الإمبراطور هرقل بتتويج ابنه قنسطنطين عند ولادته - كما ذكرنا - إمبراطوراً شريكاً، ثم قام بنفس الإجراء مع ابنه الثاني من مارتينا (هرقليوناس)، بعد أن تدرج به في المناصب، ثم أكد كل ذلك في حفل التتويج الكبير الذي دعا إليه في ٧ يوليو عام ٦٣٨ م، بحضور سرجيوس بطريرك القسطنطينية، ومجلس الشيوخ بكامل أعضائه^(٢)، ولمزيد من إرضاء مارتينا قام بتعيين ابنها الآخر داود David قيصر^(٣).

ولتأكيد هذا التتويج شعبياً، تم الاحتفال به مرة ثانية في نفس العام، حيث برز الإمبراطور مع أبنائه الثلاثة في ميدان Augustaeum المواجه لمدخل القصر الرئيسي، ويوجد به كنيسة أيا صوفيا ومبنى مجلس الشيوخ ومبان أخرى، ودخل إلى الميدان من هم في مرتبة البطارقة، الذين يحملون لقب بطريق Patricus، وجاء بعدهم الموظفون ابتداءً من القناصل Hypates وحتى أولئك الذين من مرتبة Illustrii من أعضاء مجلس الشيوخ وحيوا الإمبراطور وولديه اللذين توجا حديثاً والقيصر الجديد، وتتابع الموظفون العاملون في الخدمة المدنية، والحرس الإمبراطوري Scholae، والأحزاب Demes (حزب الخضر والزرقي)، واشترك الجميع في الهتاف للأسرة الإمبراطورية، ثم دخل هرقل مع أولاده إلى كنيسة أيا صوفيا حيث أنشدت الأناشيد، وتلقى الجميع تبريكات البطريرك^(٤).

(١) Theopanes, Op. Cit., P. 459.

(٢) Ostrogorsky, Op. Cit., P. 112.

(٣) Charles Diehl, History of the Byzantine Empire, transe by, George B. Ives, (٣)

A.m.s. press, New York 1946, p. 47.

(٤) د. عائشة أبو الجدايل: مرجع سابق، ص ٢٢٢، نقلاً عن: Nikephoros, P. 127.

ولتخليد هذه المناسبة، سكّت عملة جديدة على وجهها الأول صورة هرقل مع ابنه قنسطنطين على يمينه وابنه الآخر هرقليوناس على يساره، وعلى رؤوسهم التيجان، وعلى ظهر العملة نقش Victoria Augs (ربة للقصر تتوج الأباطرة والصليب في الوسط) وتحمل العملة النقش القديم: (Deus Adjuta Romanis) ليكن الرب في عون الرومان^(١).

لقد بلغت سيطرة مارتينا على الإمبراطور هرقل حدا كبيرا، والعجب أنه كلما زاد سخط الناس والكنيسة على مارتينا وسيطرتها، قابل الإمبراطور ذلك بإعطائها مزيدا من السلطات والمكانة، التي وصلت إلى هذا الحد من إشراك ابنها في وراثة العرش وجعل ابنها الآخر قيصر^(٢).

والواقع أنه في أواخر أيام هرقل وعندما بدأت الشيخوخة والأمراض تداهمه، وبدأ يعتزل الناس، ولا يخرج إليهم، قابعا في قصر هيريا Hieria - الذي يقع خارج القسطنطينية - كانت مارتينا هي صاحبة السيطرة والسلطان، مما أوجد لها حاسدين معارضين من داخل أسرة هرقل نفسها، ووصلت هذه المعارضة إلى حد تدبير مؤامرة لانتزاع العرش من الإمبراطور هرقل، وينفرد المؤرخ نيقفور يوس Neicphorus بخبر هذه المؤامرة. إذ يذكر أنه بلغ الإمبراطور هرقل أن ابنه اتالاريخوس Atalarichus^(٣) وابن أخيه القائد ثيودور Theodorus يتآمران

(١) Warne. T. Greadgold, the Byzantine state Finaces in the eight and ninth Centuries, London, 1982, p. 25.

(٢) Norman H. Baynes, Byzantine state and other essays, Greenwood press, London, 1924, p. 85.

(٣) الواقع أن هناك خلافا بين المؤرخين حول أسماء أبناء الإمبراطور هرقل، والذين بقوا على قيد الحياة. فإذا كان هناك اتفاق على اسمي ابنه وابنته من زوجته الأولى أوداكيا، فهناك خلاف حول أبنائه من مارتينا، والذين بلغوا تسعة، وهذا الاسم الذي ذكره نيقفور يوس لم يرد في القوائم الأخرى، مثل القائمة التي ذكرها جيبون أو تلك التي ذكرت في موسوعة كمبردج للعصور الوسطى، وإذا افترضنا أن هذين المرجعين ذكرا فقط الأسماء التي كان أصحابها على قيد الحياة عشيّة موت الإمبراطور هرقل، فإن هناك خلافا حول اسمين في القائمتين. ويبدو أن هذا الاسم الذي يذكره نيقفور يوس وأنه كان يتآمر على الإمبراطور ومارتينا، كان ابنا بالتبني، إذ لا يحل أن يكون أحد أبناء مارتينا ويتآمر عليها.

للاستيلاء على العرش، ولذلك فقد أمر بجذع أنفيهما وقطع أيديهما، ثم نفى ابنه أتالاريخوس إلى جزيرة الأمراء، ونفى ثيودور إلى جزيرة Gaudomeleten وأمر حاكم الجزيرة بقطع رجليه عند وصوله ونفذ حكم الإعدام على باقى المتآمرين معهما^(١).

على أية حال إذا كان هناك أية دلالة لهذه الرواية فإنها تدل على مقدار السخط والغضب الذى كان يشعر به المواطنون والقادة العسكريون لتسط مارتينا وسيطرتها على الإمبراطور.

من جانبها فإن مارتينا كانت تستغل كل الظروف التى تحيط بالإمبراطورية فى التمكين لنفسها ولأبنائها لاكتساب مزيد من السلطة، فعندما توالى الهزائم على جيوش الإمبراطورية فى الشام ومصر، وعاد كثير من القادة البيزنطيين منهزمين من ميادين المعارك، اتهمتهم بالتقصير والعجز وأطاحت بالكبار منهم^(٢)، حتى يسهل الطريق أمامها للانفراد بالسلطة، واكتساب مزيد من السيطرة.

والواضح أنه كلما ازدادت أمراض هرقل، وانصرافه عن الحكم ازدادت سلطة مارتينا وسيطرتها، ورغبتها فى توسيع هذه السلطة والسيطرة، وزاد سخط الناس ورجال السناتو والكنيسة، لينفجر الموقف بعد وفاة الإمبراطور هرقل^(٣)، وقبل أن يتوفى الإمبراطور هرقل فى الحادى عشر من شهر فبراير ٦٤١م^(٤)،

(١) Nicephorus, Breviarium, in C.S. H. B., PP. 28-29 انظر الدكتوراة لىلى عبد الجواد: مرجع سابق، ص ٤١٦.

(٢) د. إبراهيم العدوى: الأمويون والبيزنطيون، مرجع سابق، ص ٧٥.

(٣) Charles Diehl, Op. Cit., P. 42.

(٤) ألفرد بتلر: مرجع سابق، ص ٣٨٤، وهو يقدم ردً مفصلاً على التواريخ الأخرى التى حددت لوفاة الإمبراطور فى مصادر أخرى، ويتبعها بعدة حجج، ويحدد المنبجى وفاة هرقل كالتالى: يوم الأحد لتسع خلون من شباط (فبراير) سنة لثنتين وخمسين وتسعمائة لذى القرنين، وهى سنة تسعة عشر للعرب (هجريّة) وسنة سبع لعمر (أى حكم عمر بن الخطاب) والخطأ الوحيد هنا أن يوم ٩ فبراير يوافق يوم الجمعة بينما وفاته كان يوم أحد، إنن يكون يوم ١١ فبراير هو الأصح، المنبجى: مصدر سابق، ص ٥٣.

حصلت مارتينا على وصية من الإمبراطور، رسمت مستقبل الإمبراطورية، وخطة الإمبراطور هرقل لورثة العرش من بعده، وكان إعلان هذه الوصية عشية وفاة الإمبراطور سببا في اندلاع أزمة كبيرة في البلاط البيزنطي وفي الدولة، أعطت مؤشرا واضحا على موقف الشعب والكنيسة ومجلس السناتو من زواج هرقل بمارتينا وسيطرتها ومحاولاتها الانفرد بالسلطة، وهو موقف استطاع الإمبراطور هرقل أن يحد من خطورته ومعارضته أثناء حياته^(١).

Vasiliev, Op. Cit., p. 194 (١)

- σὺ δὴ, τέκνον, ποίαν μ' ἀνάστασιν δοκεῖς
αὐτῶν βεβώτων ἐξ ὕπνου στηῆναι τότε;
ποιῖ' ἐκδακρῦσαι, ποιῖ' ἀποιμῶξαι κακά;
ὄρῳντα μὲν ναῦς, ἅς ἔχων ἐναυστόλουν,
(280) πάσας βεβώσας, ἄνδρα δ' οὐδέν' ἔντοπον,
οὐχ ὅστις ἀρκέσειεν οὐδ' ὅστις νόσου
κάμνοντι συλλάβοιτο· πάντα δὲ σκοπῶν
ἠϋρίσκον οὐδέν πλὴν ἀνιάσθαι παρόν,
τούτου δὲ πολλήν εὐμάρειαν, ὦ τέκνον.
(285) ὁ μὲν χρόνος δὴ διὰ χρόνου προύβαινέ μοι,
κᾶδει τι βαιᾶ τῇδ' ὑπὸ στέγῃ μόνον
διακονεῖσθαι. γαστρὶ μὲν τὰ σύμφορα
τόξον τόδ' ἐξηύρισκε, τὰς ὑποπτέρους
βάλλον πελείας· πρὸς δὲ τοῦθ', ὃ μοι βάλοι
(290) νευροσπαδῆς ἄτρακτος, αὐτὸς ἂν τάλας
εἰλυόμην, δύστηνον ἐξέλκων πόδα,
πρὸς τοῦτ' ἂν· εἴ τ' ἔδει τι καὶ ποτὸν λαβεῖν,
καί που πάγου χυθέντος, οἷα χεῖματι,
ξύλον τι θραῦσαι, ταῦτ' ἂν ἐξέρπων τάλας
(295) ἐμηχανώμην· εἴτα πῦρ ἂν οὐ παρῇν,
ἀλλ' ἐν πέτροισι πέτρον ἐκτρίβων μόλις
ἔφην' ἄφαντον φῶς, ὃ καὶ σώζει μ' ἀεί.
οἰκουμένη γὰρ οὖν στέγῃ πυρὸς μέτα
πάντ' ἐκπορίζει πλὴν τὸ μὴ νοσεῖν ἐμέ.

(٣٠٠) والآن، دعنى - يا بنى - أطلعك على الوضع فى هذه الجزيرة

التي لا يقترب منها بحار برغبته،

فليس بها ميناء، ولا مكان يستطيع المرء

أن يبيع فيه بضاعته ويحصل على المكسب، أو مكان للمتعة.

إن البشر الأنكباء الذين يحسنون التفكير لا يأتون هنا أبداً.

(٣٠٥) ولكن، فى بعض الأحيان قد يأتى أحدهم برغبته. فإن

هذا قد يحدث أحياناً لبعض البشر.

وعندما يأتون - يا بنى - فإنهم يشعرون بالشفقة على،

أو هكذا يقولون، وبسبب شفقتهم، يقدمون

لى بعض الطعام وقليلاً من الملابس.

(٣١٠) ولكن ما من أحد منهم لى طلبى، هذا إذا جرئت على الطلب،

ووافق على أخذى إلى وطنى. وهكذا قضيت - أنا المسكين -

الأعوام التى وصل عددها إلى عشرة أعوام، وأنا أعانى

من ألم جرحى، الذى لا علاج له، ومن الجوع.

هذا ما فعله بى ولدا أترىوس وأوديسيوس

(٣١٥) القاسى. ليت آلهة الأوليمبوس

تجعلهم يعانون فى مقابل ما جعلونى أعانيه.

الكورس

إننى أشعر بالشفقة عليك

مثل غيرى من الغرباء الذين زاروك.

نيوبتوليموس

إننى أشهد على صحة كلامك؛

(٣٢٠) لأننى أعرف أنك تتطق بالحقيقة، فقد سبق

- (300) φέρ', ὦ τέκνον, νῦν καὶ τὸ τῆς νήσου μάθης.
 ταύτῃ πελάζει ναυβάτης οὐδεὶς ἐκὼν·
 οὐ γάρ τις ὄρμος ἔστιν οὐδ' ὅποι πλέων
 ἐξεμπολήσει κέρδος ἢ ξενώσεται.
 οὐκ ἐνθάδ' οἱ πλοῖ τοῖσι σώφροσιν βροτῶν.
- (305) τάχ' οὖν τις ἄκων ἔσχε· πολλὰ γὰρ τάδε
 ἐν τῷ μακρῷ γένοιτ' ἂν ἀνθρώπων χρόνῳ·
 οὗτοί μ', ὅταν μόλωσιν, ὦ τέκνον, λόγοις
 ἐλεοῦσι μέν, καί πού τι καὶ βορᾶς μέρος
 προσέδοσαν οἰκτίραντες ἢ τινα στολήν·
- (310) ἐκεῖνο δ' οὐδεὶς, ἥνίκ' ἂν μνησθῶ, θέλει,
 σῶσαί μ' ἐς οἴκους, ἀλλ' ἀπόλλυμαι τάλας
 ἔτος τόδ' ἤδη δέκατον ἐν λιμῷ τε καὶ
 κακοῖσι βόσκων τὴν ἀδηφάγον νόσον.
 τοιαῦτ' Ἀτρεΐδαί μ' ἦ τ' Ὀδυσσέως βία,
- (315) ὦ παῖ, δεδράκασ', οἱ Ὀλύμπιοι θεοὶ
 δοῖέν ποτ' αὐτοῖς ἀντίποιν' ἐμοῦ παθεῖν.

Χορός

ἔοικα καὶ γὰρ τοῖς ἀφιγμένοις ἴσα
 ξένοις ἐποικτίρειν σε, Ποίαντος τέκνον.

Νεοπτόλεμος

- ἐγὼ δὲ καὶ τὸς τοῖσδε μάρτυς ἐν λόγοις,
 (320) ὥς εἶσ' ἀληθεῖς οἶδα, συντυχῶν κακῶν

أن تعاملت مع ولدى أترىوس ووجنتهما شريرين، ومع
أوديسيوس الجبار.

فيلوكتيتس

هل عانيت أنت أيضاً ظلم
ولدى أترىوس، وتشعر بالغضب بعدما عانيتهما؟

نيوبتوليموس

كم أتمنى أن تحظى يدىً بفرصة لإطفاء نيران غضبي
حتى تعرف مدينتنا موكيناي وإسبرطة
أن مدينة سكىروس قد أنجبت رجالاً بواسل. (٣٢٥)

فيلوكتيتس

نعم الحديث - يا بنى - ولكن لماذا قصدتني
وصدرك يغلى بهذا الغضب الشديد منهم؟

نيوبتوليموس

سوف أخبرك - يا بن بوياس - مع أنه
يؤلم روى أن أتحدث عن إساءة هؤلاء إلى بعد وصولي (إلى
طروادة)، (٣٣٠)

بعد أن قضى القدر القاسى على أخيليوس بالموت.

فيلوكتيتس

وا مصيبتاه. لا تقل المزيد قبل أن أعى
جيداً ما قلته أولاً. هل مات ابن بيليوس؟

نيوبتوليموس

نعم، لقد مات بالفعل، ولكن ليس على يد أحد البشر
ولكن على يد الإله فوييوس، رامى السهام، كما يقولون. (٣٣٥)

فيلوكتيتس

إن القاتل والقتيل كليهما كريم الأصل.

ἀνδρῶν Ἀτρειδῶν τῆς τ' Ὀδυσσέως βίας.

Φιλοκτῆτης

ἦ γάρ τι καὶ σὺ τοῖς πανωλέθροισ ἔχεις
ἔγκλημ' Ἀτρεΐδαις, ὥστε θυμοῦσθαι παθών;

Νεοπτόλεμος

(325) θυμὸν γένοιτο χειρὶ πληρῶσαί ποτε,
ἴν' αἰ Μυκῆναι γνοῖεν ἢ Σπάρτη θ' ὅτι
χῆ Σκυῖρος ἀνδρῶν ἀλκίμων μήτηρ ἔφυ.

Φιλοκτῆτης

εὖ γ', ὦ τέκνον· τίνος γὰρ ὥδε τὸν μέγαν
χόλον κατ' αὐτῶν ἐγκαλῶν ἐλήλυθας;

Νεοπτόλεμος

(330) ὦ παῖ Ποίαντος, ἐξερῶ, μόλις δ' ἐρῶ,
ἄγωγ' ὑπ' αὐτῶν ἐξελωβήθην μολών.
ἐπεὶ γὰρ ἔσχε μοῖρ' Ἀχιλλέα θανεῖν,

Φιλοκτῆτης

οἴμοι· φράσης μοι μὴ πέρα, πρὶν ἂν μάθω
πρῶτον τόδ', ἢ τέθνηχ' ὁ Πηλέως γόνος;

Νεοπτόλεμος

(335) τέθνηκεν, ἀνδρὸς οὐδενός, θεοῦ δ' ὕπο,
τοξευτός, ὥς λέγουσιν, ἐκ Φοίβου δαμείς.

Φιλοκτῆτης

ἀλλ' εὐγενὴς μὲν ὁ κτανών τε χῶ θανών·

ولدى، إن الحيرة تشل تفكيرى ولا أدرى ماذا أفعل:
هل أسمع باقى قصتك المؤلمة أولاً أو أبكى على أبيك؟

نيوبتوليموس

أيها المسكين، أعتقد أن ما أنت فيه من آلام يكفيك،
(٣٤٠) ولست بحاجة إلى مزيد من البكاء على مصائب الآخرين.

فيلوكتيتس

نعم، لقد صدقت. ولكن أخبرنى
مرة أخرى قصتك وكيف أساءوا إليك.

نيوبتوليموس

لقد جاءوا إلى على متن سفينة فخمة،
(٣٤٥) أوديسيوس المبجل، والرجل الذى ربى والدى،
وأخبرونى - صدقاً أو كذباً - أنه

من المقدر لى، أنا فقط ولا أحد سواى، أن أكون
من سيدمر طروادة، حيث إن أبى قد مات بالفعل.

وبعد قولهم هذا - يا سيدى - وهو الأمر

الذى لم يستغرق زمناً طويلاً لقوله، أبحرت معهم بسرعة،

(٣٥٠) خاصة أننى كنت متشوقاً إلى رؤية جثمان أبى

قبل أن يدفنوه، حيث لم تسبق لى رؤيته وهو على قيد
الحياة^(١٥).

وعندما استمعت إلى حديثهم وجدت أنه يلقي هوى فى نفسى

وراقنتى فكرة الذهاب إلى طروادة وتدميرها.

وبالفعل أبحرت فى اليوم التالى مباشرة

(٣٥٥) ووصلت سريعاً إلى شواطئ سيجيوم القاسية^(١٦)

بفضل سرعة مجدفيها. وبمجرد نزولى من السفينة

ἀμηχανῶ δὲ πότερον, ὦ τέκνον, τὸ σὸν
πάθημ' ἐλέγχω πρῶτον ἢ κεῖνον στένω.

Νεοπτόλεμος

(340) οἶμαι μὲν ἄρκεῖν σοί γε καὶ τὰ σ', ὦ τάλας,
ἀλγήμαθ', ὥστε μὴ τὰ τῶν πέλας στένειν.

Φιλοκτήτης

ὀρθῶς ἔλεξας· τοιγαροῦν τὸ σὸν φράσον
αὐθις πάλιν μοι πρᾶγμ', ὅτῳ σ' ἐνύβρισαν.

Νεοπτόλεμος

(345) ἦλθόν με νηὶ ποικιλοστόλῳ μέτα
διός τ' Ὀδυσσεὺς χῶ τροφεὺς τοῦμοῦ πατρός,
λέγοντες, εἴτ' ἀληθὲς εἴτ' ἄρ' οὖν μάτην,
ὥς οὐ θέμις γίγνοιτ', ἐπεὶ κατέφθιτο
πατὴρ ἐμός, τὰ πέργαμ' ἄλλον ἢ μ' ἐλεῖν.
ταῦτ', ὦ ξέν', οὕτως ἐννέποντες οὐ πολὺν
χρόνον μ' ἐπέσχον μὴ με ναυστολεῖν ταχύ,
(350) μάλιστα μὲν δὴ τοῦ θανόντος ἱμέρῳ,
ὅπως ἴδοιμ' ἄθαπτον· οὐ γὰρ εἰδόμην·
ἔπειτα μέντοι χῶ λόγος καλὸς προσῆν,
εἰ τὰπὶ Τροίᾳ πέργαμ' αἰρήσοιμ' ἰών.
ἦν δ' ἤμαρ ἤδη δεύτερον πλέοντί μοι,
(355) καὶ γὰρ πικρὸν Σίγειον οὐρίῳ πλάτῃ
κατηγόμενην· καί μ' εὐθύς ἐν κύκλῳ στρατὸς

- التف أفراد الجيش حولى فى الحال ورحبوا بى بحرارة،
وأقسموا كأنهم يرون أخيلئوس حيا مرة أخرى،
أخيلئوس الذى مات ولم يعد بينهم. وانفجرت - أنا المسكين -
(٣٦٠) فى البكاء حزنا على أبى. وبعد وقت قصير
جاء ولدا أترئوس، والود يبدو على محياهما.
وعندما طلبت تسليم أسلحة والدى وباقى متعلقاته
قالا ما أتصور أنه أكثر الأحاديث صفاة:
" من حقك، يا بن أخيلئوس، أن تأخذ
(٣٦٥) كل متعلقات والدك، باستثناء أسلحته
فإن شخصا آخر يملكها الآن هو ابن لائرتيس ".
وفى الحال غادرت المكان والدموع تنهال من عيني
والغضب الشديد يغلى داخل صدرى وأنا أصيح:
" أيها الأوغاد، كيف تجرعون على منح هذه
(٣٧٠) الأسلحة التى تخصنى إلى شخص آخر دون علمى؟ ".
عندئذ قال أودئسيوس الذى كان موجودا على مقربة:
" نعم، يا بنى، لقد أعطوا الأسلحة لمن يستحقها.
فأنا من أنقذ هذه الأسلحة وأنقذ صاحبها أيضا ".
وفور سماعى كلماته زاد غضبى وأطلقت اللعنات
(٣٧٥) على الجميع، ولم أترك نوعا من السباب لم أوجهه إليهم
إذا لم يعد ذلك الشخص أسلحتى إلى.
ورغم شدة غضبى فإنه لم يفعل
ولم يدخل فى شجار معى، ولكنه رد على إهاناتى بقوله:
" إنك لم تكن موجودا حيث كنا؛ بل كنت بعيدا عن الخطر.

- ἐκβάντα πᾶς ἡσπάζετ', ὀμνύντες βλέπειν
τὸν οὐκέτ' ὄντα ζῶντ' Ἀχιλλέα πάλιν.
κεῖνος μὲν οὖν ἔκειτ'· ἐγὼ δ' ὁ δύσμορος
(360) ἐπεὶ ἑδάκρυσα κεῖνον, οὐ μακρῷ χρόνῳ
ἐλθὼν Ἀτρεΐδας πρὸς φίλους, ὥς εἰκὸς ἦν,
τά θ' ὅπλ' ἀπῆτουν τοῦ πατρὸς τά τ' ἄλλ' ὅσ' ἦν.
οἱ δ' εἶπον, οἴμοι, τλημονέστατον λόγον·
ὦ σπέρμ' Ἀχιλλέως, τᾶλλα μὲν πάρεστί σοι
(365) πατρῷ· ἐλέσθαι, τῶν δ' ὅπλων κείνων ἀνὴρ
ἄλλος κρατύνει νῦν, ὁ Λαέρτου γόνος.
καὶ γὰρ δακρύσας εὐθύς ἐξανίσταμαι
ὀργῇ βαρεία, καὶ καταλήσας λέγω·
ὦ σχέτλι', ἧ ἑτολμήσατ' ἀντ' ἐμοῦ τινι
(370) δοῦναι τὰ τεύχη τὰμά, πρὶν μαθεῖν ἐμοῦ;
ὁ δ' εἶπ' Ὀδυσσεύς, πλησίον γὰρ ὦν κυρεῖ,
ναί, παῖ, δεδώκασ' ἐνδίκως οὔτοι τάδε·
ἐγὼ γὰρ αὐτ' ἔσωσα καὶ κεῖνον παρών.
καὶ γὰρ χολωθεὶς εὐθύς ἤρασσον κακοῖς
(375) τοῖς πᾶσιν, οὐδὲν ἐνδεὲς ποιούμενος,
εἰ τὰμά κεῖνος ὅπλ' ἀφαιρήσοιτό με.
ὁ δ' ἐνθάδ' ἦκων, καί περ οὐ δύσοργος ὢν,
δηχθεὶς πρὸς ἀξήκουσεν ὦδ' ἠμείψατο·
οὐκ ἦσθ' ἱν' ἡμεῖς, ἀλλ' ἀπῆσθ' ἱν' οὐ σ' ἔδει·

(٣٨٠) وما دمت تنطق بكلمات جريئة، فإن هذه الأسلحة
لم تكن فى حوزتك أصلاً لكى تعود بها إلى وطنك سكيروس".

وبعد أن تبادل السباب والاتهامات
أبحرت عائداً إلى وطنى بعد أن حرمت مما كان يخصنى
بسبب أوديسيوس، ذلك الحقيق ابن الحقراء.

(٣٨٥) ولكننى لا ألومه على ذلك مثلما ألوم ولدى أتريوس
فإن المدينة كلها، وطوائف الجيش كافة
تخضع لمن يملك السلطة. إن البشر الذين
ينشرون الفوضى ولا ينصاعون للقواعد أصبحوا كذلك بسبب من
يقودونهم.

هذه هى القصة كلها. فليت من يكره ولدى أتريوس
(٣٩٠) تحبه الآلهة بقدر ما سوف أحبه أنا شخصياً.

الكورس

إننى أبتهل إليك (يا كيبيلى)، يا أكثر ربات الأرض مهابة
يا أم زيوس نفسه، يا من تسكنين نهر باكتولوس الكبير^(١٧)، الملىء
بالذهب،

كما سبق أن ابتهلت إليك هناك (فى طروادة)
يوم وصلت وقاحة ولدى أتريوس إلى حد لا يُحتمل
(٤٠٠) عندما أعطوا أسلحة والده^(١٨)،

تلك الأسلحة التى تعتبر أعجوبة بحق،
إلى ابن لائريس، أبتهل إليك
أيتها الربة المبجلة، يا من تسيرين بصحبة الأسود^(١٩) قاتلة الثيران.

فيلوكيتيس

أيا السادة يبدو أنكم قد أتيتم
هنا والحزن والألم يملآن صدوركم.

- (380) καὶ ταῦτ', ἐπειδὴ καὶ λέγεις θρασυστομῶν,
οὐ μή ποτ' ἐς τὴν Σκυῶνα ἐκπλεύσης ἔχων.
τοιαῦτ' ἀκούσας κᾶξονειδισθεὶς κακὰ
πλέω πρὸς οἴκους, τῶν ἐμῶν τητῶμενος
πρὸς τοῦ κακίστου κακὸν κακῶν Ὀδυσσέως.
- (385) κοῦκ αἰτιῶμαι κεῖνον ὥς τοὺς ἐν τέλει
πόλις γάρ ἐστι πᾶσα τῶν ἡγουμένων
στρατός τε σύμπας· οἱ δ' ἀκοσμοῦντες βροτῶν
διδασκάλων λόγοισι γίνονται κακοί.
λόγος λέλεκται πᾶς· ὁ δ' Ἀτρεΐδας στυγῶν
- (390) ἐμοί θ' ὁμοίως καὶ θεοῖς εἶη φίλος.

Χορός

- ὀρεστέρα παμβῶτι Γᾶ, μᾶτερ αὐτοῦ Διός,
ἃ τὸν μέγαν Πακτωλὸν εὐχρυσον νέμεις,
- (395) σὲ κᾶκεϊ, μᾶτερ πότνι', ἐπηυδώμαν,
ὅτ' ἐς τόνδ' Ἀτρεΐδαν ὕβρις πᾶσ' ἐχώρει,
ὅτε τὰ πάτρια τεύχεα παρεδίδοσαν,
- (400) ἰὼ μάκαιρα ταυροκτόνων
λεόντων ἔφεδρε, τῷ Λαρτίου
σέβας ὑπέρτατον.

Φιλοκτήτης

ἔχοντες, ὥς ἔοικε, σύμβολον σαφὲς
λύπης πρὸς ἡμᾶς, ὦ ξένοι, πεπλεύκατε,

(٤٠٥) إن حزنكم يشبه حزني، وإنني أعرف تمامًا

أفعال ولدي أتريوس وتصرفات أوديسيوس

كما أعرف تمامًا أنه يجيد استخدام حديثه

بمكر شديد، ويطلق لسانه بالهجوم

حتى يبدو ما يفعله عادلاً في النهاية.

(٤١٠) إن هذا كله لا يدهشني، ولكن كيف يكون

أياس الكبير^(٢٠) موجودًا ويرى هذا ويوافق عليه؟

نيوبتوليموس

سیدی، إنه لم يعد على قيد الحياة. ولو كان

حيًا ما سلبت هذه الأسلحة قط.

فيلوكتيتس

ماذا قلت؟ هل رحل ومات هو أيضًا؟

نيوبتوليموس

(٤١٥) نعم، لقد مات وانتهى.

فيلوكتيتس

وا أسفاه. يا لي من مسكين!! ولكن كلاً من ابن تيديوس

وابن سيزيفوس، الذي نسب زوراً إلى لائرتيس^(٢١)،

ما زالوا على قيد الحياة، مع أنه كان يجب أن يكونا بين الموتى.

نيوبتوليموس

نعم، وكلّ ثقة أنهم جميعاً ما زالوا

(٤٢٠) يجلسون على قمة جيش الأرجيين.

فيلوكتيتس

ولكن ماذا عن صديقي العجوز الفاضل،

- (405) καί μοι προσάδεθ' ὥστε γινώσκειν ὅτι
ταῦτ' ἐξ Ἀτρειδῶν ἔργα καὶ Ὀδυσσέως.
ἔξοιδα γάρ νιν παντός ἄν λόγου κακοῦ
γλώσση θιγόντα καὶ πανουργίας, ἀφ' ἧς
μηδὲν δίκαιον ἐς τέλος μέλλοι ποεῖν.
- (410) ἀλλ' οὐ τι τοῦτο θαῦμ' ἔμοιγ', ἀλλ' εἰ παρῶν
Αἴας ὁ μείζων ταῦθ' ὁρῶν ἠνείχετο.

Νεοπτόλεμος

οὐκ ἦν ἔτι ζῶν, ὦ ξέν'· οὐ γάρ ἄν ποτε
ζῶντός γ' ἐκείνου ταῦτ' ἐσυλήθην ἐγώ.

Φιλοκτήτης

πῶς εἶπας; ἀλλ' ἡ χούτος οἴχεται θανών;

Νεοπτόλεμος

- (415) ὥς μηκέτ' ὄντα κεῖνον ἐν φάει νόει.

Φιλοκτήτης

οἴμοι τάλας. ἀλλ' οὐχ ὁ Τυδέως γόνος
οὐδ' οὐμπολητὸς Σισύφου Λαερτίω,
οὐ μὴ θάνωσι· τούσδε γάρ μὴ ζῆν ἔδει.

Νεοπτόλεμος

- οὐ δῆτ'· ἐπίστω τοῦτό γ'· ἀλλὰ καὶ μέγα
(420) θάλλοντές εἰσι νῦν ἐν Ἀργείων στρατῷ.

Φιλοκτήτης

τί δ'; οὐ παλαιὸς καὶ γαθὸς φίλος τ' ἐμός,

نستور من بيلوس. هل ما زال موجودًا؟ لقد كان دومًا
يكبح جماح تصرفاتهم الخسيسة بنصائحه الحكيمة.

نيوبتوليموس

لقد ساءت أحواله كثيرًا منذ موت
ولده أنتيلوخوس^(٢٢) الذى كان يلزمه دومًا. (٤٢٥)

فيلوكتيتس

وا حسرتاه. لقد سمعت فى كلماتك القليلة
نبأ موت أكثر رجلين يؤلمنى موتهما.
آه ثم آه. ماذا أنتظر عندما يموت
هذان الرجلان الفاضلان، فى حين أن أوديسيوس ما زال حيًا،
وهو الذى كان يجب أن يكون جثة هامة بدلاً منهما؟ (٤٣٠)

نيوبتوليموس

إنه محارب ماهر. ولكن تأكد يا فيلوكتيتس
أنه حتى من يتصفون بالمكر تزل قدمهم ويسقطون أحيانًا.

فيلوكتيتس

فلتخبرنى - بحق الآلهة - أين يوجد
باتروكلوس، الذى كان والدك يحبه كل الحب؟

نيوبتوليموس

لقد مات هو أيضًا. وباختصار (٤٣٥)

أقول: إن الموت لا يأخذ أبدًا
رجلاً شريراً، ولكنه ينتقى الأفضل دائماً.

فيلوكتيتس

أتفق معك تمامًا. ولذلك سوف

Νέστωρ ὁ Πύλιος, ἔστιν; οὗτος γὰρ τά γε
κείνων κάκ' ἐξήρκε, βουλεύων σοφά.

Νεοπτόλεμος

κεῖνός γε πράσσει νῦν κακῶς, ἐπεὶ θανῶν
(425) Ἀντίλοχος αὐτῷ φροῦδος, ὃς παρῆν, γόνος.

Φιλοκτήτης

οἴμοι, δύ' αὖ τώδ' ἄνδρ' ἔλεξας, οἶν ἐγὼ
ἦκιστ' ἂν ἠθέλησ' ὀλωλότοιιν κλύειν.
φεῦ φεῦ· τί δῆτα δεῖ σκοπεῖν, ὅθ' οἶδε μὲν
τεθναῶσ', Ὀδυσσεὺς δ' ἔστιν αὖ κἀνταῦθ' ἵνα
(430) χρῆν ἀντὶ τούτων αὐτὸν αὐδᾶσθαι νεκρόν;

Νεοπτόλεμος

σοφὸς παλαιστής κεῖνος· ἀλλὰ χαῖ σοφαὶ
γνώμαι, Φιλοκτῆτ', ἐμποδίζονται θαμά.

Φιλοκτήτης

φέρ' εἰπὲ πρὸς θεῶν, ποῦ γὰρ ἦν ἐνταῦθά σοι
Πάτροκλος, ὃς σοῦ πατρὸς ἦν τὰ φίλτατα;

Νεοπτόλεμος

(435) χούτος τεθνηκῶς ἦν· λόγῳ δέ σ' ἐν βραχεῖ
τοῦτ' ἐκδιδάξω· πόλεμος οὐδέν' ἄνδρ' ἐκὼν
αἶρεῖ πονηρόν, ἀλλὰ τοὺς χρηστοὺς αἰεί.

Φιλοκτήτης

ξυμμαρτυρῶ σοι καὶ κατ' αὐτὸ τοῦτό γε

أسألك عن رجل حقير لا وزن له،
(٤٤٠) ولكنه يملك لساناً بارعاً، كيف هو الآن؟

نيوبتوليموس

من عساه يكون هذا الشخص غير أوديسيوس؟

فيلوكتيتس

لا، لا أقصد أوديسيوس، ولكننى أقصد شخصاً يُدعى
ثيرسييتس^(٢٣)

كان من غير المعتاد أن يتحدث، وكان لا يُسمح

له بالحديث، سوى مرة واحدة. هل تعرفه؟ هل ما زال حيّاً؟

نيوبتوليموس

(٤٤٥) لا، إننى لا أعرفه، ولكننى سمعت أنه ما زال على قيد الحياة.

فيلوكتيتس

بالطبع. فإن الأشرار لا يموتون،

ولكن الآلهة ترعى هؤلاء جيّداً،

حيث إنها تجد متعة فى إنقاذ مثل هؤلاء السفلة

الغشاشين من الموت، ولكنها ترسل إلى

هاديس دائماً العادلين الأفاضل. (٤٥٠)

كيف أفهم مغزى تصرفات الآلهة؟ وكيف يمكننى أن أمدحها،

حيث إننى كلما أردت مدحها وجدتها ترتكب الشرور؟

نيوبتوليموس

يا بن الأب الذى عاش بجانب جبل أويتا

إننى شخصياً سوف آخذ حذرى، ومن الآن

(٤٥٥) سوف أنظر من بعيد إلى مدينة طروادة وإلى ولدى أتريوس،

وأؤكد لك أننى لن أَرْضَى بالعيش بين

ἀναξίου μὲν φωτὸς ἐξερήσομαι,
(440) γλώσση δὲ δεινοῦ καὶ σοφοῦ, τί νῦν κυρεῖ.

Νεοπτόλεμος

ποίου δὲ τούτου πλήν γ' Ὀδυσσέως ἐρεῖς;

Φιλοκτήτης

οὐ τοῦτον εἶπον, ἀλλὰ Θερσίτης τις ἦν,
ὃς οὐκ ἂν εἴλετ' εἰσάπαξ εἰπεῖν, ὅπου
μηδεὶς ἐώη· τοῦτον οἶσθ' εἰ ζῶν κυρεῖ;

Νεοπτόλεμος

(445) οὐκ εἶδον αὐτόν, ἥσθόμην δ' ἔτ' ὄντα νιν.

Φιλοκτήτης

ἔμελλ'· ἐπεὶ οὐδέν πω κακόν γ' ἀπώλετο,
ἀλλ' εὖ περιστέλλουσιν αὐτὰ δαίμονες,
καί πως τὰ μὲν πανοῦργα καὶ παλιντριβῇ
χαίρους' ἀναστρέφοντες ἐξ Ἄιδου, τὰ δὲ
(450) δίκαια καὶ τὰ χρήστ' ἀποστέλλουσ' αἰεὶ.
ποῦ χρὴ τίθεσθαι ταῦτα, ποῦ δ' αἰνεῖν, ὅταν
τὰ θεῖ' ἐπαινῶν τοὺς θεοὺς εὖρω κακοὺς;

Νεοπτόλεμος

ἐγὼ μὲν, ὦ γένεθλον Οἰταίου πατρός,
τὸ λοιπὸν ἤδη τηλόθεν τό τ' Ἴλιον
(455) καὶ τοὺς Ἀτρείδας εἰσορῶν φυλάξομαι·
ὅπου δ' ὁ χείρων τὰ γαθοῦ μείζον σθένει

أناس يكون الطالح أكثر قوة بينهم من الصالح،
وحيث تتضاءل أهمية الشخص الفاضل، في حين يزداد الماكر
قوة وجبروتاً.

ولكننى سوف أقضى بقية حياتى
(٤٦٠) فى جزيرة سكيروس الصخرية، حيث أسعد بالإقامة فى
وطنى.

سوف أتجه الآن إلى سفينتى. وإننى
أوجه إليك - يا بن بوياس - آخر تحية، وليت الآلهة
تشفيك من مرضك كما تتمنى.

(الكورس) هيا بنا. فعندما يمنحنا الإله
(٤٦٥) الريح المواتية يجب أن نبحر على الفور.
فيلوكتيتس

هل سترحلون، يا ولدى؟

نيوبتوليموس

نعم. فإن حالة الجو
تسمح لنا بالإبحار فوراً.

فيلوكتيتس

ولدى، أتوسل إليك
باسم أبيك وأمك،

وباسم كل عزيز لديك فى وطنك،

(٤٧٠) لا تتركنى هنا هكذا

أعيش وحدى وسط تلك المصاعب التى تراها
بنفسك، والتى سمعتنى أحكى لك عنها.

اهتم بأمرى ولو قليلاً. إننى أدرك

حجم معاناتك وكم المشكلات التى تفكر فيها،

- κάποφθίνει τὰ χρηστὰ χῶ δειλὸς κρατεῖ,
 τούτους ἐγὼ τοὺς ἄνδρας οὐ στέρξω ποτέ·
 ἀλλ' ἢ πετραία Σκυῖρος ἐξαρκοῦσά μοι
 (460) ἔσται τὸ λοιπόν, ὥστε τέρπεσθαι δόμῳ.
 νῦν δ' εἶμι πρὸς ναῦν· καὶ σύ, Ποίαντος τέκνον,
 χαῖρ' ὥς μέγιστα, χαῖρε· καί σε δαίμονες
 νόσου μεταστήσειαν, ὥς αὐτὸς θέλεις.
 ἡμεῖς δ' ἴωμεν, ὥς ὀπηνίκ' ἂν θεὸς
 (465) πλοῦν ἡμῖν εἴκη, τηνικαῦθ' ὀρμώμεθα.

Φιλοκτήτης

ἤδη, τέκνον, στέλλεσθε;

Νεοπτόλεμος

—καιρὸς γὰρ καλεῖ

πλοῦν μὴ ἔξ ἀπόπτου μᾶλλον ἢ ἔγγυθεν σκοπεῖν.

Φιλοκτήτης

- πρὸς νῦν σε πατρός πρὸς τε μητρός, ὦ τέκνον,
 πρὸς τ' εἴ τί σοι κατ' οἶκόν ἐστι προσφιλές,
 (470) ἱκέτης ἱκνοῦμαι, μὴ λήπης μ' οὕτω μόνον,
 ἔρημον ἐν κακοῖσι τοῖσδ' οἷοις ὀρᾶς
 ὅσοισί τ' ἐξήκουσας ἐνναίοντά με·
 ἀλλ' ἐν παρέργῳ θεοῦ με. δυσχέρεια μὲν,
 ἔξοιδα, πολλὴ τοῦδε τοῦ φορήματος·

- (٤٧٥) ولكننى أتوسل إليك أن تصبر وتحملنى. فبالنسبة إلى أصلك الطيب يكون التصرف القبيح مكروهاً والتصرف المحترم نبيلًا. فإذا تركتني هنا فسوف يكون ذلك تصرفاً مذموماً، ولكن إذا أخذتني فسوف تكون جائزتك مزيداً من السمعة الطيبة إذا قدر لى أن أعيش وأصل حياً إلى أرض أجدادى.
- (٤٨٠) يا بنى، إننى لن أكبدك العناء سوى يوم واحد، فلتتحمل وجودى، ولتضعنى فى أى مكان تراه، سواء فى مخزن الأمتعة، أو فى مقدمة السفينة، أو فى مؤخرتها، حيث سأكون بعيداً عن بحارتك ولا أضايقهم فى سوى أضيق الحدود.
- بحق زيوس، الإله الذى يجيب دعوة المضطر^(٢٤)، هيا بنا نبحر.
- (٤٨٥) وقل إنك موافق. إننى أتوسل إليك وأنا جاثٍ عند ركبتك، رغم عجزى وعرجى، ألا تتركنى وحيداً هكذا دون رفيق أو أنيس.
- أنقذنى وخذنى إلى وطنى
أو إلى مدينة خالكيدون فى منطقة يوبيويا،
(٤٩٠) ومن هناك لن تكون المسافة طويلة حتى أصل إلى أوبتا،
أو إلى سلسلة جبال تراخيس، أو إلى نهر
سبيرخيوس، السريع الجريان، عل أبى الحبيب
يتمكن من رؤيتى وأنا على قيد الحياة، فمنذ زمن
بعيد كنت أحمل هم ألا يتمكن من رؤيتى وأنا ما زلت حياً.
- (٤٩٥) فقد أرسلت إليه مع من جاءوا إلى الجزيرة متوسلاً
كى يأتى إلى لينقذنى ويعود بى إلى الوطن.
ولكن، إما أنه قد مات بالفعل وإما كما أتصور

- (475) ὅμως δὲ τλήθι· τοῖσι γενναίοισι τοι
τό τ' αἰσχρὸν ἐχθρὸν καὶ τὸ χρηστὸν εὐκλεές.
σοὶ δ' ἐκλιπόντι τοῦτ' ὄνειδος οὐ καλόν,
δράσαντι δ', ὦ παῖ, πλεῖστον εὐκλείας γέρας,
ἐὰν μόλω ἄγῳ ζῶν πρὸς Οὐταίαν χθόνα.
- (480) ἴθι· ἡμέρας τοι μόχθος οὐχ ὅλης μιᾶς.
τόλμησον. ἐμβαλοῦ μ' ὅπη θέλεις ἄγων,
εἰς ἀντλίαν, εἰς πρῶραν, εἰς πρύμνην, ὅποι
ἦκιστα μέλλω τοὺς ξυνόντας ἀλγυνεῖν.
νεῦσον, πρὸς αὐτοῦ Ζηνὸς ἱκεσίου, τέκνον,
- (485) πείσθητι· προσπίτνω σε γόνασι, καίπερ ὦν
ἀκράτωρ ὁ τλήμων, χωλός. ἀλλὰ μή μ' ἀφῆς
ἔρημον οὕτω χωρὶς ἀνθρώπων στίβου,
ἀλλ' ἢ πρὸς οἶκον τὸν σὸν ἔκσωσόν μ' ἄγων
ἢ πρὸς τὰ Χαλκῶδοντος Εὐβοίας σταθμά·
- (490) κἀκεῖθεν οὗ μοι μακρὸς εἰς Οἶτην στόλος
Τραχινίαν τε δειράδ' ἠδ' ἐς εὐροον
Σπερχειὸν ἔσται· πατρί μ' ὥς δείξης φίλω,
ὃν δὴ παλαιὸν ἐξ ὅτου δέδοικ' ἐγὼ
μή μοι βεβήκη. πολλὰ γὰρ τοῖς ἰγμένοισι
- (495) ἔστελλον αὐτὸν ἱκεσίους πέμπων λιτάς,
αὐτόστολον πέμψαντά μ' ἐκσῶσαι δόμους.
ἀλλ' ἢ τέθνηκεν ἢ τὰ τῶν διακόνων,

أن أولئك الذين أرسلتهم إليه
قد قاموا بأقل القليل مما طلبته منهم وأسرعوا بالعودة إلى وطنهم.
(٥٠٠) والآن، فقد قدر لي أن أجد فيك الرفيق والمنقذ،
فلتسعر بالشفقة عليّ ولتتقنني، ولتتأمل
كيف قدرت الآلهة على البشر أن تتراوح حياتهم بين
الخير والشر، فأحياناً تسير أمورهم سيراً حسناً وأحياناً العكس^(٢٥).
ولذلك، يجب على من يحيا حياة طيبة أن ينظر جيداً
(٥٠٥) أين يضع خطواته، وأن يحرص على حياته،
وينتبه لها خشية أن يدمره (القدر) في غفلة منه.

الكورس

مولاي، فلنأخذك به الشفقة. فقد أخبرنا
عن كثير من آلامه التي يصعب احتمالها،
والتي لا أتمنى لأحد ممن أحب أن يعانيتها.
(٥١٠) مولاي، إذا كنت تكن الكراهية لولدي أتريوس البغيضين
فإنني أعتبر معاملتهم السيئة لفيلوكيتيس
(٥١٥) نقطة في صالحه، ومن ثم فإنني أرى أن
نحملة معنا في سفينتنا السريعة الجيدة التجهيز
ونعود به إلى وطنه، حتى
نتجنب غضب الآلهة.

نيوبتوليموس

لاحظ أنك قد توافق الآن ببساطة (على أخذه معنا)،
(٥٢٠) ولكن عندما تبقى طويلاً على مقربة من جرحه
فربما سوف تسحب ما قلته تَوّاً من كلمات.

ὥς εἰκός, οἶμαι, τοῦμόν ἐν σμικρῷ μέρος
ποιούμενοι τὸν οἶκαδ' ἤπειγον στόλον.

- (500) νῦν δ', εἰς σέ γάρ πομπόν τε καὺ τὸν ἄγγελον
ἦκω, σὺ σῶσον, σύ μ' ἐλέησον, εἰσορῶν
ὥς πάντα δεινὰ κάπικινδύνως βροτοῖς
κεῖται παθεῖν μὲν εὖ, παθεῖν δὲ θάτερα.
χρὴ δ' ἐκτὸς ὄντα πημάτων τὰ δεῖν' ὀρᾶν,
(505) χῶταν τις εὖ ζῇ, τηνικαῦτα τὸν βίον
σκοπεῖν μάλιστα, μὴ διαφθαρεῖς λάθῃ.

Χορός

- οἴκτιρ', ἄναξ· πολλῶν ἔλεξεν δυσσοίστων πόνων
ἄθλ', οἷα μηδεῖς τῶν ἐμῶν τύχοι φίλων.
(510) εἰ δὲ πικρούς, ἄναξ, ἔχθεις Ἀτρεΐδας,
ἐγὼ μὲν, τὸ κείνων κακὸν τῷδε κέρδος
(515) μετατιθέμενος, ἔνθα περ ἐπιμέμονεν,
ἐπ' εὐστόλου ταχείας νεῶς
πορεύσαιμ' ἂν ἐς δόμους, τὰν θεῶν
νέμεσιν ἐκφυγών.

Νεοπτόλεμος

- ὄρα σὺ μὴ νῦν μὲν τις εὐχερῆς παρήϊς,
(520) ὅταν δὲ πλησθῇς τῆς νόσου ξυνουσία,
τότ' οὐκέθ' αὐτὸς τοῖς λόγοις τούτοις φανῇς.

الكورس

لا، بكل تأكيد. لن تتاح لك أبدًا
فرصة أن توجه إلى مثل هذا اللوم.

نيوبتوليموس

سوف يكون من العار أن أكون أقل
رغبة منك في أداء هذه الخدمة لهذا الرجل. (٥٢٥)
فإذا كانت هذه رغبتك، دعنا نبحر على وجه السرعة.
إن السفينة لن ترفض أن تحمله على متنها.
فليت الآلهة تمنحنا فرصة الإبحار بعيدًا
عن هذه الأرض حتى نصل إلى حيث نرغب.

فيلوكتيتس

يا أجمل يوم (طلعت عليه الشمس)، ويا أفضل رجل، (٥٣٠)
أيها البحارة الأعزاء، كيف أظهر لكم أنكم بهذا العمل
قد ربطتموني وإياكم برباط صداقة وثيق.
ولدى، هيا بنا ندخل سكنى المتواضع
حتى أقدم له تحية الوداع، حتى تعرف كيف
استطعت مواصلة حياتي في ظل هذه الظروف الصعبة، (٥٣٥)
فإنني أعتقد أن منظر الكهف كان من الممكن
أن يمنع أي شخص آخر سوى من تحمل العيش داخله.
ولكن الضرورة علمتني أن أصبر وأحتمل الصعاب.

الكورس

مهلاً، حتى نعرف ما الجديد. فإنني أرى
رجلين: واحدًا من بحارة سفينتك، وآخر غريبًا، (٥٤٠)

Χορός

ἤκιστα· τοῦτ' οὐκ ἔσθ' ὅπως ποτ' εἰς ἐμὲ
τοῦνειδος ἔξεις ἐνδίκως ὄνειδίσαι.

Νεοπτόλεμος

ἀλλ' αἰσχροῖα μέντοι σοῦ γέ μ' ἐνδεέστερον
(525) ξένῳ φανῆναι πρὸς τὸ καίριον πονεῖν.
ἀλλ' εἰ δοκεῖ, πλέωμεν, ὀρμάσθω ταχύς·
χῆ ναῦς γὰρ ἄξει κούκ ἀπαρνηθήσεται.
μόνον θεοὶ σῶζοιεν ἔκ τε τῆσδε γῆς
ἡμᾶς ὅποι τ' ἐνθένδε βουλοίμεσθα πλεῖν.

Φιλοκτήτης

(530) ὦ φίλτατον μὲν ἡμαρ, ἡδιστος δ' ἀνὴρ,
φίλοι δὲ ναῦται, πῶς ἂν ὑμῖν ἐμφανῆς
ἔργῳ γενοίμην, ὥς μ' ἔθεσθε προσφιλῇ;
ἴωμεν, ὦ παῖ, προσκύσαντε τὴν ἔσω
ἄοικον εἰσοίκησιν, ὥς με καὶ μάθης
(535) ἀφ' ὧν διέζων ὥς τ' ἔφυν εὐκάρδιος.
οἶμαι γὰρ οὐδ' ἂν ὄμμασιν μόνην θέαν
ἄλλον λαβόντα πλήν ἐμοῦ τλῆναι τάδε·
ἐγὼ δ' ἀνάγκη προύμαθον στέργειν κακὰ.

Χορός

ἐπίσχετον, μάθωμεν· ἄνδρε γὰρ δύο,
(540) ὁ μὲν νεὼς σῆς ναυβάτης, ὁ δ' ἀλλόθρους,

يتقدمان نحونا، فلنسمع ما لديهما ثم نرحل في الحال.

التاجر

يا بن أخيليوس، لقد طلبت من هذا الرجل،
الذي كان يحرس سفينتك مع رجلين آخرين،
أن يدلني على المكان الذي يمكنني أن أجلك فيه.
لقد رسوت على هذه الأرض بمحض المصادفة،
(٥٤٥) ولم تكن لدى نية أن أرسو هنا.

لقد أبحرت بسفينتي ومعى عدد قليل من البحارة
من مدينة طروادة إلى جزيرة بيباريثوس،
موطن النبيذ الجيد، ولكن عندما عرفت أن
هؤلاء بحارتك الذين صاحبوك في رحلتك،
(٥٥٠)

عندئذٍ قررت ألا أبحر دون أن أتحدث إليك،
وعندها سوف أحصل منك على مكافأة سخية.
إذ يبدو لي أنك لا تعرف شيئاً عن الخطر الذي
ينتظرك وتجهل مخطط الأرجيين الجديد
(٥٥٥) بخصوصك. إنهم لم يقتصروا على التخطيط؛
بل شرعوا في العمل بالفعل.

نيوبتوليموس

سيدي، إننى أشعر بالامتنان لاهتمامك،
وسوف أظل كذلك، ما لم أكن ناكراً للجميل.
فلتخبرني - بالتفصيل - عما قلته تَوّاً حتى أعرف
(٥٦٠) مخططات الأرجيين الجديدة ضدّى.

χωρεῖτον, ὧν μαθόντες αὐθις εἴσιτον.

Ἐμπορος

- Ἀχιλλέως παῖ, τόνδε τὸν ξυνέμπορον,
ὃς ἦν νεῶς σῆς σὺν δυοῖν ἄλλοιν φύλαξ,
ἐκέλευσ' ἐμοί σε ποῦ κυρῶν εἴης φράσαι,
(545) ἐπείπερ ἀντέκυρσα, δοξάζων μὲν οὐ,
τύχῃ δέ πως πρὸς ταῦτόν ὀρμισθεὶς πέδον.
πλέων γὰρ ὥς ναύκληρος οὐ πολλῶ στόλῳ
ἅπ' Ἰλίου πρὸς οἶκον ἐς τὴν εὐβοτρυν
Πεπάρηθον, ὡς ἤκουσα τοὺς ναύτας ὅτι
(550) σοὶ πάντες εἶεν συννεναυστοληκότες,
ἔδοξέ μοι μὴ σῖγα, πρὶν φράσαιμί σοι,
τὸν πλοῦν ποεῖσθαι, προστυχόντι τῶν ἴσων.
οὐδὲν σύ που κάτοισθα τῶν σαυτοῦ πέρι,
ἃ τοῖσιν Ἀργείοισιν ἀμφὶ σοῦ νέα
(555) βουλεύματ' ἐστί, κοῦ μόνον βουλεύματα,
ἀλλ' ἔργα δρώμεν', οὐκέτ' ἐξαργούμενα.

Νεοπτόλεμος

- ἀλλ' ἢ χάρις μὲν τῆς προμηθείας, ξένε,
εἰ μὴ κακὸς πέφυκα, προσφιλὴς μενεῖ
φράσον δ' ἅπερ, γ' ἔλεξας, ὡς μάθω τί μοι
(560) νεώτερον, βούλευμ' ἀπ' Ἀργείων ἔχεις.

التاجر

لقد بدعوا بالفعل فى تعقبك بسفينة
يقودها فوينكس العجوز واثنان من أبناء ثيسوس^(٢٦).

نيوبتوليموس

وهل ينوون إعادتى إليهم ثانيةً عن طريق استخدام القوة أو
بالإقناع؟

التاجر

لا أعرف. ولكننى أعلنت لك ما سمعت.

نيوبتوليموس

(٥٦٥) وهل أبحر فوينكس ومن معه
تتفيذاً لأوامر ولدى أتريوس؟

التاجر

أستطيع أن أؤكد لك أنهم أبحروا بالفعل دون تأخير.

نيوبتوليموس

ولكن لمَ لمَ يبحر أوديسيوس لهذه
المهمة بنفسه؟ هل شعر بالخوف؟

التاجر

(٥٧٠) عندما شرعت أنا فى رحلتى

كان قد أبحر هو وابن تيديوس وراء رجل آخر.

نيوبتوليموس

أى رجل هذا الذى خرج أوديسيوس بنفسه من أجله؟

التاجر

يوجد رجل.. ولكن أخبرنى أولاً
من هذا الرجل؟ ولا ترفع صوتك.

Ἔμπορος

φρουδοὶ διώκοντές σε ναυτικῷ στόλῳ
φοῖνιξ ὁ πρέσβυς οἷ τε Θησέως κόροι.

Νεοπτόλεμος

ὥς ἐκ βίας μ' ἄξοντες ἢ λόγοις πάλιν;

Ἔμπορος

οὐκ οἶδ'· ἀκούσας δ' ἄγγελος πάρειμί σοι.

Νεοπτόλεμος

(565) ἢ ταῦτα δὴ Φοῖνίξ τε χοὶ ξυνναυβάται
οὕτω καθ' ὁρμὴν δρωσιν Ἀτρειδῶν χάριν;

Ἔμπορος

ὥς ταῦτ' ἐπίστω δρώμεν', οὐ μέλλοντ' ἔτι.

Νεοπτόλεμος

πῶς οὖν Ὀδυσσεὺς πρὸς τάδ' οὐκ ἀντάγγελος
πλεῖν ἦν ἔτοιμος; ἢ φόβος τις εἰργέ νιν;

Ἔμπορος

(570) κεῖνός γ' ἐπ' ἄλλον ἄνδρ' ὁ Τυδέως τε παῖς
ἔστελλον, ἥνίκ' ἐξανηγόμην ἐγώ.

Νεοπτόλεμος

πρὸς ποῖον αὖ τόνδ' αὐτὸς Οὐδυσσεὺς ἔπλει;

Ἔμπορος

ἦν δὴ τις--ἀλλὰ τόνδε μοι πρῶτον φράσον
τίς ἐστίν· ἂν λέγῃς δὲ μὴ φώνει μέγα.

نيوبتوليموس

(٥٧٥) أيها الغريب، هذا هو فيلوكتيتس الشهير.

التاجر

لا توجه إلى مزيداً من الأسئلة، ولكن فلتبحر
الآن بأقصى سرعة، ولتغادر هذه الأرض.

فيلوكتيتس

ولدي، ماذا قال لك هذا الرجل

عني؟ ولماذا يحدثك بصوت خفيض؟

نيوبتوليموس

(٥٨٠) لا أعرف بعد. ولكن يجب عليه أن يتكلم
ويعلن ما لديه علناً أمامك وأمامي وأمام هؤلاء (البحارة).

التاجر

يا بن أخيليوس، لا تشوه صورتي

أمام هؤلاء البحارة وتظهرني أمامهم كرجل ثرثار

فقد حصلت منهم على بعض المزايا مقابل خدماتي لهم، مثل
أي رجل فقير.

نيوبتوليموس

(٥٨٥) إني على عدااء مع ولدي أتريوس. وإني أعتبر

هذا الرجل أفضل أصدقائي لأنه يكرههما.

وبما أنك أتيت إليّ كصديق، يجب عليك

ألا تخفي عنا شيئاً مما تنأى إلى سمعك.

التاجر

فلتفكر - يا بني - فيما تطلبه مني.

نيوبتوليموس

لقد فكرت فيه طويلاً.

Νεοπτόλεμος

(575) ὄδ' ἔσθ' ὁ κλεινός σοι Φιλοκτήτης, ξένε.

Ἔμπορος

μή νύν μ' ἔρη τὰ πλείον', ἀλλ' ὅσον τάχος
ἔκπλει σεαυτὸν ξυλλαβὼν ἐκ τῆσδε γῆς.

Φιλοκτήτης

τί φησιν, ὦ παῖ; τί με κατὰ σκότον ποτέ
διεμπολᾷ λόγοισι πρὸς σ' ὁ ναυβάτης;

Νεοπτόλεμος

(580) οὐκ οἶδά πω τί φησι· δεῖ δ' αὐτὸν λέγειν
εἰς φῶς ὃ λέξει, πρὸς σὲ καμὲ τούσδε τε.

Ἔμπορος

ὦ σπέρμ' Ἀχιλλέως, μή με διαβάλης στρατῶ
λέγονθ' ἅ μὴ δεῖ· πόλλ' ἐγὼ κείνων ὕπο
δρῶν ἀντιπάσχω χρηστά θ', οἷ' ἀνὴρ πένης.

Νεοπτόλεμος

(585) ἐγὼ εἰμ' Ἀτρεΐδαις δυσμενής· οὗτος δέ μοι
φίλος μέγιστος, οὐνεκ' Ἀτρεΐδας στυγεῖ.
δεῖ δὴ σ' ἔμοιγ' ἐλθόντα προσφιλῇ, λόγων
κρύψαι πρὸς ἡμᾶς μηδέν' ὧν ἀκήκοας.

Ἔμπορος

ὄρα τί ποιεῖς, παῖ.

Νεοπτόλεμος

--σκοπῶ καγὼ πάλαι.

التاجر

سوف أعتبرك مسئولاً.

نيوبتوليموس

(٥٩٠) اعتبرنى كذلك. ولكن تحدث (أمام الجميع).

التاجر

حسنًا. لقد أبحر الرجلان اللذان حدثتك

عنهما، ابن تيديوس وأوديسيوس القوى،

بحثًا عن هذا الرجل (فيلوكيتيس) حتى يعودا به (إلى طروادة)،

وقد أقسما أن يعودا به، سواء بالإقناع أو بالقوة،

(٥٩٥) وقد سمع الأخيون جميعًا أوديسيوس

وهو يقول ذلك بكل وضوح. لقد كان أكثر

ثقة من رفيقه من نجاحه فى أداء مهمته.

نيوبتوليموس

ما الذى دفع ولدى أثريوس إلى

الاهتمام بهذا الرجل بعد هذا الوقت

(٦٠٠) الطويل، وبعد أن ألقيا به هنا منذ سنوات؟

هل غلبهما الشوق إليه، أو أن الآلهة القادرة

وربة الانتقام يريدونهم أن يكفروا عن جرائمهم فى حقّه؟

التاجر

سوف أشرح لك بالتفصيل كل ما سمعت،

فربما لم تسمع بهذا الأمر بعد: هناك عراف نبيل

(٦٠٥) كان يُطلق عليه اسم هيلينوس^(٢٧)

ابن برياموس. وذات ليلة

Ἐμπορος

(590) σὲ θήσομαι τῶνδ' αἵτιον.

Νεοπτόλεμος

—ποιοῦ λέγων.

Ἐμπορος

λέγω. ἔπι τοῦτον ἄνδρε τῶδ' ὥπερ κλύεις,

ὁ Τυδέως παῖς ἢ τ' Ὀδυσσέως βία,

διώμοτοι πλέουσιν ἢ μὴν ἢ λόγῳ

πείσαντες ἄξειν ἢ πρὸς ἰσχύος κράτος.

(595) καὶ ταῦτ' Ἀχαιοὶ πάντες ἤκουον σαφῶς

Ὀδυσσέως λέγοντος· οὗτος γὰρ πλεόν

τὸ θάρσος εἶχε θατέρου δράσιν τάδε.

Νεοπτόλεμος

τίνος δ' Ἀτρεΐδαι τοῦδ' ἄγαν οὕτω χρόνῳ

τοσῶδ' ἐπεστρέφοντο πράγματος χάριν,

(600) ὃν γ' εἶχον ἤδη χρόνιον ἐκβεβληκότες;

τίς ὁ πόθος αὐτοῦς ἵκετ'; ἢ θεῶν βία

καὶ νέμεσις, οἵπερ ἔργ' ἀμύνουσιν κακά;

Ἐμπορος

ἐγὼ σε τοῦτ', ἴσως γὰρ οὐκ ἀκήκοας,

πᾶν ἐκδιδάξω. μάντις ἦν τις εὐγενής,

Πριάμου μὲν υἱός, ὄνομα δ' ὠνομάζετο

(605) Ἑλένος, ὃν οὗτος νυκτὸς ἐξελθὼν μόνος,

استطاع أوديسيوس، الذى يوصف بكل الصفات القبيحة،
الإمساك به، وأسرّه عن طريق الخداع. وعاد فرحاً
بغنيمة، ويا لها من غنيمة، لكى يعرضها أمام الأخيين.
(٦١٠) ولقد تتبأ لهم (هيلينوس) بكل شيء،

خاصة ما يتعلق بمدينة طروادة الحصينة وكيف أنهم
لن يتمكنوا أبداً من تدميرها إذا لم يكن معهم هذا الرجل
(فيلوكيتيس)

بعد إقناعه بمغادرة هذه الجزيرة التى يقيم فيها الآن.

وحينما سمع أوديسيوس العراف ينطق

بهذه الكلمات، وعد الأخيين (٦١٥)

بإحضار هذا الرجل أمامهم

قائلاً إنه سوف يحاول إحضاره،

فإذا رفض فسوف يحضره رغماً عنه، وأضاف قائلاً إنهم

يستطيعون قطع رأسه إذا حنث بوعده.

يا بنى، لقد عرفت كل شيء الآن. ولهذا أنصحك (٦٢٠)

أن تسرع بالإبحار ومعك كل من تهتم بأمره.

فيلوكيتيس

آه، يا لى من مسكين. هل وعد ذلك الوغد الحقيّر

أن يمسكنى ويعود بى إلى الأخيين،

متصوراً أننى سوف أقتنع وأعود الضوء

مرة أخرى - بعد موتى - مثل والده؟^(٢٨) (٦٢٥)

التاجر

إننى أجهل عمّ تتحدث. ولكننى سوف

أتجه مباشرة إلى سفينتى. ليت الآلهة تشملكم برعايتها.

- ὁ πάντ' ἀκούων αἰσχροῖα καὶ λωβήτ' ἔπη
 δόλιος Ὀδυσσεὺς εἶλε· δέσμιόν τ' ἄγων
 ἔδειξ' Ἀχαιοῖς ἐς μέσον, θήραν καλήν·
 (610) ὃς δὴ τά τ' ἄλλ' αὐτοῖσι πάντ' ἐθέσπισεν
 καὶ τὰπὶ Τροίᾳ πέργαμ' ὥς οὐ μή ποτε
 πέρσοιεν, εἰ μὴ τόνδε πείσαντες λόγῳ
 ἄγοιντο νήσου τῆσδ' ἐφ' ἧς ναίει τανῦν.
 καὶ ταῦθ' ὅπως ἤκουσ' ὁ Λαέρτου τόκος
 (615) τὸν μάντιν εἰπόντ', εὐθέως ὑπέσχετο
 τὸν ἄνδρ' Ἀχαιοῖς τόνδε δηλώσειν ἄγων·
 οἶοιτο μὲν μάλισθ' ἐκούσιον λαβών,
 εἰ μὴ θέλοι δ', ἄκοντα· καὶ τούτων κάρα
 τέμνειν ἐφείτο τῷ θέλοντι μὴ τυχών.
 (620) ἤκουσας, ὦ παῖ, πάντα· τὸ σπεύδειν δέ σοι
 καὐτῷ παραινῶ κεῖ τινος κήδει πέρι.

Φιλοκτήτης

- οἶμοι τάλας· ἢ κεῖνος, ἢ πᾶσα βλάβη,
 ἔμ' εἰς Ἀχαιοὺς ὤμοσεν πείσας στελεῖν;
 (625) πεισθήσομαι γὰρ ὧδε καὶ Ἄϊδου θανῶν
 πρὸς φῶς ἀνελθεῖν, ὥσπερ οὐκείνου πατήρ.

Ἑμπορος

οὐκ οἶδ' ἐγὼ ταῦτ'· ἀλλ' ἐγὼ μὲν εἶμ' ἐπὶ
 ναῦν, σφῶν δ' ὅπως ἄριστα συμφέροι θεός.

فيلوكتيتس

ولدى، أليس هذا شيئاً عجيباً أن يأمل
ابن لائرتيس أن يستميلنى بحديثه
(٦٣٠) ويقودنى بسفينته إلى حيث يوجد الأرجيون؟
لا، إننى قد أستمع إلى ألد أعدائى،

إلى الحية التى لدغتنى وجعلتنى كسيحاً، وليس إليه.
إنه يستطيع أن ينطق بما يشاء، وأن
يفعل ما يشاء. وأنا أعرف أنه قائم إلى هنا.
(٦٣٥) فدعنا - يا بنى - نسرع بالرحيل حتى

تفصلنا البحار الواسعة عن سفينة أوديسيوس.
هيا بنا، فإن الشروع فى العمل فى الوقت
المناسب يؤدى إلى الراحة والنجاح.

نيوبتوليموس

عندما تضرب الرياح مقدمة السفينة
(٦٤٠) سوف نبحر. فإن الرياح ضدنا الآن.

فيلوكتيتس

إن الإبحار يكون جيداً فى كل الأحوال إذا كان المرء يهرب
من المصائب.

نيوبتوليموس

نعم. ولكن الرياح ضدنا أيضاً الآن.

فيلوكتيتس

إن الرياح المعاكسة لا تنشى القراصنة
عن الإبحار عندما تتاح أمامهم الفرصة للسرقة والنهب.

نيوبتوليموس

(٦٤٥) هيا بنا نبحر، إذا كان هذا رأيك.

Φιλοκτήτης

- οὐκ οὖν τάδ', ὦ παῖ, δεινά, τὸν Λαερτίου
ἔμ' ἐλπίσαι ποτ' ἂν λόγοισι μαλθακοῖς
(630) δεῖξαι νεῶς ἄγοντ' ἐν Ἀργείοις μέσοις;
οὐ· θᾶσσον ἂν τῆς πλεῖστον ἐχθίστης ἐμοὶ
κλύοιμ' ἐχίδνης, ἣ μ' ἔθηκεν ὦδ' ἄπουν.
ἀλλ' ἔστ' ἐκείνῳ πάντα λεκτά, πάντα δὲ
τολμητά· καὶ νῦν οἶδ' ὀθούνεχ' ἴξεται.
(635) ἀλλ', ὦ τέκνον, χωρῶμεν, ὥς ἡμᾶς πολὺ
πέλαγος ὀρίζη τῆς Ὀδυσσέως νεῶς.
ἴωμεν· ἦ τοι καίριος σπουδὴ πόνου
λήξαντος ὕπνον κἀνάπαυλαν ἤγαγεν.

Νεοπτόλεμος

- οὐκοῦν ἐπειδὴν πνεῦμα τοῦκ πρόρας ἀνῆ,
(640) τότε στελοῦμεν· νῦν γὰρ ἀντιοστατεῖ.

Φιλοκτήτης

ἀεὶ καλὸς πλοῦς ἔσθ', ὅταν φεύγῃς κακά.

Νεοπτόλεμος

οὐκ, ἀλλὰ κακείνοισι ταῦτ' ἐναντία.

Φιλοκτήτης

οὐκ ἔστι λησταῖς πνεῦμ' ἐναντιούμενον,
ὅταν παρῇ κλέψαι τι χάρπάσαι βία.

Νεοπτόλεμος

- (645) ἀλλ' εἰ δοκεῖ, χωρῶμεν, ἔνδοθεν λαβάν

ولتأخذ من الكهف ما يلزمك وما تهواه نفسك.

فيلوكتيتس

هناك ما أحتاج إليه من الأشياء القليلة التي لدى.

نيوبتوليموس

ما هذا الشيء الذي لن تجده على سفينتي؟

فيلوكتيتس

يوجد لدىَّ عشب يمكنه دائماً

أن يهدئ من ألمي ويشفي جراحي. (٦٥٠)

نيوبتوليموس

فلتخضره. ماذا أيضاً تريد أن تأخذه معك؟

فيلوكتيتس

(سوف أبحث) عن أي سهم يمكن أن

يكون قد وقع سهواً مني، حتى لا يقع في يد أحد.

نيوبتوليموس

هل ما تمسكه الآن هو قوسك الشهير؟

فيلوكتيتس

نعم إنه ما أمسكه بيدي. (٦٥٥)

نيوبتوليموس

هل يمكنني أن ألقى عليه نظرة عن كثب،

أو ألمسه وأظهر احترامي له كما لو كان إلهاً؟

فيلوكتيتس

بكل تأكيد - يا بني - وتستطيع أن ترى أي شيء آخر

أملكه، إذا كان هذا يسعدك.

ὅτου σε χρεία καὶ πόθος μάλιστ' ἔχει.

Φιλοκτήτης

ἄλλ' ἔστιν ὧν δεῖ, καίπερ οὐ πολλῶν ἄπο.

Νεοπτόλεμος

τί τοῦθ' ὃ μὴ νεώς γε τῆς ἐμῆς ἔπι;

Φιλοκτήτης

φύλλον τί μοι πάρεστιν, ὦ μάλιστ' ἀεὶ

(650) κοιμῶ τόδ' ἔλκος, ὥστε πραῦνεν πάνυ.

Νεοπτόλεμος

ἄλλ' ἔκφερ' αὐτό. τί γὰρ ἔτ' ἄλλ' ἐρᾶς λαβεῖν;

Φιλοκτήτης

εἴ μοί τι τόξων τῶνδ' ἀπημελημένον

παρερρύηκεν, ὡς λίπω μὴ τῷ λαβεῖν.

Νεοπτόλεμος

ἢ ταῦτα γὰρ τὰ κλεινὰ τόξ' ἃ νῦν ἔχεις;

Φιλοκτήτης

(655) ταῦτ', οὐ γὰρ ἄλλ' ἔστ', ἄλλ' ἃ βαστάζω χεροῖν.

Νεοπτόλεμος

ἄρ' ἔστιν ὥστε καγγύθεν θεᾶν λαβεῖν

καὶ βαστάσαι με προσκύσαι θ' ὥσπερ θεόν;

Φιλοκτήτης

σοί γ', ὦ τέκνον, καὶ τοῦτο κάλλο τῶν ἐμῶν

ὅποῖον ἂν σοι ξυμφέρῃ γενήσεται.

نيوبتوليموس

(٦٦٠) إنتى أتوق إلى لمسـه بالفعل.

ولكن إذا لم يكن هذا من اللائق فلتتس الأمر.

فيلوكيتيس

يا ولدى، إن ما تتطق به حديث يتسم بالوقار.

بكل تأكيد يمكنك لمسـه، فأنت من أعطانى طوق الخلاص،

وأنت الوحيد الذى سيجعلنى أرى أرض أويتا،

(٦٦٥) وأرى والدى العجوز، وأرى أحابى، وأنت من

أبعدنى عن متناول أعدائى بعد أن كنت تحت رحمتهم.

هيا، فى إمكانك أن تلمس هذا القوس

ثم ترده ثانية إلى من أعطاك إياه.

ولك أن تفخر أنك الوحيد بين البشر الذى لمسـه

(٦٧٠) اعترافاً بجميلك علىّ، فقد حصلت أنا شخصياً عليه للسبب نفسه.

نيوبتوليموس

إننى سعيد بالتعرف إليك وأعدك صديقاً لى.

فإن الشخص الذى يعرف كيف يقدم المعروف وكيف يتقبله

يكون دائماً صديقاً أفضل من ثروات الدنيا كلها.

فهيا تقدم إلى داخل الكهف.

فيلوكيتيس

سوف آخذك معى. فإن

(٦٧٥) مرضى يستدعى أن ترافقنى.

الكورس

لقد سمعت عن ذلك الذى حاول الاقتراب من سرير زيوس،

Νεοπτόλεμος

- (660) καὶ μὴν ἐρῶ γε, τὸν δ' ἐρωθ' οὕτως ἔχω·
εἴ μοι θέμις, θέλοιμ' ἄν· εἰ δὲ μή, πάρες.

Φιλοκτήτης

- οἷά τε φωνεῖς ἔστι τ', ὦ τέκνον, θέμις,
ὅς γ' ἡλίου τόδ' εἰσορᾶν ἐμοὶ φάος
μόνος δέδωκας, ὅς χθόν' Οἰταίαν ἰδεῖν,
(665) ὅς πατέρα πρέσβυν, ὅς φίλους, ὅς τῶν ἐμῶν·
ἐχθρῶν μ' ἐνερθεν ὄντ' ἀνέστησας πέρα.
θάρσει, παρέσται ταῦτά σοι καὶ θιγγάνειν
καὶ δόντι δοῦναι κάξεπεύξασθαι βροτῶν
ἀρετῆς ἕκατι τῶνδ' ἐπιψαῦσαι μόνον·
(670) εὐεργετῶν γὰρ καὐτὸς αὐτ' ἐκτησάμην.

Νεοπτόλεμος

οὐκ ἄχθομαί σ' ἰδὼν τε καὶ λαβὼν φίλον·
ὅστις γὰρ εὖ δρᾶν εὖ παθῶν ἐπίσταται,
παντὸς γένοιτ' ἄν κτήματος κρείσσων φίλος.
χωροῖς ἄν εἴσω.

Φιλοκτήτης

- καὶ σέ γ' εἰσάξω τὸ γὰρ
(675) νοσοῦν ποθεῖ σε συμπαραστάτην λαβεῖν.

Χορός

λόγῳ μὲν ἐξήκουσ', ὅπωπα δ' οὐ μάλα,

- ولكننى لم أره بعينى،
(٦٨٠) ولقد عرفت أن ابن كرونوس القوى
قد أمسك به وربطه فى العجلة السريعة الدوران^(٢٩).
ولكننى لم أر ولم أسمع عن شخص
ناصبه القدر العداء مثل هذا الرجل (فيلوكتيتس)
مع أنه لم يخطئ فى حق أحد، ولم يخدع أحداً.
(٦٨٥) ولكنه يعيش فى سلام لا يعتدى على أحد، ولا أحد يعتدى
عليه^(٣٠).
ولكنه مع ذلك يعانى مصاعب لا تُحتمل.
إننى أشعر بالدهشة حقاً
كيف.. كيف أمكنه تحمل وحدته، وهو لا يسمع سوى
صوت ارتطام الأمواج بالشاطئ، وكيف واصل حياته
التي ليس فيها سوى الدموع. (٦٩٠)
ولم يكن له جيران، كما لم يملك القوة ليمشى،
ولم يجد أحداً يقربه وهو يتألم
. عليه يسمع تأوهاتة ويشاركه ألمه عندما
يفترس المرض لحمه ويصفى دمه،
(٦٩٥) ولم يجد بالقرب منه أحداً يخفف من حدة النزيف الرهيب
الذى كان يتدفق من قرح قدمه المليئة بالسموم،
وذلك بوضع الأعشاب الطبية عندما يداهمه الألم،
(٧٠٠) أو يجمعها له من الأرض.
ولكنه كان يزحف هنا وهناك
وهو يتلوى
مثل طفل صغير لا يستطيع السير بثبات دون مساعدة مربيته
الحبيبة،

- τὸν πελάταν λέκτρων ποτὲ τῶν Διὸς
 (680) κατὰ δρομάδ' ἄμπυκα δέσμιον ὥς ἔβαλεν
 παγκρατῆς Κρόνου παῖς·
 ἄλλον δ' οὐτιν' ἔγωγ' οἶδα κλύων οὐδ' ἐσιδὼν
 μοίρα
 τοῦδ' ἐχθίονι συντυχόντα
 θνατῶν, ὅς οὐτ' ἔρξας τιν' οὐ τι νοσφίσας,
 (685) ἀλλ' ἴσος ὦν ἴσοις ἀνὴρ,
 ὥλλυθ' ὥδ' ἀναξίως.
 τόδε τοι θαῦμά μ' ἔχει,
 πῶς ποτε πῶς ποτ' ἀμφιπλάκτων ῥοθίων μόνος
 κλύων,
 (690) πῶς ἄρα πανδάκρυτον οὕτω βιοτὰν κατέσχευ·
 ἵν' αὐτὸς ἦν πρόσουρος, οὐκ ἔχων βάσιν,
 οὐδέ τιν' ἐγχώρων κακογείτονα,
 (695) παρ' ᾧ στόνον ἀντίτυπον βαρυβρῶτ'
 ἀποκλαύσειεν αἱματηρόν·
 ὅς τὰν θερμοτάταν αἱμάδα κηκιομέναν ἐλκέων
 ἐνθήρου ποδὸς ἡπίοισι
 φύλλοις κατευνάσειεν, εἴ τις ἐμπέσοι,
 (700) φορβάδος ἐκ γαίας ἐλών·
 εἶρπε γὰρ ἄλλοτ' ἀλλαχᾶ
 τότε ἄν εἰλυόμενος
 παῖς ἄτερ ὥς φίλας τιθήνας ὅθεν εὐμάρει' ὑπάρ-

(٧٠٥) حيث كان من الممكن أن ينعم ببعض الراحة عندما يتوقف ألمه المبرح.

ولم تكن هناك في أرضه المقدسة بذور منثورة، ولا أى نوع آخر من أنواع المزروعات التى نستمتع بها،
(٧١٠) فقد كان يملأ معدته بالطعام فقط

عندما كان يصوب سهامه السريعة من قوسه القوى.
يا له من شخص مسكين،

(٧١٥) فهو لم يستمتع بكأس من الخمر منذ عشر سنوات طوال لكنه كان يبحث حوله دوماً ليرى مكان تجمع المياه فى البرك الراكدة.

والآن، ها هو بين يدي ابن أفضل الرجال

(٧٢٠) وسوف ينهى مشوار حياته العظيمة فى سعادة بعد المعاناة.

لأن (قائدنا) بمهارته المعروفة فى الإبحار

سوف يقوده ويعود به، بعد مرور الشهور الكثيرة، إلى وطنه،

(٧٢٥) حيث تسكن حوريات ماليس

على ضفاف نهر سبيرخيوس، حيث صعد البطل المتدثر بدرعه المصنوعة من البرونز، إلى الآلهة،
بعد أن أحرق فوق قمة جبل أويتا.

نيوبتوليموس

(٧٣٠) إذا كانت هذه رغبتك، هيا بنا. لماذا تقف صامتاً

دون أن تتطرق كلمة واحدة؟ ماذا بك؟

فيلوكتيتس

آه... آه.. آه.

نيوبتوليموس

ماذا بك؟

- (705) χοι πόρου, ἀνίκ' ἐξανείη δακέθυμος ἄτα·
οὐ φορβὰν ἱερᾶς γᾶς σπόρον, οὐκ ἄλλων
αἶρων τῶν νεμόμεσθ' ἀνέρες ἀλφησταιί,
- (710) πλήν ἐξ ὠκυβόλων εἴ ποτε τόξων
πτανοῖς ἰοῖς ἀνύσειε γαστρὶ φορβάν.
ὦ μελέα ψυχά,
ὅς μῃδ' οἰνοχύτου πώματος ἦσθη δεκέτει χρόνῳ,
- (715) λεύσσω δ' ὅπου γνοίη στατὸν εἰς ὕδωρ,
ἀεὶ προσενώμα.
νῦν δ' ἀνδρῶν ἀγαθῶν παιδὸς ὑπαντήσας
- (720) εὐδαίμων ἀνύσει καὶ μέγας ἐκ κείνων.
ὅς νιν ποντοπόρῳ δούρατι, πλήθει
πολλῶν μηνῶν, πατρίαν ἄγει πρὸς αὐλάν
- (725) Μαλιάδων νυμφᾶν
Σπερχειοῦ τε παρ' ὄχθας, ἔν' ὃ χάλκασπις ἀνὴρ θεοῖς
πλάθει πατρὸς θείῳ πυρὶ παμφαῆς,
Οἷτας ὑπὲρ ὄχθων.

Νεοπτόλεμος

- (730) ἔρπ', εἰ θέλεις. τί δὴ ποθ' ὦδ' ἐξ οὐδενὸς
λόγου σιωπᾶς κἀπόπληκτος ὦδ' ἔχει;

Φιλοκτήτης

ἁᾶ, ἁᾶ.

Νεοπτόλεμος

τί δ' ἔστιν;

فيلوكتيتس

لا شيء ذا أهمية. ولكن...

نيوبتوليموس

هل عاودتك آلام مرضك المزمن؟

فيلوكتيتس

(٧٣٥) لا، لا. يبدو أنني أفضل حالياً

أيتها الآلهة...

نيوبتوليموس

لماذا تتأذى الآلهة بصوت حزين؟

فيلوكتيتس

عليها تأتي إلى وتتقننى.

آه.. آه.. آه.

نيوبتوليموس

(٧٤٠) ماذا بك؟ أخبرنى ولا تخف عنى شيئاً

بصمتك، فمن الواضح أنك تتألم.

فيلوكتيتس

ولدى، لقد انتهيت. لا أستطيع أن

أخفى ألمى عنك أكثر من هذا. آه.. آه. ها قد أتت.

ها قد أتت. وا مصيبتاه. يا لى من مسكين.

(٧٤٥) لقد انتهيت، يا بنى. إنها تقضى على. آه.

آه.. آه.. آه.

ولدى، بحق الآلهة إذا كان فى يدك

سيف، فاستخدمه، اقطع به طرف قدمى.

Φιλοκτήτης

—οὐδέν δεινόν· ἀλλ' ἴθ', ὦ τέκνον.

Νεοπτόλεμος

μῶν ἄλγος ἴσχεις τῆς παρεστώσης νόσου;

Φιλοκτήτης

(735) οὐ δῆτ' ἔγωγ', ἀλλ' ἄρτι κουφίζειν δοκῶ.
ὦ θεοί.

Νεοπτόλεμος

τί τοὺς θεοὺς ὧδ' ἀναστένων καλεῖς;

Φιλοκτήτης

σωτήρας αὐτοὺς ἠπίους θ' ἡμῖν μολεῖν.
ἃἄ, ἃἄ.

Νεοπτόλεμος

(740) τί ποτε πέπονθας; οὐκ ἔρεῖς, ἀλλ' ὧδ' ἔσει
σιγηλός; ἐν κακῷ δέ τῳ φαίνει κυρῶν.

Φιλοκτήτης

ἀπόλωλα, τέκνον, κοὺ δυνήσομαι κακὸν
κρύψαι παρ' ὑμῖν, ἄτταταῖ· διέρχεται
διέρχεται. δύστηνος, ὦ τάλας ἐγώ.

(745) ἀπόλωλα, τέκνον· βρύκομαι, τέκνον· παπαῖ,
ἀπαππαπαῖ, παπαππαπαππαπαππαπαῖ.
πρὸς θεῶν, πρόχειρον εἴ τί σοι, τέκνον, πάρα
ξίφος χεροῖν, πάταξον εἰς ἄκρον πόδα·

أقطعه بمنتهى السرعة، ولا تهتم بحياتي.
هيا، أيها الشاب. (٧٥٠)

نيوبتوليموس

ماذا أصابك فجأة وجعلك
تتأوه وتصيح بهذه الطريقة؟

فيلوكتيتس

إنك تعرف، يا ولدي.

نيوبتوليموس

أعرف ماذا؟

فيلوكتيتس

إنك تعرف، أيها الشاب.

نيوبتوليموس

ماذا بك؟

إنني لا أعرف.

فيلوكتيتس

كيف لا تعرف؟ آه.. آه.. آه.

نيوبتوليموس

إن آلام مرضك رهيبة. (٧٥٥)

فيلوكتيتس

إنها رهيبة فوق ما تتصور، فارحمني.

نيوبتوليموس

ماذا يجب عليّ أن أفعل؟

ἀπάμνησον ὥς τάχιστα· μὴ φείσῃ βίου.

(750) ἴθ', ὦ παῖ.

Νεοπτόλεμος

τί δ' ἔστιν οὕτω νεοχμὸν ἐξαίφνης, ὅτου
τοσὴνδ' ἰυγὴν καὶ στόνον σαυτοῦ ποεῖ;

Φιλοκτήτης

οἶσθ', ὦ τέκνον;

Νεοπτόλεμος

τί δ' ἔστιν;

Φιλοκτήτης

οἶσθ', ὦ παῖ;

Νεοπτόλεμος

—τί σοί;

οὐκ οἶδα.

Φιλοκτήτης

—πῶς οὐκ οἶσθα; παππαπαππαπαῖ.

Νεοπτόλεμος

(755) δεινὸν γε τοῦπίσαγμα τοῦ νοσήματος.

Φιλοκτήτης

δεινὸν γὰρ οὐδὲ ῥητόν· ἀλλ' οἴκτιρέ με.

Νεοπτόλεμος

τί δῆτα δράσω;

فيلوكتيتس

لا تخف منى وتتركنى،

فإن هذه النوبة تصيبني من فترة إلى أخرى، ربما عندما
تتعب من التجوال في أماكن أخرى.

نيوبتوليموس

آه، يا لك من مسكين،

(٧٦٠) إنك مسكين حقاً، حيث تعاني جميع أنواع الألم.
هل أستطيع أن أمسك بك أو أن أملكك؟

فيلوكتيتس

لا، لا. ولكن فلتمسك بهذه الأسلحة

بدلاً منى، وهو ما كنت تطلب منذ قليل، وذلك حتى
(٧٦٥) تنتهي نوبة الألم التي أصابتني لتوى.

احتفظ بها، وحافظ عليها. فإن النوم يغلبني

عندما تنتهي نوبة الألم هذه وتغادر جسدى.

إن ألمي لن يزول تماماً قبل هذا، ولذلك فلتتركني

أنم في هدوء. ولكن، إذا جاء هؤلاء (القادة)

(٧٧٠) في أثناء فترة نومي، أتوسل إليك، بحق الآلهة،

ألا تسلمهم أسلحتي، سواء بإرادتك أو رغماً

عنك، ولا تجعل أحداً منهم يقنعك بأخذها بمعسول

الكلام، حتى لا تقضى على وعلى نفسك.

نيوبتوليموس

من هذه الناحية فلتطمئن. فإنني لن أسلم (أسلحتك)

(٧٧٥) سوى ليديك بعد يدى (فأعطني إياها) وليت الحظ يحالفنا.

Φιλοκτήτης

—μή με ταρβήσας προδῶς·
ἦκει γὰρ αὕτη διὰ χρόνου πλάνοις ἴσως
ὥς ἐξεπλήσθη.

Νεοπτόλεμος

—ἰὼ ἰὼ δύστηνε σύ,
(760) δύστηνε δῆτα διὰ πόνων πάντων φανείς.
βούλει λάβωμαι δῆτα καὶ θίγω τί σου;

Φιλοκτήτης

μὴ δῆτα τοῦτό γ'· ἀλλὰ μοι τὰ τόξ' ἐλὼν
τάδ', ὥσπερ ἦτοῦ μ' ἀρτίως, ἕως ἀνῆ
(765) τὸ πῆμα τοῦτο τῆς νόσου τὸ νῦν παρόν,
σῶζ' αὐτὰ καὶ φύλασσε. λαμβάνει γὰρ οὖν
ὕπνος μ', ὅταν περ τὸ κακὸν ἐξίῃ τόδε·
κοῦκ ἔστι λῆξαι πρότερον· ἀλλ' ἐὰν χρεῶν
ἔκηλον εὐδαιν. ἦν δὲ τῷδε τῷ χρόνῳ
(770) μόλωσ' ἐκεῖνοι, πρὸς θεῶν ἐφίεμαι
ἐκόντα μὴδ' ἄκοντα μὴδέ τῳ τέχνῃ
κείνοις μεθεῖναι ταῦτα, μὴ σαυτόν θ' ἅμα
κάμ', ὄντα σαυτοῦ πρόστροπον, κτείνας γένῃ.

Νεοπτόλεμος

θάρσει προνοίας οὔνεκ' οὐ δοθήσεται
(775) πλὴν σοί τε κάμοί· ξὺν τύχῃ δὲ πρόσφερε.

فيلوكتيتس

هيا، خذها، يا بنى. ولتُصلَّ حتى لا يجعلها
الحسد الإلهى مصدر حزن وأسى لك
مثلما كانت لى ولمن أعطانى إياها أيضاً.
نيوبتوليموس

أيتها الآلهة، حققى هذه الأمنية لنا، وامنحنا
رياحاً مواتية وسريعة، حتى يمكننا
الوصول إلى حيث تريد الآلهة وحيث نجد غايتنا.
فلوكتيتس

ولدى، كم أخشى أن تكون صلاتك غير مستجابة،
فإن الدماء الغزيرة تسيل من جراحى
العميقة، وأعتقد أن شيئاً جديداً سوف يصيبنى.
آه.. آه.. وا أسفاه.

آه منك، أيتها القدم التى جلبت على الآلام.
إنها تقترب

إنها تقترب. وا أسفاه، يا لى من تعس.
إن الأسلحة بحوزتك. لا تتركنى أرجوك.
آه.. آه.. آه.

ليتك، أيها القادم من مدينة كيفالينيا، كنت من يتألم،
ليت هذا الألم كان يمزق صدرك. وا أسفاه. آه.
آه ثم آه. أيها القائدان الشقيقان،
أجاممنون ومينيلوس، ليتكما تعانيان

Φιλοκτήτης

ἰδοὺ δέχου, παῖ· τὸν φθόνον δὲ πρόσκυσον
μή σοι γενέσθαι πολύπον' αὐτὰ μηδ' ὅπως
ἐμοί τε καὶ τῷ πρόσθ' ἐμοῦ κεκτημένῳ.

Νεοπτόλεμος

(780) ὦ θεοί, γένοιτο ταῦτα νῶν· γένοιτο δὲ
πλοῦς οὐριός τε κεῦσταλῆς ὅποι ποτὲ
θεὸς δικαιοῖ χῶ στόλος πορσύνεται.

Φιλοκτήτης

ἀλλ' οὖν δέδοικα μὴ ἀτέλεστ' εὐχῇ, τέκνον.
στάζει γὰρ αὖ μοι φοίνιον τόδ' ἐκ βυθοῦ
κηκῖον αἶμα, καί τι προσδοκῶ νέον.

(785) παπαῖ, φεῦ.

παπαῖ μάλ', ὦ πούς, οἷά μ' ἐργάσει κακά.

προσέρπει,

προσέρχεται τόδ' ἐγγύς. οἶμοι μοι τάλας.

ἔχετε τὸ πρᾶγμα· μὴ φύγητε μηδαμῇ.

(790) ἄτταταῖ.

ὦ ξένε Κεφαλλήν, εἶθε σου διαμπερές

στέρνων ἔχοιτ' ἄλγησις ἦδε. φεῦ, παπαῖ,

παπαῖ μάλ' αὖθις. ὦ διπλοῖ στρατηλάται,

Ἀγάμεμνον, ὦ Μενέλαε, πῶς ἂν ἀντ' ἐμοῦ

(٧٩٥) مرضًا يشبه مرضى فترة تماثل فترة مرضى.

وا أسفاه على حالى.

أيها الموت، أيها الموت^(٢١)، كيف أناديك

هكذا طوال الوقت ولكنك لا تأتى أبدًا؟

أتوسل إليك - يا بنى، يا نبيل الأصل - أن تتقلنى،

(٨٠٠) إلى حيث توجد النار المشهورة باسم نيران ليمنوس

وتلقى بى فى فوهة البركان، أيها الشاب النبيل. لقد التزمت

بمثل هذا الوعد لابن زيوس (هيراكليس)،

ولذلك حصلت على هذه الأسلحة التى تمسك بها الآن.

ماذا تقول أيها الشاب؟

(٨٠٥) ماذا تقول؟ لماذا تصمت؟ فيم تفكر، يا بنى؟

نيوبتوليموس

. إننى أتألم لألمك منذ أمد بعيد.

فيلوكتيتس

لا، يا بنى، تشجع. إن هذه النوبة

تأتى فجأة وتزول بسرعة

ولكننى أتوسل إليك ألا تتركنى وحيدًا.

نيوبتوليموس

اطمئن. سوف نبقى هنا.

فيلوكتيتس

هل ستبقى؟

نيوبتوليموس

(٨١٠) بكل تأكيد.

- (795) τὸν ἴσον χρόνον τρέφοιτε τήνδε τὴν νόσον;
 ἰώ μοι.
 ὦ Θάνατε Θάνατε, πῶς αἰεὶ καλούμενος
 οὕτω κατ' ἡμαρ, οὐ δύνα μολεῖν ποτε;
 ὦ τέκνον ὦ γενναῖον, ἀλλὰ συλλαβὼν
- (800) τῷ Λημνίῳ τῷδ' ἀνακαλουμένῳ πυρὶ
 ἔμπρησον, ὦ γενναῖε· καγὼ τοί ποτε
 τὸν τοῦ Διὸς παῖδ' ἀντὶ τῶνδε τῶν ὅπλων,
 ἃ νῦν σὺ σῴζεις, τοῦτ' ἐπηξίωσα δρᾶν.
 τί φήs, παῖ;
- (805) τί φήs; τί σιγᾶs; ποῦ ποτ' ὦν, τέκνον, κυρεῖs;
Νεοπτόλεμος
 ἀλγῶ πάλαι δὴ τὰπὶ σοὶ στένων κακὰ.
Φιλοκτήτης
 ἀλλ', ὦ τέκνον, καὶ θάρσος ἴσχ' ὥs ἦδε μοι
 ὀξεῖα φοιτᾶ καὶ ταχεῖ' ἀπέρχεται.
 ἀλλ' ἀντιάζω, μή με καταλίπης μόνον.
Νεοπτόλεμος
 θάρσει, μενοῦμεν.
Φιλοκτήτης
 ἦ μενεῖs;
Νεοπτόλεμος
- (810) –σαφῶs φρόνει.

فيلوكتيتس

أعتقد - يا بني - أنني لا أستحق أن أجعلك تقسم على هذا.

نيوبتوليموس

لا حاجة بك إلى ذلك. فلن أذهب بدونك.

فيلوكتيتس

فلتعاهدني على هذا.

نيوبتوليموس

أعاهدك أن أبقى.

فيلوكتيتس

خذني.. خذني بعيدًا عن هنا.

نيوبتوليموس

إلى أين؟

فيلوكتيتس

إلى فوق.

نيوبتوليموس

(٨١٥) هل أصابك مس من الجنون؟ لماذا تنتظر إلى قبة السماء؟

فيلوكتيتس

دعني أذهب.. دعني.

نيوبتوليموس

إلى أين؟

فيلوكتيتس

دعني أذهب.

نيوبتوليموس

إنني لا أمنعك.

Φιλοκτήτης

οὐ μήν σ' ἔνορκόν γ' ἀξιῶ θέσθαι, τέκνον.

Νεοπτόλεμος

ὥς οὐ θέμις γ' ἐμοῦσι σοῦ μολεῖν ἄτερ.

Φιλοκτήτης

ἔμβαλλε χειρὸς πίστιν.

Νεοπτόλεμος

—ἐμβάλλω μενεῖν.

Φιλοκτήτης

ἐκεῖσε νῦν μ', ἐκεῖσε

Νεοπτόλεμος

ποῖ λέγεις;

Φιλοκτήτης

—ἄνω

Νεοπτόλεμος

(815) τί παραφρονεῖς αὖ; τί τὸν ἄνω λεύσσεις κύκλον;

Φιλοκτήτης

μέθες μέθες με.

Νεοπτόλεμος

ποῖ μεθῶ;

Φιλοκτήτης

—μέθες ποτέ.

Νεοπτόλεμος

οὐ φημ' ἐάσειν.

فيلوكتيتس

لا تلمسنى. فسوف تدمرنى إذا فعلت.

نيوبتوليموس

سوف أدعك تذهب إذا كنت قد عدت إلى رشدك.

فيلوكتيتس

أيتها الأرض، ليتك تستقبلين جسدى وأنا أحتضر الآن،

(٨٢٠) فإن المرض اللعين لا يجعلنى أقوى على الوقوف.

نيوبتوليموس

يبدو لى أنه سوف ينام بعد وقت

قصير. إن رأسه يترنح بالفعل

والعرق الغزير يغطى جسده كله،

فى حين أن الدماء القاتمة تتدفق من قدمه

(٨٢٥) هى والصيد. أيها الأصدقاء، دعونا نترك

هذا الرجل ينعم بالهدوء فى أثناء نومه.

الكورس

أيها النوم، يا من لا تعرف طعم الألم أو المعاناة،^(٣٢)

ليتك أيها الملك، تأتى

برفق إلى هذا الرجل،

(٨٣٠) ولتشر فوق عينيه أشعتك

الناعسة لتخلق جفونه كما يحدث الآن.

هيا أيها الإله الشافى تعال إلينا.

(لنيوبتوليموس) ولدى، فلتفكر جيداً

أين أنت الآن، وما خطوتك

Φιλοκτήτης

—ἀπό μ' ὀλεῖς, ἦν προσθίγης.

Νεοπτόλεμος

καὶ δὴ μεθίημ', εἴ τι δὴ πλέον φρονεῖς.

Φιλοκτήτης

ὦ γαῖα, δέξαι θανάσιμόν μ' ὅπως ἔχω
(820) τὸ γὰρ κακὸν τόδ' οὐκέτ' ὀρθοῦσθαί μ' ἐᾷ.

Νεοπτόλεμος

τὸν ἄνδρ' ἔοικεν ὕπνος οὐ μακροῦ χρόνου
ἔξειν· κάρα γὰρ ὑπτιάζεται τόδε·
ίδρώς γέ τοί νιν πᾶν καταστάζει δέμας,
μέλαινά τ' ἄκρου τις παρέρρωγεν ποδὸς
(825) αἰμορραγῆς φλέψ. ἀλλ' ἐάσωμεν, φίλοι,
ἔκηλον αὐτόν, ὥς ἂν εἰς ὕπνον πέσῃ.

Χορός

Ὕπν' ὀδύνας ἀδαῆς, Ὕπνε δ' ἀλγέων,
εὐαῆς ἡμῖν ἔλθοις,
εὐαίων εὐαίων, ὦναξ·
(830) ὄμμασι δ' ἀντίσχοις
τάνδ' αἶγλαν, ἧ τέταται τανῦν.
ἴθι ἴθι μοι παιών.
ὦ τέκνον, ὄρα ποῦ στάσει,
ποῖ δέ μοι τάνθενδε βάσει,

- (٨٣٥) التالية؟ فأنت ترى أنه قد نام بالفعل.
فأى شيء ننتظر؟
فإن المرء، عندما تتاح له الفرصة ويضع
في حسبانته جميع الأمور، يمكنه أن يحرز الانتصار.
نيوبتوليموس
أعرف أنه لا يسمعنا، ولكنني أعتقد أننا
سنكون قد طاردنا فريستنا
(٨٤٠) دون جدوى، إذا ما أبحرنا ومعنا القوس دون صاحبه.
فهو من أمر الإله بإحضاره، وهو من سيحقق النصر.
وسوف يكون من العار علينا أننا كذبنا دون جدوى.
الكورس
إن الإله - يا بني - سوف يحرص على تحقيق ذلك.
وليتك عندما تبادلني أطراف الحديث
(٨٤٥) تحرص على خفض صوتك. اخفض صوتك، يا ولدي
ولتجب (عن تساؤلاتي) همساً.
ففي أثناء المرض يكون نوم المرء
قلقاً، فهو نوم ليس بالنوم.
(٨٥٠) فكن حذراً
قدر استطاعتك.
ولترَ ماذا أنت فاعل.
إنك تدرك مغزى كلامي
ذلك إذا كنت ما زلت متمسكاً برأيك.
(٨٥٥) إن الريح مواتية، يا بني، إنها مواتية

- (835) φροντίδος. ὀρᾶς ἤδη.
πρὸς τί μενοῦμεν πράσσειν;
καιρός τοι πάντων γνώμαν ἰσχων
πολύ τι πολὺ παρὰ πόδα κράτος ἄρνυται.

Νεοπτόλεμος

- ἄλλ' ὅδε μὲν κλύει οὐδέν, ἐγὼ δ' ὀρῶ οὐνεκα θήραν
(840) τήνδ' ἀλίως ἔχομεν τόξων, δίχα τοῦδε πλέοντες.
τοῦδε γὰρ ὁ στέφανος, τοῦτον θεὸς εἶπε κομίζειν.
κομπεῖν δ' ἔστ' ἀτελῇ σὺν ψεύδεσιν αἰσχροὺς ὄνειδος.

Χορός

- ἄλλά, τέκνον, τάδε μὲν θεὸς ὄψεται·
ὦν δ' ἂν ἀμείβῃ μ' αὖθις,
(845) βαιάν μοι, βαιάν, ὦ τέκνον,
πέμπε λόγων φάμαν·
ὥς πάντων ἐν νόσῳ εὐδρακῆς
ὑπνος ἄϋπνος λεύσσειν.
ἄλλ' ὅτι δύνα μάκιστον
(850) κεῖνο δὴ μοι κεῖνο λάθρα
ἐξιδού ὅπα πράξεις.
οἶσθα γὰρ ἂν αὐδῶμαι,
εἰ ταύταν τούτων γνώμαν ἰσχεῖς,
μάλα τοι ἄπορα πυκινοῖς ἐνιδεῖν πάθη.
(855) οὐρός τοι, τέκνον, οὐρός·

والرجل مغلق العينين ولا يملك
قوة تساعد. إنه ممدد بلا حراك.
(إن النوم فى الشمس أمر جيد).
(٨٦٠) إنه لا يحرك لا قدمًا ولا يداً، ولا يملك من أمره شيئاً
مثل رجل يرقد فى هاديس.

أتوسل إليك أن تفكر
إذا كان ما تقوله معقولاً. فبقدر ما يستوعب
عقلي، يا ولدى،
فإن أفضل الأعمال ما نقوم به دون خوف.

نيوبتوليموس

(٨٦٥) إن الرجل يحرك عينيه ويرفع رأسه،
فلا تخاطر، والزم الهدوء من فضلك.

فيلوكتيتس

ما أجمل الضوء الذى يتبع النوم. أصارحكم القول
إننى ما كنت أطمع فى أن أراكم مرة ثانية، أيها السادة.
وما كنت أتوقع قط، يا ولدى، نعم أعترف بهذا،
(٨٧٠) أن تأخذك بى شفقة وتتحدى بالصبر معى،
وأن تقف بجانبى وتساعدنى فى مصيبتى.
فإن ولدى أتريوس، هذين القائدين الفاضلين،
لم يفعلوا ذلك، ولم يمكنهما تحملى.

ولكنك - يا ولدى - إنسان فاضل من أبوين فاضلين،
(٨٧٥) إنك - يا ولدى - لم تشك

من صيحاتى المزعجة، ولم تتفر من رائحتى الكريهة.

- ἀνὴρ δ' ἀνόμματος οὐδ' ἔχων
 ἄρωγ' ἀν' ἐκτέταται νύχιος,
 (ἀλεῆς ὕπνος ἐσθλός,)
- (860) οὐ χερός, οὐ ποδός, οὐ τινος ἄρχων,
 ἀλλὰ τις ὡς Αἴδα παρακείμενος.
 ὄρα, βλέπ' εἰ καίρια
 φθέγγει· τὸ δ' ἀλώσιμον
 ἐμᾶ φροντίδι, παῖ,
 πόνος ὁ μὴ φοβῶν κράτιστος.

Νεοπτόλεμος

- (865) σιγᾶν κελεύω μηδ' ἀφεστάναι φρενῶν.
 κινεῖ γὰρ ἀνὴρ ὄμμα κἀνάγει κάρα.

Φιλοκτήτης

- ὦ φέγγος ὕπνου διάδοχον τό τ' ἐλπίδων
 ἄπιστον οἰκούρημα τῶνδε τῶν ξένων.
 οὐ γάρ ποτ', ὦ παῖ, τοῦτ' ἂν ἐξηύχης· ἐγώ,
- (870) τλῆναί σ' ἐλαινῶς ὧδε τὰ μὰ πῆματα
 μεῖναι παρόντα καὶ ξυνωφελοῦντά μοι.
 οὐκ οὖν Ἀτρεΐδαι τοῦτ' ἔτλησαν εὐφόρως
 οὕτως ἐνεγκεῖν, ἀγαθοὶ στρατηλάται.
 ἀλλ' εὐγενὴς γὰρ ἡ φύσις καὶ εὐγενῶν,
- (875) ὦ τέκνον, ἡ σή, πάντα ταῦτ' ἐν εὐχερεῖ
 ἔθου, βοῆς τε καὶ δυσσομίας γέμων.

والآن - يا بنى - يبدو لى أننى أستطيع
أن أنسى مرضى لبعض الوقت وأحظى ببعض الراحة
فلترفعنى - يا بنى - حتى أقف على قدمى
حتى نتجه إلى السفينة. يا ولدى، لنبحر
حالما أسترده قواى ويزول عنى التعب.

(٨٨٠)

نيوبتوليموس

كم يسعدنى أن أراك مفتوح العينين،
ولا تتألم، وهو ما لم أكن أتوقعه.
فإن كل الدلائل كانت توحى أنك ميت
مقارنة بما كنت تعانيه من آلام (قبل نومك).

(٨٨٥)

والآن، فلنحاول أن ترفع نفسك. فإذا كنت لا تستطيع
فلتسمح لهؤلاء البحارة بمساعدتك، فإنهم لن يمانعوا
فى القيام بهذا، بعد أن اتفقنا على الإبحار.

فيلوكتيتس

شكرًا لهم، ولكننى أفضل - يا ولدى - أن ترفعنى أنت
فلا داعى لإزعاجهم. إن رائحتى الكريهة
سوف تضايقهم. وسوف يضطرون

(٨٩٠)

إلى احتمال هذه الرائحة ونحن معًا على سطح السفينة.

نيوبتوليموس

إنن هيا، حاول الوقوف بمفربك وسوف أساعدك.

فيلوكتيتس

لا تقلق، فسرعان ما سأعرف كيف أقف وحدى.

حياته فى المنفى وسط الأسر والجوع^(١)، وجاءت العملية الأخيرة بقتل شقيقة ثيودسيوس^(٢)، كل هذا دفع بالإمبراطور قنسطانز الثانى لاتخاذ قراره بمغادرة العاصمة بعد أن أصبحت شعبيته أمام المواطنين والجنود فى الحضيض، ولم تعد القسطنطينية مكانا آمنا لحياته^(٣).

وتم تبرير مغادرة قنسطانز للعاصمة، تحت غطاء دبلوماسى، هو رغبة الإمبراطور فى زيارة الأماكن الأكثر أهمية فى ممتلكات الإمبراطورية فى الغرب^(٤)، وإذا كان هروب الإمبراطور من عاصمته جاء كحل للأوضاع الداخلية المتأزمة إلا أنه حمل دلالة أخرى هامة، وهى تمسك الإمبراطورية بأملاتها فى الغرب، وأن الوحدة بين جزئى الإمبراطورية الشرقى والغربى لا زالت قائمة ومستمرة، رغم الأوضاع المتغيرة فى الغرب، وأن البيزنطيين إلى هذا الوقت لم يكونوا يفكرون بالاكتهاء بالشرق وتركيز جهودهم عليه^(٥). على أن ذلك كله لا يجعلنا نغفل أن هناك فعلا تحركات حدثت فى الغرب، استدعت تحركا من الشرق، للمحافظة على بقية الممتلكات البيزنطية فى أوروبا، فقد أعلنت صقلية عصيانها على الإمبراطورية البيزنطية، نتيجة للخلاف المذهبى^(٦)، وفى إيطاليا تحرك اللمبارد^(٧) Lombards بالثورة فى وجه بيزنطية واستولى على جنوة ومعظم إقليم

(١) الناصرى، الروم، ص ٢٢١، Camb. Med. Hist. Vol. II, P. 394.

(٢) المنبجى، مصدر سابق، ص ٧٠.

(٣) Camb. Med. Hist. Vol. II, P. 394.

(٤) Ostrogorsky, Op. Cit., P. 122.

(٥) Oman, Op. Cit., P. 169.

(٦) أرشيبالد لويس، القوى البحرية، مرجع سابق، ص ٩٣.

(٧) اللمبارد أو Longbeard، أى أصحاب اللحية الطويلة، لأنهم كانوا يتركون لحاهم على سجيتهما ولا يحلقونها، أو أصحاب القفوس الطويلة، إحدى القوميات المتبريرة التى بدأت تحركاتها من شمال أوروبا منذ فترة مبكرة من تاريخ الإمبراطورية الرومانية، وعندما قام الإمبراطور جستينيان فى أعقاب انتصاراته فى إيطاليا بإجلاء القوط الشرقيين منها، أصبحت إيطاليا خالية من أى قوة مدافعة عنها، وبعد ثلاث سنوات من وفاة الإمبراطور جستينيان الأول سنة ٥٦٥م، تعرضت إيطاليا لهجمة عنيفة من اللمبارد الذين استقروا بها وبدأوا يسيطرون عليها، وخطوا النصرانية على المذهب الأريوسى. لمزيد من التفاصيل عن تحركات وحروب اللمبارد انظر: د. محمود محمد الحويرى: اللمبارديون فى التاريخ والحضارة، دار المعارف، القاهرة ١٩٨٦م، عدة صفحات.

ليجوريا البيزنطية في جنوب شرق إيطاليا^(١)، كذلك هاجم دوق بنفنتيوم Beneventum اللباردي ممتلكات الإمبراطورية في جنوب إيطاليا^(٢).

فتوقيع معاهدة سلام مع المسلمين، وتردى الأوضاع الداخلية في القسطنطينية، والمخاطر التي ألقت بالأجزاء الغربية مع الإمبراطورية تضافرت جميعها لدفع الإمبراطور قنسطانز الثاني لاتخاذ قراره بمغادرة عاصمته، والتوجه نحو الغرب.

وهناك خلاف بين المؤرخين حول حقيقة هدف الإمبراطور من ترك العاصمة والانتقال منها إلى الغرب: هل هو انتقال استراتيجي وكامل للعاصمة البيزنطية؟! وبالتالي إحداث نقلة كبيرة في سياسة الإمبراطورية وتوجهها^(٣)؟ أم هو العمل على إنشاء مركز ثان للإمبراطورية في الغرب كما كان الحال في القرن الرابع الميلادي، أملا في إيقاف المد الإسلامي البحري، والتصدى لتوسعات اللبارد في إيطاليا^(٤)، وأن يكون هذا المركز الثاني رديفا للعاصمة القسطنطينية، ونقطة أخرى من نقاط تمركزها وحفاظها على أجزائها المستهدفة؟

على أية حال ومهما كان الهدف الذي استقر عليه تفكير الإمبراطور، فقد توالى الاستعدادات لانتقال قنسطانز وتحقيق هذه الخطوة الجريئة التي لم تتخذ من قبل.

وفي عام ٦٦٢ م / ٤٢ هـ غادر الإمبراطور قنسطانز الثاني العاصمة البيزنطية على رأس جيش كبير قوامه عشرون ألفا من قوات آسيا الصغرى وجزء كبير من الأسطول البيزنطي^(٥).

(١) الحويري، المرجع السابق، ص ١٠٦.

(٢) أرشيالد لويس، القوى البحرية، مرجع سابق، ص ٩٤.

(٣) Vasiliev, Op. Cit., Vol. I, P.223.

(٤) حسنين ربيع، الدولة البيزنطية، مرجع سابق، ص ٨٨، رانسيومان، مرجع سابق، ص ٤٠.

(٥) أرشيالد لويس، القوى البحرية، ص ٩٤.

وكانت مدينة تسالونيك Thessalonica في بلاد البلقان هي أول مدينة توقف فيها الإمبراطور، ومنها توجه إلى أثينا Athens حيث استقر بها فترة أطول ليوالى فيها استعداداته لمهاجمة اللمبارد. ثم انتقل عام ٦٦٣ م / ٤٣ هـ إلى مدينة تارنيتوم Tarentum والتي اتخذها قاعدة لشن هجماته على اللمبارد^(١).

في تلك الأثناء كان اللمبارد قد استطاعوا توحيد صفوفهم في أعقاب الصراع الذي ساد في مملكتهم بعد وفاة ملكهم اريبرت الأول Aripert (٦٥٣ - ٦٦٢ م / ٣٣ - ٤٢ هـ) والذي أوصى قبل موته أن يخلفه على العرش ولدها جودبرت Godebret وبركتارت Perctarit، وهو أمر لم يحدث من قبل في مملكة اللومبارديين^(٢). وما لبث الصراع بعد وفاة أريبرت الأول أن نشب بين الأخوين وتطورت الأمور إلى قيام الحرب بينهما، واستغل الأمر جريمولد Grimwald دوق بنفنتيوم القوى، والذي حاول كلا الأخوين اكتسابه إلى جانبه، وانتهى الأمر بقيام جويمولد بقيادة حملة إلى بافيا Pavia التي كان يتحصن بها جودبرت، حيث تغلب عليه وقام بقتله، وانتزع العرش منه^(٣). وعندما سمع الأخ الثاني بركتارت بذلك لاذ بالفرار إلى منطقة الدانوب حيث لجأ إلى الآفار. ولم يلبث جريمولد أن تزوج من أخت جودبرت ونادى بنفسه ملكا على اللومبارديين في بافيا سنة ٦٦٢ م / ٤٢ هـ. وعهد لابنه روموالد Romuald بحكم دوقية بنفنتيوم نيابة عنه^(٤).

في ظل هذه الأوضاع العسكرية والسياسية قاد الإمبراطور جيشه لمحاربة اللمبارد في إيطاليا. ومنذ تحركه من تارنيتوم استطاع تحقيق انتصارات سريعة حيث استسلمت له عدة مدن وحصون دون شروط، إلى أن ظهر أخيرا أمام بنفنتيوم وبدأ حصاره الطويل لها^(٥).

(١) Camb. Med. Hist. Vol. II, P.394 ; Ostrogorsky, Op. Cit., P.122

(٢) Oman, Op. Cit., P. 205 ويذكر أومان أن عادة تقسيم المملكة بين أبناء الملك المتوفى كانت من الحقائق الأساسية في تقاليد الشعوب الجرمانية، وعلى وجه الخصوص الفرنجة ولكنها بالنسبة للومبارديين كانت أمرا غريبا لم يألفوه، وكانت هذه هي المرة الأولى.

(٣) الحويرى، اللومبارديون، مرجع سابق، ص ١٠٧.

(٤) Camb. Med. Hist. Vol. II, P.294

(٥) Ostrogorsky, Op. Cit., P.122

وكان رموالد - دوق بنفنتيوم - قد أدرك صعوبة موقفه، وعجز قواته عن التصدي للأسطول والجيش البيزنطي، لذلك سارع بإرسال رسالة عاجلة إلى والده في بافيا، حملها أهم شخصيات الدوقية معلم روموالد وأستاذه، سيزوالد Seswald والذي قدم تقريراً عن المخاطر التي تتعرض لها المملكة جراء هذا الهجوم البيزنطي^(١).

وسارع الملك جريموالد لإنقاذ دوقيته، دون أن يعبأ بترتيب الأمور في بافيا، حيث غادرها مسرعاً على رأس جيشه لإنقاذها من الحصار البيزنطي، وأضر به ذلك حيث أخذ العديد من جنده ينفذون من حوله، بعد أن راجت الشائعات عن عدم عودته إلى بافيا مرة أخرى، ولكنه لم يكثر لذلك^(٢).

وسارع جريموالد بإعادة سيزوالد إلى ابنه في بنفنتيوم ليخبره بأنه في الطريق لنجدته، ويحثه على الثبات في وجه الإمبراطور وعدم الاستسلام للحصار البيزنطي، ولكن لسوء الحظ وقع المبعوث أسيراً في يد الإمبراطور فنسطانز، وبعد التعذيب كشف عن مهمته، وطلب منه أن يرسل إلى دوق بنفنتيوم بأنه ليس في وسع والده مساعدته ويحثه على الاستسلام، ولكن سيزوالد رفض القيام بهذا الدور، فصدرت تعليمات الإمبراطور بقتله وإلقاء رأسه من آلة منجنيق إلى داخل أسوار بنفنتيوم، حيث استقبلها روموالد بالدموع والقبلات، إلا أنه رفض الاستسلام^(٣) واستمر في صموده حتى بعد أن علم أن أخته جيسا Gaisa قد وقعت أيضاً رهينة في يد الإمبراطور^(٤).

(١) Stephenson, medieval History Op. Cit., P.183

(٢) الحويري، اللبارديون، للمرجع السابق، ص ١٠٨.

(٣) Oman, Dark Ages, Op. Cit., P. 208

(٤) Camb. Med. Hist. Vol. II, P.394

والواقع أن الإمبراطور قنسطانز شعر أن الوسائل العسكرية المتاحة له لم تكن تعينه على القيام بعملية حصار طويلة الأمد، كما شعر أن متطلبات ذلك ستكونه كثيرا من الموارد المالية، التي كانت تمثل له عبئا كبيرا وتثقل كاهل شعبه وخزائنه، وكان قد بدأ يلمس نقص هذه الموارد، ووصل إلى قرار بصعوبة البقاء تحت أسوار بنفنتيوم، وزاد تحسبه من وصول جريمولد إلى بنفنتيوم بجيشه، لذلك رفع الحصار^(١)، وعند عودته وفي محاولة لمهاجمة كابو Capua تعرض لهزيمة دفعت به إلى العودة إلى نابولي Naples لقضاء الشتاء^(٢).

وفي ربيع ٦٦٣ م / ٤٣ هـ أرسل الإمبراطور قائده الفارسي سابور Sapor في غزوة سريعة، ولكن سابور استطاع أن ينجو بعد أن واجه روموالد وهزم هزيمة فاحشة في منطقة تدعى فورنيوم^(٣) Forinum.

ويبدو أن الإمبراطور قنسطانز الثاني قد شعر أن أثر تواجده في الجزء الغربي من الإمبراطورية لن يكتمل إلا بزيارة العاصمة القديمة روما، وأن هذه الزيارة ستعالج تلك الآثار التي تركها الخلاف الديني بين كنيسة روما والقسطنطينية، وما نتج عنه من وفاة بابا روما مارتن الأول منفيًا سجينًا في خرسون، واتهام الإمبراطور قنسطانز بأنه تسبب في هذه النهاية المأساوية للبابا. لذلك سرعان ما غادر الإمبراطور نابولي ليصل إلى روما في ٥ يوليو ٦٦٣ م / ٤٣ هـ، وهناك استقبل من قبل البابا فيتاليان (٦٥٧ - ٦٧٢ م / ٣٧ - ٥٢ هـ)، والذي سبق وأن جرت المصالحة بينه وبين الإمبراطور وكنيسة القسطنطينية^(٤). وشارك في الاستقبال عدد كبير من رجال الكنيسة في روما، الذين قدموا للإمبراطور فروض الولاء والطاعة، وتم الاستقبال على بعد ستة أميال من أسوار روما، حيث رافقوه إلى العاصمة القديمة التي أصبحت أطلالا^(٥).

(١) Ostrogorsky, Op. Cit., P.122.

(٢) Camb. Med. Hist. Vol. II, P.394.

(٣) Ibid

(٤) سبق أن ناقشنا تفاصيل ذلك عند الحديث عن الأوضاع الدينية في عهد قنسطانز الثاني، ص (١٠٤).

(٥) Ostrogorsky, Op. Cit., P.122.

واعتبر قنسطانز أول إمبراطور بيزنطى يزور العاصمة القديمة للإمبراطورية بعد سقوط الجزء الغربى فى يد البرابرة سنة ٤٧٦ م وزوال سيطرة بيزنطية على روما وأنحاء مختلفة من الممتلكات الغربية^(١).

وقد استغرقت زيارة الإمبراطور قنسطانز لروما اثنى عشر يوما، أمضاها فى المشاركة فى الاحتفالات والطقوس الدينية^(٢). ورغم الأهداف التى سعى إليها الإمبراطور من هذه الزيارة، والأجواء الطيبة التى حاول أن يبنها خلال أيامها إلا إنه حدث ما عكر أجوائها وانتقص من أهدافها، ذلك أن الإمبراطور قنسطانز لم يتورع عن نهب كثير من التحف والآثار الثمينة والزخارف البرونزية التى وجدها فى روما، وأرسلها إلى القسطنطينية^(٣). وهكذا انتزع الإمبراطور الطمأنينة من روما^(٤) فى الوقت الذى لم يغفر له الإيطاليون ما فعله بالبابا مارتن، الذى اعتبروه شهيدا. ويبدو أن الإمبراطور شعر خلال هذه الزيارة بخطورة ازدياد نفوذ البابوية، وعمل على قمع هذا النفوذ، وفى محاولة لتقليل أظافر البابوية، منح رئيس أساقفه راقشا حق الاستقلال والانفصال عن كنيسة روما، وعدم الخضوع لسلطانها الرومى، وقد استمر هذا الانفصال بين روما واسقفية راقشا - وكانت عاصمة الإمبراطورية البيزنطية فى الغرب ومقر ممثليها - زهاء عشرين عاما، حتى انتهى بعودة راقشا إلى حظيرة البابوية^(٥).

(١) تختلف المراجع فى تحديد المدة التى لم تشهد فيها روما إمبراطورا من أباطرة بيزنطة، فيقدرها أومان على سبيل المجاز بمائتى سنة (Oman, The Byzantien Empir, Op. Cit., P. 169)، بينما تقدرها موسوعة كامبردج للعصور الوسطى بأنها ١٩٠ سنة. وإذا أرجعناها لسنة سقوط روما فى يد القوط الشرقيين فإنها تكون بالتحديد (١٨٧) عاما. كما أن أومان يذكر تاريخا مختلفا للزيارة إذ يجعلها عام ٦٦٤م وهو ما تخالفه فيه معظم المراجع التى تعيدها إلى عام ٦٦٣م.

(٢) Ostrogorosky, Op. Cit., P.122.

(٣) Oman. The Byzantien Empir, P. 169.

(٤) Camb. Med. Hist. Vol. II, P.394.

(٥) د. سعيد عبد الفتاح عاشور، أوروبا العصور الوسطى، مرجع سابق، ج ١، ص ١٥٣، الحويرى، المبارديو، مرجع سابق، ص ١٠٨.

والواقع أن البابوية في فترة ولاية البابا فيثاليان، وحكم قنسطانز قد شهدت ضعفا كبيرا وتراجعا في نفوذها، على عكس ما كان متوقعا أن تكون عليه الحال نتيجة للظروف العصيبة التي كانت تمر بها الإمبراطورية أواخر عهد الإمبراطور قنسطانز. فلو كان هناك رجل قوى على رأس الكنيسة الغربية، يستطيع استغلال فترة الانكسارات التي مرت بها الإمبراطورية، ويستفيد من القوى المحلية التي ظهرت في إيطاليا، لوقف من الإمبراطور قنسطانز موقفا صلبا وعريضا، ولربما أدى الأمر إلى التذكير في ظهور النزاع الخطير الذي نشب بين البابوية والإمبراطورية بعد ذلك بوقت قصير^(١). ولكن البابا فيثاليان كان ضعيفا وبخشي أن يتعرض للمصير الذي تعرض له سلفه مارتن من قبل، فأثر الاستسلام والخضوع الأمر الذي أجّل وقوع الصدام بين روما والقسطنطينية إلى فترة لاحقة.

على أية حال استغرقت الزيارة الإمبراطورية لروما اثني عشر يوما، وفي السابع عشر من يوليو ٦٦٣ م الرابع من ربيع الثاني ٤٣ هـ غادرها الإمبراطور متوجها إلى نابولي، وسرعان ما غادرها بحرا إلى جزيرة صقلية Sicily التي كانت بحاجة إلى تقوية دفاعاتها ضد الهجمات الإسلامية التي كانت تتعرض لها. وهناك اتخذ من عاصمتها سيراكوز Syracuse^(٢) مركزا لدولته في الغرب^(٣). ويذكر أحد المؤرخين أن الإمبراطور عندما استقر به المقام في سيراكوز فكر في أن يتخذها عاصمة للإمبراطورية، وهي خطوة لو تمت لربما تغير وجه التاريخ الأوروبي بشكل أساسي^(٤).

(١) Oman, The Dark Ages, P. 227.

(٢) وسماها المسلمون فيما بعد عندما فتحوها باسم سرقوسة.

(٣) Ostrogorsky, Op. Cit., P.122.

(٤) وسام فرج الإمبراطورية البيزنطية، مرجع سابق، ص ١٦١.

ويمكن القول أنه ليس هناك من المعطيات ما يؤكد أن الإمبراطور - باستقراره في صقلية، وإرساله في طلب زوجته وأبنائه من القسطنطينية إلى مقره الجديد^(١) - كان يهدف إلى نقل عاصمة الإمبراطورية من القسطنطينية إلى سيراكوز، إذا أن الأمر لا يعدو أن الإمبراطور كان يشعر بحاجة هذه المناطق التي أصبحت عرضة للهجمات اللباردية، والإسلامية إلى الدفاع عنها، ومحاولة تركيز هذا الدفاع بتواجده هناك حتى لا تصبح معبرا جديدا للهجمات الإسلامية إلى جوف الإمبراطورية من جانبها الجنوبي أو الغربي، ثم أن الإمبراطور ولو أراد فعلا أن ينتقل بالعاصمة إلى الغرب انتقالات نهائيا، فربما كان من الأجدي والأكثر واقعية أن يختار روما، العاصمة القديمة والتاريخية للإمبراطورية.

كما أن تفكير الإمبراطور قنسطانز للانتقال إلى صقلية لم يكن عملا لا سابق له، فقد فكر في هذا الانتقال (التكتيكي) أو المؤقت الإمبراطور هرقل، ومن قبله الإمبراطور موريس، عندما تعرضت الإمبراطورية وبالتحديد عاصمتها لأزمات أمام الفرس والآفار^(٢).

كذلك فالواقع الجديد الذي أضحت عليه الإمبراطورية ابتداء من القرن السابع الميلادي، بتحولها بشكل تدريجي إلى الهلينية (أي اليونانية) لغة وثقافة، وإلى الشرق عسكريا واقتصاديا^(٣). والخلاف مذهبيا مع الجزء الغربي، كل ذلك يضعف من الجزم بأن الإمبراطور قنسطانز كان يفكر فعلا في إحداث انتقال نهائي وحاسم للعاصمة من الشرق إلى الغرب. وأن الأمر لا يعدو أن يكون بحثا عن مركز دفاع ثان للإمبراطورية أو بالأحرى تقوية الجبهة الغربية من الإمبراطورية البيزنطية، ضد هجمات أعدائها^(٤)، والتي شهدت تركزا في تلك الوقت من الجانب الغربي والجنوبي - كما هو الحال في الجانب الشرقي - وكذلك محاولة للتصدي

(١) Camb. Med. Hist. Vol. II.P.395.

(٢) الباز العريني، الدولة البيزنطية، مرجع سابق، ص ١٤٧.

(٣) هسي، العالم البيزنطي، مرجع، ص ١٢٥. والجدير بالذكر أن التحول إلى الهلينة ونعني بها التحول إلى الحضارة الهلينية أو اليونانية الإغريقية قد بدأ في أواخر عهد الإمبراطور هرقل كما ذكرنا في ص ٧.

(٤) Vasiliev, Op. Cit., Vol. I.P.224.

لانتقاص اللمبارد للإمبراطورية ومحاولة التوسع على حسابها استغلالاً للفراغ العسكرى البيزنطى هناك، ومحاولات البابوية الحثيثة للانفراد بحكم الجزء الغربى وإحكام السيطرة عليه.

لقد كان واضحاً ابتداءً من القرن السابع الميلادى أن الروابط بين الشرق والغرب قد أخذت تضعف ويزداد التباعد بين الجزأين.

ويرى أحد المؤرخين أن العرب وتسربهم إلى بحر الروم ونفوذهم فيه وبالذات فى المنطقة الوسطى من هذا البحر، هو السبب الرئيسى فى ضعف تلك الروابط^(١)، بينما يرى آخرون أن التواجد السلافى فى البلقان هو الذى صنع هذا الحاجز بين الشرق والغرب والقضاء على العلاقات الطبيعية بين الشطرين^(٢)، على أننا نرجح أن التباعد بين الشطرين كانت بذوره قد بدأت منذ فترة مبكرة وبالتحديد منذ السيطرة الفعلية للبرابرة على الجزء الغربى من الإمبراطورية ومحاولاتهم إقامة حكومات مستقلة بهم بعيداً عن حكم وسيطرة بيزنطة، وبروز الخلافات الدينية التى كانت تجذر هذا التباعد وتوسعه على أرض الواقع، وعندما أقبل القرن السابع أصبحت هذه القطيعة وذلك التباعد أمراً واقعاً وملموساً فى مختلف نواحي الحياة وأهمها اللغة والثقافة، فهل يعقل والحال كذلك أن يفكر الإمبراطور البيزنطى فى الانتقال بعاصمته إلى وسط أصبح غريباً عنه، ولا يحمل له نفس الدرجة من التعلق والولاء؟!

ثم إن العاصمة البيزنطية - وهو الأهم - لم تكن تتعرض فى تلك الأثناء لأخطار محدقة، تدفع إلى البحث عن موقع آخر يقوم مقام العاصمة، فلم تكن محاصرة بأعداء، كما حدث أيام هرقل، عندما كان الفرس على الضفة الأخرى من المضيق، واقعة تحت هجمات الآفار وحصارهم، والمسلمون لم يصلوا بعد فى

(١) Henri Pirenne, Economic and social History of Medieval Europe. London 1961. P. 37.

(٢) على الغمراوى: مدخل إلى دراسة التاريخ الأوروبى الوسيط، ج ٢، دار المعارف، القاهرة، ١٩٧٧م، ص ٢٩٤.

هجماتهم على البيزنطيين إلى محاصرة العاصمة - كما سيحدث بعد فترة بسيطة - وإنما كانت العاصمة بمأمن تام، وأوضاع خارجية آمنة، فالمشكلة تعود إلى الإمبراطور قنسطانز نفسه، وعلاقاته بأركان الدولة والكنيسة وشعب بيزنطة.

ورغم كل ذلك فإن أهالي القسطنطينية والفعاليات السياسية والدينية في المدينة، خشيت من خطوة الإمبراطور هذه، وتأثيرها المستقبلي على عاصمتهم فحاولوا عرقلة طلب الإمبراطور، ومنعوا خروج أسرته من القسطنطينية وترأس هذه المعارضة أمين الخزانة أندريو Andrew والبطريرك ثيودور Theodore^(١).

ويبدو أن التوفيق قد حالف الإمبراطور قنسطانز في اختيار سيراكوز مركزا لحكمه في الغرب، فمنها استطاع أن يحكم سيطرته على جنوب إيطاليا ويوقف تهديدات اللمبارد، وكذلك تصدى للهجمات الإسلامية التي كانت تنطلق من مصر وجزر البحر المتوسط، كما أعاد السيطرة البيزنطية على شمال أفريقيا^(٢). إذ سرعان ما عادت إلى الطاعة البيزنطية بفضل ولاء بطريقها نيقفور، على حين فر جناديوس، خليفة جريجوري^(٣) (الذي يسميه العرب جرجير) الذي اغتصب الحكم في شمال أفريقيا، لاجئا إلى الغرب^(٤).

(١) Camb. Med. Hist. Vol. II, P.395; Oman, Op. Cit., P. 169; Theopanes, Op. Cit., P.489. (أسد رستم، الروم، ج، ص ٢٥٧).

(٢) Ostrogorsky, Op. Cit., P.122.

(٣) المعروف أن جويجوري الذي كان قد أعلن انفصاله عن الدولة البيزنطية قُتل أمام المسلمين سنة ٨٢٨ هـ / ٦٤٩ م، وذلك أن المسلمين في أعقاب تدعيم حكمهم في مصر قد خرجوا في حملة بقيادة وإيها عبد الله ابن سعد بن أبي سرح، واشترك فيها جماعة من الصحابة ولبناءهم، والكثيرون منهم يسمون عبد الله من أشهرهم عبد الله بن عمرو بن العاص وعبد الله بن عمر بن الخطاب وعبد الله بن الزبير ولهذا سمي هذا الجيش جيش العباللة، وعند عاصمة ولاية إفريقيا والتي تسمى Sufeltula (سيطلة) - وهي جنوب غرب المكان الذي سينشئ فيه المسلمون فيما بعد عاصمتهم القيروان - قتل جريجوري، وقام المسلمون بغزو العاصمة، وقرروا على السكان إتاحة كبيرة ثم انسحبوا إلى قواعدهم في مصر، ووقف المسلمون على حالة تلك البلاد، وأنه لم يعد للدولة البيزنطية قوة كبيرة بها. انظر عن هذه الحملة وآثارها، الطبري، ج ٤، ص ٢٥٤، ابن الحكم ١٨٥.

(٤) أرشيبالد لويس، القوى البحرية، مرجع سابق، ص ٩٤.

وظل قنسطانز خمس سنوات^(١)، ومنذ أن اتخذ سيراكوز مركزاً له، يعمل على إعادة بسط سلطانه على الغرب. وعلى الرغم من أنه لم يحسم النزاع الديني بين الأرثوذكسية والمونوثولمسية، فإنه أحرز بعض النجاح هناك، حيث ساد السلام في صقلية، وسائر الجزر التابعة لبيزنطة، لا سيما سردينيا، وتوقفت الهجمات اللمباردية، ورغم أنه لم يتم استعادة كل الأراضي البيزنطية منهم. إلا أن الإيطاليين لمسوا ما لبيزنطة من قوة بحرية وبرية^(٢).

ولا شك أن موقع سيراكوز، الذي يحتل مركزاً متوسطاً بين الأملاك البيزنطية في إيطاليا المهددة من قبل اللمباردين، وبين شمال أفريقيا الذي تعرض لغزوات المسلمين، ساعده على تحقيق هذا النجاح^(٣).

ولكن يبدو أن هذا النجاح كانت ضريبته كبيرة على بيزنطة، وعلى ولاياتها في الغرب، إذا أن تكاليف البلاط، والاهتمام بالجيش ودخوله عدداً من المواجهات قد تطلبت مبالغ كبيرة أرهقت ميزانية الدولة، وأقاليمها في الغرب^(٤).

على أن الجدير بالذكر هنا أن قنسطانز الثاني، وهو منهمك في الجانب الغربي من إمبراطوريته، لم يهمل الجانب الشرقي منها، وحاول أن يكون على صلة بالأحداث، وتطورات الأمور في المعسكر المناوئ له وهم المسلمون، والاضطلاج بكل ما يمكن أن يفيد في نزاعه معهم. وشعر سنة ٦٦٦ م / ٤٦ هـ بأمن كافٍ في البر والبحر، سمح له بمعاودة النزاع مع معاوية؛ ففي ذلك العام

(١) يحدد الدكتور الباز العريني الفترة التي قضاها الإمبراطور قنسطانز الثاني في الغرب بعشر سنوات (الدولة البيزنطية، ص ١٤٧)، ويحدد أرشيبالد لويس (القوى البحرية، ص ٩٤) بأنها قرابة عشر سنوات. والواقع أننا لو حسبناها منذ استقرار الإمبراطور في سيراكوز إلى حين مقتله بها فسنجد أنها لا تتجاوز خمس سنوات.

(٢) أرشيبالد لويس، القوى البحرية، ص ٩٤.

(٣) Vasiliev, Op. Cit., Vol. I.P.224.

(٤) Ostrogorsky, Op. Cit., P.123.

أرسل إلى الأراضى الداخلية فى سوريا رجالا وصلوا حتى فلسطين، وعرف هؤلاء باسم الجراجمة أو المردة Mardites^(١).

وجاء نزولهم إلى بلاد الشام وإمدادهم عن طريق البحر^(٢)، وبدأوا فى مشاغله الدولة الإسلامية وإثارة الاضطراب بها.

وكان معاوية بن أبى سفيان قد اصطلم بالجراجمة مبكرا، وذلك حين اتجه إلى تحصين العواصم والثغور بشمال الشام المتاخمة لأراضى الدولة البيزنطية، ووجد فيهم جماعة خارجة عن طاعة الدولة الإسلامية عرقلت تقدم مشروعاته فترة من الزمن^(٣). وكان استقرارهم فى جبال اللكام (Amanes) وكانوا تابعين قبل الفتح الإسلامى لبطريق أنطاكية وواليتها^(٤). وعندما فتح أبو عبيدة عامر بن الجراح أنطاكية سنة (١٧ هـ / ٦٣٨م) اعتصم أولئك السكان بجبال اللكام دون أن ينتبه المسلمون لخطورتهم، وأخذوا يحيون حياة مستقلة حياة شبه مستقلة فى صياصى

(١) سما الجراجمة نسبة إلى عاصمتهم الجرجومة، ويسمىهم العرب المردة لكثرة تمردهم وعصيانهم وقطعهم للطرق، ويطلق عليهم السوريون اسم اللوحيين، والكلمة للفارسية التى سماها بها merd تعنى الرجل الشجاع. وكانوا يسكنون فى الأصل منطقة جبال اللكام فى إقليم الثغور الشامية. وكانوا كثيرى التواطؤ مع الروم ضد المسلمين. وجندتهم بيزنطة وأطلقت عليهم حائط آسيا الصغرى النحاسى. ودخلوا فيما بعد فى عهد عبد الملك بن مروان فى بنود الاتفاقية التى أجراها مع الإمبراطور البيزنطى جستين الثانى، ومستعرض لهذه الاتفاقية فى حينه. والمعروف أن الباقين منهم تجمعوا فى جبل لبنان وهم أحد جنود المجتمع المارونى فى لبنان. انظر: عبد العزيز أحمد، تاريخ صقلية الإسلامية، ترجمة أمين توفيق الطيبى، الدار العربية للكتاب، بيروت ١٩٨٠م، ص ١٢٦، Vasiliev, Op. Cit., P.140، Bary, Op. Cit., Vol. II, P.317

(٢) أرشيبالد لويس، مرجع سابق، ص ٩٥.

(٣) الحدوى، الأمويون والبيزنطيون، مرجع سابق، ص ١١٦. والعواصم جمع عاصم وهو المانع، والعواصم حصون موانع، و كان المسلمون يعتصمون بها من العدو، إذ انصرفوا من غزوهم وخرجوا من الثغر. وهى تعصم الثغور وتمدها فى أوقات النفير (إلى عبد المجيد، الثغور البرية الإسلامية، ص ٨)

(٤) البلاذرى، مصدر سابق، ص ١٦٣.

الجبـال ولهم مدينـة أشبه بالحـضره وتسمى "الجرجومـة"^(١). واشتهر هؤلاء بأنهم كانوا عصاة لكل سلطة حاكمة في بلاد الشام، حتى منذ أيام دولة الرومان، وبأنهم أعداء شديـدو البأس^(٢).

وفي الفتح الثاني لأنطاكية الذي قاده حبيب بن مسلمة الفهري، أثر الجراجمة الهدوء مؤقتا، وتجنبوا الصدام مع حبيب الفهري، وصالحوه على أن يكونوا أعوانا للمسلمين وعيونا ومسالح في جبل اللكام وأن يؤخذوا بالجزية^(٣)، وبذلك أعفوا من الجزية واحتفظوا باستقلالهم الذاتي.

واستطاعت الدولة البيزنطية أن تجنبهم إليها، بإغداق المنح المالية عليهم ووجهتهم لعرقلة جهود المسلمين، وغدوا وكلاءها في الأراضي الإسلامية.

ويبدو أن البيزنطيين شعروا بالتحرك الذي قام به معاوية بن أبي سفيان سنة ٤٣ هـ / ٦٦٣ م؛ حين قام بنقل أعداد كبيرة من الفرس من ديارهم وأقامهم في مدن سوريا وفلسطين الساحلية مثل صيدا وبيروت وجبيل وطرابلس وعكا، وبعض المدن الأخرى^(٤)، لتعمير المدن الساحلية، وإحكام السيطرة عليها. فقاموا بتحريك أعوانهم المردة وبثهم في مدن سوريا لمشاغلة الدولة الإسلامية في عقر دارها، بعد أن كانوا يشاغلوها على الحدود.

ويبدو أن هذا الإجراء البيزنطي، قد أزعج الدولة الإسلامية كثيرا واستغرق جهدا كبيرا من نشاطها للتعامل معه ولم تستطع التصدي له أو وقفه، إلا عن طريق الاتفاق السياسي، حين وقع الخليفة عبد الملك بن مروان لتفافية مع الإمبراطور البيزنطي جستنيان الثاني، كان من بين بنودها مغادرة المردة لمواقعهم الجديدة في بلاد الشام، وستعرض لهذه التفافية في حينه.

(١) المصدر السابق، ص ١٦٦. أسد رستم، كنيسة أنطاكية، مرجع سابق، ج ٢، ص ٢٢.

(٢) فيليب حتى، تاريخ الشرق الأدنى، مرجع سابق، ص ١٤٩.

(٣) البلاذري، مصدر سابق، ص ١٦٦.

(٤) ابن الأثير، الكامل، مصدر سابق، ج ٢، ص ٧٢.

اغتيال الإمبراطور في سيراكوز بصقلية:

وعودة إلى الإمبراطور قنسطانز الثاني، نجد أن مشروعاته وتحركاته قد أوجدت له أعداء في القسطنطينية وخارجها، وفي ابتعاد كثير من المواطنين عن تأييده وكان بقاؤه في سيراكوز بعيداً عن عاصمته الرئيسية سبباً في تدنى شعبيته. ففي ١٥ سبتمبر من عام ٦٦٨ م / ٢ شعبان ٤٨ هـ^(١)، دبرت مؤامرة لاغتيال الإمبراطور شارك فيها كثير من العائلات البيزنطية والأرمينية النبيلة، ونفذها واحد من أولئك الوصفاء الذين كانوا يحيطون بالإمبراطور، وهو ابن أندريو أحد وجهاء القسطنطينية إذ قام بوضع كمية كبيرة من الصابون على وجه الإمبراطور وهو يغتسل بقصد أن يعميه أو يحجب عنه الرؤية، ثم قتله بضربه بإبريق فضى على رأسه^(٢).

(١) يذكر استروجوسكى أن ذلك تم يوم ١٥ سبتمبر (Ostrogorsky, Op. Cit., P.123) بينما تذكر موسوعة كمبردج أن ذلك تم يوم ١٥ يوليو (Camb. Med. Hist. Vol. II, P.395). ويذكر الدكتور العدوى أن ذلك تم يوم ١٢ يوليو عام ٦٦٨ م. (العدوى، قوات البحرية العربية، ص ٨٠).

(٢) Camb. Med. Hist. Vol. II, P.395. ويذكر أومان (Oman, Op. Cit., P. 169) أن قتله كان اسمه دافن أندرياس Daphne, Andreas، وأنه ضربه بصندوق للصابون ثم فر هارباً، وكانت الضربة مميتة. ولا يذكر الدكتور أسد رستم الاسم ولكنه يذكر أنه كان خدام حمامه وأنه ضربه بصندوق من الصابون (أسد رستم، الروم، ج ٢، ص ٢٥٧). ويذكر المنبجى (مصدر سابق، ص ٧٠) أن قنسطانز (ويسميه قسطوس) نزل الحمام، وأخذ بعض خدمه سطلا فضرب خطيماً مع صابون، وجعله على رأسه. فلما امتلأت (عيناه) غشاء من الخطمي والصابون لم يقدر على فتحهما. فتناول الخادم السطل فضرب رأسه فقتله، وبارز وخرج من الحمام هارباً ولم يدر به أحد، ولبث الخدم ينتظرون خروج الملك، فلما طال جلوسهم وجاز الوقت ولم يخرج نخلوا الحمام فوجدوه مغطياً عليه، فأخرجوه وعاش يومين ومات بعد أن ملك تسعاً وعشرين سنة، ثم اجتمع الروم فملكوا عليهم بربريا جنسه من أرمينيا، وكان حكيماً ذا نجدة وبأس.

ونادى الجنود بأحد ضباط الأمن ويدعى ميزيزيوس Mezezius^(١) إمبراطورا، والذي لم يكن يتمتع بأى مواصفات سوى وسامته وأناقته، ولم يكن راغبا فى هذا المنصب الرفيع^(٢)، ورغم ذلك فإن وصوله إلى العرش لم يكن مرحبا به فى أى مكان آخر من الإمبراطورية.

واندلعت الفوضى فى الإمبراطورية البيزنطية، حيث أصبح هناك إمبراطوران: مغتصب للعرش فى صقلية، وابن الإمبراطور قنسطانز، (قنسطنطين) الذى كان فى القسطنطينية وكان يطالب بالعرش، وبالانتقام من قتلة والده الإمبراطور.

وتختلف المصادر هنا فى التصرف الذى تم لمواجهة الموقف، فبعضهم يذكر أن قنسطنطين - ابن قنسطانز - جرد حملة من القسطنطينية استطاعت الوصول إلى صقلية وقتل هذا المغتصب وأعوانه واسترداد الحكم^(٣). بينما يذكر آخرون أن جنود إيطاليا وبالذات أرخون راقثا، وسردينيا وأفريقيا، قد اتحدوا لإسقاط هذا المغتصب، حيث انهارت ثورته فى فبراير ٦٦٩ م / محرم ٤٩ هـ. وواجه القاتل أندريو، وميزيزيوس نفسه، والمشايخين الرئيسيين لهما الموت، ومن بينهم البطريق جستيان الذى جدد أنفه^(٤). كما تم نقل جثمان الإمبراطور قنسطانز الثانى من صقلية إلى القسطنطينية حيث دفن فى كنيسة أيا صوفيا^(٥).

وكان اللمبارديون أكثر المستفيدين من فترة الفوضى التى دخلتها الإمبراطورية فى أعقاب اغتيال الإمبراطور قنسطانز الثانى. فقد استغل ملك اللومبارد "روموالد" ذلك وخرج على رأس قواته للقضاء على القوات التى خلفها

(١) هكذا أورد الاسم استروجورسكى، وتورده موسوعة كمبردج بصيغة أخرى هى: Mzhezhi، وتورده الدكتوراة عائشة أبو الجدايل بصورة أخرى هى: Nizizios نيزيزيوس.

(٢) Bury, Op. Cit., Vol. II, P.302

(٣) Theopanes. Op. Cit., P.491 ، وأيضا المنبجى، مصدر سابق، ص ٧١.

(٤) Camb. Med. Hist. Vol. II, P.395, Ostrogorsky, Op. Cit., P.123

(٥) Ibid

قنسطانز وراءه، فعجزت عن الصمود وولت هاربة، مما مكنه من النجاح فى الاستيلاء على مدن: تارنت وبرنديزى وكالابريا البيزنطية^(١). وكانت هذه المدن تشكل أهم ممتلكات الإمبراطورية فى إيطاليا.

كما أتاح له هذه الأوضاع أن يعود إلى عاصمته «باثيا» التى غادرها لمواجهة هجوم قنسطانز على بنفنتيوم، وقام بالانتقام من أولئك الأمراء والأدواق الذين تخلوا عنه أو انقلبوا عليه أثناء صراعه مع الإمبراطور البيزنطى، كما كافأ أولئك الذين ساندوه، ووقفوا معه فى هذا الصراع، ومن هؤلاء «ترانساموند» دوق كابو، حيث زوجه من ابنته وأسند إليه دوقية سبوليتو^(٢).

والواقع أن هذه التحركات اللمباردية فى هذه الفترة، هى التى مكنت اللمبارديين من التوسع والسيطرة ليصبحوا إحدى القوى الثلاث المسيطرة على إيطاليا، حيث كانت القوتان الأخريان: الإمبراطورية البيزنطية والبابوية.

ولا شك أن مؤامرة اغتيال الإمبراطور قنسطانز فى صقلية قد رسمت وأعدت أدوارها فى القسطنطينية، حيث كان العداء يتزايد تجاه الإمبراطور، فابتداء من الأزمة الداخلية التى ترك فيها القسطنطينية، حيث قتل أخاه وأعاد ترتيب أمور وراثته على العرش، إلى توجهاته الدينية ومعارضة الكثيرين لها، إلى هزائمه المتتالية أمام المسلمين وتصرفه المشين فى مواجهة بابا روما، إلى خروجه عن سيطرة رجال السناتو، وهم الذين لعبوا الدور الأهم فى وصوله وانفراده بالعرش، ثم ما لبث أن تنكر لهم، وحد من نفوذهم وسيطرتهم، ثم جاءت الطامة الكبرى حين أشيع أنه يفكر فى نقل العاصمة إلى الغرب واستشعار وجهاء وأعيان القسطنطينية لخطورة ذلك، وزيادة نفقات بلاطه فى سيراكوز، والمبالغ الكبيرة التى تكبدتها الخزينة الإمبراطورية نتيجة ذلك، ثم ما أخذ يتردد فى العاصمة عن سوء سلوك الإمبراطور فى الغرب.. كل ذلك أدى إلى النفور منه، وجعل عددا من العائلات الكبيرة البيزنطية والأرمينية تتضاقر فيما بينها لتبدير وتنفيذ عملية اغتياله.

(١) Oman, Dark Ages. P. 274.

(٢) الحويرى، اللمباريون، المرجع السابق، ص ١٠٩

كذلك فإن سرعة مناداة الجنود البيزنطيين وبالذات الأرمن الذين كانوا يرافقون الإمبراطور في صقلية، بولحد منهم، لم يكن راغباً في العرش، دون انتظار للتعليمات من القسطنطينية، أو إقامة أى وزن للورثة الشرعيين للإمبراطور الذين كانوا يحكمون باسمه في العاصمة، تؤكد أنه حتى الجنود الذين كانوا يرافقون الإمبراطور كانوا ساخطين عليه وعلى استمرار الحكم في أسرته للقسوة التي تعرضوا لها أثناء المعارك في الغرب^(١)، لذلك عادوا إلى العادة القديمة بالمناداة بأحدهم ليكون إمبراطوراً.

وكاد العرش البيزنطى أن يخرج من أحفاد هرقل، لولا ذلك التصرف السريع الذى قاده أرخون رافثا الذى كان موالياً للإمبراطور قنسطانز، والذى تمتع بنفوذ كبير ومكاسب كبيرة أثناء فترة حكم قنسطانز، وجاء الوقت ليرد دينه للإمبراطور ولورثته من بعده، فعمل على توحيد القوات الأخرى في سردينيا وأفريقيا، واستطاع أن يجهض المحاولة الانقلابية التي استمرت عدة أشهر قبل أن يتمكن من القبض على المتآمرين والإمبراطور الدعى وأعوانه.

وهكذا كما تسلم قنسطانز الثانى الإمبراطورية وهى على فوهة بركان وصراعات مع عمه هرقليوناس وأمه مارتينا، ولم يصفو له الحكم إلا بعد أن تم له الخلاص منهما، كذلك سلم الإمبراطورية إلى وريثه قنسطنتين الرابع، وهى واقعة تحت سيطرة إمبراطور مغتصب فى الجزء الغربى من الإمبراطورية، وأعداء جدد يتهددونها ويتربصون بها.

لقد ورث الإمبراطور الجديد عن أبيه صراعه مع المسلمين الذى سيتزايد وتزيد مخاطره، كما ورث منه الصراع مع البابوية الذى سيتفاقم وتتفاقم حدته، وليشهد أطواراً جديدة.

وستتعرض الإمبراطورية فى عهدها الجديد لخطر جديد وداهم، هو خطر البلغار الذين سيقومون دولة لهم ستكون شوكة فى خاصرة الإمبراطورية البيزنطية لقرون عديدة.

وهذا ما سيركز عليه الفصل التالى من هذه الدراسة.

(١) العدوى، قوات البحرية العربية، مرجع سابق، ص ٨٠.

الفصل الرابع

الإمبراطورية البيزنطية تحت حكم

قنسطنطين الرابع (المتحى)

(٦٦٨ - ٦٨٥ م / ٤٨ - ٦٥ هـ)

- إخماد الثورات التي نشبت بعد مقتل والده.
- الصراع مع المسلمين وحصار القسطنطينية، وأسباب فشله.
- الصراع البيزنطى / البلغارى.
- الإصلاحات الداخلية والدينية.
- مشكلة ولاية العهد، ونهاية حكم قنسطنطين الرابع.

إخماد الثورة التي نشبت بعد مقتل والده:

استطاع قنسطنطين الرابع، رغم صغر سنه، والذي لم يكن يتجاوز السادسة عشر من عمره^(١) أن يستعيد العرش من ثوار صقلية وأن ينفرد به، بعد أن جرد حملة عسكرية^(٢) أبحرت من القسطنطينية إلى صقلية استطاعت إلقاء القبض على الثائرين والمؤيدين لهم وإجهاض حركتهم. لقد استطاعت هذه الحملة التي قادها قنسطنطين، ابن الملك القليل، وولى عهده، أن تتكاتف مع الجهود المحلية والتي قادها أرخون راقنا للتصدي للثوار - كما سبق وأوضحنا - حيث تمكنت من إلقاء القبض على قاتل الإمبراطور قنساطنز الثاني، والإمبراطور المغتصب والحفاظ على العرش للوريث الشرعي، والذي سيعرف بقنسطنطين الرابع، كما سيعرف بصفة أخرى هي الملتحي (Pogonotus)، وذلك أنه عند عودته إلى القسطنطينية من صقلية لاحظ الناس أنه كان مرخيًا لحيته، والتي لم يحلقها منذ أن خرج من القسطنطينية مطالبًا بعرشه، فسماه الناس بالإمبراطور الملتحي^(٣)

(١) استطعنا أن نصل إلى هذا التحديد الزمني لسن الإمبراطور عند استلامه للعرش من مقارنة تاريخ وفاته والتي كانت سنة ٦٨٥م وبداية توليه الحكم سنة ٦٦٨م، والفترة التي قضاها في الحكم وكانت ١٧ عامًا، وعمره عند وفاته والذي بلغ ٣٣ عامًا، فبذلك يكون عمره عند اعتلائه العرش ستة عشر عامًا.

(٢) سبق أن أوضحنا أن هناك خلافا بين المؤرخين حول حقيقة استعادة الإمبراطور قنسطنطين للعرش، وهل كان نتيجة حملة عسكرية جردها قنسطنطين أم نتيجة لقيام أرخون راقنا متضامنا مع جنود أفريقيا وسردينيا، وأشرنا إلى هذا الجهد، كما أشرنا إلى حملة الإمبراطور. والواقع. أن خروج الإمبراطور قنسطنطين من القسطنطينية على رأس حملة عسكرية، وعودته إلى عاصمته بعد عدة شهور مرخيًا لحيته حتى أنه سمي بالإمبراطور الملتحي تؤكد على قيام الحملة العسكرية، ولا يعني ذلك استبعاد التنسيق بين الإمبراطور وبين أرخون راقنا لإجهاض المؤامرة. انظر. Ostrogorsky, Op. Cit., Vol. II, P. 123; Bury, Op. Cit., Vol. II, P. 123 والمنجي، مصدر سابق، ص ٧١.

(٣) أسد رستم، الروم، ج ١، ص ٢٥٨. رانسيمان، الحضارة البيزنطية ص ٤٠.

والواقع أن قنسطنطين الرابع كان قد تمرن مبكرًا على إدارة أمور الحكم، منذ أن أعلن والده قنسطانز الثاني اختياره إمبراطورًا مساعدًا ووليًا للعهد عام ٦٥٤م/٣٩٩هـ^(١)، أخذ يشارك في الإدارة، وتأكدت هذه المشاركة حين غادر الإمبراطور قنسطانز الثاني سنة ٦٦٢م / ٤٢هـ، وترك لابنه الأكبر قنسطنطين أمر إدارة الدولة في العاصمة البيزنطية^(٢). وأتاحت هذه الفترة الطويلة لقنسطنطين الرابع أن يلم بأمر البلاط، وشؤون الدولة. ثم جاءت مبادرته السريعة للتعامل مع التأثيرين في صقلية الذين حاولوا انتزاع العرش وإعلان إمبراطور جديد من هناك، ومسارعتة لإعداد حملة عسكرية رغم الأوضاع المتردية في الشرق الأوسط، دليلًا على شجاعته وسرعة تعامله مع الأحداث، ولم تكن ثورة صقلية هي الثورة الوحيدة التي تصدى لها قنسطنطين الرابع، بل سبقها عصيان أو تمرد عسكري قادة سابوريوس Saborios قائد أرمينيا العسكرية، والذي استعان بالمسلمين لدعمه^(٣)، ففي سنة ٦٦٨م / ٤٨هـ اشتعلت ثورة سابوريوس، قائد أرمينيا لتضيف مزيد من الأخطار على الإمبراطورية البيزنطية، وأرسل سابوريوس سرجيوس Sergiuo أحد الخاضعين له إلى معاوية بن أبي سفيان خليفة المسلمين في دمشق، يطلب دعم الخلافة لعصيانه وتمرده^(٤)، وعندما سمع قنسطنطين - الذي لم يكن وقد انفرد بالعرش - بذلك أرسل أندريو Andrew حاملًا الهدايا إلى خليفة المسلمين، وملتزمًا منه دعم هذا العصيان، والتقى المبعوثان - البيزنطيان - في بلاط الخليفة بدمشق، وقرر الخليفة، انطلاقًا من مصلحته، الاستجابة لسرجيوس - مندوب سابوريوس - الذي حقر أندريو بأن دعاه خصيًا، وليس رجلًا^(٥) وعاد أندريو يجر أنيال الهزيمة إلى الإمبراطور.

(١) Ostrogorsky, Op. Cit., Vol. II, p.121; Gibbon p. 783.

(٢) Vasiliev, op. Cit., Vol.I, p. 223، أسد رستم، مرجع سابق، ج١، ص ٢٥٨.

(٣) Theophanes, op. Cit., P. 488، أسد رستم، الروم، ج١، ص ٢٦١، كنيسة أنطاكية، ج٢، ص ٤٥.

(٤) Camb. Med. Hist. Vol. II, P. 396

Theophanes, op. Cit., P. 489(٥)

وكان قنسطنطين قد أعطى تعليمات إلى رجاله بإلقاء القبض على سرجيوس في طريق عودته إلى أمنيسيا Amnesia والتي كانت تقع في طريق يسيطر عليه رجال قنسطنطين، حيث تم إلقاء على سرجيوس، وأحضر كسجين وانتقم منه أندريو بأنه جذع أنفه، وأخيراً تم شنقه^(١)

أما سابريوس فقد تقدم إلى هادريانوبوليس Hudrianopolis في إقليم بيثينيا - أحد أقاليم آسيا الصغرى - وأرسل معاوية بن أبي سفيان قائده فضالة بن عبيد الأنصاري لمساندته^(٢)، ولدراسة خطوط الدفاع البيزنطية، وقام قنسطنطين بإرسال قائده نيقفوريوس nicephorus للتصدي له. ولكن حدث أن سابريوس عندما كان يعتلي فرسه عند أحد الأسوار، أن جمح به وارتطم رأسه بإحدى البوابات مما تسبب في موته^(٣). وعاد رجاله إلى ولائهم للإمبراطورية البيزنطية^(٤).

أما فضالة والذي كان قد وصل إلى هكسابوليس Hexapolis فقد اضطر إلى طلب المدد من الخليفة، الذي أرسل إليه مدداً تحت قيادة يزيد بن معاوية في حين تحرك أسطول بحري بقيادة فضالة لدعم هذا الجيش^(٥).

واستطاع فضالة أن يكتسح المعقل البيزنطي التي اعترضت طريقه حتى وصل إلى مدينة خليقدونية Chalecdon، وكانت صاحبة من ضواحي القسطنطينية على الشاطئ الآسيوي، ومعقلاً لفيلق من الجيش البيزنطي مكون من الحرس الإمبراطوري الخاص، فأقام فيها فصل الشتاء الذي حل عليه بها^(٦).

(١) Camb. Med. Hist. Vol. II, P. 347

(٢) الطبري، مصدر سابق، ج ٦، ص ١٣٠.

(٣) Theophanes, Op. Cit., P. 490

(٤) Camb. Med. Hist. Vol. II, P. 497

(٥) ابن الأثير، الكامل، ج ٣، ص ٢٢٧.

(٦) العدوي، الأمويون والبيزنطيون، مرجع سابق، ص ١٦٣.

وخلال هذه الظروف المحيطة أعلن قنسطنطين الرابع إمبراطوراً على الدولة البيزنطية، بعد أن استطاع المحافظة على العرش، والقضاء على المتمردين والطامحين.

ويرى أحد المؤرخين أن صغر سن الإمبراطور، وقلة تجاربه، والفوضى التي سادت الإمبراطورية عند توليه العرش، سواء في الغرب أو في الشرق، هي التي شجعت المسلمين على استئناف قتالهم للبيزنطيين، والزحف على الولايات الشرقية للإمبراطورية^(١). ولكن رغم ذلك فإننا نجد أن الإمبراطور قنسطنطين الرابع تمكن من إخماد هذه الثورات، وبدأ يسرع في إعداد العدة للتصدي للمسلمين، دفاعاً عن عاصمته التي ولي عرشها، وسفن المسلمين تهدد بالوصول إليها.

(١) محمد محمد مرسى الشيخ، الإمبراطورية البيزنطية، مرجع سابق، ص ٩٨.

الصراع مع المسلمين، وحصار القسطنطينية وأسباب فشله:

يستدعى الأمر أن نلقى نظرة سريعة على الأوضاع في الدولة الإسلامية، فقد أسفر الصراع الذي نشب في أعقاب وفاة الخليفة عثمان بن عفان، وتولى بن أبي طالب رضى الله عنه الخلافة إلى تراجع المسلمين في صراعهم مع البيزنطيين واضطرار معاوية - الذي أعلن تمرده ومطالبته بالعرش - إلى طلب الصلح مع الإمبراطور قنسطانز الثانى - كما مر بنا - وخلال فترة تتجاوز العشر سنوات، سادت الدولة الإسلامية صراعات سياسية وعسكرية، تمخضت فى النهاية عن الدولة الأموية وعلى رأسها معاوية بن أبى سفيان سنة ٤١ هـ / ٦٦٢م خليفة للمسلمين، وأصبحت دمشق القريبة من منطقة الصراع مع البيزنطيين عاصمة للدولة الجديدة. وكان ذلك مؤشراً إلى استتباب الأوضاع في الدولة الإسلامية، وإيداناً باستئناف الصراع مع الدولة البيزنطية.

والواقع أن المسلمين استغلوا انشغال الإمبراطور البيزنطى الثانى فى الغرب فى معالجة أوضاعهم وترتيب البيت الأموى، وعندما تم ذلك بدأ معاوية بن أبى سفيان يعمل على تصفية الموقف المعلق بين دولته والإمبراطورية البيزنطية، فمئذ موقعة ذات الصوارى واستقرار أقدام المسلمين فى الشام ومصر دخل النزاع بين الطرفين مرحلة جديدة، فقد تخلت الإمبراطورية بعد هزيمتها فى ذات الصوارى عن محاولتها القديمة فى استعادة مصر والشام، وأصبح الموقف الجديد يحتم عليها تعديل سياستها بما يتلائم مع ظهور المسلمين كقوة عظمى على شواطئ بحر الروم الشرقية، ومن ثم كانت مسألة السيادة على البحر المتوسط هى شغل معاوية الشاغل، وحجر الزاوية فى سياسته إزاء القسطنطينية، والتى بدورها جهدت على منع المسلمين من التوسع البحرى^(١).

(١) العدوى، الأمويون والبيزنطيون، مرجع سابق، ص ١٦٢.

وقد تبلورت سياسة معاوية بن أبي سفيان البحرية منذ فترة مبكرة، فعندما كان واليًا على الشام، انهمك في وضع خطة للهجوم على الأراضي البيزنطية القريبة، فقد استولى المسلمون على قبرص ورودوس وكوس، وعندما أصبح خليفة أكمل من النقطة التي وصل إليها بالاستيلاء على جزيرة خيوس، ليحكم إحاطته بالعاصمة البيزنطية^(١).

وبدأ معاوية يستغل الظروف السياسية التي أضحت عليها الإمبراطورية البيزنطية في أعقاب انتقال قسطنطين الثاني إلى الغرب، ومقتله هناك، في تحقيق طموحاته ومشروعاته التي عمل جاهدًا على تحقيقها، ووفر لها جميع سبل النجاح، والتي كان منها الاهتمام بقيام صناعة السفن، وبناء أسطول إسلامي، وتحقيق التكامل والتنسيق بين أسطول الشام ومصر، وكذلك التنسيق بين الجيوش البرية والأساطيل البحرية^(٢).

وبدأ معاوية بن أبي سفيان جولاته الجديدة من الصراع مع البيزنطيين بعدة حملات استطلاع، كان أولها حملة فضالة بن عبيد الأنصاري^(٣)، والتي وصلت إلى مدينة خلقيدونية واستولت عليها، حيث عسكر بها المسلمون واستطاعوا أن يتعرفوا عن كثب على تحصينات العاصمة البيزنطية.

وكانت الحملة الثانية بقيادة ابنه يزيد بن معاوية^(٤) والتي تم إعدادها إعدادًا يفوق ما سبقها من حملات، بحيث وفرت لها إمكانيات أكبر من الرجال والعتاد، بل

(١) Ostrogorsky, Op. Cit., P. 123.

(٢) نجبت خماش، بلاد الشام في صدر الإسلام، مرجع سابق ص ٢٠٦.

(٣) ابن الجوزي، المنتظم، مصدر سابق ج ٥، ص ٢٤١.

(٤) هناك من المؤرخين من يرى أن إرسال معاوية لابنه يزيد على رأس هذه الحملة لإعطاء ابنه الفرصة لكي يعلى مركزه واسمه في ميدان الجهاد ضد البيزنطيين، وليرد على الأشخاص الذين أبدوا انتقاداتهم وامتناعهم من المحاولات التي بذلها معاوية لأخذ البيعة لابنه بالخلافة من بعده، إذ صورته الدعاية المعارضة بأنه أميل للمجون والخلاعة وعدم أهليته لتصريف شؤون المسلمين، وشعر معاوية أن ميدان الصراع مع البيزنطيين هو أفضل فرصة لابنه ليثبت عكس ذلك، ويحسن صورته لدى المعارضين. انظر: الطبري ج ٥، ص ٣٠٢. وينكر ابن الأثير رواية أخرى لمشاركة يزيد بن معاوية في الحرب، فيقول: إن معاوية أمر ابنه يزيد بالمشاركة في الغزو فتناقل واعتل فأمسك عنه أبوه فأصاب الناس في غزوتهم جوع ومرض شديد فلتشد يزيد يقول: =

وصحبها عدد من كبار الصحابة ومنهم ابن عباس وابن عمر وابن الزبير وأبو أيوب النصارى^(١).

وكان الهدف من مشاركة هؤلاء الصحابة إكساب الحملة طابع الجهاد المقدس، وتقوية روح الجند وبث الثقة والتفائل للطيب في نفوسهم^(٢).

وانضم يزيد إلى قوات فضالة ومن هناك انطلقوا إلى الشاطئ الأوروبى حيث قابلتهم القسطنطينية بأسوارها العالية والحصينة^(٣).

ويذكر المؤرخون أنه أضاف إلى الحصانة الطبيعية التى تمتعت بها القسطنطينية لإحاطتها بالمياه من ثلاث جهات فإن أباطرة الدولة البيزنطية قد بالغوا فى تشييد الأسوار الضخمة حولها^(٤)، وكان السور الذى يحيط بالقسطنطينية عبارة عن ثلاثة أسوار وخنق. السور الداخلى منه حوالى ثمانية عشر مترًا فوق سطح الأرض وعليه مجموعة من الأبراج الضخمة منها المربع والمثلث أو بشكل آخر، يصل ارتفاعها إلى حوالى ثلاثين مترًا، وكانت المسافة بين كل برج وآخر تصل إلى أربعة وخمسين مترًا، أما السور الثانى فكان يبعد عن السور الأول الداخلى بمسافة ثمانية عشر مترًا، وهو أقل ارتفاعًا من السور الداخلى، ارتفاعه حوالى عشرة أمتار، وكانت عليه مجموعة من الأبراج ذات الأشكال المختلفة، وكانت

بالفرقونة من حمى ومن موم

بدير مران ضدى لم كلثوم

ما لنا أبالى بما لاقت جموعهم

إذا تكأت على الأنماط مرتفقًا

وأم كلثوم لمراته، فبلغ معاوية شعره فأقسم ليلحق بالمسلمين فى أرض الروم ليصيبه ما أصابهم، فسار ومعه جمع كثير أضافهم إليه أبوه. وتذهب هذه الرواية إلى أن مشاركة يزيد جاءت بإجبار من والده وللتى كان يهدف منها أهداف سياسية بعيدة المدى. أنظر: ابن الأثير، الكامل، مصدر سابق، ج ٣، ص ٢٢٧.

(١) ابن كثير، البداية والنهاية، ج ٨ ص ٣٢.

(٢) العدوى، الأمويون والبيزنطيون، مرجع سابق، ص ١٦٤.

(٣) ابن الأثير، الكامل، ج ٣، ص ٢٢٨.

(٤) Michael whiby, The long walls of constantionople, Byzantion, Tome IV, (٤) Bruxells, 1985, P. 561.

المسافة بين كل برج وآخر حوالى أربعة وخمسين مترًا، والسور الثالث أو الخارجى يبعد عن السور الثانى أو الوسط بحوالى اثنا عشر مترًا، وفى النهاية يوجد الخندق الذى تبعد نهايته عن السور الثالث بحوالى عشرين مترًا، ويمكن أن يملأ هذا الخندق بالمياه عند الضرورة^(١).

وفوجئ المسلمون بهذا التحصين الكبير الذى يحيط بالقسطنطينية ولكن ذلك لم يفت من عضدهم، فأخذوا فى محاصرة العاصمة البيزنطية بصبر وجلد، وأخذوا فى التضييق على سكانها، ومناوشة الجند وتبادل القتال معهم، وسقط عدد كبير من الشهداء المسلمين، كان فى مقدمتهم أبو أيوب الأنصارى، ودفن بالقرب من أسوارها^(٢).

وبعد سنة من الحصار، رفع المسلمون حصارهم عن القسطنطينية سنة ٥٤٩ هـ / ٦٦٩ م^(٣)، بعد أن حققوا عدة نتائج كان أهمها: التعامل عن قرب مع تحصينات القسطنطينية، وتقدير القوات والمعدات اللازمة لاختراق هذه التحصينات. وعاد الجيش الإسلامى إلى دمشق انتظرًا لجولة جديدة يكون المسلمون فيها أكثر استعدادًا فى الرجال والعتاد والخطط الحربية.

(١) د. محمود سعيد عمران، تحصينات مدينة القسطنطينية فى مواجهة الغزوات الخارجية، الحضارة الإسلامية وعالم البحار، (بحوث ودراسات) لتحاد المؤرخين العرب، القاهرة ١٤١٤ هـ ١٩٩٤ م، ص ٣١١

(٢) بن كثير، ج ١، ص ٣٢. زهو يذكر رواية أخرى تحمل تاريخًا آخر لوفاة أبى أيوب الأنصارى، حيث يذكر أنه قيل أن أبى أيوب لم يمت فى هذه الغزوة بل بعدها سنة إحدى أو اثنتين أو ثلاث وخمسين، وينفرد ابن كثير بهذه الرواية، إلا أن هناك إجماعًا أن وفاته كانت فى حملة يزيد بن معاوية، وهو مدفون عند أسوار القسطنطينية وعلى قبره مزار ومسجد، معظم لدى المسلمين والبيزنطيين، وكان دفنه هناك بناء على وصيته حيث أوصى: "إذا مت فأدخلونى فى أرض العدو، فأدفنوني تحت أقدامهم حيث تلقون العدو". ابن كثير، البداية والنهاية، ج ٨ ص ٥٩.

(٣) فتحى عثمان، الحدود، ج ١، ص ٣٦٠ وهو بعد الحصار الأول للقسطنطينية، وهو يعدد ثلاثة حصارات قام بها المسلمون للعاصمة البيزنطية.

لقد كان لعامل نقص الأغذية، والبرودة الشديدة، أثرها المباشر في جعل المسلمين يرفعون حصارهم عن القسطنطينية ويعودون أدراسهم إلى دمشق. وفي طريق عودتهم استولوا على عمورية Amorium، والتي كانت موقع عسكري هام ولم يتمكن المسلمون من الدفاع عنها، فما لبث البيزنطيون أن قاموا باستعادتها، حيث استغلوا الظلام والجليد الكثيف في مباغاة المسلمين وأحدثوا فيها مقتلة كبيرة دفعت المسلمين إلى مغادرتها^(١).

وكما كان لهذه الحملة، وحصار المسلمين للقسطنطينية نتائج هامة بالنسبة للجانب الإسلامي فكذلك كان لها نتائج أخرى على البيزنطيين. فقد انتابهم الخوف والقلق، وجعلهم يعيدون حساباتهم لمواجهة المسلمين، الذين اقتربوا هذه المرة من قلب الإمبراطورية وعاصمتها. وبدأوا يرسمون سياسة للتصدي للمسلمين، والتركيز على مزيد من التحصينات للعاصمة البيزنطية، ومحاولة عرقلة أي جهد إسلامي قبل أن يصل إلى أسوارها^(٢).

وقام البيزنطيون بتطوير نظام الثيمات الذي وضعه الإمبراطور هرقل عند بداية وصوله إلى الحكم في بيزنطة، وكان هذا النظام النواة لجيش وطني يدافع عن الإمبراطورية. وفي بداية حكم الإمبراطور قنسطنطين الرابع تم تكوين ثيمين جديدين هما: ثيم الأناضول Anatolie، وثيم كبيرهايوت Cibraiots^(٣)، وضمهما إلى الثيمين أرمنييا، "الأرمينياك Armeniaakos"^(٤).

وكذلك اهتم الإمبراطور قنسطنطين الرابع بتخزين المواد الغذائية والمياه داخل أسوار القسطنطينية، لشعوره بأن الحصار الذي استمر طوال العام الأول من حكمه لن يكون آخر محاولات المسلمين لتهديد عاصمته^(٥).

(١) Camb. Med. Hist. Vol. II, P. 393.

(٢) Michael whiby, op. Cit., P. 579.

(٣) Bury, op. Cit., Vol. II, P. 342.

(٤) Holdon, op. Cit., P. 194.

(٥) Oman, op. Cit., P. 171.

كما اهتم بوسائل الإنذار التي كانت تحتوى عليها أبراج أسوار القسطنطينية، وكذلك الاهتمام بتطوير وزيادة فاعليتها، وكانت عبارة عن نيران توقد على تلة أبراج مرتفعة للتحذير والإرشاد^(١) ووفرت هذه الوسائل للعاصمة البيزنطية نظام إنذار مبكر أمام الخطر، وكانت تعتمد على إرشادات خاصة يستطيع المتلقون والمراقبون من خلالها إيصال رسائل مفهومة وواضحة إلى العاصمة في أسرع وقت، وذات مدلولات متفق عليها.

وقد أنشأ هذا النظام مبكرًا في الإمبراطورية البيزنطية، وتم تطويره في فترة الصراع مع المسلمين، خاصة أثناء عمليات الحصار الطويلة التي تعرضت لها العاصمة من قبل^(٢).

كما قامت بتطوير أسلحتها للتصدي للمسلمين، ومنها سلاح "النار البحرية" والذي سيكون له أثره الفعال في حسم الصراع في هذه المرحلة، وسيأتي التفصيل عن هذا السلاح الخطير في حينه.

من جانب آخر فإن المسلمين واصلوا استعداداتهم الحربية على جبهتين، الجبهة البرية عبر آسيا الصغرى، والبحرية في البحر الأبيض المتوسط، وتكررت غزواتهم البرية والبحرية والتي تسمى بالشواتى والصوائف، وشارك فيها عدد كبير من القادة المسلمين، منهم بسر بن أرطاة، وفضالة بن عبيد الأنصارى، ومحمد بن مالك، ومعن بن يزيد السلمى، وجنادة بن أمية، وعبد الرحمن بن خالد، وسفيان بن عوف الأزدي، وغيرهم من القادة^(٣).

(١) مزيد من التفصيل عن هذا النظام وتطويره انظر البحث المفصل لـ:

Philip Patrenden, The Byzantine Early Warning System, Byzantium, Tome LIII. Bruxeles 1983, P.261.

Ibid. P. 263 (٢)

(٣) هناك خلاف بين المصادر الإسلامية عن السنوات التي قاد فيها هؤلاء القادة حملاتهم وأيهم كان أسبق للآخر، انظر الطبرى، ج ٥ ص ٢٩٣، ٢٩٩، ٣٠٩، وأيضًا ابن كثير، ج ٨ ص ٥٨، ٦١، ٦٦.

ففي سنة ٥٤٤ هـ / ٦٧٣ م^(١) فتح المسلمون شبه جزيرة قريبة من القسطنطينية تسمى "أرواد" على يد جنادة ابن أمية، ويسمونها البيزنطيون باسم "جزيرة كزيكوس" Cyzicus.

والواقع أن فتح هذه الجزيرة القريبة من العاصمة البيزنطية، جاء في أعقاب حملة برية يؤازرها أسطول بحري، انطلقت لمهاجمة الأراضي البيزنطية، وعندما حل فصل الشتاء والقوات الإسلامية في طريق زحفها عبر آسيا الصغرى، ألقت السفن مراسيها على شاطئ قليقيا واستولت عليه، كما أقام أسطول آخر بالاستيلاء على سميرنا Smyrna (أزمير الحالية)^(٢)، وفي الربيع واصلت القوات البحرية تقدمها وتعزز الأسطول البحري بأسطول آخر، حيث استأنفت القوات جميعها زحفها نحو القسطنطينية^(٣).

وفي طريق عودة الأسطول من مهاجمة القسطنطينية، تم الاستيلاء على جزيرة كزيكوس، حيث قرر المسلمون اتخاذها مقراً لإدارة الحملات الإسلامية على القسطنطينية، مستفيدين من القرب الشديد لها من القسطنطينية، وما يمكن أن تمثله من قاعدة استراتيجية لتجهيز وراحة المقاتلين بعد حملاتهم على العاصمة البيزنطية.

(١) هكذا تذكر المصادر الإسلامية تاريخ فتح جزيرة أرواد "كيزيكوس" وهي غير جزيرة أرواد القريبة من الساحل السوري، بينما تذكر المراجع الأوربية أن فتحها تم سنة ٦٧٠ م وهي تعادل سنة ٥٠٠ هـ. انظر: الطبري، ج ٥، ص ٢٩٣ وأيضاً: Ostrogorsky, Op. Cit., P. 124.

Bury, Op. Cit., Vol. II, P. 310; Camb. Med. Hist. Vol. II, P. 397.

وهناك من يذكر أن الذي فتح جزيرة كزيكوس هو عبد الرحمن بن خالد: العدوي، الأمويون والبيزنطيون، ص ١٧٢.

ويبدو أن سنة ٦٧٣ م ٥٤٤ هـ هي الأنسب لتكون سنة فتح جزيرة كزيكوس حسب تسلسل الأحداث والهجمات على القسطنطينية، فمنذ تلك الفترة كانت الأساطيل تتطلق من هذه الجزيرة ثم تعود لتعسكر بها خلال فترة الشتاء، ولم نلاحظ قبل هذه الفترة أنه كان لها مستقر أو قاعدة تعسكر بها بجوار القسطنطينية، وإنما كانت تعود إلى السواحل السورية..

(٢) Camb. Med. Hist. Vol. II, P.397; Ostrogorsky, Op. Cit., P124

وينكر كلا المرجعين أن الاستيلاء على شاطئ قليقيا، وسميرنا تم في عام ٦٧٢ م، وهو يؤكد ما ذهبنا إليه من ترجيح الاستيلاء على جزيرة كزيكوس سنة ٦٧٣ م / ٥٤٤ هـ بعد هذين العملين.

(٣) Bury, Op. Cit., Vol. II, P. 310

وابتداء من سنة ٥٤ هـ / ٦٧٣م أخذ المسلمون يركزون هجماتهم على القسطنطينية، مستفيدين من الإمكانات التي وفرتها لهم جزيرة كزيكوس، وبذلك بدأ ما عرف تاريخياً بحرب السنوات السبع لحصار القسطنطينية، حيث كانوا يقضون فصلي الربيع والصيف في محاصرة القسطنطينية ومهاجمتها وفي الخريف والشتاء يعودون إلى كزيكوس^(١).

ويبدو أن البيزنطيون قد أزعجهم خروج جزيرة كزيكوس عن سيطرتهم، وتصميم المسلمين على مهاجمة عاصمتهم، وقاموا كرد فعل لكل ذلك ورغبة في الانتقام وشغل المسلمين عن مهاجمة عاصمتهم، بتجريد حملة في أواخر سنة ٦٧٣م / ٥٤ هـ هاجمت الشواطئ المصرية ونزلت بمدينة البرلس^(٢)، واستطاع والي مصر في تلك الفترة مسلمة بن مخلد، التصدي لهذه الحملة حيث خرج المسلمون إليهم في البر والبحر، واستشهد منهم جمع كثير^(٣)، ورغم كثرة الذين استشهدوا إلا أن هذه الحملة فشلت ولم يكن لها سوى تأثير ضئيل^(٤)، بل ربما كان لها تأثير

(١) أرشيبالد لويس، القوات البحرية، مرجع سابق، ص ٩٦ وهناك خلاف بين المؤرخين حول هذه الحروب، بعضهم يسميها حروب السنوات السبع (العدوى، الأمويون والبيزنطيون، ص ١٢). (الباز العريني، الدولة البيزنطية، ص ١٥٠)، (محمد مرسى الشيخ، للدولة البيزنطية، ص ٩٨) وبعضهم يحددها بخمس سنوات (د. وسام فرج، النار الإغريقية طبيعة تركيبها وأثرها في نشاط المسلمين الحربي، الحضارة الإسلامية وعالم البحار، اتحاد المؤرخين العرب، القاهرة ١٤١٤ هـ / ١٩٩٤م، ص ٢٨٧). وهناك من يحددها بأربع سنوات فقط (أسد رستم، للروم، ج ١، ص ٢٦٢) ويعود السبب إلى أن البعض يحددها قبل الاستيلاء على كزيكوس، وبعضهم بعد الاستيلاء على جزيرة كزيكوس، والبعض الآخر يحددها منذ استيلائها سنة ٦٧٤م إلى نهايتها سنة ٦٧٨م فلذلك يسمونها حرب الأربع سنوات فقط.

ولمزيد من التفاصيل عن هذا الخلاف أنظر الهامش رقم (٣) في تعليق مترجمي "حوليات ثيوفانيس":

Theophanes, Op. Cit., P. 444, not(3)

(٢) د. علي الجنزري، هجمات الروم البحرية، مرجع سابق، ص ٤٧ والبرلس بلدة على شاطئ النيل قرب البحر من جهة الإسكندرية. ياقوت الحموي، مصدر سابق ج ١، ص ٤٠٢.

(٣) الكندي الولاة والقضاة، مصدر سابق، ص ٢٨ وممن استشهد في ذلك اليوم وردان مولى عمرو بن العاص.

(٤) أرشيبالد لويس، مرجع سابق، ص ٩٦. الباز العريني، الدولة البيزنطية، ص ١٤٩.

Φιλοκτήτης

(1170) πάλιν πάλιν παλαιὸν ἄλγῃ μ' ὑπέμνασας, ὦ
λῶστέ τῶν πρὶν ἐντόπων.

τί μ' ὤλεσας; τί μ' εἵργασαι;

Χορός

τί τοῦτ' ἔλεξας;

Φιλοκτήτης

εἰ σὺ τὰν ἐμοὶ στυγεράν

(1175) Τρῳάδα γὰν μ' ἤλπισας ἄξειν.

Χορός

τόδε γὰρ νοῶ κράτιστον.

Φιλοκτήτης

ἀπό νῦν με λείπετ' ἤδη.

Χορός

φίλα μοι, φίλα ταῦτα παρήγγειλας ἐκόντι τε
πράσσειν.

ἴωμεν ἴωμεν

(1180) ναὸς ἱν' ἡμῖν τέτακται.

Φιλοκτήτης

μή, πρὸς ἀραίου Διός, ἔλθῃς, ἱκετεύω.

Χορός

—μετρίαζ'.

Φιλοκτήτης

ὦ ξένοι,

(1185) μείνατε, πρὸς θεῶν.

الكورس

لم تتأدينا؟

فيلوكتيتس

آه ثم آه.

إنه أحد الآلهة، نعم أحد الآلهة الذى دمرنى. يا لى من مسكين!
أيتها القدم، يا قدمى (العرجاء)، ماذا عسائى أفعل
بك فى حياتى القادمة؟

(١١٩٠) أيها السادة، عودوا إلى هنا مرة أخرى.

الكورس

لكى نفعل ماذا؟ ما الذى تغير
عما قلته من قبل؟

فيلوكتيتس

لا داعى للغضب

عندما يقول من يمزق قلبه
(١١٩٥) الحزن والأسى كلاماً غير منطقي.

الكورس

أيها المسكين، تعال معنا كما نطلب منك.

فيلوكتيتس

محال. محال. ولنتأكد أن هذا قرارى الذى لن أغيره
حتى لو ظهر لى زيوس إله البرق
حاملاً نيرانه ليصب صواعقه فوق رأسى.
(١٢٠٠) فلتذهب طروادة إلى الجحيم، وكل أولئك الذين
يوجدون على مقربة من أسوارها، والذين

Χορός

—τί θροεῖς;

Φιλοκτήτης

αἰαῖ αἰαῖ, δαίμων δαίμων

ἀπόλωλ' ὁ τάλας

ὦ πούς πούς, τί σ' ἔτ' ἐν βίῳ

τεύξω τῷ μετόπιν τάλας;

(1190) ὦ ξένοι, ἔλθετ' ἐπήλυδες αὖθις.

Χορός

τί ῥέξοντες ἀλλοκότῳ

γνώμα τῶν πάρος, ὧν προύφαινες;

Φιλοκτήτης

οὗτοι νεμεσητόν,

ἀλύοντα χειμερίῳ

(1195) λύπα καὶ παρὰ νοῦν θροεῖν.

Χορός

βᾶθί νυν, ὦ τάλαν, ὥς σε κελεύομεν.

Φιλοκτήτης

οὐδέποτ' οὐδέποτ', ἴσθι τόδ' ἔμπεδον,

οὐδ' εἰ πυρφόρος ἀστεροπητῆς

βροντᾶς αὐγαῖς μ' εἴσι φλογίζων.

(1200) ἐρρέτω Ἴλιον οἷ θ' ὑπ' ἐκείνῳ

πάντες ὅσοι τόδ' ἔτλασαν ἐμοῦ ποδὸς ἄρθρον

ἀπῶσαι.

تركونى وحيداً بقدى هذه.
ولكن، فلتكرموا - أيها السادة - بإعطائى شيئاً واحداً.

الكورس

ماذا تريد؟

فيلوكتيتس

إذا كان لديكم سيف،
أو بلطة، أو أى نوع من الأسلحة، فأعطونى إياه. (١٢٠٥)

الكورس

ما الذى تريد فعله؟

فيلوكتيتس

بيدى هذه، سوف أقطع أجزاء جسدى، الواحد
تلو الآخر^(٤١)، إننى مصمم على الموت.. الموت.

الكورس

(١٢١٠) ولكن لماذا؟

فيلوكتيتس

حتى ألحق بوالدى.

الكورس

أين؟

فيلوكتيتس

فى هاديس،
حيث لا يظهر ضوء النهار أبداً.
يا مدينة آبائى،
كيف يمكننى النظر إليك، أنا المسكين،

ἀλλ', ὦ ξένοι, ἔν γέ μοι εὖχος ὀρέξατε.

Χορός

ποῖον ἐρεῖς τόδ' ἔπος;

Φιλοκτήτης

--ξίφος, εἴ ποθεν,

(1205) ἦ γένυν ἦ βελέων τι προπέμψατε.

Χορός

ὥς τίνα δὴ ῥέξης παλάμαν ποτέ;

Φιλοκτήτης

χρῶτ' ἀπὸ πάντα καὶ ἄρθρα τέμω χερί·
φονᾶ φονᾶ νόος ἤδη.

Χορός

τί ποτε;

Φιλοκτήτης

--πατέρα ματεύων.

Χορός

(1210) ποῖ γὰρ;

Φιλοκτήτης

--ἐς Ἴδου·

οὐ γάρ ἐστ' ἐν φάει γ' ἔτι.

ὦ πόλις, ὦ πατρία,

πῶς ἂν εἰσίδοιμ' ἄθλιός σ' ἀνὴρ,

(١٢١٥) بعد أن غادرت نهر المقدس
وذهبت إلى أعدائي الدانثيين
لكي أساعدهم. وهأنذا أصبحت مجرد لا شيء.
الكورس

لقد كنت على وشك الرحيل
والذهاب إلى سفينتي بالفعل، لولا أنني
رأيت أوديسيوس يقترب منا
(١٢٢٠) ومعه ابن أخيليوس.

أوديسيوس
ألن تخبرني عن سبب رجوعك،
ولم تسرع الخطي هكذا؟

نيوبتوليموس
لقد رجعت لكي أصلح الجرم الذي ارتكبته.

أوديسيوس
(١٢٢٥) إن ما تقوله أمر رهيب. أي جرم تقصد؟

نيوبتوليموس
لقد أخطأت حتمًا عندما أطعت أوامرك وأوامر الجيش.
أوديسيوس

ما الذي جعلناك تفعله رغمًا عنك؟

نيوبتوليموس
لقد جعلتموني أحتال على الرجل وأخذعه.

أوديسيوس

وا مصيبتاه! أي رجل؟ أية حماقة جديدة تخطط لها؟

(1215) ὅς γε σὰν λιπῶν ἱερὰν
λιβάδ' ἐχθροῖς ἔβαν Δαναοῖς
ἄρωγός· ἔτ' οὐδέν εἰμι.

Χορός

ἐγὼ μὲν ἤδη καὶ πάλαι νεῶς ὁμοῦ
στείχων ἂν ἢ σοι τῆς ἐμῆς, εἰ μὴ πέλας
Ὀδυσσεά στείχοντα τόν τ' Ἀχιλλέως

(1220) γόνον πρὸς ἡμᾶς δεῦρ' ἰόντ' ἐλεύσσομεν.

Ὀδυσσεύς

οὐκ ἂν φράσειας ἦντιν' αὐτὸν παλίντροπος
κέλευθον ἔρπεις ὧδε σὺν σπουδῇ ταχύς;

Νεοπτόλεμος

λύσων ὅσ' ἐξήμαρτον ἐν τῷ πρὶν χρόνῳ.

Ὀδυσσεύς

δεινόν γε φωνεῖς· ἢ δ' ἄμαρτία τίς ἦν;

Νεοπτόλεμος

(1225) ἦν σοὶ πιθόμενος τῷ τε σύμπαντι στρατῷ

Ὀδυσσεύς

ἔπραξας ἔργον ποῖον ὧν οὐ σοὶ πρέπον;

Νεοπτόλεμος

ἀπάταισιν αἰσχροῖς ἄνδρα καὶ δόλοισι ἐλὼν.

Ὀδυσσεύς

τὸν ποῖον; ὧμοι μὲν τι βουλεύει νέον;

نيوبتوليموس

(١٢٣٠) ليست حماقة جديدة، ولكنى سوف أعيد إلى ابن بوياس.....

أوديسيوس

ماذا ستفعل؟ كم أخشى سماع ما تقول.

نيوبتوليموس

سوف أعيد إلى الرجل قوسه الذى أخذته منه.

أوديسيوس

أيا زيوس، ماذا تقول؟ أنتوى إعادته حقاً؟

نيوبتوليموس

بكل تأكيد. فقد استوليت عليه دون وجه حق، وبطريقة خسيصة.

أوديسيوس

(١٢٣٥) بحق الآلهة، أتسخر منى بقولك هذا؟

نيوبتوليموس

نعم، إذا كنت تعتبر قول الحقيقة سخريّة.

أوديسيوس

ماذا تقول يا بن أخيليوس؟ أى حديث هذا؟

نيوبتوليموس

هل أعيد على مسامعك كلامى مرتين أو ثلاث مرات؟

أوديسيوس

لقد كنت أفضل ألا أسمعه ولا مرة واحدة.

نيوبتوليموس

(١٢٤٠) فى إمكانك أن تهدأ الآن، فقد سمعت كل شيء.

أوديسيوس

حسنًا، حسنًا. سوف يكون هناك من يمنعك من فعل هذا.

Νεοπτόλεμος

(1230) νέον μὲν οὐδέν, τῷ δὲ Ποίαντος τόκῳ,

Ὀδυσσεύς

τί χρῆμα δράσεις; ὥς μ' ὑπῆλθέ τις φόβος.

Νεοπτόλεμος

παρ' οὐπερ ἔλαβον τάδε τὰ τόξ', αὖθις πάλιν

Ὀδυσσεύς

ὦ Ζεῦ, τί λέξεις; οὐ τί που δοῦναι νοεῖς;

Νεοπτόλεμος

αἰσχροῶς γὰρ αὐτὰ κοῦ δίκη λαβὼν ἔχω.

Ὀδυσσεύς

(1235) πρὸς θεῶν, πότερα δὴ κερτομῶν λέγεις τάδε;

Νεοπτόλεμος

εἰ κερτόμησίς ἐστι τάληθῃ λέγειν.

Ὀδυσσεύς

τί φῆς, Ἀχιλλέως παῖ; τίν' εἰρηκας λόγον;

Νεοπτόλεμος

δὶς ταῦτά βούλει καὶ τρεῖς ἀναπολεῖν μ' ἔπη;

Ὀδυσσεύς

ἀρχὴν κλύειν ἂν οὐδ' ἄπαξ ἐβουλόμην.

Νεοπτόλεμος

(1240) εὖ νῦν ἐπίστω πάντ' ἀκηκοῶς λόγον.

Ὀδυσσεύς

ἔστιν τις, ἔστιν ὅς σε κωλύσει τὸ δρᾶν.

نيوبتوليموس

ماذا تقول؟ من ذا الذى سوف يمنعنى؟

أوديسيوس

كل الأخيين، وأنا من بينهم.

نيوبتوليموس

إنك مشهور بالحكمة، ولكن ما قلته ليس حكيمًا.

أوديسيوس

أما أنت فلا أقوالك ولا أفعالك تتسم بالحكمة. (١٢٤٥)

نيوبتوليموس

إذا كانت تتسم بالعدل فهذا أفضل.

أوديسيوس

ولكن كيف يكون من العدل أن ترد

(القوس) الذى حصلت عليه بفضل خطي؟

نيوبتوليموس

لقد كان ذلك جريمة شنيعة.

جريمة أحاول إصلاحها جاهدًا.

أوديسيوس

إذا فعلت هذا، ألا تخشى جيش الأخيين؟ (١٢٥٠)

نيوبتوليموس

ما دام الحق معى، فإننى لا أخشى أحدًا.

أوديسيوس

وما دام الحق معى، فسوف أمنعك بيدي.

Νεοπτόλεμος

τί φής; τίς ἔσται μ' οὐπικωλύσων τάδε;

Ὀδυσσεύς

ξύμπας Ἀχαιῶν λαός, ἐν δέ τοις ἐγώ.

Νεοπτόλεμος

σοφός πεφυκώς οὐδέν ἑξαυδᾶς σοφόν.

Ὀδυσσεύς

(1245) σὺ δ' οὔτε φωνεῖς οὔτε δρασεῖεις σοφά.

Νεοπτόλεμος

ἀλλ' εἰ δίκαια, τῶν σοφῶν κρείσσω τάδε.

Ὀδυσσεύς

καὶ πῶς δίκαιον, ἅ γ' ἔλαβες βουλαῖς ἐμαῖς,
πάλιν μεθεῖναι ταῦτα;

Νεοπτόλεμος

--τὴν ἁμαρτίαν

αἰσχροὺς ἁμαρτῶν ἀναλαβεῖν πειράσομαι.

Ὀδυσσεύς

(1250) στρατὸν δ' Ἀχαιῶν οὐ φοβεῖ, πράσσω τάδε;

Νεοπτόλεμος

ξὺν τῷ δικαίῳ τὸν σὸν οὐ ταρβῶ φόβον.

Ὀδυσσεύς

[ξὺν τῷ δικαίῳ χεῖρ ἐμή σ' ἀναγκάσει.]

نيوبتوليموس

ولكن حتى يدك لن تمنعني من فعل ما أريد.

أوديسيوس

إذن سوف نحاربك أنت وليس الأخيين.

نيوبتوليموس

(١٢٥٥) فلتفعلوا ما تشاءون.

أوديسيوس

أترى يدي اليمنى

وقد أمسكت بالسيف بالفعل؟

نيوبتوليموس

سوف تراني أفعل

مثلك وبسرعة.

أوديسيوس

على أية حال، سوف أتركك وأذهب

لأعلن للجيش ما تتوى فعله، حتى تتال عقابك.

نيوبتوليموس

يا له من قول حكيم. ولو كنت حكيمًا هكذا دومًا

(١٢٦٠) ما ورطت نفسك في المتاعب والمشكلات.

أنت، إنني أناديك يا فيلوكتيتس يا بن بوياس،

فلتخرج ولتغادر كهفك الصخري هذا.

فيلوكتيتس

من ذا الذي يصيح أمام بابي؟

(١٢٦٥) أيها السادة، لم تتادونني؟ وفيم حاجتكم إلي؟

Νεοπτόλεμος

ἀλλ' οὐδέ τοι σῇ χειρὶ πείθομαι τὸ δρᾶν.

Ὀδυσσεύς

οὐ τάρ᾽α Τρῳσὶν, ἀλλὰ σοὶ μαχούμεθα.

Νεοπτόλεμος

(1255) ἴτω τὸ μέλλον.

Ὀδυσσεύς

—χειῖρα δεξιᾶν ὀρᾷς

κώπης ἐπιψάουσας;

Νεοπτόλεμος

—ἀλλὰ κάμει τοι

ταῦτόν τόδ' ὄψει δρῶντα κοῦ μέλλοντ' ἔτι.

Ὀδυσσεύς

καίτοι σ' ἐάσω· τῷ δὲ σύμπαντι στρατῷ

λέξω τάδ' ἐλθών, ὅς σε τιμωρήσεται.

Νεοπτόλεμος

(1260) ἐσωφρόνησας· κἄν τὰ λοιφ' οὕτω φρονῇς,

ἴσως ἂν ἐκτὸς κλαυμάτων ἔχοις πόδα.

σὺ δ', ὦ Ποίαντος παῖ, Φιλοκτήτην λέγω,

ἔξελθ', ἀμείψας τάσδε πετρήρεις στέγας.

Φιλοκτήτης

τίς αὖ παρ' ἄντροις θόρυβος ἴσταται βοῆς;

(1265) τί μ' ἐκκαλεῖσθε; τοῦ κεχρημένοι, ξένοι;

(لنيوبتوليموس) وا أسفاه. إن الأمر لا يبشر بالخير. هل هناك مزيد

من المصائب التي أتيت لتضيفها إلى أفعالك الشريرة السابقة؟

نيوبتوليموس

لا، أبدًا. ولكنني أود أن تسمعني فقط.

فيلوكتيتس

لشد ما أخشى هذا. فقد سمعت من قبل

كلماتك المعسولة، ولكنها دمرتني وقضت عليّ. (١٢٧٠)

نيوبتوليموس

أليست هناك إذن فرصة للندم؟

فيلوكتيتس

لقد كانت كلماتك توحى بالثقة أيضًا

عندما سرقت أسلحتي، ولكنك كنت تخفي الخيانة بداخلك.

نيوبتوليموس

ولكنني لست هكذا الآن. وكل ما أريد سماعه منك

هل أنت مصمم على البقاء هنا (١٢٧٥)

أو أنك سوف تبحر معنا.

فيلوكتيتس

كفى، لا تتطرق بكلمة أخرى.

إن كل ما ستقوله سوف يذهب هباءً.

نيوبتوليموس

إذن أنت مصمم؟

فيلوكتيتس

نعم، أكثر مما أستطيع التعبير عنه. تأكد من ذلك.

ὦμοι· κακὸν τὸ χρῆμα. μῶν τί μοι νέα
πάρεστε πρὸς κακοῖσι πέμποντες κακά;

Νεοπτόλεμος

(1270) θάρσει· λόγους δ' ἄκουσον οὖς ἤκω φέρων.

Φιλοκτήτης

δέδοικ' ἔγωγε· καὶ τὰ πρὶν γὰρ ἐκ λόγων
καλῶν κακῶς ἔπραξα, σοῖς πεισθεὶς λόγοις.

Νεοπτόλεμος

οὐκουν ἔνεστι καὶ μεταγνῶναι πάλιν;

Φιλοκτήτης

τοιούτος ἦσθα τοῖς λόγοισι χῶτε μου
τὰ τόξ' ἔκλεπτες, πιστός, ἀτηρὸς λάθρα.

Νεοπτόλεμος

ἄλλ' οὐ τι μὴν νῦν· βούλομαι δέ σου κλύειν,
(1275) πότερα δέδοκταί σοι μένοντι καρτερεῖν
ἢ πλεῖν μεθ' ἡμῶν;

Φιλοκτήτης

—παῦε, μὴ λέξης πέρα·
μάτην γὰρ ἂν εἵπης γε πάντ' εἰρήσεται.

Νεοπτόλεμος

οὕτω δέδοκται;

Φιλοκτήτης

—καὶ πέρα γ' ἴσθ' ἢ λέγω.

نيوبتوليموس

كم كنت أتمنى لو استطعت إقناعك
بحديثي. ولكن إذا كانت كلماتي بدون جدوى
فقد اكتفيت من الحديث.

فيلوكتيتس

إن حديثك لا جدوى منه.
إنك لن تكسب صداقتي أبدًا،
بعد أن سرقت حياتي بالخداع
ثم عدت ثانية لكي تتصحنى، بعد أن أثبت أنك شخص سافل،
ابن أب نبيل. (١٢٨٠)

ليتكم تهلكون جميعًا: ولدا أترئوس، ثم
ابن لائرتيس، وبعد ذلك أنت شخصيًا.

نيوبتوليموس

لا تصب لعناتك عليّ بعد الآن.
فقط مد يدك لتأخذ مني قوسك هذا.

فيلوكتيتس

ماذا تقول؟ هل تتوى خداعي مرة ثانية؟

نيوبتوليموس

لا، أقسم بعظمة زيوس في عليائه.

فيلوكتيتس

يا لها من كلمات حبيبة إلى نفسي، فقط إذا كانت صادقة. (١٢٩٠)

نيوبتوليموس

إن الحقيقة واضحة جلية. فقط مد يدك
اليمنى وأمسك بسلاحك مرة أخرى.

Νεοπτόλεμος

ἀλλ' ἤθελον μὲν ἄν σε πεισθῆναι λόγοις
ἐμοῖσιν· εἰ δὲ μή τι πρὸς καιρὸν λέγων
κυρῶ, πέπαυμαι.

Φιλοκτήτης

- (1280) —πάντα γὰρ φράσεις μάτην.
οὐ γάρ ποτ' εὖνουν τὴν ἐμὴν κτήσει φρένα,
ὅστις γ' ἐμοῦ δόλοισι τὸν βίον λαβὼν
ἀπεστέρηκας, κᾶτα νουθετεῖς ἐμὲ
ἐλθών, ἀρίστου πατρὸς αἰσχιστος γεγώς.
(1285) ὅλοισθ', Ἀτρεΐδαι μὲν μάλιστ', ἔπειτα δὲ
ὁ Λαρτίου παῖς καὶ σύ.

Νεοπτόλεμος

—μὴ ἔπεύξῃ πέρα·
δέχου δὲ χειρὸς ἐξ ἐμῆς βέλη τάδε.

Φιλοκτήτης

πῶς εἶπας; ἄρα δεύτερον δολούμεθα;

Νεοπτόλεμος

ἀπώμοσ' ἀγνὸν Ζηνὸς ὑψίστου σέβας.

Φιλοκτήτης

- (1290) ὦ φίλτατ' εἰπών, εἰ λέγεις ἐτήτυμα.

Νεοπτόλεμος

τοῦργον παρέσται φανερόν· ἀλλὰ δεξιὰν
πρότεινε χεῖρα, καὶ κράτει τῶν σῶν ὅπλων.

أوديسيوس

توقف.. باسم ولدى أتريوس، وباسم الجيش كله
أمنعك من هذا التصرف، ولتشهد على هذا الآلهة.

فيلوكتيئس

ولدى، صوت من هذا؟ هل أسمع حقاً
صوت أوديسيوس؟

(١٢٩٥)

أوديسيوس

نعم. ولتعرف أنني هنا بالقرب منك
وسوف آخذك بالقوة إلى أرض طروادة
سواء وافق ابن أخيليوس أو رفض.

فيلوكتيئس

سوف تتدم إذا أطلقت هذا السهم.

(١٣٠٠)

نيوبتوليموس

لا، لا، لا تطلق السهم، بحق الآلهة.

فيلوكتيئس

ولدى الحبيب^(٤٢)، دعنى، دع يدى تطلقه، بحق الآلهة.

نيوبتوليموس

لا، لن أدعك.

فيلوكتيئس

وا أسفاه. لمَ لم تدعنى أقتل

عدوى، هذا الرجل الذى يكن لى الكراهية، بقوسى هذا؟

نيوبتوليموس

إن هذا التصرف لا يليق بى ولا بك.

(١٣٠٥)

Ὀδυσσεύς

ἐγὼ δ' ἀπαυδῶ γ', ὧ θεοὶ ξυνίστορες,
ὑπέρ τ' Ἀτρειδῶν τοῦ τε σύμπαντος στρατοῦ.

Φιλοκτήτης

(1295) τέκνον, τίνος φώνημα, μῶν Ὀδυσσέως,
ἐπησθόμην;

Ὀδυσσεύς

—σάφ' ἴσθι καὶ πέλας γ' ὄρᾳς,
ὅς σ' ἐς τὰ Τροίας πεδί' ἀποστελῶ βία,
ἐάν τ' Ἀχιλλέως παῖς ἐάν τε μὴ θέλῃ.

Φιλοκτήτης

(1300) ἀλλ' οὐ τι χαίρων, ἦν τόδ' ὀρθωθῇ βέλος.

Νεοπτόλεμος

ἄ, μηδαμῶς, μή, πρὸς θεῶν, μεθῆς βέλος.

Φιλοκτήτης

μέθες με, πρὸς θεῶν, χεῖρα, φίλτατον τέκνον.

Νεοπτόλεμος

οὐκ ἂν μεθείην.

Φιλοκτήτης

—φεῦ· τί μ' ἄνδρα πολέμιον
ἐχθρόν τ' ἀφείλου μὴ κτανεῖν τόξοις ἐμοῖς;

Νεοπτόλεμος

(1305) ἀλλ' οὐτ' ἐμοὶ τοῦτ' ἐστὶν οὔτε σοὶ καλόν.

فيلوكتيتس

فلتعرف هذه الحقيقة جيدًا: إن قادة
جيش الأخيين يتصفون بالجبن. فإنهم
يتسمون بالشجاعة في أثناء الكلام فقط، ولكنهم جبناء في أثناء القتال.

نيوبتوليموس

دعك منهم. ها هو سلاحك معك، ولم
يعد لديك من سبب الآن للغضب على.

فيلوكتيتس

(١٣١٠) معك حق. لقد برهنت - يا ولدى - على نبل معدنك،
وأثبت أنك ابن أفضل الرجال، فلست ابن سيزيفوس،
ولكنك ولدت من صلب أخيلئوس، الذى كان
الأفضل بين الأحياء، مثلما هو الآن بين الموتى.

نيوبتوليموس

كم يسعدنى أن أسمعك تتحدث بصورة
(١٣١٥) طيبة عن أبى وعنى. والآن، اسمع جيدًا
ما أقول: من المحتم علينا نحن البشر
أن نتحمل ما ترسله إلينا الآلهة من أقدار.
ولكن كل من يداومون على الخضوع لمعاناتهم
مثلك، هؤلاء لن يشعر أحد

(١٣٢٠) بالشفقة تجاههم، أو يجد لهم عذراً.
لقد أصبحت تتسم بالعناد، وعدت لا تقبل النصيحة،
حتى لو قالها إنسان مخلص هدفه صالحك.
إننى أعرف أنك تكرهه، وأنه عدوك،

Φιλοκτήτης

ἀλλ' οὖν τοσοῦτόν γ' ἴσθι, τοὺς πρώτους στρατοῦ,
τοὺς τῶν Ἀχαιῶν ψευδοκήρυκας, κακοὺς
ὄντας πρὸς αἰχμήν, ἐν δὲ τοῖς λόγοις θρασεῖς.

Νεοπτόλεμος

εἶεν· τὰ μὲν δὴ τόξ' ἔχεις, κοῦκ ἔσθ' ὅτου
ὀργὴν ἔχῃς ἂν οὐδὲ μέμψιν εἰς ἐμέ.

Φιλοκτήτης

- (1310) ξύμφημι τὴν φύσιν δ' ἔδειξας, ὦ τέκνον,
ἐξ ἧς ἔβλαστες, οὐχὶ Σισύφου πατρός,
ἀλλ' ἐξ Ἀχιλλέως, ὃς μετὰ ζώντων ὅτ' ἦν
ἦκου' ἄριστα, νῦν δὲ τῶν τεθνηκότων.

Νεοπτόλεμος

- ἦσθην πατέρα τὸν ἄμὸν εὐλογοῦντά σε
(1315) αὐτόν τ' ἔμ'· ὦν δέ σου τυχεῖν ἐφίεμαι,
ἄκουσον. ἀνθρώποισι τὰς μὲν ἐκ θεῶν
τύχας δοθείσας ἔστ' ἀναγκαῖον φέρειν·
ὅσοι δ' ἐκουσίοισιν ἔγκεινται βλάβαις,
ὥσπερ σύ, τούτοις οὔτε συγγνώμην ἔχειν
(1320) δίκαιόν ἐστιν οὔτ' ἐποικτίζειν τινά.
σὺ δ' ἡγρίωσαι, κοῦτε σύμβουλον δέχει,
ἐάν τε νουθετῇ τις εὐνοία λέγων,
στυγεῖς, πολέμιον δυσμενῇ θ' ἡγούμενος.

ولكننى سوف أتحدث إليك للمرة الأخيرة، وليشهد على زيوس
حامى القسم^(٤٣)،

(١٣٢٥) فلتع جيداً ما أقول، ولتحفظه فى عقلك:

إنك مريض، ومرضك هذا من تدبير الآلهة؛^(٤٤)

لأنك اقتربت من حارس خريسي، ذلك الثعبان
الذى كان يحرس المعبد المكشوف ويحفظه آمناً.

إنك لن تجد علاجاً لألمك

الرهيب أبداً، ما دامت الشمس نفسها

(١٣٣٠) تشرق عليك وتغرب وأنت فى مكانك هذا،

وقبل أن تذهب، بكامل رغبتك، إلى طروادة،

وهناك سوف تجد بين صفوفنا ولدى أسكليبيوس،^(٤٥)

وسوف يشفيانك من مرضك هذا. وبعد ذلك،

(١٣٣٥) بهذا القوس سوف تدك أسوار طروادة وأنا بجانبك.

سوف أخبرك كيف عرفت هذا.

ذات يوم وقع فى الأسر رجل من طروادة،

وكان عرافاً ماهراً يدعى هيلينوس. وقد أخبرنا

بذلك بكل صراحة، كما أخبرنا أيضاً

(١٣٤٠) أنه من المقدر أن مدينة طروادة

كلها سوف تسقط هذا الصيف حتماً. وأضاف قائلاً

إنه يمكننا أن نقتله إذا ثبت زيف ما يقول.

والآن، وحيث إنك تعرف كل شيء، افعل ما نطلبه منك،

(١٣٤٥) فسوف تحصل على مكسب مضاعف: فسوف تذهب

إلى حيث توجد الأيدي التى ستعالجك، ثم بعد ذلك

تتال أسمى آيات التقدير باعتبارك مدمر طروادة.

- ὅμως δὲ λέξω· Ζῆνα δ' ὄρκιον καλῶ·
 (1325) καὶ ταῦτ' ἐπίστω καὶ γράφου φρενῶν ἔσω.
 σὺ γὰρ νοσεῖς τόδ' ἄλγος ἐκ θείας τύχης,
 Χρύσης πελασθεὶς φύλακος, ὅς τὸν ἀκαλυφῇ
 σηκὸν φυλάσσει κρύφιος οἰκουρῶν ὄφεις·
 καὶ παῦλαν ἴσθι τῆσδε μή ποτ' ἂν τυχεῖν
 (1330) νόσου βαρείας, ἕως ἂν αὐτὸς ἥλιος
 ταύτῃ μὲν αἶρη, τῇδε δ' αὖ δύνῃ πάλιν,
 πρὶν ἂν τὰ Τροίας πεδί' ἐκὼν αὐτὸς μόλῃς,
 καὶ τοῖν παρ' ἡμῖν ἐντυχῶν Ἀσκληπίδαιν
 νόσου μαλαχθῆς τῆσδε, καὶ τὰ πέργαμα
 (1335) ξὺν τοῖσδε τόξοις ξύν τ' ἐμοὶ πέρσας φανῇς.
 ὥς δ' οἶδα ταῦτα τῇδ' ἔχοντ' ἐγὼ φράσω.
 ἀνὴρ γὰρ ἡμῖν ἐστὶν ἐκ Τροίας ἀλούς,
 Ἐλενος ἀριστόμαντις, ὅς λέγει σαφῶς
 ὥς δεῖ γενέσθαι ταῦτα· καὶ πρὸς τοῖσδ' ἔτι
 (1340) ὥς ἔστ' ἀνάγκη τοῦ παρεστῶτος θέρους
 Τροίαν ἀλῶναι πᾶσαν· ἢ δίδωσ' ἐκὼν
 κτείνειν ἑαυτόν, ἣν τάδε ψευσθῇ λέγων.
 ταῦτ' οὖν ἐπεὶ κάτοισθα, συγχώρει θέλων.
 καλὴ γὰρ ἢ ἑπίκτησις, Ἑλλήνων ἓνα
 (1345) κριθέντ' ἄριστον τοῦτο μὲν παιωνίας
 ἐς χεῖρας ἐλθεῖν, εἶτα τὴν πολύστονον
 Τροίαν ἐλόντα κλέος ὑπέρτατον λαβεῖν.

فيلوكتيتس

- يا لها من حياة مقيّنة. لم يجب أن أظل على
قيد الحياة ولا أذهب إلى هائيس؟
(١٣٥٠) وا أسفاه. ماذا عساي أفعل؟ كيف لا أثق
بكلمات هذا الشخص الذي نصحنى بنية حسنة؟
هل أخضع له وانصيحته؟ ولكن كيف يمكننى
الخروج والظهور أمام الناس بهذا المظهر البشع؟ من الذى
سوف يوجه إلى تحية؟
كيف، أيتها العينان اللتان كانتا شاهدين على آلامى،
(١٣٥٥) كيف ستحملان رؤيتى أعيش
مع ولدى أتريوس اللذين ممرانى؟
أو مع ابن لائرتيس الحقيقى؟
إن الأمر لا يتعلق بما حدث فى الماضى،
ولكن بما يمكن أن أعانيه من هؤلاء الأشخاص
(١٣٦٠) فى المستقبل، فإن العقل الذى يصبح مصدرًا للأفعال
الشريرة يعلم صاحبه كيف يكون شريرًا فى كل شىء.
ولذلك فإننى دهش من تورطك فى هذا الأمر.
فلا يجب عليك أنت شخصيًا أن تذهب إلى طروادة،
ولكن يجب أن تمنعنى من الذهاب. فقد سرقوا
(١٣٦٥) منك جائزة أبوك وسلبوك إياها [فقد أعطوا
أسلحة والدك لأياس المسكين، ثم أخذوها منه
وأعطوها بعد ذلك لأوديسيوس]^(٤٦). فهل تحارب فى
صفوف هؤلاء وتجبرنى على أن أفعل المثل؟
لا. لا، يا ولدى. ولكن خننى إلى وطنى

Φιλοκτήτης

- ὦ στυγνὸς αἰὼν, τί με, τί δῆτ' ἔχεις ἄνω
βλέποντα κοῦκ ἀφῆκας εἰς Αἴδου μολεῖν;
(1350) οἴμοι, τί δράσω; πῶς ἀπιστήσω λόγοις
τοῖς τοῦδ', ὅς εὖνους ὦν ἐμοὶ παρήνεσεν;
ἀλλ' εἰκάθω δῆτ'; εἶτα πῶς ὁ δύσμορος
εἰς φῶς τάδ' ἔρξας εἵμι; τῷ προσήγορος;
πῶς, ὦ τὰ πάντ' ἰδόντες ἀμφ' ἐμοὶ κύκλοι,
(1355) ταῦτ' ἐξανασχήσεσθε, τοῖσιν Ἀτρέως
ἐμὲ ξυνόντα παισίν, οἳ μ' ἀπώλεσαν;
πῶς τῷ πανώλει παιδὶ τῷ Λαερτίου;
οὐ γάρ με τᾶλγος τῶν παρελθόντων δάκνει,
ἀλλ' οἷα χρὴ παθεῖν με πρὸς τούτων ἔτι
δοικῶ προλεύσσειν· οἷς γὰρ ἡ γνώμη κακῶν
(1360) μήτηρ γένηται, τᾶλλα παιδεύει κακοῦς.
καὶ σοῦ δ' ἔγωγε θαυμάσας ἔχω τόδε.
χρῆν γάρ σε μήτ' αὐτόν ποτ' ἐς Τροίαν μολεῖν
ἡμᾶς τ' ἀπείργειν, οἳ γέ σου καθύβρισαν,
πατρὸς γέρας συλῶντες, εἶτα τοῖσδε σὺ
(1365) εἰ ξυμμαχήσων, κᾶμ' ἀναγκάζεις τόδε;
μὴ δῆτα, τέκνον· ἀλλ' ἄ μοι ξυνώμοσας,

كما سبق أن وعدتني. وأنتك تبقى في وطنك سكيروس
وتدع هؤلاء الأشرار يموتوا بطريقة مزرية تليق بهم.
(١٣٧٠) وسوف تتلقى شكرًا مزدوجًا على ذلك مني
ومن والدك. فإن مساعدتك للأشرار
لن تجعلك شريراً مثلهم.

نيوبتوليموس

إن ما تقوله يبدو معقولاً. ولكنني مع ذلك،
أريدك أن تتق بالآلهة وبصدق نصائحي لك
(١٣٧٥) وتبحر معي باعتباري صديقك بعيداً عن هذه الأرض.

فيلوكتيتس

هل أبحر إلى سهل طروادة وإلى ولدي
أثريوس المقيتين بهذه القدم البائسة؟

نيوبتوليموس

بل ستبحر إلى من سوف يمنحونك الراحة
وينقذونك وينقذون قدمك من المرض العضال.

فيلوكتيتس

(١٣٨٠) يا لها من نصائح رهيبة. ماذا تقول؟

نيوبتوليموس

أقول ما أرى أنه سوف يكون في مصلحتك ومصلحتي عندما
يتحقق.

فيلوكتيتس

ألا تشعر بالخجل من كلامك هذا أمام الآلهة؟

نيوبتوليموس

لماذا أشعر بالخجل وأنا أريد مساعدة أصدقائي؟

πέμψον πρὸς οἴκους· καὐτὸς ἐν Σκύρῳ μένων
ἔα κακῶς αὐτοὺς ἀπόλλυσθαι κακοῦς.

- (1370) χοῦτῳ διπλῆν μὲν ἐξ ἐμοῦ κτήσει χάριν,
διπλῆν δὲ πατρός, κοὺ κακοῦς ἐπωφελῶν
δόξεις ὁμοῖος τοῖς κακοῖς πεφυκέναι.

Νεοπτόλεμος

- λέγεις μὲν εἰκότ', ἀλλ' ὅμως σε βούλομαι
θεοῖς τε πιστεύσαντα τοῖς τ' ἐμοῖς λόγοις
(1375) φίλου μετ' ἀνδρὸς τοῦδε τῆσδ' ἐκπλεῖν χθονός.

Φιλοκτήτης

ἦ πρὸς τὰ Τροίας πεδία καὶ τὸν Ἀτρέως
ἔχθιστον υἱὸν τῷδε δυστήνῳ ποδί;

Νεοπτόλεμος

πρὸς τοὺς μὲν οὖν σε τήνδε τ' ἔμπυον βάσιν
παύσοντας ἄλγους κάποσώσοντας νόσου.

Φιλοκτήτης

- (1380) ὦ δεινὸν αἶνον αἰνέσας, τί φῆς ποτε;

Νεοπτόλεμος

ἄ σοί τε κάμοι λῶσθ' ὁρῶ τελούμενα.

Φιλοκτήτης

καὶ ταῦτα λέξας οὐ καταισχύνει θεούς;

Νεοπτόλεμος

πῶς γάρ τις αἰσχύνοιτ' ἂν ὠφελῶν φίλους·

فيلوكتيتس

أتقصد بقولك هذا مساعدتى أم مساعدة ولدى أترىوس؟

نيوبتوليموس

(١٣٨٥) أقول هذا لأننى صديقك.

فيلوكتيتس

إذن لماذا تريد أن تسلمنى إلى أعدائى؟

نيوبتوليموس

سيدى، ليتك تتعلم أن تخضع أمام الظروف الصعبة.

فيلوكتيتس

إن كلماتك سوف تدمرنى. إننى أعرفك.

نيوبتوليموس

لا. لا أعتقد أنك تعرفنى جيدًا بعد.

فيلوكتيتس

(١٣٩٠) ألا أعرف أن ولدى أترىوس ألقيا بى هنا؟

نيوبتوليموس

نعم، لقد فعلا ذلك، ولكنهما يرغبان فى استعادتك ثانية الآن.

فيلوكتيتس

مستحيل. مستحيل أن أرى طروادة برغبتي مرة أخرى.

نيوبتوليموس

ماذا عساي أفعل إذا كنت عاجزاً

عن إقناعك مهما قلت لك من كلمات؟

(١٣٩٥) لقد كان من الأسهل أن أكف عن محاولة إقناعك، وأن أتركك

لتعيش هنا، كما عشت من قبل، ولا أفكر فى إنقاذك.

Φιλοκτήτης

λέγεις δ' Ἀτρείδαις ὄφελος ἢ 'π' ἐμοὶ τόδε;

Νεοπτόλεμος

(1385) σοί που, φίλος γ' ὦν, χῶ λόγος τοιόσδε μου.

Φιλοκτήτης

πῶς, ὅς γε τοῖς ἐχθροῖσί μ' ἐκδοῦναι θέλεις;

Νεοπτόλεμος

ὦ τᾶν, διδάσκου μὴ θρασύνεσθαι κακοῖς.

Φιλοκτήτης

ὀλεῖς με, γιγνώσκω σε, τοῖσδε τοῖς λόγοις.

Νεοπτόλεμος

οὐκουν ἔγωγε· φημί δ' οὐ σε μανθάνειν.

Φιλοκτήτης

(1390) ἐγὼ οὐκ Ἀτρείδας ἐκβαλόντας οἶδά με;

Νεοπτόλεμος

ἄλλ' ἐκβαλόντες εἰ πάλιν σώσουσ' ὄρα.

Φιλοκτήτης

οὐδέποθ' ἐκόντα γ' ὥστε τὴν Τροίαν ἰδεῖν.

Νεοπτόλεμος

τί δῆτ' ἂν ἡμεῖς ὀρῶμεν, εἰ σέ γ' ἐν λόγοις
πείσειν δυνησόμεσθα μηδὲν ὦν λέγω;

(1395) ὥς ῥᾶστ' ἐμοὶ μὲν τῶν λόγων λῆξαι, σὲ δὲ
ζῆν, ὥσπερ ἤδη ζῆς, ἄνευ σωτηρίας.

فيلوكتيتس

دعنى أعان ما هو مُقدر لى.

ولكن افعل - يا بنى - ما وعدتني به

وأنت تمسك يدي اليمنى بين يديك

(١٤٠٠) ولا تتلكأ، وإيتك لا تحدثني بعد الآن

عن طروادة، فقد اكتفيت من الحزن والنواح.

نيوبتوليموس

إنن. هيا بنا نذهب.

فيلوكتيتس

يا لها من كلمة طيبة، تلك التى نطقتها لتوك.

نيوبتوليموس

الآن، تشجع وقف على قدميك.

فيلوكتيتس

سوف أفعل، بقدر استطاعتي.

نيوبتوليموس

كيف ستهرب من غضب الأخيين؟

فيلوكتيتس

لا تفكر فى هذا.

نيوبتوليموس

ماذا لو أتوا إلى وطنى ودمروه؟

فيلوكتيتس

سوف أكون بجانبك.

نيوبتوليموس

(١٤٠٥) أية مساعدة تستطيع تقديمها لى؟

Φιλοκτήτης

ἔα με πάσχειν ταῦθ' ἅπερ παθεῖν με δεῖ·
ἃ δ' ἦνεσάς μοι δεξιᾶς ἐμῆς θιγών,
πέμπειν πρὸς οἴκους, ταῦτά μοι πρᾶξον, τέκνον,
(1400) καὶ μὴ βράδυνε μηδ' ἐπιμνησθῆς ἔτι
Τροίας· ἄλλις γάρ μοι τεθρήνηται γόοις.

Νεοπτόλεμος

εἰ δοκεῖ, στείχωμεν.

Φιλοκτήτης

—ὦ γενναῖον εἰρηκῶς ἔπος.

Νεοπτόλεμος

ἀντέρειδε νῦν βάσιν σήν.

Φιλοκτήτης

—εἰς ὅσον γ' ἐγὼ σθένω.

Νεοπτόλεμος

αἰτίαν δὲ πῶς Ἀχαιῶν φεύξομαι;

Φιλοκτήτης

—μὴ φροντίσης.

Νεοπτόλεμος

τί γάρ, ἐὰν πορθῶσι χώραν τὴν ἐμήν;

Φιλοκτήτης

—ἐγὼ παρῶν

Νεοπτόλεμος

(1405) τίνα προσωφέλησιν ἔρξεις;

فيلوكتيتس

(لا تتس) أن قوس هيراكليس معى.

نيوبتوليموس

ماذا ستفعل؟

فيلوكتيتس

سوف أمنعهم من الاقتراب.

نيوبتوليموس

إنن فلتودع هذه الجزيرة.

هيراكليس^(٤٧)

ليس بعد، ليس قبل أن تسمع

(١٤١٠) ما أقوله لك، يا بن بوياس.

فلتعرف أن الصوت الذى تسمعه الآن هو

صوت هيراكليس، وهو من تنظر إليه الآن.

من أجلك أتيت إلى هنا

وغادرت مقرى فى السماوات العلا^(٤٨).

(١٤١٥) حتى أحمل أوامر زيوس إليك

حتى تتخلى عن الطريق الذى تتوى السير فيه.

فلتسمع كلماتى إليك.

سوف أخبرك فى البداية عن قصتى

وكم الآلام التى عانيتها، والمهام التى قمت بها،

(١٤٢٠) حتى اكتسبت فضيلة الخلود، كما ترائى الآن.

ولتعرف أنه مقدر عليك أن تعاني أنت أيضاً،

وأن تكابد من الألم حتى تنتهى حياتك وقد حققت المجد

والشهرة.

Φιλοκτήτης

—βέλεσι τοῖς Ἡρακλέους

Νεοπτόλεμος

πῶς λέγεις;

Φιλοκτήτης

εἶρξω πελάζειν.

Νεοπτόλεμος

—στεῖχε προσκύσας χθόνα.

Ἡρακλῆς

μήπω γε, πρὶν ἂν τῶν ἡμετέρων

αἰῆς μύθων, παῖ Ποίαντος·

(1410) φάσκειν δ' αὐδὴν τὴν Ἡρακλέους

ἀκοῇ τε κλύειν λεύσσειν τ' ὄψιν.

τὴν σὴν δ' ἤκω χάριν οὐρανίας

ἔδρας προλιπών,

(1415) τὰ Διός τε φράσων βουλευμάτα σοι

κατερητύσων θ' ὁδὸν ἣν στέλλει·

σὺ δ' ἐμῶν μύθων ἐπάκουσον.

καὶ πρῶτα μὲν σοι τὰς ἐμὰς λέξω τύχας,

ὅσους πονήσας καὶ διεξελθὼν πόνους

(1420) ἀθάνατον ἀρετὴν ἔσχον, ὥς πάρεσθ' ὀρᾶν.

καὶ σοί, σάφ' ἴσθι, τοῦτ' ὀφείλεται παθεῖν,

ἐκ τῶν πόνων τῶνδ' εὐκλεᾶ θέσθαι βίον.

فلتذهب مع هذا الرجل إلى مدينة
طروادة، حيث ستجد علاجًا لآلامك في البداية
(١٤٢٥) ثم بعد ذلك سوف يعترفون بأنك أفضل محارب في الجيش كله.
وذلك عندما تقتل باريس^(٤٩)، سبب هذا البلاء،
وتنتهى حياته، وبسلاحى هذا الذى تمسك به الآن
سوف تدمر طروادة، وسوف ترسل
إلى منزل والدك بوياس، وإلى مدينة أويتا
(١٤٣٠) كثيرًا من الهدايا التى ستحصل عليها من الجيش لشجاعتك.
ولترسل جزءًا من هذه الهدايا التى ستحصل عليها
من الجيش إلى محرقى، قربان شكر لى
على أسلحتى. وسوف أقول لك الكلام
نفسه، يا بن أخيليوس. فبدون هذا الرجل
(١٤٣٥) لن تكون لديك القوة لتدمير طروادة، ولا هو بدونك.
ولكنكما سوف تحاربان معًا مثل أسدين يصطادان معًا،
حيث ستحرسه أنت كما سوف يحرسك هو. وسوف
أرسل
ابن أسكليبيوس إلى طروادة لى يعالجك من مرضك.
فقد قضت الأقدار أن تسقط طروادة بأسلحتى
(١٤٤٠) هذه مرتين. ولكن عليكما تذكر هذه النصيحة:
عندما تدمران هذه المدينة تمسكا بتقوى الآلهة
فإن كل الأشياء الأخرى تأتى فى المرتبة الثانية
بالنسبة إلى أبينا زيوس^(٥٠). إن التقوى لا تموت.
وسواء أكان البشر أحياء أم أمواتًا، فإن التقوى لا تموت.

- ἐλθὼν δὲ σὺν τῷδ' ἀνδρὶ πρὸς τὸ Τρωικὸν
 πόλισμα, πρῶτον μὲν νόσου παύσει λυγρᾶς,
 (1430) ἀρετῇ τε πρῶτος ἐκκριθεὶς στρατεύματος,
 Πάριν μὲν, ὅς τῶνδ' αἴτιος κακῶν ἔφυ,
 τόξοισι τοῖς ἐμοῖσι νοσφιεῖς βίου,
 πέρσεις τε Τροίαν, σκυῶν τ' εἰς μέλαθρα σά
 πέμψεις, ἀριστεῖ' ἐκλαβὼν στρατεύματος,
 Ποίαντι πατρὶ πρὸς πάτρας Οἴτης πλάκα.
 ἃ δ' ἂν λάβῃς σὺ σκυῶν τοῦδε τοῦ στρατοῦ,
 τόξων ἐμῶν μνημεῖα πρὸς πυρὰν ἐμὴν
 κόμιζε. καὶ σοὶ ταῦτ', Ἀχιλλέως τέκνον,
 παρήνεσ'· οὔτε γὰρ σὺ τοῦδ' ἄτερ σθένεις
 (1435) ἐλεῖν τὸ Τροίας πεδῖον οὔθ' οὔτος σέθεν.
 ἀλλ' ὥς λέοντε συννόμῳ φυλάσσετον
 οὔτος σὲ καὶ σὺ τόνδ'· ἐγὼ δ' Ἀσκληπιὸν
 παυστήρα πέμψω σῆς νόσου πρὸς Ἴλιον.
 τὸ δεύτερον γὰρ τοῖς ἐμοῖς αὐτὴν χρεῶν
 (1440) τόξοις ἀλῶναι τοῦτο δ' ἐννοεῖθ', ὅταν
 πορθῇτε γαῖαν, εὐσεβεῖν τὰ πρὸς θεούς·
 ὥς τᾶλλα πάντα δεύτερ' ἡγεῖται πατὴρ
 Ζεὺς· οὐ γὰρ εὐσέβεια συνθνήσκει βροτοῖς·
 κἂν ζῶσι κἂν θάνωσιν, οὐκ ἀπόλλυται.

فيلوكتيتس

(١٤٤٥) أيها الصوت الذى يثير وجدانى
عندما أسمعُه.

إننى لن أعصى أوامرك.

نيوبتوليموس

وأنا أيضاً أتفق مع رأيك.

هيراكليس

إنن لا تتلكأ ولا تضيع الوقت،

(١٤٥٠) فإن الوقت والرياح

يستحثانك على الإبحار فوراً.

فيلوكتيتس

أيتها الجزيرة، إننى أناديك مودعاً،

وأنت أيضاً أيها الكهف، الذى شاركنى أوقات أرقى،

يا حوريات البحيرات، ويا أيتها المراعى،

(١٤٥٥) يا صوت تلاطم الأمواج وانكساره على الشاطئ،

ذلك الموج الذى بلل رأسى رذاذه

المنعش مرات عدة وأنا راقد فى كهفى،

يا جبل هرميس، يا من كنت تردد

صدى صرخاتى التى كنت أطلقها

(١٤٦٠) حينما تشتد علىّ آلامى،

الآن سوف أغادركم، سوف

أغادرك بالفعل يا ي نابيع ليكيوس، ويا أيتها البئر،

وهو الأمر الذى ما توقعته قط.

Φιλοκτήτης

- (1445) ὦ φθέγμα ποθεινὸν ἐμοὶ πέμψας
χρόνιός τε φανείς,
οὐκ ἀπιθήσω τοῖς σοῖς μύθοις.

Νεοπτόλεμος

κἀγὼ γνώμην ταύτη τίθεμαι.

Ἡρακλῆς

- μή νυν χρόνιοι μέλλετε πράσσειν·
(1450) καιρὸς καὶ πλοῦς
οὔδ' ἐπείγει γὰρ κατὰ πρύμνην.

Φιλοκτήτης

- φέρε νυν στείχων χώραν καλέσω.
χαῖρ', ὦ μέλαθρον ξύμφρουρον ἐμοί,
νύμφαι τ' ἔνυδροι λειμωνιάδες,
καὶ κτύπος ἄρσην πόντου προβολῆς,
οὐ πολλάκι δὴ τοῦμὸν ἐτέγχθη
κρᾶτ' ἐνδόμυχον πληγαῖσι νότου,
πολλὰ δὲ φωνῆς τῆς ἡμετέρας
Ἑρμαῖον ὄρος παρέπεμψεν ἐμοί
(1460) στόνον ἀντίτυπον χειμαζομένῳ.
νῦν δ', ὦ κρῆναι Λύκιόν τε ποτόν,
λείπομεν ὑμᾶς, λείπομεν ἤδη
δόξης οὐ ποτε τῆσδ' ἐπιβάντες.

وداعًا يا جزيرة ليمنوس التي يحيط بها البحر،
(١٤٦٥) ولا تلوميني، ولكن أرسليني على الفور
إلى حيث يقودني القدر العظيم،
وإلى حيث يطلب مني أصدقائي،
والإله العظيم (زيوس) الذي دبر كل هذا.
الكورس
بعد أن ابتهلنا إلى حوريات البحر،
(١٤٧٠) هيا بنا ننطلق،
علنا نعود إلى وطننا سالمين.

χαῖρ', ὦ Λήμνου πέδον ἀμφίαλον,
(1465) καί μ' εὐπλοία πέμψον ἀμέμπτως,
ἔνθ' ἡ μεγάλη Μοῖρα κομίζει
γνώμη τε φίλων χῶ πανδαμάτωρ
δαίμων, ὅς ταῦτ' ἐπέκρανεν.

Χορός

χωρῶμεν δὴ πάντες ἀολλεῖς,
(1470) νύμφαις ἀλίσαισιν ἐπευξάμενοι
νόστου σωτῆρας ἰκέσθαι.

الهوامش

- ١ - يصف سوفوكليس جزيرة ليمنوس هنا بأنها جزيرة غير مأهولة بالسكان ولم تطأها قدم بشر (سطر ٢)، ولكن كثيرًا من المصادر الأخرى تصورها جزيرة مأهولة بالسكان. وقد اختار سوفوكليس هذه الرواية الأسطورية حتى يؤكد معاناة فيلوكتيتس المضاعفة: فهو جريح كسيح بسبب جرح قدمه، ووحيد إلى أقصى درجات الوحدة، حيث لا يوجد معه على الجزيرة التي ألقاه فيها الإغريق سوى الحيوانات المتوحشة - والتي تشكل خطرًا على حياته - وبعض الطيور التي يعانى الأمرين لكي يصطادها ويملا معدته للخاوية (سطور ٢٨٥ - ٢٨٩).
- ٢ - منطقة ماليس: تقع هذه المنطقة وسط مجموعة من التلال التي تكثر في منطقة تراخيس، حيث تنتشر مراعى الأغنام، ولذا يرى البعض أن الاسم يعنى "أرض الأغنام".
- ٣ - يحاول أوديسيوس تأكيد أنه ترك فيلوكتيتس وحيدًا على جزيرة ليمنوس تنفيذًا لأوامر الجيش، وليس لرغبة شخصية منه. ويحاول أن يلتصق لهم بعض العذر فيما فعلوه بسبب صيحات فيلوكتيتس المزعجة التي لم تمكنهم من تقديم القرابين، أو إقامة الصلوات للآلهة، أو التمتع ببعض الراحة (سطور ٦ - ١١).
- ٤ - كان من المعتاد في أثناء تقديم القرابين إلى الآلهة أن يسود للصمت أنحاء المكان، فلا يرتفع صوت سوى تلاوة الصلوات والدعاء والابتهاال إلى الآلهة، ولا يُسمح بأية أصوات تنذر بالشر، مثل الصراخ والعويل.
- ٥ - كانت جزيرة ليمنوس جزيرة صخرية تكثر فيها البراكين، ولذلك يتوقع أوديسيوس أن يكون النبع أو النافورة التي يصفها لينوبتوليموس قد اختفت أو غطتها الحمم البركانية التي ظهرت في أعقاب ثورة بركانية حدثت طوال السنوات العشر الماضية منذ أن ترك فيلوكتيتس على الجزيرة وحيدًا.
- ٦ - لا يستخدم هوميروس في ملحمة "الإلياذة" اسمًا واحدًا يشمل الإغريق كافة؛ ولكنه يستخدم أسماء متعددة، فهو يتحدث عن الأخيين والأرجيين والدانائيين، ولا يستخدم كلمة هيلاس Hellas لسوى وصف منطقة محددة في منطقة ثيساليا. ولم يذكر لفظ الأيونيين سوى مرة واحدة (الكتاب ١٣، ٦٨٥)، ولكن هذا اللفظ يؤخذ على أنه يشير إلى الأثينيين فقط.

٧ - خصص سوفوكليس مسرحية " أياس " بالكامل لقصة التنافس على نيل أسلحة أخيلئوس بعد موته. وتصور المسرحية الإحباط والغضب للذين أصابا أياس بعد تفضيل أوديسيوس عليه وحصوله على هذه الأسلحة الشهيرة. ولمزيد من التفصيل انظر:

سوفوكليس: أياس. ترجمة وتقديم وتعليق د. منيرة كوران، المركز القومي للترجمة، ٢٠٠٨.

٨ - يطلق سوفوكليس على طروادة اسم أرض دردانوس، إذ تنسب الأساطير إلى دردانوس تأسيس مدينة طروادة. ويرجع نسب دردانوس إلى كبير الآلهة زيوس، شأنه شأن بعض البشر الذين تحفل بهم الأساطير. وقد أنجب دردانوس الملك الطروادي الشهير برياموس الذي دُمرت طروادة تمامًا في عهده. ويذكر هوميروس على لسان الإله بومبيدون أن كبير الآلهة أحب دردانوس أكثر من كل أبنائه للذين ولدوا له من بنات البشر (الكتاب ٢٠، ٣٠٤ - ٣٠٥). تقول بعض الروايات الأسطورية إن منطقة أركاديا التي كان يحكمها دردانوس حدث فيها طوفان مدمر أغرق أرضها وجعلها غير صالحة للزراعة، وبذلك رحل حاكمها عنها هو وشعبه، وعند وصوله إلى ثاموتراس أسس مدينة داردانيا التي عُرفت فيما بعد باسم طروادة. لمزيد من المعلومات، انظر:

جيمس فريزر: الفلكلور في العهد القديم. ج١. ترجمة: نبيلة إبراهيم، دار المعارف، ١٩٨٢، ص ٢٠٠ - ٢٠٣.

د. مجدى الهوارى: صورة الطوفان فى المصادر الكلاسيكية ومدى ارتباطها بمصادر الشرق الأدنى القديمة. أوراق كلاسيكية، العدد ٦، ٢٠٠٦، ص ٧٥١ - ٧٨٦.

٩ - تظهر الربة أثينة فى المصادر الملحمية دائماً فى صف أوديسيوس، سواء فى السلم أو الحرب. ولذلك يظهرها الشاعر سوفوكليس فى مسرحياته وهى تقف وراء أوديسيوس تؤازره وتحميه. انظر على سبيل المثال موقفها الداعم لأوديسيوس فى مسرحية أياس.

سوفوكليس: أياس. ترجمة وتقديم وتعليق د. منيرة كوران. المركز القومي للترجمة، ٢٠٠٨.

١٠ - إن كلمة " ربما " هنا لا تعنى الشك فى نبل مولد فيلوكتيتس؛ ولكنها تضيف بعض الغموض على تخمين الكورس بأنه ليس هناك شخص أكثر نبلاً منه. وقد استخدم الشاعر الطريقة نفسها فى التعبير فى مسرحية بنات تراخيس (سطر ٣٠٠)، وذلك عندما تقول ديانيرا عن الأسيرات اللاتى أحضرهن ليخاس:

انظر إلى هؤلاء الأسيرات للمنكوبات. فهن يضعن

- أقدامهن على أرض غير أرضهن، منفيات
بلا وطن... بلا أهل. ربما كن من قبل
سليلات آباء أحرار الحسب والنسب
أما الآن فقد حكم عليهن بحياة الأسر والعبودية.
فديانيرا تعرف جيدًا أن هؤلاء الأسيرات كن ينتمين إلى عائلات عريقة، ولكنها لا تعرف
عائلاتهن وأسماء آبائهن وأجدادهن بالتحديد.
- ١١ - لقد أصيب فيلوكتيتس بلدغة من حية سامة كانت مكلفة بحماية معبد الربة خريسي المقام في
جزيرة خريسي. ويصفها نيويتوليموس بأنها قاسية القلب؛ لأنها عاقبت فيلوكتيتس عقابًا قاسيًا
مبالغًا فيه على تطفله على المعبد. انظر:
- Sophocles: Philoctetes, with commentary by E.S. Shuckburgh, Cambridge 1906,
p. 82.
- ١٢ - تصف بعض الكتابات القديمة مظهر فيلوكتيتس الوحشي عندما ذهب إليه في جزيرة
ليمنوس أوديسيوس وديموديس. وتجمع كلها على بشاعة منظره، فقد كان أشعث الشعر، طويل
الحية، رث الثياب، لونت الشمس بشرته فأصبحت داكنة اللون، يبدو بالكاد كأحد البشر.
- ١٣ - نلاحظ هنا اندفاع فيلوكتيتس في الحديث، فهو يطرح السؤال تلو الآخر دون أن ينتظر
الإجابة؛ وذلك لطول الفترة التي ظل فيها وحيدًا، ومن ثم لم يخاطب أحدًا من البشر.
- ١٤ - يقصد أوديسيوس من أيثاكا التي كان يطلق عليها في البداية اسم كيفالينيا (Cephalonia)
حسب رأي هيرودوت (٢٤٠٩). ومن الواضح أن الشاعر يستخدم هذا الاسم ليوحى بعدم
الارتياح لسكان هذه المنطقة الذين كانوا يتسمون بالمكر والخداع. كما يذكر ثوكوديدس
مهارتهم في نصب الشراك للمميتة (٣٣٠٢).
- ١٥ - تقول الأسطورة إن نيويتوليموس بن أخيليوس ولد في مدينة سكيروس (Scyros)، وظل
فيها تحت رعاية جده لأمه ليكوميديس (Lycomedes) إلى أن ذهب إلى طروادة بعد موت
أبيه، وهكذا فإن قول الابن إنه لم يرَ أباه قول صحيح ومتفق مع ما جاء في ملحمة الإلياذة من
أن المكان الذي اتجه منه أخيليوس إلى طروادة كان مدينة فثيا (Phthia) (الكتاب ١١، ٧٦٧).
- ١٦ - سيجيوم هو رأس بحري ممتد في البحر، وبالقرب منه كانت هناك ربوة عالية كانت تسمى
"قبر أخيليوس"؛ ولهذا السبب يصفه نيويتوليموس بالقسوة، حيث ينكره بموت أبيه.

١٧ - تقول الأسطورة إن ميداس مؤسس مدينة أنكورا (أنقرة حالياً) كان يحسب الذهب بشدة، ولذلك طلب من الإله ديونيسوس أن يتحول كل ما تلمسه يده إلى ذهب. استجاب الإله لطلبه. فرح ميداس في البداية، لكنه اكتشف أن حياته تحولت إلى جحيم؛ إذ عانى الجوع والعطش بعد تحول طعامه وشرابه إلى ذهب عندما تلمسه يده. توصل إلى الإله أن يتنازل عن طلبه. نصحه ديونيسوس أن يستحم في مياه نهر باكتولوس ففعل. ومنذ ذلك الحين أصبح النهر يحتوى على رمال من الذهب.

لمزيد من التفصيل انظر:

د. عبد المعطى شعراوى: أساطير إغريقية، الجزء الثالث، ص ٣٧٢.

١٨ - كانت أسلحة أخيليوس الذهبية تُعد من العجائب، وقد صنعها له الإله هيفايستوس. وقد خصص هوميروس جزءاً كبيراً من الكتاب الثامن عشر لوصف الدرع الجديدة التي صنعها الإله لأخيليوس بدلاً من تلك التي أخذها صديقه باتروكلوس عندما نزل إلى أرض المعركة واستولى عليها الطرواديون. وقد أثار وصف درع أخيليوس وما عليها من زخرفة كثيراً من المناقشات في كتب التاريخ والأدب والفن.

١٩ - الربة كيبيلى (Cybele) كانت واحدة من بين أقدم الربات التي اعتبرها الفلاسفة تجسيداً للأرض باعتبارها مركزاً للأرض. يكرمها أتباع الربة برقصة يؤدونها وهم مسلحون بالحراش والدروع مع نغمات الفلوت والطبول والدفوف. وكانت ترسم في اللوحات بصحبة الأسود.

٢٠ - كان من بين المحاربين في جيش الإغريق قائدان يحملان اسم أياس: أياس بن تيلامون، وأياس بن أويليوس. ويطلق عليهما هوميروس في الإلياذة لقب الثنائي أياس، حيث كانا في الغالب يحاربان معاً (الكتاب ٤، ٢٥٠؛ للكتاب ٥، ٥١٩؛ للكتاب ٦، ٤٣٦؛ للكتاب ١٧، ٥٠٧، ٨٠٥، ٥٣١، ٦٦٨ - ٦٦٩، ٧٠٧، ٧٣٢، ٧٤٧، ٧٥٢؛ للكتاب ١٨، ١٥٧، ١٦٣).

٢١ - يشير سوفوكليس هنا إلى إحدى الروايات الأسطورية التي تحاشى هوميروس ذكرها، والتي تقول إن أنتيكلية حملت سفاحاً من سيسيفوس، وبعد ذلك مباشرة تزوجت لاثريس ونسبت إليه أوديسيوس. وهى الرواية التي نكرها أيسخولوس أيضاً في إحدى الشنرات (شنرة رقم ١٦٩).

٢٢ - مع أن أنتيلوخوس بن نيسطور كان لا يزال حياً حتى انتهاء ملحمة الإلياذة، فإن المصادر التالية تشير إلى موته. تكتفى الأوديسية بالإشارة إلى موته (الكتاب ٤، ١٨٨)، ولكنها لا تشير إلى الرواية التي اشتهرت في المصادر التالية من أنه مات دفاعاً عن أبيه. وهى الرواية التي جاءت في ملحمة الأثيوبية لأركتينوس لأول مرة، ثم بنداروس بعد ذلك (البيتية السادسة، سطر ٣٨ وما يليه).

٢٣ - ذاعت شهرة ثيرسيتيس (Thersites) باعتباره الشخص الوحيد من بين الجنود العاديين الذى تجرأ على الحديث والتعبير عن رأيه أمام الملوك والقادة الإغريق. يذكر هوميروس أن ثيرسيتيس (والذى يعنى اسمه الجريء) وجه نقدًا لاذعًا إلى أجاممنون - راعي الشعوب - وسط اجتماع عام، ولكن أوديسيوس ضربه بصولجانه الذهبى فجلس مذعورًا وهو يمسح دموعه. ويصفه هوميروس بقوله:

ثيرسيتيس الذى لا ينتهى حديثه والذى يعيش فى
ذهنه قدر كبير من اللغة البذيئة التى يتناول بها على الملوك
فى ألفاظ تافهة، لا رابط بينها، وإنما تبدو له وكأنها تثير
الضحك بين الأرجيين. كان هذا الرجل هو أباس من أتى
إلى إليون وأكثرهم مدعاة للكراهية، مقوس الساقين، أعرج
فى إحدى قدميه، تكاد كتفاه تلتقيان أمام صدره بينما يعلوهما
رأس محدوب نمت فوقه بضع شعيرات قصيرة.

(الكتاب ٢، ٢١٢ - ٢١٩)

٢٤ - أسند الإغريق إلى كبير الآلهة كثيرًا من الوظائف، ومنحوه ألقابًا متباينة؛ وذلك لتباين اهتماماته وتنوعها، سواء المرتبط منها بالطبيعة والظواهر الكونية أو بحياة البشر على الأرض؛ ولذلك يصفه فيلوكتيتس بالإله الذى يجيب دعوة المضطر. لمزيد من التفصيل عن مهام زيوس ووظائفه انظر: د. عبد المعطى شعراوى: المرجع السابق، جـ ٣، ص ٣١ - ١٠٤.

٢٥ - تظهر هذه الفكرة مرارًا وتكرارًا فى مسرح سوفوكليس. فعلى سبيل المثال تقول الربة أثينة فى مسرحية أياس:

فلتأخذ عبرة مما ترى (من تقلبات الدهر)
ولا تجعل لسانك ينطق بكلام سيئ فى حق الآلهة.
إذا كنت تتمتع بالقوة أو السلطة، أو إذا كانت لك ثروة عظيمة
فإن يومًا واحدًا كفيل بتغيير حظ البشر،
فقد يرفع البعض ويحطم للبعض الآخر.

(أياس، ١٢٨ - ١٣٢)

كما يؤكد الكورس تقلب حظ البشر من السعادة إلى الشقاء فى لحظة واحدة، فلا شىء ثابت وأزلى:

هذا هو أوديب الذى عرف حل اللغز الشهير، ولم يكن
هناك شخص لا يحسده على نجاحه وعلى قوته،
ها هو الآن يعانى هذا المصير المؤلم.
ولذلك يجب على المرء أن ينتظر حتى اليوم
الأخير من حياة أى إنسان ولا يعتبره سعيداً
قبل أن ينتهى حياته دون ألم.

(أوديب ملكاً، ١٥٢٥ - ١٥٣٠)

٢٦ - لقد اختار سوفوكليس ولدى ثيسوس لتعقب نيوبتوليموس؛ نظراً إلى العداوة القديمة التى تربطهما بجد نيوبتوليموس لأمه. تقول بعض الماصدر إن ثيسوس قتل غدرًا فى مدينة سكيروس بواسطة ليكوميديس جد نيوبتوليموس، ويظهر ولداً ثيسوس، ديموفون (Demophon) وأكاماس (Acamas) فى مسرحية يوريبيديس "أبناء هيراكليس" (سطور ١١٩ - ١٢٥).

٢٧ - تقول الأسطورة إن الملك برياموس - ملك طروادة - أنجب كثيراً من البنات والأبناء اختلفت الروايات فى عددهم، ولكنهم يزيدون على الخمسين ابناً وبناتاً، وهو ما يفهم من حديثه لأخيلوس فى نهاية الإلياذة، حيث يقول له فى محاولة لاستعطافه حتى يعيد إليه جثمان هكتور ليقيم له شعائر الدفن المناسبة:

لقد كان لى خمسون من البنين عندما حضر أبناء الأخيين.
تسعة عشر منهم من رحم واحد
أما الآخرون فقد أنجبته لى نساء أخريات دخلن للقصر.

(الإلياذة، لاكتاب ٢٤، ٤٩٥ - ٤٩٧)

ولكن هيلينوس الذى يشير إليه وإلى نبوعته سوفوكليس هنا كان لا يزال حياً وحرّاً داخل أسوار وطنه حتى نهاية الملحمة.

٢٨ - تقول الأسطورة إن سيسيفوس الماكر تحايل على آلهة العالم السفلى وخدعهم حتى يهرب من مملكة الموتى. فقد اتفق الماكر مع زوجته أن تترك جثته دون أن تدفنها إذا مات. وعندما

حان أجله وذهبت روحه إلى هاديس توصل إلى آلهة العالم السفلى أن تسمح له بالصعود إلى عالم الأحياء حتى يعاقب زوجته على ترك جثته دون دفن، ولكنه خدعهم وبقي في عالم الأحياء. ولكن زيوس نجح في الإيقاع به وعاقبه بقسوة. د. عبد المعطى شعراوى: أساطير إغريقية، ج ١، ص ٢٥٨ - ٢٥٩.

٢٩ - يشير الكورس هنا إلى قصة إكسيون باعتباره نموذجًا لنكران الجميل والجحود، ومن ثم يكون نقيضًا لحالة فيلوكتيتس التي للذي نال أسلحة هيراكليس كهدية شكر وعرفان بالجميل. تقول الأسطورة إن إكسيون هو أول قاتل الأقارب في التاريخ. فقد قتل والد عروسه. ولم يؤد له طقوس التطهر من الدم الذي لوث يديه سوى زيوس شخصيًا بعد أن رفض البشر ذلك. وعندما صعد إلى الأوليمبوس للتطهر لم يراع حرمة مضيفه وصاحب الفضل عليه وحاول الاعتداء على هيرا، ولكنها تحولت إلى سحابة لتهرب منه. عاقبه زيوس على جريمته بأن ربطه بعجلة من النيران إلى الأبد. وقد ذكر الشاعر بنداروس هذه الأسطورة في البيثية الثانية.

٣٠ - توضح الخطب القضائية الأثينية أن هذا التعبير كان يدل على حالة المواطن المثالي الذي لا يعتدى على أحد، ولا يسمح لأحد بالاعتداء عليه، حيث إن العلاقات الطيبة تربطه بكل من يحيط به (انظر على سبيل المثال خطبة ليسيلاس للثانية عشرة).

٣١ - توضح شذرة رقم ٢٥٠ من مسرحية فيلوكتيتس للشاعر أيسخولوس أن فيلوكتيتس كان ينجى الموت أيضًا ويتوصل إليه يخلصه من ألمه.

Shuckburgh. E.S.: Op. Cit., p. 148.

٣٢ - تصور الإغريق أن ربة الليل (Nux) أنجبت ولدين: ثانتوس إله الموت، وهيبنوس إله النوم. ويشي هذا بتصورهم أن الموت ما هو إلا نوم أبدي، لو أن النوم هو موت مؤقت. لمزيد من التفصيل انظر:

د. ميرة كروان: العالم الآخر في المسرح الإغريقي، دار المعارف، ١٩٩٣.

٣٣ - بعد اتفاق فيلوكتيتس ونيوبتوليموس على مغادرة الجزيرة، وحينما يستعد فيلوكتيتس للتوجه إلى السفينة يُصاب نيوبتوليموس بالحيرة ولا يعرف ماذا يفعل، فإن فيلوكتيتس سوف يكتشف خداعه وكذبه لحظة وصوله إلى السفينة ورؤيته أوديسيوس فيها. ولكن فيلوكتيتس يعتقد أنه تراجع عن فكرة أخذه معه على السفينة لنفوره من جراحه المتقيحة ومن رائحته المنفرة.

٣٤ - كان فيلوكتيتس يخاطب نيوپتوليموس دومًا بكلمة يا بنى لوى ولدى، وهذه هى المرة الأولى والأخيرة التى يخاطبه فيها مستخدمًا كلمة "يا سيدى"، وهو ما يوحى بأن أواصر الصداقة وروابط الحب التى ربطت بينهما قد قطعت لبعض الوقت نتيجة كشف فيلوكتيتس خداع نيوپتوليموس وكنبه.

لمزيد من التحليل انظر:

د. منيرة كروان: الصمت ووظيفته الدرامية فى التراجيڤيا اليونانية. الكتاب السنوى الثالث للجمعية المصرية للدراسات اليونانية والرومانية، للقاهرة، ١٩٩٨.

٣٥ - يخاطب فيلوكتيتس هنا النار المنبثة من بركان جزيرة ليمنوس الشهير، ويعلن عن رغبته فى أن تحرق هذه النيران جسده كى تخلصه من آلامه ومن حياته البائسة، ولكن كثيرًا من الدارسين ربطوا بين هذه النار البركانية والنيران التى أحرقت جسد البطل هيراكليس وتحول بعدها إلى إله، ومن ثم اعتبروا تلك إشارة إلى أن فيلوكتيتس سوف يلقى التكريم نفسه أيضًا.

٣٦ - الإله هيفايستوس إله النار وإله كل أنواع للفنون التى تحتاج إلى النار. تقول الأساطير إن زيوس كبير الآلهة أنجبه من هيرا. وعندما اكتشف أنه قمىء للمنظر ألقي به من السماء فنزل فى جزيرة ليمنوس، حيث استقبلته قبيلة السنتييس التى كانت تسكن الجزيرة فى العصور القديمة. أصبحت ليمنوس مكانه المفضل، وهناك أنشأ ورشته.

لمزيد من التفصيل انظر:

د. عبد المعطى شعراوى: أساطير إغريقية، ج٣، ص ٤٧٧.

٣٧ - يشير فيلوكتيتس هنا إلى أن أوديسيوس قد تسبب فى إيذائه من قبل عندما تركه فى جزيرة ليمنوس وحيدًا قبل عشر سنوات.

٣٨ - يقصد ادعاء الجنون حتى لا يشارك فى الحرب الطرواڤية، وهى الحادثة التى سبقت الإشارة إليها فى حاشية رقم ٤٢ ضمن حواشى المقدمة.

٣٩ - فى الكتاب الثانى فى ملحمة الإلياذة، والمشهور باسم كتالوج السفن، يقول هوميروس إن فيلوكتيتس أبحر مع القوالت الإغريقية ومعه سبع سفن: أما أولئك الذين كانوا يقيمون فى ميثونى وثاومىكا وفى ميلبيويا وأوليزون الوعرة، فقد كان يقودهم هم وسفنهم السبع فيلوكتيتس الذى يجيد الرماية. وقد كان فى كل سفينة خمسون مجدفًا تمرسوا فى القتال بالقوس.

(الإلياذة، للكتاب ٢، ٧١٦ - ٧٢٠)

٤٠ - يعتبر فيلوكتيتس ذهابه إلى طروادة أمراً كريهاً، بل أكثر كراهية من وجهة نظره من الموت نفسه؛ لذلك يستخدم سوفوكليس فعلاً عبر عن المعاناة، سواء الجسدية أو النفسية.

Shuckburgh. E.S.: Op. Cit., pp. 186 - 7.

٤١ - يعتقد بعض النقاد أن سوفوكليس يشير هنا إلى حادثة حقيقية ذكرها المؤرخ هيرودوت في كتابه التواريخ. يقول هيرودوت: " إن كليومينيس أصابته لوثة من الجنون فحبسه أقاربه في كوخ خشبي وتركوا لحراسته أحد العبيد. طلب كليومينيس من العبد أن يعطيه سكيناً ولكنه رفض، فهدده كليومينيس وتوعده بأبشع العقاب، فخاف العبد وأعطاه ما طلب. أخذ كليومينيس السكين وبدأ في تقطيع جسده جزءاً جزءاً من قدميه ثم أردافه، وعندما وصل إلى نصفه العلوي فارق الحياة (هيرودوت ٦، ٧٥).

٤٢ - عندما يعيد نيوبتوليموس للقوس إلى صاحبه تعود مشاعر الحب من نفس فيلوكتيتس لتندفق تجاه نيوبتوليموس، الشاب النبيل، الذي لم يثبت نبل أصله فقط بهذا التصرف؛ بل حفظ على فيلوكتيتس حياته عندما أعاد إليه القوس الذي يصطاد به ما يقيم أوده، وما يدافع به عن حياته ضد الحيوانات المفترسة، ولذلك يخاطبه فيلوكتيتس مرة أخرى بكلمة ولدى الحبيب.

٤٣ - من بين مهام زيوس أنه كان يعاقب وبشدة كل من يحثون بالعهود؛ ولذلك أطلقوا عليه من بين ألقابه الكثيرة: Zeus Horkios، أي الذي يحفظ العهود ويعاقب من ينقضونها.

٤٤ - يقدم نيوبتوليموس هنا وجهة النظر التي ترى أن ما أصاب فيلوكتيتس كان جزءاً من خطة إلهية محكمة حتى لا يوجه سهامه السامة من قوس هيراكليس الشهير ضد طروادة قبل الأوان. فقد قضت الآلهة أن تظل طروادة حصينة مدة عشر سنوات، كما قضت أنها لن تسقط إلا إذا كان فيلوكتيتس - مالك قوس هيراكليس - بين صفوف الإغريق، ومن ثم كان من المحتم أن يُصاب فيلوكتيتس بلدغة الثعبان السام في بداية الحملة، وأن تتفحج جروحه حتى ينفر منه زملاؤه ويتركوه وحده في جزيرة ليمنوس حتى يحين أوان تدمير طروادة.

٤٥ - تقول الأسطورة إن الإله أبوللو تزوج إحدى الحوريات، ولكنها خانتته مع أحد البشر، فرماها بسهم قاتل. ثم عاد وتملكه الحزن على ما فعل بسبب حبه الشديد لها. وعندما أيقن أنه لن يستطيع أن ينقذها ويعيد إليها الحياة انقض على جثمانها الممدد على المحرقة وأنقذ جنينها الكامن في أحشائها وأسلمه إلى للقنطور خيرون (Chiron) الحكيم، وهو ما جعل أسكليبيوس بيرع في فن الطب والتطبيب ويعرف جميع أسرار العشب حتى بلغ أن يعيد الحياة إلى الموتى، وصار إله الطب بين الإغريق. وتتسبب الأساطير إلى أسكليبيوس ولدين برعا مثل

أبيهما في الطب والجراحة، وإن كان هوميروس لا ينكر في الإلياذة سوى لبن واحد فقط هو ماخاؤن (Machaon). (الإلياذة الكتاب ٢، ٧٣٢، للكتاب ٤، ١٩٣، ٢٠٠، ٢١٠، الكتاب ١١، ٥٠٦، ٥١٢، ٥١٧، ٥٩٧، ٦١٣، ٦٥١، ٨٣٣).

٤٦ - يشير فيلوكتيتس هنا إلى واقعة إعطاء الإغريق أسلحة أخيلئوس لأوديسيوس وحرمان أياس منها؛ مما كان السبب في انتحاره، وهي الواقعة التي أفرد لها سوفوكليس مسرحية كاملة هي أياس.

٤٧ - لفت ظهور الإله هيراكلئس فجأة أنظار النقاد والدارسين، فهذه هي المرة الأولى تقريباً التي تظهر فيها شخصية على المسرح الإغريقي دون الإعلان عنها.

Shuckburgh, E.S.: Op. cit., p. 210.

٤٨ - يؤكد سوفوكليس هنا فكرة تأليه هيراكلئس واستقراره في السماوات العلا مع باقي الآلهة والإلهات.

٤٩ - تقول الأسطورة إن كبير الآلهة زيوس أعجب بعدالة باريس بن برياموس وحياده، ولراد أن يكافئه فأسند إليه مهمة التحكيم بين الربات الثلاث هيرا وأثينة وأفروديتا، فيما اشتهر بقصة التفاحة الذهبية. منح باريس للجائزة إلى أفروديتا؛ مما أدى إلى قيام الحرب الطروادية.

لمزيد من التفصيل انظر:

Guerber. H.A: The Myths of Greece and Rome , London, 1981, p. 225, Rose, H.J: A Handbook of Greek Mythology, 3rd ed. London 1945, p. 234.

٥٠ - كان من الشائع في الأساطير الإغريقية وصف زيوس بكلمة الأب (Pater) باعتباره كبير الآلهة الذي تزوج هيرا وأنجب منها ومن غيرها كثيراً من الآلهة والبشر.

لمزيد من التفصيل انظر:

د. عبد المعطى شعراوي: أساطير إغريقية، ج٣، ص ٢٩ - ١٠٤.

المؤلف فى سطور:

سوفوكليس

وُلد الشاعر التراجيدى سوفوكليس عام ٤٩٧ ق.م.، ومات عام ٤٠٦ ق.م، فحياته تبدأ ببداية القرن الخامس ق.م وتنتهى بنهايته، وهو القرن الذى يطلق عليه «العصر الذهبى فى تاريخ أثينا».

شغل بعض المناصب الدينية العامة، وانتخب قائداً عاماً مرتين. تجمع المصادر القديمة على أنه عاش فى سعادة، ومات قبل أن يصيبه أى أذى.

كتب ما يزيد على مائة مسرحية، لكن لم يصل إلينا منها كاملاً سوى سبع مسرحيات فقط، أشهرها «أوديب ملكا»، و«أنتيجونى» التى يقال إنها كانت السبب فى انتخابه قائداً عاماً لشدة إعجاب الجمهور الأثينى بها.

تعكس مسرحياته اهتمامه الشديد بالإنسان، وتشى أشعاره بعمق معرفته بالطبيعة الإنسانية، فهو يشبه الفنانين القدامى؛ إذ يقدم نسخة للإنسان تشبه الأصل، لكنها أكثر جمالاً، وأكثر مثالية. تتسم لغته بالنعومة والدفء والسلاسة، لكنها تتسم بالقوة والوقار فى الوقت نفسه. وصفه أحد الفلاسفة القدامى بقوله: إن هوميروس هو سوفوكليس الملاحم، وإن سوفوكليس هو هوميروس التراجيديا.

المترجمة فى سطور:

منيرة كروان

- أستاذة بقسم الدراسات اليونانية واللاتينية بكلية الآداب، جامعة القاهرة.
- حصلت على الدكتوراه عام ١٩٨٨ بتقدير ممتاز مع مرتبة الشرف.

من أعمالها المؤلفة

- العالم الآخر فى المسرح الإغريقى، القاهرة ١٩٩٣ (دار المعارف).
- تأملات فى الأدب الإغريقى، القاهرة، ٢٠٠٤.

من أعمالها المترجمة

- اللغة والأسطورة، القاهرة ١٩٩٧ (دار عين للدراسات والنشر).
- أثينا السوداء (بالاشتراك مع آخرين)، القاهرة ١٩٩٧ (المشروع القومى للترجمة). وقد حصل هذا الكتاب على جائزة أفضل عمل مترجم فى معرض القاهرة الدولى للكتاب عام ١٩٩٨.
- الحسد والإغريق، القاهرة ١٩٩٨ (المشروع القومى للترجمة).
- نظام العبودية القديم، القاهرة ١٩٩٥ (المشروع القومى للترجمة).
- التجربة الإغريقية، القاهرة ٢٠٠٠ (المشروع القومى للترجمة).
- إلياذة هوميروس (بالاشتراك مع آخرين)، القاهرة ٢٠٠٤ (المشروع القومى للترجمة).
- المرأة فى أثينا، القاهرة ٢٠٠٥ (المشروع القومى للترجمة).
- موسوعة كمبريدج للنقد الأدبى (بالاشتراك مع آخرين)، القاهرة ٢٠٠٥ (المشروع القومى للترجمة).
- حصلت على جائزة أوديسيوس (مناصفة) عام ٢٠٠٢ من السفارة اليونانية بالقاهرة عن مجمل أعمالها.
- حصلت على درع المجلس الأعلى للثقافة عام ٢٠٠٤ لإسهامها فى ترجمة إلياذة هوميروس من اليونانية إلى العربية.

التصحيح اللغوى: أحمد رمضان
الإشراف الفنى: حسن كامل



هيراكليس

فيلوكيتيس

ترجمة وتقديم وتعليق: منيرة كروان



يرى البعض أن مسرحية فيلوكيتيس تعالج قضية التوازن
الأمثل بين حقوق الفرد وحقوق المجتمع، وإلى أى مدى يجب
على الفرد أن يقمع إرادته الخاصة لمصلحة مجتمعه، وإلى أى
مدى يجوز للفرد أن يتجاهل المجتمع ليفعل ما يعتقد شخصياً
أنه الصواب، ومن ثم فإنها تعالج عملية النضج من مثالية
المراهقة إلى مسئوليات المواطنة الراشدة. وما كان من الممكن
أن يحدث ذلك إلا من خلال قوة عليا، تسمو على المصالح
الشخصية والعواطف الأنية. وقد تمثلت هذه القوة العليا فى
شخص هيراكليس، الإنسان - البطل - الإله، صاحب القوس
الأصلى، الذى تربطه علاقة صداقة وثيقة بفيلوكيتيس، الذى
عانى كثيراً ولم تمنحه الشدائد سوى قوة على قوته، فتحول
بسبب معاناته من بشر فان إلى إله خالد، وهو ما يحمل إشارة
ضمنية أيضاً إلى مصير فيلوكيتيس.

Bibliotheca Alexandrina



0752177